IDIOMA

MAPUCHE

P. Ernesto de Moesbach

O F I C I O. Nº 134/60.

Conforme a lo dispuesto por el Estatuto de Misiones Capuchinas concedemos gustosos la LICENCIA NECESARIA para la impresión de IDIOMA MAPUCHE, dilucidado por el REV. P. ERNESTO WILHELM DE MOESBACH, Misionero Capuchino de la Araucanía.

Villarrica, 16 de Abril de 1962.

† GUILLERMO C. HARTL
Obispo y Vicario Apostólico
Araucanía.

El Superior Regular de los Misioneros Capuchinos que suscribe da con la presente su **aprobación** para que se imprima y edite la Obra del Idioma Mapuche que tiene por autor al R. P. **Ernesto** de Moesbach, O. F. M. Cap.

San José Mariquina el 15 de Septiembre de 1962.

Fr. REMIGIO DE GEINSHEIM, Ofmcap.
Sup. Reg. de la Araucanía.

Es propiedad
Inscripción Nº 26577

Idioma Mapuche

dilucidado y descrito

con aprovechamiento

de la

GRAMATICA ARAUCANA

DE

PADRE FELIX JOSE DE AUGUSTA
Misionero Apostólico Capuchino.

POR

P. ERNESTO WILHELM DE MOESBACH
Misionero Apostólico Capuchino.

Imp. "San Francisco".—P. Las Casas.

A la Raza Araucana,

en homenaje a su admirable idioma,
dedica la presente obra gramatical

EL AUTOR.

PROLOGO PARA LA NUEVA GRAMATICA

COMPUESTA POR EL REV. PADRE ERNESTO WILHELM DE MOESBACH.

MISIONERO CAPUCHINO DE LA ARAUCANIA

Hace años se agotó la Gramática Araucana. Su autor había sido el célebre Misionero Capuchino de la Araucanía, Rev. Padre Félix José Kathan de Augusta, Médico-Cirujano recibido en Munich, quien, después de haber ejercido su profesión durante algunos años en la capital de Baviera, se vino como Misionero Capuchino a la Araucanía para consagrar el resto de su vida totalmente a la Obra Religiosa, Cultural y Caritativa entre los mapuches y chilenos del Vicariato (en aquel entonces Prefectura) Apostólico de la Araucanía.

El joven Misionero pronto se dio cuenta de la necesidad de una gramática a fin de que los Misioneros más fácilmente pudieran aprender el idioma de los indígenas y trabajar con mayor éxito entre ellos. Esta gramática encontró entusiasta acogida en todos los sectores del país y hasta entre los etnólogos y filólogos del extranjero, como asimismo los demás libros del mismo autor.

Desgraciadamente ya no se encuentra este libro. Muchas veces me insinuaron la idea de que me preocupara de una nueva edición de él. La petición fue formulada no sólo por los Misioneros sino también por muchas otras personas.

Mas ¿a quién confiar tan difícil tarea? Resolví dirigirme al distinguido Araucanista Padre Ernesto Wilhelm de Moesbach, Misionero Capuchino. Sus numerosas publicaciones sobre temas relacionados con los araucanos hablan elocuentemente de su competencia.

Desde 1930 publicó en la "Revista Chilena de Historia y Geografía" *Vida y Costumbres de los Antiguos Mapuches*, que más tarde apareció también como libro, y que se encuentra en la Biblioteca Nacional.

En 1934 publicó el libro *"Ñidolke Mupiñ Dengu"* (Historia Sagrada y Catecismo, en Mapuche).

En 1944 apareció su libro *"Voz de Arauco"* cuya tercera edición acaba de aparecer.

Una de sus obras es también *"Botánica Indígena"* cuyo manuscrito fue adquirido por la Universidad Austral de Valdivia, la que quedó en publicarlo.

En los libros *"Los Huilliches a través de sus Apellidos"* y *"Diccionario Geográfico-Etimológico indígena de las provincias de Valdivia, Osorno y Llanquihue"* de Walterio Meyer Rusca, la parte etimológica es también del Padre Ernesto.

Fuera de estos libros publicó en varios interesantes artículos sus estudios de Araucanista.

A pesar de las excelentes cualidades del R. Padre Ernesto, yo temía que no aceptara el trabajo, pues tiene casi 78 años y la vista muy debilitada (fue operado de catarata). Sin embargo, se comprometió a cumplir la petición. Y hace poco, me comunicó que el trabajo estaba bastante adelantado.

Quisiera en este prólogo agradecer profundamente al buen Padre Ernesto la generosa prontitud con que a la edad, en que tendría pleno derecho al descanso tan merecido, se impone un trabajo tan duro y difícil.

Habiendo cambiado los tiempos, la nueva edición de la gramática mapuche sufrirá también modificaciones. No será un retoque del libro del R. P. Félix Kathan de Augusta, sino más bien dicho, una refundición o, como bromeando me dice el R. Padre Ernesto en su carta, un *"Epitafio"*, tal cual se suele poner en la tumba de los difuntos, puesto que el idioma araucano en unos años más ya no se hablará como ha sucedido con tantas otras lenguas.

No puedo resistir la tentación de poner aquí el magnífico elogio que hace de este idioma el P. Bernardo Havestadt S. J. (véase el prólogo del libro *"Lecturas Araucanas"* del R. P. Félix): "La lengua de los Araucanos aventaja a las demás lenguas así como los Andes sobresalen entre las demás montañas, de manera que a quien la posee le parecerá ver las demás como de lejos y bajo sus pies, conociendo claramente con cuánto derecho puede decir a cualquiera

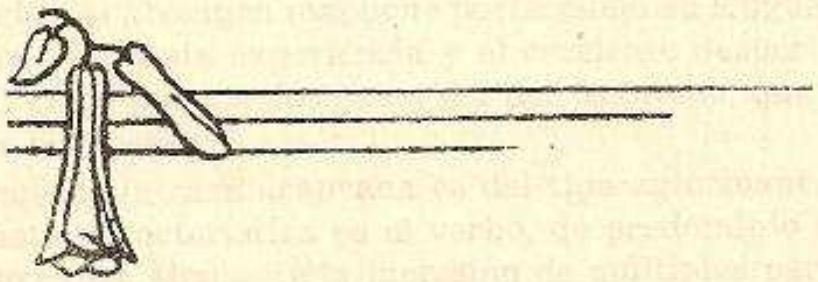
que no sea araucano: "si el idioma tuyo es bueno, el de los araucanos es mejor".

Abrigo la segura esperanza de que la nueva edición de la Gramática Mapuche encontrará una acogida muy benévola y que este libro cumplirá con el ardiente deseo de muchos: De los Misioneros, que tendrán un texto para perfeccionarse en la lengua de los indígenas a fin de poder trabajar con mayor eficiencia en los campos de la Araucanía; de los que se dedican al estudio de la raza araucana, que encontrarán aquí el idioma de ella; de todos los amantes de la Patria, ya que se trata de la lengua de los históricos campos de los valientes araucanos.

Creo que esta gramática debería hallarse en cada biblioteca pública o privada. De todo corazón la recomiendo.

Villarrica, 16 de Abril de 1962.

† GUILLERMO C. HARTL
Obispo titular de Estratonicea y
Vicario Apostólico de la Araucanía.



INTRODUCCION

El Idioma Mapuche representa, en cuanto sea posible opinar, una lengua originaria. Fue iniciado y formado por el pueblo que hoy día de él se sirve: la raza araucana o mapuche. Como todo idioma es el resultado de los órganos del cuerpo y de las facultades del alma, dones ambos del Creador de la naturaleza humana.

Sus comienzos se pierden en las brumas de la pre-historia. Sólo la imaginación, salvando las trabas del tiempo y espacio, puede indicar sus elementos constitutivos para dar con su formación y desarrollo. Ella escuchó los gritos destemplados de esos seres primitivos y asistió a su lento cambio en sonidos articulados, siempre más aptos para denominar los objetos de los alrededores primeramente, a sus propias acciones, sentimientos y pensamientos después; en una palabra, a crearse su lengua. En el transcurso de incontados siglos, el aborigen mapuche perfeccionó su lenguaje, guiado, tanto por su propia experiencia y el creciente despertar de su inteligencia, como por los designios del Ser Supremo, que traza su ruta a todas las cosas.

El idioma de la raza araucana es del tipo aglutinante polisintético. Su nota característica es el verbo, de predominio sobre los demás integrantes. Mediante la inclusión de múltiples partículas y raíces de toda clase de palabras, aumenta su poder expresivo en medida poco menos que ilimitada; adquiere una adaptabilidad que le habilita a describir con entera exactitud hasta las más insignificantes detalles de cualquier objeto, como también las modificaciones más sutiles del pensamiento. Comprobará el lector en la presente obra la efectividad de esa aserción.

A pesar de su notable perfeccionamiento, el idioma araucano no ha logrado el pleno despliegue de su estructura ni alcanzado la meta de su ascenso iniciado. Por circunstancias adversas de los úl-

timos tres siglos, en especial la desesperada lucha por la independencia racial y la paulatina pérdida de ella, la mente del mapuche quedaba como aplastada, incapaz ya para levantar su habla desde el grado de idioma vulgar y coloquial a la categoría suprema de lengua culta y literaria.

La gramática del idioma mapuche que presentamos, es de carácter descriptivo, no de conversación. Su fin primordial es comprender la lengua araucana, no el aprenderla. La contempla en el apogeo de su desarrollo alcanzado, a fin de retener de ella una copia verdadera, digna de ser transmitida a la posteridad. Siguiendo el mismo criterio, no llamamos "lecciones" a las diversas secciones de nuestra exposición, sino "capítulos", los que no acompañamos, ni con vocabularios parciales, ni con trozos de ejercicio. Evitamos, no obstante, el proponer regla alguna sin apoyarla con ejemplos ilustrativos, es decir, giros idiomáticos mapuches. Confiamos que hasta nuestro poco cuidado en hacer figurar entre los textos, palabras y modismos, cuya explicación sólo se da más adelante, encontrará alguna disculpa en la finalidad mencionada de la obra. La concebimos, además, bajo el método analítico teniendo desde el principio el conjunto cabal de la lengua ante la vista. Asimismo prestará orientación el breve diccionario mapuche-español que pensamos colocar al final del libro.

En cuanto a su forma didáctica quisimos desterrar ante todo, el tono preceptoril y la seca enumeración de series de reglas y prescripciones. Disimulamos, al contrario, su multiplicidad y las proponemos envueltas en unas charlas más bien amenas; más conducentes, según nuestro parecer, para su asimilación. Pusimos toda atención al encadenamiento natural de las partes, aprovechando de esta manera la luz que el genio del idioma está irradiando de unas a otras.

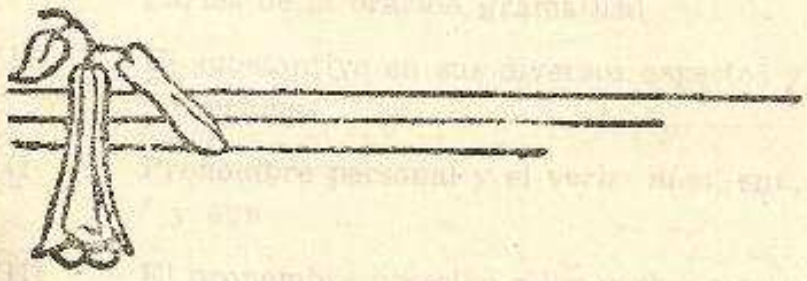
La relación de nuestro libro con obras anteriores que versan sobre la misma materia, podrá precisarse en la siguiente forma: hicimos uso de la *"Gramática Araucana del R. P. Félix de Augusta"* (edic. 1906) ya en las partes que, fijadas por el idioma mismo, no dan lugar a criterio diverso, ya en otros pasajes que el sabio gramatógrafo ha explanado de un modo inmejorable. Bien supimos resistir el gusto de cambiar por el puro prurito de innovar. Asimismo hemos utilizado las glosas marginales y los apuntes póstumos del recordado autor, incorporándolos, en parte, a nuestra obra. Esta es de disposición y estructuración distintas; basada en el con-

cepto personal que el idioma mapuche ha dejado impreso en nuestra mente. El nuevo libro no será, pues, un retoque o segunda edición, ni tampoco libro independiente de la gramática del Padre Félix; más bien será su *refundición*, salido de un crisol al que la experiencia de 40 años ha venido a dar su propia forma y templadura. De las gramáticas antiguas de los RR. PP. Jesuitas hemos consultado al *"Chili-Dugu"* del P. Bernardo Havestadt (edit. 1777); en cuanto a la terminología gramatical castellana acudimos en varias ocasiones a las acabadas definiciones de la "Gramática Española", publicada por F. T. D.

Nos hemos esforzado en dilucidar a fondo la lengua araucana, en hacer asequible por todos los medios a nuestro alcance su sencilla pero extraña estructura interna y la mutua vinculación de sus partes constitutivas. Nos propusimos dejar de esta maravillosa lengua originaria, condenada ya a una desaparición no muy lejana, una imagen fiel, completa y atrayente para filólogos y estudiosos. Ellos juzgarán si nuestro "Idioma Mapuche" verifica su intento y llena sus esperanzas.

Panguipulli, 15 de Agosto de 1960.

P. ERNESTO WILHELM DE MOESBACH.



INDICE

		Números	Pág.
	Prólogo		11
	Introducción		15
	Primera Parte		
	PROSODIA		
Cap. I	Bases del lenguaje; voz, sonidos, alfabeto	1 - 7	23
Cap. II	Fonética araucana; de vocales, consonantes, mayúsculas	8 - 15	26
Cap. III	Sílabas y palabras; separación de las sílabas	16 - 20	30
Cap. IV	Acentuación y puntuación	21 - 25	32
	Segunda Parte		
	MORFOLOGIA		
Cap. V	Partes de la oración gramatical	26 - 27	34
Cap. VI	El substantivo en sus diversos aspectos y funciones	28 - 52	35
Cap. VII	Pronombre personal y el verbo *nien, eyu, y eyn*	53 - 56	43
Cap. VIII	El pronombre posesivo y los verbos *yen* y *eln*	57 - 60	45
Cap. IX	Los pronombres demostrativos	61 - 62	48
Cap. X	La interrogación; sus elementos en mapuche	63 - 70	49

		Números	Pág.
Cap. XI	El adjetivo calificativo	71 - 73	52
Cap. XII	Los numerales, la hora, fecha, edad, estaciones del año	74 - 83	55
Cap. XIII	Pronombres y numerales indeterminados	84	60
Cap. XIV	El verbo: concepto y accidentes gramaticales	85 - 91	61
Cap. XV	Paradigmas (en voz activa)	92 - 95	64
Cap. XVI	Los tiempos del verbo mapuche	96 - 98	67
Cap. XVII	La voz pasiva	99 - 103	68
Cap. XVIII	Verbos de Iª, IIª, IIIª Clase en relación a la formación del pasivo y al régimen de transiciones	104 - 109	70
Cap. XIX	Las transiciones, concepto y apreciación	110 - 112	74
Cap. XX	Transición Iª, refleja y recíproca	113 - 116	77
Cap. XXI	Transición IIª de Iª a IIª persona	117 - 118	79
Cap. XXII	Transición IIIª, de IIª a Iª persona	119 - 120	80
Cap. XXIII	Transición IVª de Iª, IIª, IIIª a IIIª persona	121 - 123	82
Cap. XXIV	Transición Vª, de IIIª a IIIª, IIª, Iª persona; cuadro sinóptico	124 - 127	84
Cap. XXV	Partículas intercalares: *nie, uye, uma*	128 - 130	89
Cap. XXVI	Partículas intercalares: *ke, le, we, lewe*	131 - 134	91
Cap. XXVII	Partículas intercalares: *tu, ya, yeküme, meke*	135 - 140	93
Cap. XXVIII	Partículas intercalares: *me, pa, pu, ərpa, ərpu*	141 - 146	96
Cap. XXIX	Partículas intercalares: *pe, lle, ye*	147 - 149	98
Cap. XXX	Partículas intercalares: *rke, rume, pədá, pra*	150 - 152	101

		Números	Pág.
Cap. XXXI	Trasunto de las partículas intercalares; esquema general	153 - 158	103
Cap. XXXII	Colocación de las partículas intercalares	159 - 160	109
Cap. XXXIII	El modo condicional; sus formas, funciones y transiciones	161 - 171	111
Cap. XXXIV	El imperativo afirmativo y negativo y sus transiciones	172 - 175	121
Cap. XXXV	El optativo; diversas maneras de formarlo	176	126
Cap. XXXVI	El infinitivo; su formación, sus funciones y transiciones	177 - 184	128
Cap. XXXVII	El participio terminado en *lu;* sus formas oficios y transiciones	185 - 196	135
Cap. XXXVIII	El participio terminado en *el* frente a las diversas clases de verbos; empleos y transiciones	197 - 204	142
Cap. XXXIX	El gerundio acabado en: *üm, peyüm, moyüm,* sus oficios y transiciones	205 - 211	150
Cap. XL	El intencional y sus empleos	212 - 213	156
Cap. XLI	Verbos reducidos a radical: *pepí, kim, kallí, kupa, femté*	214 - 218	157
Cap. XLII	El adjetivo verbal	219	158
Cap. XLIII	El adverbio: nociones generales	220 - 222	159
Cap. XLIV	Adverbios de lugar	223 - 225	160
Cap. XLV	Adverbios de tiempo	226 - 228	162
Cap. XVI	Adverbios de cantidad	229 - 230	164
Cap. XLVII	Adverbios de afirmación, negación, restricción y orden	231 - 234	166
Cap. XLVIII	Adverbios de modo	235	168

		Números	Pág.
Cap. XLIX	Las preposiciones: *meu, pəle, kütu, eŋu, eŋn, ŋenó, pu, ponwi*	236 - 238	169
Cap. L	Las conjunciones coordinativas y subordinativas	239 - 240	173
Cap. LI	Las interjecciones y partículas de adorno	241 - 242	176

Tercera Parte

AMPLIACIONES DE MATERIAS MORFOLOGICAS

Cap. LII	Proposiciones dependientes castellanas vertidas al mapuche	243 - 248	178
Cap. LIII	Modificaciones de substantivos, adjetivos y verbos	239 - 253	181
Cap. LIV	Verbalización de toda clase de palabras	254	185
Cap. LV	Verbos compuestos por componentes muy variados	255 - 259	187
Cap. LVI	Relaciones de consanguinidad, afinidad y amistad; los saludos araucanos	260 - 262	193

Cuarta Parte

ANTOLOGIA MAPUCHE 197

Quinta Parte

VOCABULARIO MAPUCHE 205

PRIMERA PARTE

PROSODIA

Trata de los elementos materiales que dan existencia al vínculo de comunicación entre los seres humanos, llamado idioma.

CAPITULO I

Bases del Lenguaje

A.—LA VOZ.

Elemento fundamental de cualquier lengua es el sonido, es decir, la voz humana articulada.

1.—GENERACION DE LA VOZ.—El aire, expulsado de los pulmones en la expiración, pasa por entre la laringe y las cavidades bucal y nasal sin producir sonido; sólo origina un leve soplo. Pero con la intención de hablar ya entra en acción el alma. Bajo su impulso las cuerdas se acercan mutuamente, obstaculizando o cerrando el paso a la corriente del aire pulmonar. Este presiona sobre las cuerdas y con repetidas sacudidas las pone en vibración. Salidas al exterior y llegadas al alcance del oído esas ondas vibratorias producen la sensación de la voz.

2.—ARTICULACIÓN DE LA VOZ.—Las diferentes posiciones de las cuerdas vocales y de los órganos articuladores actúan sobre la voz de muy distintas maneras, la detallan y convierten en los diversos sonidos o fonemas: las vocales y las consonantes.

B.—LOS SONIDOS.

3.—LAS VOCALES.—Son aquellos fonemas que se producen exclusivamente en el órgano de la voz, las cuerdas vocales de la laringe en vibración. La voz, ahí generada, pasa libremente por los órganos articuladores a la cavidad bucal, éstos solamente le hacen el oficio de resonadores. Sin embargo, la mayor o menor amplitud o estrechez que la posición de la lengua deja abierta a la pasada del aire sonoro en los puntos de articulación, modifica y diversifica su sonido, generando de esta manera la pluralidad de los fonemas vocales y asignando a cada uno de ellos el volumen y la particularidad fonéticas que la caracteriza. El idioma araucano añade al número común a, e, i, o, u, dos vocales propias: ü, ë.

4.—LAS CONSONANTES, en cambio, se producen de un modo muy distinto. La corriente del aire respiratorio que ha pasado libremente por las cuerdas vocales y la glotis abierta llega áfona a la cavidad de a boca. Allí, en cierto punto, se encuentra con el órgano articulador que le dificulta, u obstruye del todo, la salida. El vencimiento de este obstáculo produce el ruido propio y el contenido peculiar fonético que, sonando en combinación con una vocal, constituye el fonema de la consonante; es, pues, siempre sonido doble, mientras que la vocal es fonema simple.

5.—CLASIFICACIÓN DE LAS CONSONANTES.—La propiedad fonética y el nombre de cada una de las consonantes dependen de diferentes circunstancias:

1º Del lugar y órgano de su articulación. Bajo este respecto las consonantes del idioma mapuche pueden ser:

bilabial: m, p, (v).
labiodental: f.
dental: d (δ), t.
alveolar: l, n, ñ, r, s (ʃ).
velar: k, q, tr, w.

2º De la manera de articulación. Si el órgano articulador cierra el paso del aire para abrirlo en seguida, bruscamente, con una pequeña explosión, la consonante es oclusiva o explosiva: ch, f, k, p, q, t, (tr). Se llama fricativa si el órgano estrecha solamente el paso, de modo que el aire pasa frotando y rozando al órgano articulador. Son fricativas todas las consonantes que no son oclusivas.

3º De la intervención o no intervención de las cuerdas vocales. Si estas acompañan los órganos articuladores en sus vibraciones, las consonantes resultan

sonoras, como las fricativas;
sordas o áfonas si no se produce tal vibración, como

en las oclusivas arriba enumeradas. Su ruido explosivo sólo se hace audible vinculado con la pronunciación de la vocal precedente o subsiguiente.

4º Finalmente, influyen en el matiz y el colorido fonético de las consonantes la posición de los labios y del velo palatal. En la formación de la *m* los labios se cierran, impidiendo la salida del aire; en la articulación de n, ñ, ŋ, el velo atranca la entrada de la cavidad bucal. En ambos casos el aire sonoro ha de pasar por la nariz, donde impregna con el típico sonido a las consonantes llamadas

nasales: m, n, ñ, ŋ. Todas las demás son bucales u orales.

C.—EL ALFABETO.

6.—Los signos de los fonemas, escritos o estampados en molde, se llaman letras. Su conjunto forma el alfabeto o abecedario de cualquier lengua.

7.—El alfabeto del idioma araucano comprende 25 letras, 7 vocales y 18 consonantes; son estas:

A a, Ch ch, *D d* (δ), E e, (ə*) F f (v),
I i, K k, L l, Ll ll, M m, N n, Ñ ñ,
ŋ, O o, P p, q*, R r, S s (ʃ), T t,
Tr tr (t∫r), U u, Ü ü, W w, Y y.

Con frecuencia se substituyen mutuamente: δ con ʃ, f con p, i con ú y e, o con u, q con k, tr con tr con ch, ʃ con r.

Faltan, pues, en comparación con el alfabeto español, la b, c, d pura, g, h, j, s pura, x, z; en cambio, la k y la w ocupan el sitio que les pertenece en mapuche y las demás lenguas indígenas sudamericanas.

* La media vocal ə y la consonante q, no necesitan de mayúscula, por no iniciar dicción alguna, para los signos fonéticos (δ, ʃ, ŋ) no existen mayúsculas.

CAPITULO II

Fonética Araucana

Notas ortográficas

8.—LA FONÉTICA DETERMINA EL PRECISO VALOR VOCAL Y ACÚSTICO DE LOS SONIDOS, elige los signos o letras adecuadas para su fijación escrita, procura la exacta reproducción de los signos empleados mediante su correcta pronunciación.

La fonética del idioma mapuche ha sido establecida por el eminente filólogo Dr. R. Lenz, de acuerdo con el "Alfabeto Fonético" de la "Association Phonetique Internacionale".

A.—FONETICA DE LAS VOCALES.

9.—LOS SONIDOS VOCALES COMUNES, DEL CASTELLANO Y ARAUCANO *a, e, i, o, u* son unísonos también en sus caracteres de articulación y fonética. Se pronuncian la *a* por el levantamiento de la lengua hacia la parte media del paladar y con la boca abierta; la *e* y la *i* con igual actitud hacia la parte anterior y la *o* y *u* hacia la parte posterior del paladar. En la pronunciación de la *e* y la *o* la boca queda menos abierta que en la articulación de la *a*, pero más que en la formación de la *i* y la *u*. Resulta una percibilidad acústica en graduación decreciente de *a, o, e, i, u*. *A, o, e* son vocales abiertas, *i, u*, cerradas, lo que tiene importancia para la combinación de los diptongos.

10.—LAS VOCALES PECULIARES DEL MAPUCHE. Son dos: la media vocal ə y la mixta ü, escrita la primera por una e invertida (ə) y la segunda por una u con crema (ü).

La ə es vocal sorda casi áfona, de un matiz fonético muy vago y cambiable, semejante a la e muda francesa. Tenemos la prueba de esta ambigüedad en la toponimia chilena en cuanto a la palabra *reŋi colihue*. Existen en este vocablo: *Renginahue* tigre del colihual, *Riñihue* (tan desastroso en el terremoto de 1575 y amenazante en el de 1960) lago de los colihues; *Ronguipulli* loma de los colihuales y *Rungui* colihue. También se acerca a veces al sonido de la ü (*küme* bueno, *rüme* junquillo), di-

ferente de la verdadera ü (en *küla* tres, *üñü* murtilla). Por no complicar todavía más la escritura hemos desestimado esta diferencia vocal.

El gramático B. Havestadt no marca la ə y trae vocablos como **mɨrnɨn llamar, flmn acercar.** El P. Félix de Augusta, cuya gramática estamos reformando, la deja sin escribir en las raíces verbales de terminación consonante, v. gr.: **küpaln, la$_{g}$mn, konn.** Pero esa media vocal se percibe en la pronunciación, reaparece en la conjugación (véase p. ej. Nº 163 **eln**) y forma con la **n** terminal sílaba aparte (**eln** y **konn** son palabras bisílabas). Más correcto sería, pues, apuntar tales verbos con apóstrofo (**kon'n**).

La *ü* es vocal cerrada, mezcla de la *u* con la *i*, la más gutural de todas; suena como la *u* francesa y algo más suave que la *ü* alemana. En su articulación se eleva la lengua hacia el velo del paladar, quedando los labios abiertos como en la pronunciación de la *i*, v. gr. *ül, la canción.* Cuando inicia una dicción y la sigue una *i* se percibe delante de la *ü* el susurro de una suave *r*.

11.—Los DIPTONGOS o sea la fusión de dos vocales en un solo sonido tiene lugar entre vocales abiertas (*a, o, e*) y cerradas (*i, u, ü*) y viceversa, o también de cerradas entre sí. En mapuche ocurren los siguientes diptongos:

mai, chachay, sí, papá	— *ai*
küšau trabajo	— *au*
fei felei así es	— *ei*
apeu cuento	— *eu*
piuke corazón	— *iu*
troi articulación	— *oi*
rou rama	— *ou*
kuifi hace tiempo	— *ui*
lüükün gotear	— *üi*

B.—FONETICA DE LAS CONSONANTES.

12.—De los 18 FONEMAS CONSONANTES 8 CONCUERDAN EN SU VALOR FONÉTICO CON LAS RESPECTIVAS CONSONANTES ESPAÑOLAS las otras 10 OFRECEN DIFERENCIAS. Los primeros son éstos:

1º Las consonantes oclusivo-áfonas *ch, p, q, t;*

2º las fricativo-sonoras "m, n, r, v." (Véase sus articulaciones y características Nº 5, 2º y 3º).

13.—CONSONANTES MÁS O MENOS DIFERENTES de su fonética castellana. Son las siguientes:

1º La *d*, en español, consonante dental, oclusiva y áfona, se vuelve alveolar-fricativa en boca mapuche (signo fonético *d* = *δ*); suena aproximadamente como el artículo *the* inglés. Entraña valor emotivo y se pronuncia tanto más suave cuanto más intensamente quiere expresar sentimientos complacentes y amorosos, acercándose a la *s*, cuyo sonido puro no existe en mapuche (signo de *sh* o *j* = *ʃ*); v. gr. *duam, shuam, la intención.*

2º La *s*, fuera de lo dicho bajo *d* suplanta en el dialecto huilliche con frecuencia la *r* (signo *s* = *ʃ*); v. gr. *ʃuka*, por *ruka la casa; ʃumel*, por *rumel siempre.*

3º La *f*, consonante labiodental-fricativa, substituye en varias regiones la bilabial-explosiva *v*; v. gr. *foki* se pronuncia *voki, la enredadera.*

4º La *k*, consonante genuina del idioma mapuche y demás lenguas sudamericanas, de articulación velar-explosiva y sorda, la conservamos en su sonido y letra propias, ya que su transcripción por *c* o *q* no se justificaría en una Gramática Araucana. Ponemos, pues, *ka, ke, kə, ki, ko, ku, kü*, y no *ca, qui*, etc.; v. gr. *kalku bruja, kekün maíz molido, kirke lagarto*, y no *calcu* o *quirque*, etc.

5º La *l* y la *n* consonante alveolar-fricativa-sonora, en mapuche seguida muchas veces de un sonido accesorio en valor de una suave *d*, producida por el retiro brusco de la lengua al pronunciar la *l*; v. gr. *al(d)ün mucho, pel(d)e barro, kül(d)a la gramínea quila;* palabra que el mapuche distingue perfectamente de *cüla tres.* El mismo fenómeno tiene lugar en numerosas *n* mapuches; v. gr. *n(d)amun(d) el pie, ŋen(d) dueño.* El P. Félix de Augusta escribe *pel'e, al'ün; n'amun', ŋen'*; nosotros, en atención de que esa particularidad no guarda uniformidad en la Araucanía, la hemos desestimado en este libro.

6º y 7º La *ñ* y *ll*, ambas consonantes palatal-fricativa-sonoras, la *ñ* además nasal, colocadas al final de una sílaba o palabra, se pronuncian tocando la parte media de la lengua, el paladar alto; de modo que se percibe delante de la *ñ* y la *ll* el sonido de una corta *i*; v. gr. *iñ nuestro, püñma suegro, makuñ manta; fill todos, üllkun enojarse.*

8º La ŋ, signo fonético de una consonante compuesta de *n-g* (signo = ŋ), de articulación velar-oclusiva-sonora-nasal; suena como la *n* en ganga (o en Gesang); v. gr. *ŋulŋu* el árbol autóctono, por desconocimiento de la fonética araucana llamado *ulmo, line* el *lingue.*

9º La *tr*, consonante compleja, con precisión adquirible por la experiencia solamente. Consta de tres fonemas parciales: *t, s, r*, que en la pronunciación tienen que combinarse y exhalarse en un solo soplo de voz. La fijación con letras castellanas que más se aproxima a su verdadero

valor fonético, sería *ch-r* o *tshr*, dando a la sh el tono dominante entre una *t* y *r* bien suaves al pronunciarlas en fusión; v. gr.: *trufür polvo* (*chrufür* o *tshrufür*), *wentru hombre* (*wentshru* o *wenchru*). En los libros que tratan del idioma mapuche se halla escrito en la forma de *t, th, ch, tr*; este libro conserva la forma *tr* a pesar de que carezca del elemento más esencial (la *f*). Lo hacemos con el fin de no estorbar el uso de los diccionarios existentes.

10º La *w*, en mapuche más vocal que consonante, vocal consonantizada, como la llama el Dr. Lenz. No es la *w alemana* sino el *"double" w inglesa*, suena como la *u* corta seguida del subsonido de una w más breve todavía; v. gr. *wo, uwa el maíz, wowon el vaho, wiwün la sed* (pron. *u(w)o, u(w)oru(w)an, u(w)iu(w)ün*).

Para la conservación de la letra *w*, también en el área del habla española, abogan las mismas razones aducidas arriba para la *k*. Aunque su transcripción por *hu* reproduzca bastante bien su contenido tonal, sin embargo, introduciría al idioma mapuche un elemento extraño e injustificado. Otro substituto propuesto y ensayado, la *gu*, es menos aceptable todavía, porque fuera de los inconvenientes de *hu* torna imposibles numerosas etimologías; v. gr. escribiendo *guala* por *wala*, la conocida ave, el apellido *Lefiu*, apócope de *lefi-wala* (*u(w)ala*) *huyó la huala*, ya no tendría explicación. Lo mismo ¿quién puede suponer que el nombre femenino *Gualda* deriva de *wala;* la legendaria ave lacustre huala, en el folklore araucano transformación de una niña mapuche? (Véase nuestro libro «VOZ DE ARAUCO», artículo *"Guala"*).

C.—USO DE MAYUSCULAS.

15.—A modo de complemento solamente acompañamos las notas ortográficas, diseminadas en el presente capítulo, con unas pocas indicaciones sobre EL USO DE LAS MAYÚSCULAS. No es esto cosa de los mapuches mismos que nunca han escrito su lengua, sino adaptación a los demás idiomas, practicada por parte de aficionados al estudio araucano, o de los gramáticos. Han de escribirse en mapuche con mayúscula:

1º La letra inicial de cada apunte literario y en el contexto de la primera palabra después de punto final, p. ej. *Chulieyu, weñün. Küpañ tañi kiməñmafiyüm mi kümelkaien. Te saludo, amigo. Vine a conocer el estado de tu salud.*

2º El nombre propio y el apellido de una persona; p. ej. *Kesu kristo, María, Paflo; Lautaro, Millamán, Alkapiŋ, Rayen-kütral.*

3º Los nombres venerados o de alta dignidad; p. ej.: *Chau Dios*

Padre Dios, Eluma Creador, Montulchefe Salvador; Apo Toqui su Jefe, Trokikelu las Autoridades.

4º Los nombres de naciones (como tales), de países y sus accidentes principales; p. ej. *Araucanos* (como raza), *Pewenches, Chile (mapu), Arauko, Talka, Panipülli, Chodvenko, Kalle-Kalle el Río Calle-Calle,* y otras denominaciones por el estilo.

ADVERTENCIA: No conviene dar al Ser Supremo el nombre araucano *Nenechén dominador de los hombres,* a lo menos no sin aclaración previa, por cuanto se combina en la mente del mapuche con lo que el Evangelio de San Juan, Cap. XVI, v. 11, llama *"el príncipe de este mundo"*; empléense mejor los títulos indicados en el Nº 15, 3º.

CAPITULO III

Sílabas y Palabras

Separación de las sílabas

A.—LAS SILABAS.

16.—LOS SONIDOS QUE SE EMITEN POR UN SOLO GOLPE DE VOZ CONSTITUYEN LA SÍLABA PRONUNCIADA; *estampados* esos mismos fonemas en letras se tiene *la sílaba escrita.*

17.—Según el número de sonidos o letras, la sílaba se llama:
1º monolítera, v. gr. *i;*
2º bilítera, v. gr. *aδ, ká;*
3º polilítera con más de dos letras, v. gr. *poi ñom, pran, troi.*

18.—DE SÍLABAS, únicas o varias, SE FORMAN LAS PALABRAS, partes de la oración gramatical que ya entrañan una idea. El número de sílabas subdivide las palabras en:

1º monosílabas, v. gr. las asignadas en el Nº 17: *i él comió, aδ aspecto, ká otro, poi divieso, ñom manso, pran subir, troi articulación.*

2º disílabas o bisílabas, v. gr. *kura piedra, konn (= konɜn, kon'n) entrar, machi la curandera, koila mentira, allfen herida, mailai no quiso, trintri crespo.*

3º polisílabas, las palabras que exceden dos sílabas, v. gr. *aen-tu-fe*

asaltador, we-ʃa-ke-lu cosas, la-wen-tu-che-fe el médico, rul-pa-nü-trampe-lu el intérprete, kɪ-trü-ðə-ŋun-tə-ku-e-neu me interrumpió.

Debido a la índole aglutinante-polisintética el idioma mapuche trae palabras largamente compuestas, especialmente en descripciones detalladas y precisas. Mi recordado maestro Pascual Coña, relatando en su clasico mapuche la elaboración de la *muʃca* o chicha de manzanas, dice entre otras cosas: *apowechoßkəmukəlechi kapachu meu lüikünaqmekefui pülku del saco lleno de agujeros brotaba sin interrupción la chicha.* La misma (en castellano) inimitable fuerza explicativa manifiesta el mando: *trapeltəkukəmumetuafimi kawellu üŋko meu irás a dejar otra vez el caballo amarrado en el poste.* En análisis: los verbos parciales *trapeln amarrar, təkun adentro, kəmun dejar;* las partículas *me* de dirección ir allá, *tu* iterativa, *a* de tiempo futuro y *fi* de transición, finalmente la desinencia *mi.* ¿Qué traducción podría igualar este conjunto?

B.—SEPARACION DE LAS SILABAS.

Bajo la letra "A" del presente capítulo hemos caracterizado la sílaba como la parte de una palabra que se pronuncia en una sola emisión de voz. Dijimos también que puede ser integrada por una vocal o un diptongo, o acompañada, además, en diferentes maneras de una o más consonantes.

19.—Sigue EL SILABEO, o sea la correcta separación de las sílabas en palabras bi y polisílabas. Sus normas son las siguientes:

1º Una consonante entre dos vocales se articula con la segunda vocal, sea simple como *p, k, y,* etc., o compuesta, como *ch, ll,* o grupo fonético (licuante con líquida) como *tr, pr;* v. gr. *e-pu-lei es doble, ku-ñi-fal huérfano; ma-chi la curandera, lla-lla la suegra; kü-tral el fuego, we-nu-pran subir*" (estos dos ejemplos del grupo fonético inseparable).

2º Dos consonantes (en el sentido de 1º) entre dos vocales se unen, cada una, con su vocal colindante; v. gr. *tur-pu siempre, kon-men menguar, mall-kon volear, kul-trun el tambor de la machi, we-nuñ-pran elevar.* Tres o más consonantes separables, como en castellano *obs-tan-te, obs-tru-ir*", no parecen ocurrir en la lengua araucana.

20.—EL SILABEO DE LAS PALABRAS COMPUESTAS de múltiples integrantes (véase Nº 18, 3º) y especialmente de la acumulación de vocales en las formas gramaticales del verbo, donde cada componente queda con sus propias letras, sólo se comprenderá después de estudios más adelan-

tados. Anticiparemos, sin embargo, que los mapuches suelen suavizar el roce de ciertas vocales, entreponiendo una *i* entre dos *a* (siempre), una *q* entre la *a* y la *e* (las más de las veces) y una *y* entre dos *e* (que es menos general). Dicen *nü-tram-el-lai-a-quei-nn meu ñi pe-yel*, en vez de *nütramel-laaeimn meu ñi peel no os contará lo que ha visto.*

CAPITULO IV

Acentuación e Interpunción

A.—EL ACENTO.

21.—EL ACENTO PROSÓDICO DE UNA PALABRA es la mayor elevación de la voz en la pronunciación de una de sus sílabas. Tiene lugar en las palabras di y polisílabas, sujeto a las normas siguientes:

1º Las palabras que terminan en consonante o diptongo son agudas, llevan, por eso, el tono sobre la última sílaba; v. gr. *namun el pie, chawai la neblina.*

2º Graves y acentuadas en la penúltima sílaba son las palabras terminadas en vocal; v. gr. *antü el sol, mawida la montaña, ruka la casa.*

Si la acentuación de una palabra no está acorde con las anunciadas reglas, la sílaba tónica debe llevar el signo gráfico del acento prosódico, o sea, la virgulilla llamada acento ortográfico (´); v. gr. *pəllü* (*ú*) *el alma* (para diferenciarla de *pellí la mosca*), *wetré frío, mámə̈l palo.* La media vocal ə, puesta en la última sílaba, generalmente carece de acento, por eso *fólam el hijo.*

Ciertas preposiciones pospuestas a su término atraen el acento de éste hacia su última sílaba, siguiendo a modo de partículas enclíticas; v. gr. *rukú meu en la casa, kuráwe pedregal, willi palle hacia el sur,* como también *wariáche gente de la ciudad.* De la misma forma se agrega la partícula de dualidad y pluralidad *wen*, pero sin cambiar el acento de su término; v. gr. *fótomwen junto con el hijo, peñiwen hermanos entre sí.*

22.—Consecuentes a la regla principal LOS VERBOS LLEVAN EL ACENTO EN TODOS SUS TIEMPOS SOBRE LA SÍLABA TERMINAL DE 1ª PERSONA y lo mantienen ahí en las flexiones de la conjugación; v. gr. *akúñ, akuláñ, akuafúñ, akúiñ, akuláiñ llegué, no llegamos,* etc. Excepción hace únicamente el modo condicional en la 1ª persona de plural que en todos los

tiempos es aguda; v. gr. *akuliñ si llegamos, akufuliñ si hubiéramos llegado.*

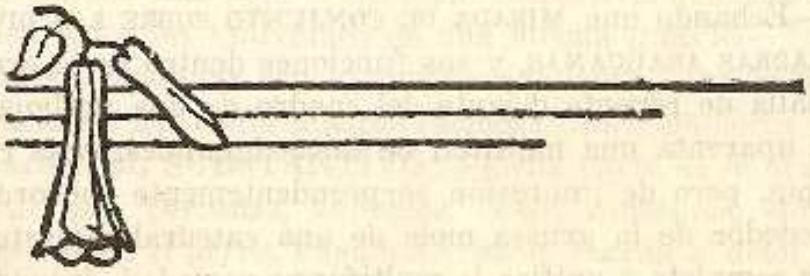
23.—PALABRAS ESDRÚJULAS Y SOBREESDRÚJULAS posee el idioma mapuche únicamente en sus substantivos y verbos compuestos, y allí en gran abundancia. Su acentuación no está del todo fija. Tienen, por lo regular, dos acentos: el primario sobre el primer elemento de la composición, si bien repuesto a su última sílaba; el secundario, donde corresponde al postrer integrante; v. gr. *foßüchalwa espinas del pescado, kallə-kalle la planta trique o calle-calle* (muy abundante cerca del río homónimo), *tranátranátripán salir a golpes;* pero también se oye indistintamente *fißáfißa* y *fißafißa paladar duro*, y se dice constantemente *wilikawéllu pezuña de caballo.*

24.—EL ACENTO DIACRÍTICO, que distingue el significado de las palabras homónimas, tiene poca aplicación en mapuche; v. gr. *ká otro* y *ka* la conjunción *y; füchá grande* y *fücha el anciano.*

B.—LA PUNTUACION.

25.—El mapuche es idioma vulgar y coloquial, no lengua culta ni literaria. Los que se ocupan de él, hacen uso de LOS SIGNOS DE PUNTUACIÓN sin atenerse a normas fijas, como mejor les parece.

Nuestro *Idioma Mapuche* emplea la interpunción española, si bien limitándose, en las frases araucanas de interrogación y admiración, al signo final; v. gr. *Küme tripapeai chey təfachi lifro? Ñall, feleafuí! ¿Saldrá aprovechable esta gramática? ¡Ojalá! que fuera así.*



SEGUNDA PARTE

MORFOLOGIA

Trata de las partes de la oración, sus palabras y formas..

CAPITULO V

Consideración Preliminar

26.—La palabra entraña una idea; la reunión de palabras en UNA ORACIÓN GRAMATICAL EXPRESA UN JUICIO, v. gr. *ñuke la madre; ñi ruka ue ruka* ŋei *mi casa es habitación nueva.*

Según la Academia Española todas las palabras de que se sirve el hombre de habla castellana entran en uno de los nueve grupos siguientes: substantivo, adjetivo, pronombre, artículo, verbo, adverbio, preposición, conjunción, e interjección. El mapuche hace uso de las mismas clases de palabras, salvo del artículo que en sentido estricto no existe en su idioma.

Variables o flexibles, es decir, susceptibles de alteraciones o accidentes gramaticales, son en castellano los 5 primeros de los grupos enumerados, siendo invariables o inflexibles los 4 restantes; en mapuche, al contrario, únicamente el verbo es flexible, sufriendo múltiples accidentes gramaticales.

27.—Echando una MIRADA DE CONJUNTO SOBRE LAS DIVERSAS CLASES DE PALABRAS ARAUCANAS, y sus funciones dentro de la oración, el espíritu se halla de repente delante del cuadro de una antigua ciudad; la fantasía le aparenta una multitud de casas humildes, cada cual de condición propia, pero de impresión sorprendentemente concorde, todas situadas alrededor de la gruesa mole de una catedral majestuosa, la que domina por completo y unifica la multiforme variedad circundante.

Es la imagen de la lengua araucana. El verbo mapuche con su inmensa riqueza de formas y su potencia expresiva casi sin límites, sobrepuja en mucho la posible aplicación gramatical de las demás partes de la oración. El idioma mapuche por antonomasia es lengua del verbo.

En los capítulos siguientes se estudiarán una por una las partes de la oración gramatical.

CAPITULO VI

El Substantivo

I. Naturaleza del substantivo

A.—GENESIS Y CONCEPTO.

28.—Lo primero de que se da cuenta el niño al despertar a la vida consciente son los seres de sus alrededores: ve y siente a su madre, ve y oye al perro de la casa, ve y toca su cuna; lo nota porque han afectado sus sentidos sensoriales y éstos, en calidad de su acto funcional y ontológico han proyectado hacia su interior una especie de reflejo imitativo, una imagen inmaterial de los seres aprehendidos. Allí convergen las sensaciones de los diversos sentidos exteriores en el sentido común, se coordinan y combinan en la imaginación y quedan impresas en la memoria.

Pero el alma humana posee, además, poderes racionales. El entendimiento, mirando conforme a su propia naturaleza espiritual esas imágenes sensibles, encuentra en ellas lo ideal, la participación en el pensamiento creador del Ser Supremo por el que existen las cosas individuales; lo separa, abstrae y extrae; el intelecto asimila la nueva idea y, enriquecida ya por ella, crea el concepto respectivo, genérico o universal, aplicable a todos los individuos de una misma especie.

Sólo falta denominar con el símbolo idiomático convencional tanto las elaboraciones del conocimiento racional como los seres del plano sensible y aparece EL SUBSTANTIVO: aquella parte de la oración gramatical que designa personas, animales, cosas, conceptos, etc.; p. ej.: *ñuke la madre, trewa el perro, kupülwe la cuna, kutran el dolor, dəŋun el idioma, mupiñgen la verdad.*

B.—LOS SUBSTANTIVOS BAJO DIVERSOS ASPECTOS.

En cuanto a los seres que designan los substantivos se dividen en Concretos y Abstractos.

29.—Los Substantivos Concretos nombran seres reales:

1º Corpóreos, v. gr. *pichike che los niños, kütral el fuego, llaufen la sombra;* como también espirituales, v. gr. *Nenechen Dios, pellü el alma, rakiduam el pensamiento.*

2º Imaginarios, v. gr. *pillán el supuesto protector de los linajes mapuches, treŋtreŋ cerros mitológicos de salvación* (en inundaciones), *ivumche niño deforme al servicio de los brujos.*

30.—Los Substantivos Abstractos designan la idea sola, las cualidades separadas de su sujeto, aisladas del ser individual y concreto. Siendo productos de actividad intelectual elevada (véase Nº 28) y puesto que el desarrollo idiomático de la lengua araucana ha sido interrumpido por la invasión, las perpetuas guerras y la pérdida de la libertad nacional, las voces abstractas no son frecuentes en mapuche. Como en otros idiomas son substantivos derivados, generalmente formados en mapuche mediante la añadidura de *ŋen ser, ðəmu asunto u otras partículas,* substantivos, adjetivos o formas verbales, v. gr. *che-ŋen calidad de ser humano, humanidad, kümənen bondad; aifiñkolen hermosura, lladkündəŋu desgracia, nor-ðəmu justicia; kimñ el saber, peŋeyüm el hallazgo,* y otros.

En cuanto a la extensión de su contenido los substantivos pueden ser: Propios y Comunes:

31.—Substantivos Propios son los que distinguen una persona, un animal o una cosa de todas las demás personas, animales o cosas; su nombre sólo conviene al ser designado, v. gr. *ñi wenüi Juan mi amigo Juan, ñi chau mi padre, Traitraico la ciudad Nueva Imperial.*

32.—Substantivos Comunes, nombres genéricos, que convienen al conjunto de los seres de una misma especie, v. gr. *wentru hombre, koyam roble, retrontu matorral.*

En cuanto a su composición es substantivo Simple o Compuesto:

33.—Substantivo Simple es aquel que no lleva agregada ninguna otra palabra, partícula o afijo, v. gr. *ko agua, mañke el cóndor, wütrü la cuchara mapuche.*

34.—Substantivo Compuesto, el que va unido con otro elemento lingüístico cualquiera, v. gr. *mapuche gente de esta tierra, wüf-co fuente,*

kutran-che enfermo, katrün-tɔku pieza, cuarto, ká-ruka-tu vecino.

En cuanto a su origen el substantivo puede ser Primitivo o Derivado:

35.—SUBSTANTIVO PRIMITIVO, el que de ningún modo procede de otra palabra, v. gr. *che gente, leufü río, mamәll madera, palo, lelfü, lelfün pampa, kanura.*

36.—SUBSTANTIVO DERIVADO. Es el que procede de otra palabra de la misma lengua; v. gr.: *reqŋe cautivo*, de *reqŋen (nütun) cautivar; chilchan macollo*, de *chilchaγün macollar; rayen flor*, de *rayün florecer; neyen, aliento*, de *neyün respirar.*

C.—GRUPOS DE SUBSTANTIVOS CON TERMINACIONES UNISONAS.

Son de principal importancia:

37.—LOS SUBSTANTIVOS TERMINADOS EN *fe* (*foe*), designan personas que poseen habilidad y ejercicio en cierto trabajo, costumbre y experiencia en cierta acción, p. ej. *wisüfe alfarero, ñidәfkafe costurero (a), nontufe balsero, kәchakafe lavandera; ŋillakafe el comerciante, ayekafe el gracioso, umautufe el dormilón; küsaufe el trabajador, challwafe el pescador, ŋankoŋife sembrador.*

38.—LOS SUBSTANTIVOS TERMINADOS EN "WE" designan los útiles e instrumentos para hacer algo, además, el lugar destinado a la ejecución de algo, p. ej. *lepüwe la escoba, pәrapәrawe la escalera, kawewe el remo, katawe el punzón; malalwe lugar de corrales, ŋilawe el vado, kawiñwe recinto del Nillatun, poñülwe rastrojo de papa, niekulliñwe ruka el establo, ñiekutranwe el hospital*

39.—LOS SUBSTANTIVOS TERMINADOS EN "WEN" Y "(E)NTU".

Los primeros expresan dualidad, pluralidad o correspondencia mutua de su contenido; p. ej.: *fótәmwen el padre con el hijo, fәtawen la esposa con su marido, moŋeyelwen parientes entre sí, kiñe-mollfünwen pertenecientes a la misma raza* (lit. de una sola sangre), *lofwen de la misma reducción*, etc.

Los terminados en (ə)*ntu*, correspondientes al —ar y —al castellanos, son substantivos colectivos; p. ej.: *rəmentu* de *rəme*) *el junquillar, wallentu* (de *walle*) *robledal, rətrountu o rətron ɔntu* (de *rətron*) *el matorral, üñüntu* (*üñü*) *murtal, kurantu* (*kura*) *el pedregal, etc.*

D.—SUBSTANTIVOS DIMINUTIVOS Y AUMENTATIVOS.

40.—Su formación.

Esta clase de substantivos entraña poca propiedad idiomática en mapuche. Se forman los primeros por anteposición del adjetivo *pichi pequeño;* los segundos de *fuchá grande;* v. gr.: *pichi trewa perrito pichike üñəm pajaritos; Santiago waria la capital Santiago, füchá dewiñ Cordillera Alta,* etc.

Usan también otro modo más peculiar y con él consiguen diminutivos y aumentativos análogos a los castellanos terminados en ito y azo, respectivamente. Para estos fines en los primeros cambian la consonante dura en suave, en los segundos añaden al substantivo la partícula *rke* (*ərke*) v. gr.: *fótəm hijo, fochəm hijito; domo mujer, ðomo mujercita; duam negocio, ðuam favor. Trewa perro, trewarke perrazo, üñəm pájaro, üñəmərke pajarazo,* etc.

E.—SUBSTANTIVOS DUPLICADOS; PALABRAS EXTRAÑAS.

Más bien a modo de complemento referimos algo sobre este encabezamiento.

41.—Los substantivos reduplicados denominan a veces órganos también dobles, v. gr. *üllóülla las sienes, kəlolkəlol tráquea y bronquios;* más sirven para reforzar el significado de la palabra sencilla; para expresar multitud, tamaño sobre regular, acción repetida e intensiva, v. gr. *kəlkəl tupición de helechos quílquil, kaukau gaviota grande, laflafmapu extensa llanura, kutrafkutrafkuq palmadas repetidas, lüikülüikülüwe gotera ininterrumpida, truftruf hervidero, rumor intenso,* etc.

42.—Substantivos extranjeros en el idioma mapuche.

Son casi exclusivamente quechuas y españoles las palabras ajenas del lenguaje mapuche. Llegando desde el reino de los Incas los conquistadores trajeron y generalizaron numerosas expresiones de esa procedencia, así *papa* por *poñü, poroto* por *küllwi, cóndor* por *mañke* y muchas otras. Mayor en número eran los objetos nuevos para los mapuches, cuyo nombre castellano o conservaron intacto, o lo asimilaron más o menos al genio de su propia lengua; algunos pocos (como fósforo, médico) admirablemente adaptados a su lenguaje. Hoy en día el idioma mapuche de varias regiones se halla en franca disolución, un puro *champurriado,* cerca ya de su completa desaparición. Aquí una muestra de las voces, antiguas y nuevas, que se oyen de boca mapuche (hasta la s española se esfuerzan a imitar); *mesa, cuchillo, máquina; colés (col), sefolla (cebolla), allfiß (arvejas); quinto (guindo), manʃanás—maməll (man-*

zano), memper (membrillo); ofisa (oveja), manʃun (manso, buey), kawellu (caballo); chillo (silla), kafiʃatu (cabezada), iʃtipu (estribo); kues (juez), testiku (testigo), soleáo (subdelegado); kütraltualchi mamell (palito que da fuego: fósforo), láwentuchéfe (lawen: remedio, lawentun aplicar remedios, che a la gente, fe él que es apto para hacerlo: el médico); nafín (nave, vapor), mapu-nafín (vapor terrestre: trén), tripapeyüm (estación), lolo (túnel), y muchos más.

El venerable anciano Pascual Coña, mi maestro en el aprendizaje del mapuche, no usaba nunca expresiones extrañas sino que les extraía el contenido lógico y lo vertía en frases genuinamente araucanas.

El Substantivo mapuche no sufre alteraciones o accidentes gramaticales de ninguna especie, ni de parte del Género o Número, ni por el Artículo o la Declinación; sólo queda por explicar la forma en que el idioma araucano reemplaza esas funciones.

II.—El Substantivo en la Oración Gramatical.

A.—EL ARTICULO.

Artículo en sentido estricto no hay en mapuche, ni definido, ni indefinido, sin embargo, si un substantivo no está suficientemente determinado por otros medios, hacen uso de equivalentes:

43.—EL ARTÍCULO SINGULAR DEFINIDO lo reemplazan por el demostrativo *feichi*, también en las formas *tafeichi, tichi, tachi, chi, ti*; v. gr. *feichi pichí-che el niño, feichi ŋillatun la rogativa, tichi waria la ciudad, ti kuʃe la anciana.*

Al substantivar los infinitivos, usados sin la precedencia del pronombre posesivo *ñi*, la anteposición de *feichi* es obligatoria, v. gr. *feichi akun la llegada, feichi tripan la salida.*

44.—EL ARTÍCULO INDEFINIDO lo suelen suplir con el numeral *kiñe un, una*, v. gr. *kiñe üñəm un pajarito, kiñe pichi malen una niña, kiñe kura una piedra.*

Respecto del plural consúltese el Nº 47.

B.—EL GENERO.

45.—En los substantivos que expresan seres inanimados no hay distinción de género; los que nombran seres animados son epicenos, p. ej. *paŋi o trapial es león o leona, nerü el zorro o la zorra.* PARA DETERMINAR SU SEXO HACEN USO DE CIERTAS PALABRAS UNISEXUALES: *wentru, hombre masculino, macho; alka masculino, macho; ᵟomo mujer, femenino, hem-*

bra. Por consiguiente *domo trapial* es leona, *alka nerü* el zorro, *alka ɪchawall* el gallo, *domo achawall* la gallina.

Un padre dice: *nieñ kechu yall* tengo cinco hijos (engendrados), *küla fótɜm ka epu ñaɪve* tres hijos y dos hijas; la madre, para quien esas palabras son vedadas, dirá: *nieñ kechu peñeñ* tengo cinco hijos (nacidos, criaturas), *küla ɪventru p ñeñ ka epu domo pɔñeñ* tres hijos y dos hijas.

C.—EL NUMERO.

El substantivo mapuche posee (al igual que el verbo) tres números: el singular, el plural e interpuesto entre ambos, el dual para denotar DOS personas o cosas.

El singular no precisa explicación alguna, salvo, tal vez, lo dicho en los números 43 y 44.

46.—SEÑAL DE DUAL, tratándose de personas o cosas, es el numeral *epu dos*, v. gr. *ñi epu peñi mis dos hermanos, fei ñi epu kawellu sus dos caballos, ñi epu trem mis padres*. Hablando de cosas pares por su naturaleza se puede, en vez de *epu*, usar de la expresión adverbial *epuñpɜle de ambos lados*, v. gr. *ñi epuñpɜle pilun mis (o sus) orejas*.

47.—SEÑAL (Y ARTÍCULO) DE PLURAL es la partícula *pu* (de procedencia no bien clara); se antepone a modo de prefijo a substantivos que denotan más que dos seres animados, v. gr. *pu-che las personas, la gente;* junto con el pronombre demostrativo *feichi* (Nº 43) determina más precisamente su término, v. gr. *feichi pu-domo* las (o estas) mujeres. Los nombres de animales, especialmente de los domésticos, sólo de vez en cuando se pluralizan mediante la partícula *pu*, v. gr. *pu manʃun los bueyes;* puesta delante de cosas cambia el significado, haciéndose sinónima de *ponwi en, dentro*, v. gr. *pu (ponwi) piuke dentro del corazón, pu pütra en el vientre, el interior del vientre, ñi ñuke mɜlei pu ruka mi madre está en la casa*.

48.—"PU" Y "EPU" SE APLICAN TAMBIÉN A VOCATIVOS de número plural o dual, v. gr. *A, pu wen!* (apócope de *weñüi*) *¡Amigos!, Epu peñi! ¡Hermanos!* (si son dos).

Por locución más elegante miran en estos casos la agregación de las desinencias *eɲn* y *eɲu* (véase Nº 36, 1º), con o sin la partícula *pu*, v. gr. *Amuchi mai, pu papai eɲn!* (o *eɲu* si son dos solamente) *¡Me voy, pues, señoras!*

49.—La pluralidad de los nombres de cosas resulta, las más de las veces, del mismo contexto, v. gr. *pu mapuche ñi ruka pichíi las casas de los indígenas son pequeñas.* Si hay necesidad de expresarla, emplean adjetivos pluralizados, v. gr. *fücháke winkul* cerros altos, o modificativos de significado plural, v. gr. *fill ruká meu en todas las casas, küla üñem tres pájaros,* o intercalan —como más tarde se explicará— la partícula pluralizante *ye* en el verbo, v. gr. *təfachi lelfün meu ütayekei ñi kulliñ en esta loma están pastando mis animales.* (Nº 149).

D.—LA DECLINACION.

El substantivo araucano es inflexible. Los diversos casos gramaticales se hallan señalados mediante preposiciones, pronombres, o el régimen de los verbos transitivos (transiciones) pero no expresados en el substantivo mismo.

50.—EJEMPLO DE DECLINACION:

NOMINATIVO	wentru el hombre (pronunciación Nº 13, 9).
GENITIVO	wentru ñi del hombre.
DATIVO	wentru meu al hombre.
ACUSATIVO	wentru al hombre.
VOCATIVO	wentru em! ¡oh hombre!
ABLATIVO	wentru meu con, por... el hombre.

N. *Inei fei pieimeu? — feichi wentru; ¿quién te lo dijo — este hombre;*
G. *inei ñi ñawe təfa? — feichi wentru (ñi ñawe); ¿cuya hija es? la de este hombre;*
D. *inei (meu) elufimi pulku? — feichi wentru (meu); ¿a quién dste la chicha — a este hombre;*
A. *nei mə tramfimi? — feichi wentru; ¿a quién llamaste? — a ese hombre;*
A. *inei meu llouwimi chi witruwe? — feichi wentru meu; ¿de quién recibiste la honda? — de ese hombre.*

Se forman, pues, los casos gramaticales del substantivo mapuche: el genitivo mediante el pronombre posesivo *ñi,* el dativo y ablativo por *meu,* el acusativo (y dativo) por la acción del verbo; nominativo y vocativo son casos independientes. La explicación detallada seguirá en lecciones posteriores. Aquí es el lugar justo para un solo asunto:

51.—El substantivo modificado por un complemento ordinario. En la frase castellana, *la casa del padre,* intervienen dos substantivos

que se modifican mutuamente: *la casa*, nominativo y substantivo modificado, *del padre*, genitivo y substantivo modificativo, ambos relacionados por la preposición *de*. En mapuche los dos términos se juxtaponen, de modo diverso según la relación precisa que media entre ellos.

1º Si la relación es de posesión o pertenencia o si el s. modificado expresa una cualidad del s. modificativo el idioma araucano antepone el modificativo (genitivo del cast.) al modificado y comunica ambos por la 3ª persona del pronombre posesivo *ñi su*, por ej.:

Chau ñi ruka (verbm. padre su casa) la casa del padre;
feichi δomo pəñeñ la hija (o hijo) de esta mujer;
weñi ñi kure (lit. *amigo su esposa*) *la esposa del amigo.* (Ejs. de pertenencia).
leufü ñi wif (río largo) el largo del río;
wiŋkul ñi fentepran la altura del cerro;
wenu ñi aifiñkəlen la belleza del firmamento. (Ejs. de calidad).

2º Si entre los dos substantivos hay relación de continente a contenido o del material y la cosa misma, también va en primer lugar el complemento (genitivo), pero se junta con el s. modificado sin intermedio del posesivo, p. ej.:

Waría pu che gente de la ciudad;
lelfün-kulliñ los animales de la pampa;
kiñe külko-üñü una canasta de murtillas (Ejs. de continente y contenido).
Kura-tranácha íwe el mortero (de sal) de piedra;
maməll-wütrü la cuchara de palo (la de la raza);
sera-külla mantón de seda (de las mapuches).
(Relación entre el objeto hecho y su material).

3º Si el s. modificado expresa un influjo o el mando sobre el modificativo o si éste es el todo y aquél una parte de una cosa entera, unen también los dos substantivos sin pronombre, pero poniendo esta vez el modificado en primer lugar, p. ej.:

Fey ñiδol - o ŋenke-mapu los propietarios de un terreno;
ŋenke pu peñeñ las madres;
ŋen-llaδkün el doliente que preside y despide el duelo. (Relación de influjo y mando).
Pilun-kawellu la oreja del caballo;

ñom-kuši la mano de la piedra para moler;
wechun-chaŋallkuq la punta de los dedos. (Relación entre una cosa entera y una de sus partes).

Pero si en este caso uno o los dos substantivos vienen acompañados de un pronombre o de un adjetivo hay que seguir la regla 1ª (51, 1º), p. ej. *tañi liq kawellu ñi man pilun la oreja derecha de mi caballo blanco.*

Con todo, estas reglas no parecen tan absolutas como que no permitiesen excepciones en el empleo del posesivo y la secuencia de los dos substantivos.

Otras modificaciones del substantivo vea en los Nºs 248 y 249.

52.—ADVERTENCIA: No es conseguible adueñarse de un idioma ajeno sin que se piense en él, menos todavía del mapuche cuya estructura interna difiere en grado tan alto de otras lenguas y cuyo modo de pensar y expresarse es enteramente peculiar. Ya desde el principio, desde el presente capítulo y sus ejemplos aclarativos (Nº 51, 1º, etc.) se impone la práctica aconsejada; de su constante ejecución dependerá el éxito del estudio emprendido. El disfrute y la satisfacción con que la posesión de tal singular, sencillo, hermoso y profundamente humano idioma colmará al espíritu, compensará con creces los esfuerzos gastados.

CAPITULO VII

El Pronombre Personal

Sus desinencias comparadas con las verbales

A.—PRONOMBRE PERSONAL.

53.—CONSIDERACIÓN INTRODUCTORIA. El intelecto humano, ya extraído de las imágenes sensibles de la experiencia vital lo que entrañan de contenido ideal, crea con ello el concepto general (Nº 28); un ser de pensamiento, desprovisto de existencia concreta, pero no sin relación con los objetos individuales. Con propensión intrínseca tiende a restituir esa abstracción a los seres reales (un roble p. ej.) de quienes ha sido sacada. Al efectuarlo emite un juicio en que afirma o niega: *"este árbol pertenece — O NO — a la especie de los robles"*. Con tal dictamen el sujeto

pensante se enfrenta a algo extraño a su propio ser, oposición que le despierta a la conciencia de su subjetividad personal. Es un *"Cógito, ergo sum"* que le hace distinguir su yo del tú y del él; el mío del tuyo y del suyo; lo de éste, del ése y aquél. De esta manera presta al hombre los conceptos y símbolos con que reemplazar los nombres de personas y cosas, de todas sus percepciones anteriores; le proporciona LOS PRONOMBRES.

54.—El pronombre personal representa en forma inmediata las nueve personas gramaticales:

	1ª pers.	2ª pers.	3ª pers.
SING.:	*iñ-che yo*	*eimi tú*	*fei él*
DUAL:	*iñchiu nosotros dos*	*eimu vosotros dos*	*feyeŋu ellos dos (fei-eŋu)*
PLUR.:	*iñchiñ nosotros*	*eimn vosotros*	*feyeŋn ellos (fei-eŋn)*

Fei no es propiamente pronombre personal sino demostrativo; habiéndose perdido la forma genuina *teye*.

B.—DESINENCIAS PERSONALES Y VERBALES.

55.—Comparando las desinencias de pronombre y verbo resulta una concordancia casi completa. Verbo *nien tener;* raíz *nie*, terminación *n*.

	(Iñche) nie-ñ	*(yo) tengo*
SING.:	*(eimi) nié-imi*	*(tú) tienes*
	(fei) nié-i	*(él) tiene*
	(Iñchiu) nié-iyu	*(nosotros dos) tenemos*
DUAL:	*(eimu) nié-imu*	*(vosotros dos) tenéis*
	(feyeŋu) nié-iŋu	*(ellos dos) tienen*
	(Iñchiñ) nié-iñ	*(nosotros) tenemos*
PLUR.:	*(eimn) nié-imn*	*(vosotros) tenéis*
	(feyeŋn) nié-iŋn	*(ellos) tienen.*

En la 3ª persona de dual y plural de este y todos los verbos (*nieiŋu, nieiŋn*), suelen poner el verbo en 3ª persona de singular y anteponer a la terminación de dual y plural una *e* (*niei-eŋu, niei-eŋn*), colocando en lugar del guión el complemento, etc. del verbo. (Vea Nº 56, 3ª).

Las desinencias verbales son las mismas para todos los tiempos del modo indicativo; como contienen las personas agentes o pacientes, por lo común la anteposición del pronombre personal está demás. (Nºs 54, 55).

C.—EMPLEO ESPECIAL DE "ɐɲu" Y DE "ɐɲn".

56.—MERECEN MENCIÓN LOS SIGUIENTES PUNTOS:

1º Las terminaciones de dual *ɐɲu* y de plural *ɐɲn* desempeñan funciones de la preposición *meu con* y de la conjunción *ka y*. (Comp. tbn. Nº 237, 1º y 239, a). Ejs.:

Eimi amuaimi iñche yeɲu (y eufónica) irás conmigo
eimi iñche yeɲu amuai tú y yo iremos
amun Santiago pu loŋko ɐɲn fui con los caciques a Santiago.
eimn iñchiñ ɐɲn amuaiñ wariá meu vamos vosotros y nosotros a la ciudad. Aunque prefieren y les parece más elegante decir:
eimi inchiu amuaiyu, eimn iñchiñ amuaiñ.

2º Junto con apellidos la terminación *ɐɲn* abarca todos los miembros de la familia respectiva; p. ej.:

Paillalef ɐɲn Paillalef y los suyos;
pu Cura, ɐɲn la parentela (Sippe) de los de Cura.

3º En los verbos acompañados de un complemento que a su vez está modificado por un pronombre posesivo en 3ª persona, las desinencias *ɐɲu* o *ɐɲn* denotan dualidad o pluralidad de las personas agentes; p. ej.:

Küpaltui ñi manʃun ɐɲu los dos volvieron a traer su buey;
akutui ñi mapu meu ɐɲn retornaron otra vez a su Patria
(Véase tbn Nº 95).

CAPITULO VIII

El Pronombre Posesivo

Los verbos "ɲen" y "eln"

A.—PRONOMBRES POSESIVOS.

57.—LOS PRONOMBRES POSESIVOS DESIGNAN LA PERSONA GRAMATICAL COMO POSEEDORA, recordando al poseedor y a la persona o cosa poseída. Tiene en castellano formas adjetivas, tanto átonas: *mi, tu, su*, como tónicas: *mío, tuyo, suyo;* además formas substantivas: *el mío, el tuyo, el*

suyo. En mapuche *ñi chau* comprende la 1ª persona junto con la 3ª, a saber, mi y su padre, el padre mío y suyo, el mío y el suyo; *mi chau* expresa: *tu padre, el padre tuyo y el tuyo*.

Las formas del pronombre posesivo:

	1ª persona	2ª persona
SING.:	*ñi mi, mío, el mío*	*mi tu, tuyo, el tuyo*
DUAL:	*yu nuestro*	*mu vuestro*
PLUR.:	*iñ nuestro*	*mn vuestro*

3ª persona

SING.:	*ñi*	*su, suyo, el suyo*
DUAL:	*ñi-eŋu*	*su, de ellos*
SING.:	*ñi-eŋn*	*su, de ellos*

58.—PARTICULARIDADES DE SU USO:

1º Las formas de este pronombre con gran frecuencia se refuerzan mediante la sílaba *ta* que es de adorno y sin sentido propio; por consiguiente:

tañi	*tami*	*tañi*
tayu	*tamu*	*tam-eŋu*
taiñ	*tamn*	*tañi-eŋn*

2º Las ambigüedades que podrían resultar del doble sentido de *ñi* o *tañi mío y suyo*, se evitan acompañando el pronombre posesivo por el personal, v. gr. *iñche ñi peñi fei ñi peñi eŋu mi hermano y el suyo*. Las transiciones del verbo quitarán de raíz toda ambigüedad.

3º También suelen añadir el pronombre personal al posesivo para acentuar y destacar la concurrencia de varios pronombres posesivos en una misma proposición, v. gr. *iñche ñi ñuke mɑlei pu ruka, eimn mn ñuke kɑchakai leufü meu, fei ñi ñuke eŋn küšaumei mapu meu mi madre está en casa, la vuestro lava en el río, la de ellos fue a trabajar al campo*. Nótese en este ejemplo que la forma substantiva (la vuestra, la de ellos) exige en mapuche la repetición del substantivo representado por el posesivo.

4º En las formas de dual y plural de la 3ª persona *ñi-eŋu, ñi-eŋn suyo* (de ellos). El guión indica el lugar del substantivo, véase arriba *fei ñi ñuke eŋn*.

5º Preguntando por el poseedor de una persona o cosa, el mapuche no contesta mediante el pronombre posesivo, sino con el personal, v.

gr. *Inei ñi makuñ təfa? Iñche*, lit. *¿quién su poncho éste?* Yo; en castellano corriente: *¿de quién es esta manta? es mía. Inei ñi kulliñ təfa? Iñchiñ;* verbalm. *¿quién sus animales estos? Nosotros.* Por decir: *¿de quién es este ganado? es nuestro.* (Comp. tbn. Nº 50.).

B.—CONJUGACION DE LOS VERBOS "ŋen" Y "eln".

Para familiarizarse más con las desinencias personales del verbo indígena, al mismo tiempo para poder componer sencillas frases y acostumbrar el espíritu a la manera del pensar mapuche, he aquí, añadido al *nien* de la lección anterior, los verbos ŋen *ser, estar con* y *eln dejar, fijar* en la conjugación de su forma primitiva.

	59.—El verbo "ŋen":		60.—El verbo "eln":	
SING.:	ŋeñ	*soy*	elñ	*dejé, fijé*
	ŋéimi	*eres*	elími	*dejaste*
	ŋéi	*es*	elí	*dejó*
DUAL:	ŋéiyu	*somos (los dos)*	elíyu	*dejamos*
	ŋéimi	*sois (los dos)*	elímu	*dejasteis*
	ŋéiŋu (ŋéi-eŋu)	*son (los dos)*	elíŋu (eli eŋu)	*dejaron*
PLUR.:	ŋéiñ	*somos*	elíñ	*dejamos*
	ŋéimn	*sois*	elímn	*dejasteis*
	ŋéiŋ (néi-eŋn)	*son*	elíŋn (elí eŋn).	*dejaron*

Algunos ejemplos:

Iñche nieñ küla peʃu, eimi nieimi kiñe məten.	*Yo tengo tres pesos, tú sólo tienes uno.*
Nieimn pichín kofke?	*¿Tenéis (un) poco (de) pan?*
Feieŋu fentren ofiδa ŋei.	*Ellos (dos) poseen muchas ovejas.*
We-wentru-ŋeimi.	*Eres hombre joven.*
Kuñifall ŋeiyu.	*Somos pobres (los dos).*
Fətaŋeimn kam? Fətaŋeiñ.	*¿Estáis con maridos? o sea ¿sois casadas? Sí.*
Fau elaimi eñun ko.	*Aquí dejarás el agua caliente.*

CAPITULO IX

Los Pronombres Demostrativos

61.—LOS PRONOMBRES DEMOSTRATIVOS SEÑALAN DE ALGÚN MODO EL LUGAR DE LAS PERSONAS O COSAS A QUE HACEN REFERENCIA. Se usan ya solos en forma de substantivos (Subst.), ya en forma de adjetivos (Adj.).

Las formas del pronombre demostrativo:

SUBST.:	*Təfa, ta təfa,* *fa éste*	*təfei, ta, təfei,* *fei ése, el*	*tié, ayé, eyé,* *uyé aquél*
ADJ.:	*təfachi, fachi,* *tachi éste*	*təfeichi, feichi,* *tichi, ti ese*	*tiéchi, ayéchi,* *eyéchi aquel.*

62.—ALGUNAS INDICACIONES RESPECTIVAS:

1º El dual de las formas substantivas le indica la partícula de dual *eŋu;* para el plural se añade la desinencia de la 3ª persona de plural *eŋn*, v. gr. *təfa-yeŋu éstos (dos), fei-eŋn* (o *fey-eŋn*) *ésos, tié yeŋn aquéllos* también se oye decir *pu təfa yeŋn éstos*, y en las formas adjetivas *feichike antü meu en esos días.*

2º Los demostrativos, especialmente en sus formas cortas sirven también para completar preposiciones v. gr. *fápəle acá, por acá, fei təfeichi təkuduwn miaukefui wüle los mismos vestidos llevaba (él) ayer.*

4º *Feille mai* y *feierke mai así es y así será pues,* son contestaciones de asentimiento. (El sentido preciso de las partículas *lle* y *erke* se dará más adelante. La pregunta *fei amá? ¿eso es?* cuya respuesta ya se supone, contestan con *fei ŋa ti ese mismo.*

Ejemplos:

Təfa kimlai.	*Este no sabe.*
Fei pimi kam? Fei pilan.	*¿Eso lo dijiste? No lo dije.*
Abril küyen akui tich werken.	*En el mes de Abril llegó ese mensajero.*
Tiechi wiŋkul meu məlei tañi ruka.	*En aquel cerro está mi casa.*
Feyeŋu akui pun meu.	*Ellos llegaron de noche.*
Tefa (iñche) ñi küpan.	*Este es mi venir (aquí vengo).*
Tié (fei) ñi məlen.	*Aquel su estar (allí está).*

Ayechi ruka meu məlei tañi chau.	*En aquella casa está mi padre.*
Fei təfei meu məlei ŋa.	*Ahí mismo está.*
Fei meu məlellellai kam ŋa!	*¡Que no está ahí!*

CAPITULO X

La interrogación

La pregunta por alguien o por algo se hace en el idioma araucano de muy diferentes maneras:

63.—PREGUNTAS MARCADAS POR LA SOLA MODULACIÓN DE LA VOZ; p. ej.:

Kümelkalekaimi, peñi?	*¿sigues bueno, hermano?*
akulai mi malle?-	*¿no ha llegado tu tío?*
petufimi ñamkəlechi monʼun?	*¿encontraste el buey extraviado?*

64.—PREGUNTAS INICIADAS POR PARTÍCULAS INTERROGATIVAS. Se usan como tales:

1º La conjunción *ka* o *kai* (comp. tbn. Nº 239). Ejs.:

Eimn ka?	*¿y vosotros?*
Petu kimniekafimi tami weñii kai?	*¿y conoces todavía a tu amigo?*
Feula mi akufel kai? ñi akufel mai	*¿y ahora has llegado? sí, pues, he llegado.*

2º Las partículas *kam, kamtá, am, amlá, amá, antá, anchi;* todas al parecer variaciones de *kam* y como está sin equivalente en castellano, su negación es *no kan, nu amtá, no amá,* etc.

"Illkuimi kam? illkulan	*¿te enojaste? no me enojé*
fei pilaeyu amtá?	*¿no te lo he dicho?*
fei no anchi? feille mai	*¿no es eso? eso es*
təfachi pu che kom antá mapuche no fel?	*todo esta gente ¿no son mapuches por ventura?*

3º Las partículas *pe* (*pe-ŋo*), *chei* (*chi*):

65.—Por pronombres (y numerales) interrogativos. Tales son: *Inei ¿quién?, eŋn* (*eŋu*)? usado exclusivamente en forma substantiva (sub): *Mufü ¿cuántos;* sólo usado en forma adjetiva (adj.). *Chem* (sub.) *¿qué cosa?,* (adj.) *¿cuál? Tunten* (sub.) *¿cuánto?* (adj.) *¿cuántos?*

Ejemplos:

Inei kam akui?	*¿Quién ha llegado?*
Inei femí amtá?	*¿Quién lo hizo?*
Chem pi amá? Chem no rume pilai.	*¿Qué dijo? No ha dicho nada.*
Chem ʂuam ŋeimi (o nieimi)?	*¿Qué diligencia (o cuál) traes?*
Tuchi tami lamŋen ŋa?	*¿Cuál (es) tu hermana?*
Tuchi rəŋü inaian?	*¿Por cuál camino he de seguir?*
Mufü yall ŋeimi (o nieimi)	*¿Cuántos hijos tienes?*
Tunlen kullimi?	*¿Cuánto pagaste?*
Tunten (o mufü) kulliñ nieimi?	*¿Cuántos animales posees?*

66.—Por adverbios interrogativos o expresiones adverbiales. Entre su gran número mencionaremos los principales:

Cheu? ¿Dónde, adónde?	*Chem ñi fəla? ¿En lugar de quién?*
Chumal? ¿Para qué fin?	*Inei ñi ʂuam? ¿Por cual motivo?*
Chumel? ¿Cuándo?	*Chumál kam küpatuimi? ¿Por qué fin vienes otra vez?*
Chum, chumŋechi? ¿Cómo?	*Chumŋelu kam femimn? ¿Por qué lo hicisteis?*
Chem-mu, chumnelu? ¿Por qué?	
Cheu tuvimi? ¿De dónde saliste?	

67.—Por adverbios interrogativos verbalizados. Ocurren con alguna frecuencia:

Chumn? ¿qué hacer?	*Tuntepra-, pralen? ser ¿cuán alto?*
Tunlenn? ¿ser cuánto?	*Tuntéñman? ¿cuánto tardar (en hacer algo)?*
Tuntérupan, -rupalen? ser ¿cuán grueso?	
Mufülen, mufüŋen? ser, haber, ¿cuánto, cuántos?	*Tuntérumen, tuntérulen? ¿ser cuán ancho?*
Tuntepralen, ser cuán alto	*Tunterupan ser cuán grueso*
Tunteñman? cuánto tardas en algo?	*(en dejar arreglado algo).*

EJEMPLOS:

Chumkeimi fau? chumkelxn	*¿Qué haces aquí? nada*
Tuntepralei tefachi mawida?	*¿Qué altura tiene este monte?*
Tuntéñmaiaimi?	*¿Cuánto tiempo tardarás?*
Chemwen ŋeimu? (chem yewimu)	*¿En qué grado sois parientes?*
Mufüŋei tami kure?	*¿Cuántas mujeres tienes?*
Chumafuñ ta iñche, deu pinolu ŋo ñi fótəm.	*¿Qué pudiera hacer yo, puesto que mi hijo no quiere?*

68.—Por frases cortas interrogativas. Especialmente en la conversación familiar suelen oírse las siguientes preguntas (o exclamaciones):

Ineipeichi mai?	*Kimlan.*	*¿Quién será, pues?*	*No lo sé.*
Tuchipeichi mai?	„	*¿Cuál será, pues?*	„
Chempeichi mai?	„	*¿Qué cosa será, pues?*	„
Chumpeichi mai?	„	*¿Cómo será, pues?*	„
Cheupeichi mai?	„	*¿Dónde será, pues?*	„
Fei no kam?	*Feille ŋa.*	*¿No es esto?*	*Esto es.*
Fei no kam chi?	*Feille mai.*	*¿No es así?*	*Así es.*

69.—Por preguntas disyuntivas. La interrogación disyuntiva se emplea para conocer la diferencia entre dos personas o cosas; o la proporción que media entre tales objetos, v. gr.:

Chem pichíche lleqi, wentru, ᵭomo rume? ¿Qué criatura nació, hombre o mujer?

Eimi iñche eŋu tuchi kam doi kimi? ¿Quién sabe más, tú o yo? Verbalmente: *Tú conmigo, ¿quién sabe más?*

Eimn ñi chau eŋn, tuchi ñi ᵭəŋu doi fali? ¿Qué vale más, vuestro asunto o el de mi padre? Lit. *Vosotros con mi padre ¿cúyo asunto vale más?*

Advertencia.—Nótese en estos ejemplos una vez más el modo diferente del pensar mapuche y la irrecusable necesidad de engolfarse en él para comprender y aprender su idioma.

70.—Notas complementarias a los pronombres:

a) Tratados los pronombres personales, posesivos, demostrativos e interrogativos parecerían faltar los relativos. No tienen lugar en la lengua araucana; se reemplazan por los verbos y sus derivados, v. gr.:

Feichi wentru, ñi akufel *trafuya, Temuco meu tuwi. El hombre,*

QUE LLEGÓ (lit. de su haber llegado) *anoche, ha salido desde Temuco.*

Feichi ruka, PEKEIMI *eyépəle* (o MI PEKEN *eyépəle*), *tañi weku ñi ruka ŋei. La casa* QUE ESTÁS VIENDO *allí, es la casa de mi tío materno,* etc.

b) Importancia tienen ciertos agregados a los pronombres, a los interrogativos ante todo, pero también a otros; y que son los tres siguientes:

kəfchi que añade el deseo de conocer detalladamente, uno por uno, lo expresado en la frase de su empleo;

felchi, insinúa que ya no se espera contestación satisfactoria; y *məŋel* que significa "precisamente", v. gr.:

Inei kəfchi eŋn küpai Soleáo? ¿Con quiénes uno por uno vino el Subdelegado?

Chem küraf amulei? Chem felchi küraf! ¿Qué viento corre? ¡Qué viento será!

Cheu ŋemeimi (o amuimi) anai? Ayépəle. ¿Adónde has ido? Por allá.

Cheu məŋel kam nəmeimi? Paŋipülli. ¿Adónde precisamente fuiste? A Panguipulli.

CAPITULO XI

El Adjetivo Calificativo

Dijimos más adelante que mediante el conocimiento los seres del mundo exterior irrumpen en el interior, haciéndose elementos de nuestra propia vida; los designamos con nombres substantivos (Cap. VI, A), reemplazados, a veces, con pronombres (Nº 53). Pero el hombre, generalmente no se contenta con nombrar los objetos: siente en sí el natural impulso de relacionarlos consigo mismo, de unirlos por adjetivos calificativos, conformes al destino que de su existencia están aguardando. De manera que esos adjetivos reflejarán en unos el Fatum inexorable, el ciego devenir, sin ley ni sentido, que estiman pesa sobre sí; en otros testimoniarán la plena confianza en los insondables designios de la Providencia que suavemente orienta todo hacia un dichoso fin, como lo creemos los cristianos; también habrán que sustentar, quizás, aquel fútil pragmatismo cuya única medida parece ser la utilidad y personal comodidad. Son tan distintas y contradictorias las calificaciones como lo es su trasfondo, la cosmovisión.

Pero urge al hombre que tome posición firme; porque cualquiera

que fuera su decisión, ella repercutirá profundamente tanto en la conducta de su vida como vastamente influirá en su lenguaje por la elección de los adjetivos calificativos que especificarán sus frases.

71.—Concepto del adjetivo. El adjetivo es aquella parte de la oración gramatical que se une al substantivo para calificarlo (o determinarlo). Se llama adjetivo calificativo-explicativo (epíteto) cuando designa cualidades características de su substantivo; v. gr.: *liq pire blanca nieve, kurü kuyul carbón negro;* es calificativo-especificativo si denota una de sus cualidades accidentales, v. gr. *wé ruka casa nueva, kim wentru hombre entendido.*

No son muy numerosos los adjetivos primitivos del idioma mapuche, pero fácilmente aumentables por raíces, participios y gerundios adjetivados.

72.—Indicaciones sobre el empleo del adjetivo:

1º Su posición. El adjetivo calificativo araucano se coloca delante del substantivo que modifica; al haber dos o más adjetivos, se yuxtaponen sin conjunción, v. gr. *ayün küme wentru təfa! un hombre querido y bueno.*

2º Su pluralización y substanciación. Los adjetivos se pluralizan mediante el sufijo *ke*: *kümeke ka weʃáke buenos y malos.*

Para su substanciación, en cambio, la índole de la lengua exige su dependencia de un substantivo. No es pues mapuche genuino la imitación extranjera: *pu riku ka pu pobre,* hay que decir: *kümeke pu che weʃáke che* ŋɨn *los buenos y los malos.*

3º Su verbalización. El adjetivo se verbaliza, asumiendo funciones de predicado, de diversas maneras:

a) añadiendo la desinencia verbal *n;* v. gr. *karü verde, karün reverdecer.*

b) agregando la partícula de estado *len* (o *kəlen* después de consonante o diptongo) ; v. gr. *kallfü azul, kallfüi tornóse azul; lif limpio, lifkəlen ser* (estar) *limpio; ñoi tonto, ñoikəlei es tonto.*

c) también se combina con el verbo ŋen *ser,* aunque éste parece retener siempre cierta independencia; v. gr.: *nor derecho, justo, nor* ŋei *está derecho, es justo.*

En algunos casos la manera de verbalización cambia el significado; v. gr.: *tañi chau kümei, weʃaŋelai mi padre es bueno, no es malo,* pero: *tañi chau kümelei (kümelkalai), mi padre está sano, no está enfermo.*

4º Sus grados de comparación y sus modificaciones. Comparense respecto del primero de estos dos puntos las normas análogas establecidas para el adverbio (Nº 230) ; en cuanto al segundo el Nº 250.

73.—Los principales adjetivos sencillos:

Liq, lüq blanco, liso
choˢ amarillo
kelü colorado, rojo
karü verde, crudo
kurü negro, oscuro
kolü color café, castaño
kum rojo oscuro
man derecho (lado)
kochi dulce
kotrü salado, agrio
wətré frío
fiskü fresco
kofiñ caldeado
aŋkün seco, árido
Kəchan lavado (y lavar)
troŋli flaco
We, weñma nuevo, reciente
kuʃé viejo (de cosas y mujeres)
weɛ̃weɛ̃ travieso, loco
ayüfal amable, agradable
aifiñ bonito, bello
ŋɔnel formal
ñoi necio, estúpido
küme bueno
moife obediente
afman fiel
ñom manso, amansado
füchan ser grande (cosas).

EJEMPLOS:

Eluen we kofke.
Küpalelen aré ko.
Leufü meu məlei kochi ko, welu lafken kotrü ko niei.
Werá kuyüm melei inoltu lafken.
Niei motriñke ofiʃa eŋn
Chem nien man kuq meu kam, wele kuq kai chemkɤfchi weʃakelu?
Mənó tremo pichi wɤche ŋeimi.
Elumoiñ kiñe küme lawen.
Füchake wariá meu alülei kuñifallke pu che.
Ñami tañi kiñe kuʃé kawell, tañi kiñe ñom kawell ka ñami.
Dome pan fresco.
Tráeme agua bien caliente.
Los ríos tienen agua dulce, pero la del mar es salada.
Muchísima arena hay en la playa.
Ellos tienen ovejas gordas.
¿Qué tengo en la mano derecha? y en la izquierda ¿cuáles cosas tengo allí?
Tú eres un niño bien hermoso.
Danos un buen remedio.
En las grandes ciudades abunda (hay) mucha gente desgraciada.
Se perdió una de mis yeguas viejas y también uno de mis caballos amansados.

CAPITULO XII

Adjetivos Determinativos

Los adjetivos determinativos expresan alguna circunstancia de los substantivos que modifican. Ya hemos tratado las formas adjetivas de los pronombres posesivos (Capítulo VIII) que designan su poseedor, y las demostrativas (Capítulo IX) que señalan su situación (proximidad o lejanía) con respecto a las personas que intervienen en el discurso. Quedan los determinativos propiamente tales, los adjetivos numerales.

A.—LOS NUMERALES CARDINALES, ORDINALES, PARTITIVOS Y MULTIPLOS

74.—Los CARDINALES o números para contar. Son en mapuche de un sistema tan sencillo y obvio que huelga toda explicación.

1 kiñe uno.
2 epu dos.
3 küla tres.
4 meli cuatro.
5 kechu cinco.
6 kayu seis.
7 reqle (relqe) siete.
8 pura ocho.
9 ailla nueve.
10 mari diez.
11 mari kiñe once.
12 mari epu doce.
13 mari küla trece.
14 mari meli catorce.
15 mari kechu quince.
16 mari kayu dieciséis.
17 mari reqle diecisiete.
18 mari pura dieciocho.
19 mari ailla diecinueve.
20 epu mari veinte.
21 epu mari kiñe veintiuno.
28 epu mari pura veintiocho.
30 küla mari treinta.
40 meli mari cuarenta.
50 kechu mari cincuenta.
60 kayu mari sesenta.
70 reqle mari setenta.
80 pura mari ochenta.
90 ailla mari noventa.
100 pataka cien (o ciento).
101 pataka (ka) kiñe.
112 pataka kiñe mari epu.
200 epu pataka.
300 küla pataka.
800 pura pataka.
1000 waraŋka.
5060 quechu waraŋka kayu mari.
10000 kiñe mari waraŋka.
25397 epu mari kechu waraŋka küla pataka ailla mari reqle.
100000 pataka waraŋka.
400000 meli pataka waraŋka.
3000000 küla millón.

Pataka y waraŋka, son palabras quechuas, millón ya no tiene equivalente en mapuche.

75.—Los ORDINALES o números para contar en orden. Hacían poca falta entre los indígenas que no ordenaban ni clasificaban ni personas ni cosas. Usaban casi exclusivamente del primero *wənen*, y del segundo *inan* adjetivos, correspondientes a los participios substantivados *wənenelu* o *wənelelu* e *inaŋelu* o *epuŋelu* (*epulelu*), v. gr. *ñi inan poñi mi hermano menor, o sea el hermano que me sigue; mi wənen kure tu primer mujer*. Sin embargo, es conforme a la índole del idioma que hablen del *küläŋelu, meliŋelu, kechuŋelu*, etc., *fotəm* del tercer, cuarto, quinto, etc., hijo, o que adjetivan esos participios y digan *küläŋechi* (*külalechi*), *meliŋechi* (*melilechi*), *kechulechi*, etc. *fólən*.

Además se sirven de los cardinales y dicen *mariepu trol capítulo doce, Juan epu mari küla, Füchá Chau el Papa Juan Veintitrés*.

76.—Los PARTITIVOS o fracciones señalan alguna parte de un todo, v. gr. *raŋiñ, llaq medio, la mitad; raŋiñ apoi feichi fotella la botella está medio llena; kiñe raŋiñ kofke medio pan; kiñe tripantu ka llaq año y medio; raniñ-raŋiñ o llaq-llaq primero una mitad, después la otra*.

Los antiguos no conocían los quebrados, ni los ordinales (½), ni los decimales (3,5). Para expresarlos en mapuche habría que decir: *küla wəðkanŋelu ñi epu wəðkan*, lit.: *(un entero) dividido en tres partes, dos de sus partes, o dos tercios;* y (tal vez) *küla wəðkanolu eŋu kechu mariŋechi wəðkan* (3,5).

77.—Los MÚLTIPLOS o proporcionales pueden expresarse en mapuche de varias maneras:

a) por *fenten tanto, tantos*, v. gr. *kiñe fenten simple; epu fenten doble, duplo; quechu fenten quíntuplo; mari fenten décuplo; pataka fenten céntuplo;*

b) por la partícula *chi* agregada al cardinal respectivo, v. gr. *kiñéchi una vez; melichi cuatro veces; epu mari epúchi veintidós veces; patakáchi cien veces;*

c) por *naq o rupa la vez*, v. gr. *pura naq ocho veces; küla mari naq (o rupa) treinta veces; kiñeke rupa algunas veces, kiñeke meu a veces, fillke rupa cada vez;* nótese también las frases: *eluen epu fenten dame otros dos tantos, küla fenteni es tres veces más (o más grande)*.

78.—Los NUMERALES DISTRIBUTIVOS Y COLECTIVOS:

a) Los distributivos se forman mediante la partícula *ke* agregada a los números cardinales, v. gr. *epuke tripantu pepakeeneu tañi fótəm ca-*

da dos años me viene a ver mi hijo; feichi küla ɔomo kiñeke (o kiñe-kiñe) ŋei (o niei) pəñeñ esas tres señoras tienen sendos hijos.

NOTA: después de un numeral el verbo de la proposición respectiva no precisa de terminación en plural.

b) Los colectivos se forman: ya por palabras de significado de dual, v. gr. *kiñe mür un par, mürkəlen, mürkechi a pares, üiaq ambos, — kiñe mür maikoño un par de tórtolas, mürkəlen konkei pu pəñeñ escuelá meu a pares entran los niños a la escuela.*

Ya por otras voces que expresan multiplicidad o totalidad, agregándoseles la partícula colectiva *ŋentu*, v. gr. *mariŋentu pəllépai pu mapuche de a diez se acercaron los indígenas, fillŋentu katrüñ ñi kachilla he segado todo mi trigo.*

79.—LAS CUATRO REGLAS DE ARITMÉTICA. Se pueden acomodar al genio del idioma araucano en las siguientes maneras:

a) Adición o suma: *meli ka küla reqle (ŋei), reqle ka ailla mari kayu* 4 + 3 + 9 *son* 16.

b) Substracción o resta: *pura meu tripayüm quechu məlewei küla* 8 — 5 = 3 (lit. de 8 saliendo 5, quedan 3).

c) Multiplicación: *ailla naq epu mari pura (ŋei)* 9 x 2 = 18.

d) División: *epu mari meli niei kayu meli naq* 24 : 6 = 4 (lit. 24 tiene 6 cuatro veces), *küla mari kayu niei pura meli naq, məlewei meli* 36 : 8 = 4 sobran 4.

B.—ASUNTOS RELACIONADOS CON LOS NUMEROS.

80.—LA HORA. Los mapuches en gran parte se han modernizado (*wiŋkawi*), muchos usan del reloj y preguntan por la hora de igual modo como los chilenos, aun si lo hacen en su propia lengua; dicen p. ej. *Chem hora nepei chi? ¿Qué hora será?* y contestan: *kechu horai han dado las cinco; pura hora meu, petu raŋiantünon las 8 A. M; meli hora meu, ñi rupael raŋi antü las 4 P. M.; mari hora meu, pētu raŋipunnon las 10 de la noche.*

Como no poseen equivalente de la palabra reloj (dicen *relo'*), se orientan preguntando: *Tuntéprai (tunténaqi) antü? ¿cuánto subió (bajó) el sól?* Entre los términos para fijar el tiempo figuraban éstos:

Wünman (meu) al rayar el día
tripachi antü al salir el sol
witraprachi antü las 11 *m/m.*
kolünaqpachi (o naqn) antü de la 1 *a* 3 *ó* 4 *P. M.*
pichilewechi antü (konn antü) tarde, crepúsculo, la puesta del *tarde, crepúsculo, la puesta del sol.*
füchá pun en plena noche.
raŋi pun medianoche.
wiñnon antes del amanecer.
kofikelu wenu con la aurora.
pu liwen por la mañana.
maleu antü las nueve m/m.
raŋi antü (o witrai antü) a mediodía (sol parado).
ŋull antü sol del poniente (5 a 6 P. M.).
fəl pun cerca de la noche.
ellá pun al entrar la noche.
konchi pun ya de noche.
kiñepəlel pun después de medianoche, 3 *a* 4 *m/m.*

Era, pues, bien detallado el horario mapuche.

81.—La fecha. Como reloj y hora quedaban reemplazados entre los araucanos por *antü* sol, día, así mes por *küyen* luna, mes. La pregunta ¿a cuánto estamos hoy? se tornaba en su boca en *tunten (mufü) antü amui küyen? ¿cuántos días anda ya la luna (o sea el mes)?* Contestaron:

Mari kiñe antü amui (mayo) küyen anda ya 11 *días, estamos a* 11 *de Mayo.* Otros ejemplos:

Tunten meu lleqi feichi pichi che?
Meli antü amulu fei tofachi küyen.

¿a cuántos nació esta criaturita?
(nació) al andar 4 *días este mes.*

Roma ñisolwaría elŋeuyei reqle pataka kechu mari küla tripantu ñi lleqmuaom taiñ Señor Kesukristo.

la capital Roma fue fundada el año 753 *antes del nacimiento de N. S. J. Cr.*

Santiago kai, Chilemapu ñi wənen waría, tunten meu ka inei meu elŋefui?

Y Santiago, la primera ciudad de Chile, ¿cuándo y de quién fue fundada?

Eleyeu Pedro de Valdivia mari epu antü konchi febrero 1541.

la fundó Pedro de Valdivia el 12 *de febrero de* 1541.

82.—La edad.—Preguntando a un mapuche por su edad contestará invariablemente: *tuntéŋpeichi mai kimlan cuántos (años) tendría, yo no lo sé* y para disculparse añadirá: *taiñ mapucheŋen rakikelaiñ tripantu nosotros, los mapuches, no contamos los años.* Con todo, por las leyes de identificación ya averiguan más y las madres recuerdan bastante bien la edad de sus pequeñuelos, a lo menos mientras que los amamantan (hasta tres años, si no interrumpe otro).

Las respectivas preguntas son de este tenor:

Mufü küyen niei (niepei) tami pəñeñ? ¿*Cuántos meses tiene (tendrá) tu hijo?*, contestan: *Petu trafmalai küyen, re epu mari reqle antü ŋei (niei) məlen, no ha cumplido todavía un mes, sólo tiene 27 días.*

Iñche trafmañ reqle mari reqle tripantu, eimi ka? Eimí meu kiñe raŋiñ pe no! Yo tengo 77 años cumplidos, ¿*y tú?; la mitad de los tuyos serán.*

Tuntén pəñeñ niei mi achawall ŋa?, ailla, welu quechu lai. ¿*Cuántos pollitos tiene tu gallina?, nueve, pero cinco han muerto.*

83.—Las estaciones del año. Para describir las partes del año, según las concibió la mente del mapuche, referiré algo de lo que me contó mi antiguo maestro Pascual Coña; dijo:

Kuifi ta che üikelafi təfachi küyen. Ñi kimam eŋn tuntén meu ñi femuyel, femael rume, kiñe doŋu, fei pikefui: Wɛ́á antü, füchá filla, pəwüŋen, pewn: wünn tripantu təfa.

La gente de antaño no tuvo nombres para los meses. Para orientarse sobre un dato pasado o futuro, decían: días tristes, hambruna general, época de los brotes; eran nombres de la primavera (Sept Oct., mit. de Nov.).

Pichi walɔŋ, karü walɔŋ, walɔŋ küyen: tuŋəkefui ñi kapi feichi awar ka alfiδ.

Primeros productos, cosas verdes, luna de esa cosecha; se recogían las vainas de habas y "alverjas". (Nov. Dic.)

Antüŋɔn, wükan antü, füchá, wɛ́ lɔŋ, pramuwnŋen, katrüŋen.

Días de sol, de calores, abundancia, cosecha general, siega. (En Febr., Marzo).

Tripalpramuwnŋnen, entupoñüñ, chomüŋen, rümüŋen (de *rümü "flor de mayo"*), *konn pukem.*

Poscosecha, saca de las papas, caída de las hojas, otoño, entrada del invierno. (Abril y Mayo).

Brotes grises, luna cenicienta (nebulosa). (Junio).

Kaʃü pewn, kaʃü küyen.

Mawɔnŋən, pukem, ketrawnŋen, wɛ́tré küyen, traŋliñ, filla.

Las lluvias, invierno, siembra, luna fría, heladas, hambre. (Julio, Agosto, parte de Septiembre).

Doi kuifi re kimŋekefui ñi fənken mawiδa, fei antüŋen piŋekefui. Newe tunolu jən, kom ñamtulu, fei pukem piŋekefui.

En tiempo más remoto sólo se distinguía la época de los frutos silvestres, llamada verano; y la en que no los podían ya recolectar por haberse terminados, denominada invierno.

CAPITULO XIII

Pronombres y Numerales Indeterminados

Los pronombres y numerales indeterminados quedan relacionados con los capítulos precedentes; tratan de expresiones substantivas, adjetivas o adverbiales, que modifican y determinan su término de una manera vaga e indefinida.

84.—SE USAN EN MAPUCHE:

Che, kiñe che uno, alguien
kiñeke algunos (distrib.)
kom todo, entero; fill todos
iñchi kiʃu sólo yo, yo solo
alün bastante, harto, mucho
rumeñma sumamente, en exceso
kiñe-rume uno siquiera
inei-rume quienquiera
tuchi-rume cualquiera
chem-rume cualquier cosa
ká otro, káke otros (adj.)
kiñe- uno, kaŋelu- otro
muʃü algunos
itrofill, -kom todos en absoluto
re kiñeke, wichuke, kiʃuke cada uno de por sí
kiñe muʃü unos cuantos
kiñelke alguno entre otros
chem algo
kiʃu iñche yo mismo
muʃü algunos
mətə, metəwe demasiado, mucho
kiñe-no rume ni uno, ninguno
inei-no rume nadie
tuchi-no rume ninguno, nadie
chem-no rume nada
kaŋelu otro, kakelu otros
kaŋechi otro, de otra calidad
femŋelu ser así, tal (tales)
ká (káke) femŋelu otro tal
fenten, fentren, fentechi tanto, os, mucho, os.

EJEMPLOS:

Alün (werá) che akui (uyei).
Mucha gente llegó.
Kom antü küdaukefuñ.
Todo el día trabajaba yo.
Kiñeke ŋollife ŋei, kakelu pütukelai.
Unos son ebrios, otros no toman.
Inei (kiñe) no rume ðəŋulai.
Nadie (ninguno) habló.
Chem üñəm ðəui kam? chem uñəm no rume ðəŋulai.
¿Qué pájaro cantó? ningún pájaro cantó.
Tuchi che rume konale laŋəmafiñ
Quienquiera que entre, le mataré.
Təʃachi pichike che re kiñeeatuai ñi kimael eŋn.
Cada uno de estos niños dará su tarea.
Tuten treua nieimi, iñche ká femnelu niepellelan
Tienes un lindo perro, otro tal poseo yo.
Itrokom mapu meu mələi ta Dios.
En todas partes sin excepción está Dios

CAPITULO XIV

El Verbo

CONCEPTO Y ACCIDENTES GRAMATICALES

Recordamos la metáfora (Nº 27), que comparaba las partes constitutivas de la oración araucana con las casas de una ciudad medioeval, agrupadas alrededor de una magnífica catedral. Ya hemos inspeccionado varias de esas construcciones humildes y poco aparentes en cotejo con la mole del centro, figura del verbo mapuche.

También en otros idiomas el verbo ocupa un lugar de preferencia: en mapuche domina en absoluto. No hay clase de vocablos que quedara fuera de su influjo o exenta de funciones verbales.

85.—El Verbo es aquella parte de la oración gramatical que expresa la existencia, la acción o el estado del sujeto. Es de dos clases fundamentales:

1º Intransitivo o neutro (n), si su acción se completa en el mismo sujeto que la ejecuta; v. gr. *küpañ yo vine.*

2º Transitivo o activo (a), si la acción recae en un ser distinto del sujeto que la realiza; v. gr. *küpalñ (chadi) yo traje (sal).* Son subdivisiones del verbo transitivo: el reflexivo, si la acción se refleja sobre su propio sujeto, pero representado: en castellano por un pronombre; en mapuche por la partícula de transición "u"; v. gr. *illkuluwi se enojó;* el recíproco si la acción se verifica entre dos o más seres que se corresponden mutuamente; v. gr. *kelluwaeyu yo te ayudaré, kelluwaiñ nosotros os ayudaremos* (formas que se explicarán en su lugar). Como queda dicho ya, todos los verbos araucanos se flexionan en una sola conjugación y con absoluta regularidad.

Las distintas formas que resultan de la conjugación se han denominado "Accidentes Gramaticales del Verbo". Son éstos: tiempos, modos, números, personas y voces.

86.—Los tiempos del verbo mapuche y su formación. La forma del verbo, desprovista de cualquier partícula temporal, la designa el gramático, P. Félix de Augusta, "Forma Primitiva". No indica tiempo definido, como lo enseñará el número que sigue. Los demás tiempos se constituyen por interposición de partículas temporales en la forma primitiva,

a saber, "a" para el tiempo futuro; "fu" para el copretérito (y ante-copretérito); "afu" para el pospretérito (y ante-pospretérito); v. gr. *akuñ llegué, he llegado; akufuñ llegaba, había llegado; akuán llegaré; akuafuñ llegaría, habría llegado, habría de llegar.*"

87.—VALOR TEMPORAL DE LA FORMA PRIMITIVA. Depende del significado de los verbos:

1º Si el verbo no incluye idea de movimiento la forma primitiva expresa tiempo presente. Caen bajo esta rúbrica los verbos que denotan posesión: *nien tener, kimn saber;* estado: *mələn estar, anülen estar sentado;* cualidades o afectos constantes: *küme̱n ser bueno, ayün amar;* sensaciones: *wüiwün tener sed, ŋəñün tener hambre;* también el único verbo auxiliar *ŋəm ser: wentruŋen ser hombre,* pertenece aquí. Por consiguiente: *nié-n yo tengo,* y en los otros tiempos: *nié-fu-ñ yo tuve, yo tenía; nié-a-ñ yo tendré; nié-afu-ñ yo tendría.*

2º Si, al contrario, el verbo incluye idea de movimiento, como *akun llegar, küpan venir, amun* y *ŋemen ir, in comer, welášuameln disgustar, llaškünaqn disgustarse* y la mayor parte de los verbos mapuches, entonces la forma primitiva expresa tiempo pasado (pretérito perfecto o imperfecto, ante-pretérito); v. gr. *i comió, ha comido; akui llegó, ha llegado,* etc. Respecto a los otros tiempos: la partícula *fu* denota en estos verbos el ante-pasado, el ante-copretérito más bien que el copretérito; v. gr. *amufui. había ido* (antes que pasó eso); el futuro y pospretérito concuerdan con lo dicho bajo el inciso 1º, conque: *amu-a-ñ iré; amu-afu-ñ iría y habría ido.*

Si se necesita en estos verbos de movimiento el tiempo presente de la forma primitiva, se interpone en el verbo la partícula activante *ke eso sí* o, para más precisión, se antepone el adverbio *petu ahora;* v. gr. *i comio, ikei come, petu i (o ikei, ipei) está comiendo en este momento.*

88.—LOS MODOS Y DERIVADOS del verbo indígena. Sus modos son cuatro: indicativo, condicional, imperativo y optativo. El infinitivo araucano se caracteriza más de derivado que de modo. Como derivados figuran: los participios, el intencional y los gerundios; todas estas formas serán tratadas en el lugar que les corresponde.

89.—LOS NÚMEROS, PERSONAS Y TERMINACIONES del verbo mapuche, anticipados ya en los capítulos VII y VIII, son los siguientes: nueve personas y terminaciones, repartidas en tres números: singular, dual y plural. La terminación o desinencia de los verbos es siempre la *n;* le precede la raíz verbal, igualmente inalterable.

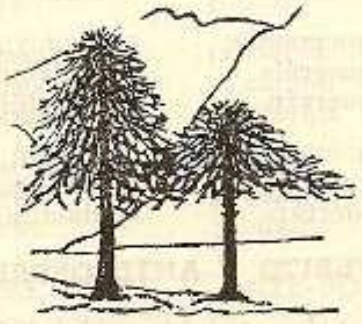
90.—La voz del verbo. Existen en el idioma mapuche dos voces verbales: la activa, si la acción del verbo es producida por el sujeto, y la pasiva, si es recibida por él; en el primer caso es sujeto agente, en el segundo sujeto paciente; v. gr. *kintui él buscó; kintuŋei fue buscado, se le buscó.* El verbo mapuche no conoce tiempos o formas compuestas, ni en la voz activa ni la pasiva.

91.—La negación del verbo araucano. El verbo mapuche se hace negativo mediante la interposición de una de las siguientes partículas: *la, ki, no (nu)*:

la en el indicativo: *kintulai, kintuŋelai no buscó, no fue buscado o no le buscaron;*

ki, a veces *keno* en el imperativo: *pikiŋe, pikenolmi no digas;*

no (nu) en el condicional, parte del optativo y los derivados verbales: *akunole si no llegue; akunofule! ¡ojalá! no llegara; akunolu, akunoel, akunoyüm, akunumum* todos con pequeñas diferencias: *no habiendo llegado;ñi akunoam para que no llegue.*



CAPITULO XV

PARADIGMA

92.—VERBO QUE NO INCLUYE IDEA DE MOVIMIENTO. (Nº 87, 1º).

TIEMPO PRESENTE

	Afirmativo		Negativo	
Sing.	Ayüñ	quiero	ayüláñ	no quiero
	ayüimi	quieres	ayülaimi	no quieres
	ayüi	quiere	ayülái	no quiere
Dual	ayüiyu	queremos	ayüláiyu	no querremos
	ayüimu	queréis	ayüláimu	no queréis
	ayüiŋn (üi eŋn)	quieren	ayüláiŋn (ai eŋn)	no quieren
Plur.	ayüiñ	queremos	ayüláiñ	no queremos
	ayüimn	queréis	ayüláimn	no queréis
	ayüiŋn (üi eŋn)	quieren	ayüláiŋn (ai eŋn)	no quieren

TIEMPO PASADO

Sing.	ayüfúñ	quería, bía q.	ayülafúñ	no quería, n. h. q.
	ayüfúimi	querías, bías, q.	ayülafúimi	no querías
	ayüfúi	quería, bía q.	ayülafúi	no quería
Dual	ayüfúiyu	queríamos, h. q.	ayülafúiñu	no queríamos
	ayüfúimu	queríais, h. q.	ayülafúimu	no queríais
	ayüfúiŋn	querían, h. q.	ayülafúiŋn	no querían
Plur.	ayüfúiñ	queríamos, h. q.	ayülafúiñ	no queríamos
	ayüfúimn	queríais, h. q.	ayülafúimn	no queríais
	ayüfúiŋn	querían, h. q.	ayülafúiŋn	no querían

TIEMPO FUTURO

Sing.	ayüán	querré	ayülaián	no querré
	ayüáimi	querrás	ayülaiáimi	no querrás
	ayüái	querrá	ayülaiái	no querrá
Dual	ayüáiyu	querremos,	ayülaiáiyu	no querrámos
	ayüaimu	querréis	ayülaiáimu	no querráis
	ayüaiŋn	querrán	ayülaiafúiŋn	no querrán
Plur.	ayüáiñ	querrámos	ayülaiáiñ	no querrámos
	ayüáimn	querráis	ayülaiáimn	no querráis
	ayüáiŋn	querrán	ayülaiafúiŋn	no querrán

POSPRETERITO Y ANTEPOSPRETERITO

Sing.	ayüafúñ	habría	querido	ayülaiafúñ	no habría	querido
	ayüafúimi	habrías	"	ayülaiafúimi	no habrías	"
	ayüafúi	habría	"	ayülaiafúi	no habría	"
Dual	ayüafúiyu	habríamos	"	ayülaiafúyu	no habríamos	"
	ayüafúimu	habríais	"	ayülaiafúimu	no habríais	"
	ayüafúiŋn	habrían	"	ayülaiafúiŋn	no habrían	"
Plur.	ayüafúiñ	habríamos	"	ayülaiafúiñ	no habríamos	"
	ayüafuimn	habríais	"	ayülaiafúimn	no habríais	"
	ayüafúiŋn	habrían	"	ayülaiafúiŋn	no habrían	"

PARADIGMA

93.—VERBO QUE INCLUYE IDEA DE MOVIMIENTO. (Nº 87, 2º).

TIEMPO PASADO

	Afirmativo		Negativo	
Sing.	piñ	dije,, he dicho	piláñ	no dije, no has dicho
	pimi	dijiste, „	piláimi	no dijiste, „
	pí (pii)	dijo, „	pilái	no dijo, „
Dual	piyu	dijimos, „	piláiyu	no dijimos, „
	pimu	dijisteis, „	piláimu	no dijisteis „
	piŋu (oi eŋu)	dijeron, „	piláiŋn	no dijeron „
Plur.	piñ	dijimos, „	piláiñ	no dijimos, „
	pimn	dijisteis, „	pilaimn	no dijisteis „
	piŋn (pi eŋu)	dijeron, „	piláiŋn	no dijeron „

TIEMPO ANTEPASADO

Sing.	pifúñ	había dicho	pilafúñ	no había	dicho
	pifúimi	habías "	pi'afúimi	no habías	"
	pifúi	había "	pilafúi	no había	"
Dual	pifúiyu	habíamos "	pilafúiyu	no habíamos	"
	pifúimu	habíais "	Pilafúimu	no habíais	"
	pifúiŋu	habían "	pilafúiŋu	no habían	"
Plur.	pifúiñ	habíamos "	pilafúiñ	no habíamos	"
	pifúimn	habíais "	pilafúimn	no habíais	"
	pifúiŋn	habían "	pilafúiŋn	no habían	"

TIEMPO FUTURO

Sing.	piáñ	diré	pilaiáñ	no diré
	piáimi	dirás	pilaiáimi	no dirás
	piái	dirá	pilaiái	no dirá
Dual	piáiyu	diremos	pilaiáiyu	no diremos
	piáimu	diréis	pi'aiáimu	no diréis
	piáiŋu	dirán	pilaiáiŋu	no dirán
Plur.	piafúñ	diremos	pilaiaiñ	no diremos
	piáimn	diréis	pilaiáimn	no diréis
	piáiŋn	dirán	pilaiáiŋn	no dirán

TIEMPO POSPRETERITO Y ANTE-POSPRETERITO

Sing.	piafúñ	diría, habría d.	pilaiafúi	no diría
	piafúimi	dirías	pilaifúimi	no diríais
	piafúi	diría	pilaiafúi	no diría
Dual	piafúiyu	diríamos	pilaiafúiyu	no diríamos
	piafúimu	diríais	pilaiafúimu	no diríais
	piafúiŋu	dirían	pilaiafúiŋu	no dirían
Plur.	piafúiñ	diríamos	pilaiafúiñ	no diríamos
	piafúimn	diríais	pilaiiafúimn	no diríais
	piafúiŋn	dirían	pilaiafúiŋn	no dirían

94.—Otros verbos: De raíz terminada en vocal:

De raíz terminada en consonante:

	FORM. PRIM.	ANTE-PAS.	FUT.	POSPRET.
Afirm.:	tripañ, salí	tripafuñ	tripaiañ	tripaiafuñ
Negat.:	tripalañ	tripalafuñ	tripalaiañ	tripalaiaiafuñ
Afirm.:	akuñ, llegué	akufuñ	akuañ	akuafuñ
Negat.:	akulañ	akulafuñ	akulaiañ	akulaiafuñ
Afirm.:	konñ, entré	konfuñ	konañ	konafuñ
Negat.:	konlañ	konlafuñ	konlaiañ	konlaiafuñ
Afirm.:	laŋəmñ, maté	laŋəmfuñ	laŋəmañ	laŋəmafuñ
Negat.:	laŋəmlañ	laŋəmlafuñ	laŋəmlaiañ	laŋəlaiafuñ
Afirm.:	lefñ corrí	lef-fuñ	lefañ	leflaiafuñ
Negat.:	leflañ	leflafuñ	leflaiañ	lefafuñ
Afirm.:	elñ, puse	elfuñ	elañ	elafuñ
Negat.:	el-lañ	el-lafuñ	el-laiañ	el-laiafuñ

NOTA: La interposición de una i entre dos "a" practican por eufonía, para evitar la cacofonía "aa", por ejemplo en tripaiañ, leflaiañ, etc.

95.—Uso de la desinencia verbal de dual y plural. De la conjugación de los paradigmas se deduce que las desinencias de la 3ª persona de dual y plural suelan separarse del verbo, dejando éste en la forma de 3ª persona de singular y aquellas en la forma de *eŋu* o *eŋn*, v. gr. *pi-eŋu* o *pi-eŋn* en vez de *piŋu* o *piŋn*. En este caso se colocan las desinencias separadas al fin de la proposición; v. gr. *amutui ñi mapu meu eŋn ellos regresaron a su país, ayéniefi ñi chau eŋu los dos se rieron de su padre.* (Comp. tbn. Nº 56).

Otro modo de pluralizar un verbo consiste en interponerle la partícula puralizante *ye*, a veces junto con la terminación pluralizada; v. gr. *amuyei ta che*, pero también *amuyeiŋn* o *amuyei eŋn se fue la gente.* (Nº 149).

Si el dual o plural ya está expresado de otra manera (como por el signo correspondiente: *epu, pu,* o un adjetivo en plural) el verbo puede seguir en singular, sin *eŋu* o *eŋn*; v. gr.: *aflu ŋillatun kom feichi pu che amutui ñi ruka meu terminadas las rogativas toda esa gente volvió a sus casas.*

CAPITULO XVI

Vista de conjunto sobre los tiempos del verbo mapuche

96.—TODAS LAS FORMAS FLEXIONALES DEL VERBO INDIGENA SON SIMPLES, pero que desempeñan perfectamente las funciones de los tiempos compuestos del castellano, p. ej.:

lui murió, ha muerto;
lafui moría, había muerto, estaba por morir;
laiai morirá, ha de morir;
laiafui moriría, habría de morir, habría muerto.

97.—SIGNIFICADO DE LA FORMA PRIMITIVA. Para su comprensión hay que insistir en lo dicho en el número 87.

Una parte relativamente pequeña de los verbos araucanos expresa en su mismo concepto idea de actualidad, v. gr. *ŋeñ yo soy, moŋen yo vivo, wüiwüñ yo tengo sed, etc;* su forma primitiva denota tiempo presente, v. gr. *iñche (feula) məlen tañi ruka meu yo estoy (actualmente) en mi casa.* Estos verbos no incluyen, como ya dijimos, (Nº 87, 1º) idea de movimiento.

La mayoría de los verbos incluye la idea de movimiento y su forma primitiva carece de todo contenido determinado de tiempo. *Iñche küδawñ yo trabajo* por sí solo expresa: soy trabajador, *piñ yo hablo* es igual a *yo no soy mudo*; sólo da el contenido lógico, el concepto del verbo. Al relacionar su significado con el momento en que se pone en acción, es decir, al usar del vocablo en cuanto indicativo verbal, el mapuche dirá: *küδawñ wiya ka küδawañ wüle trabajé ayer y trabajaré mañana;* tomará la forma primitiva *küδawn* en sentido temporal de pasado o de futuro, pero nunca de presente. El tiempo presente lo consigue mediante las partículas intercalares correspondientes, v. gr. *küδaukeñ estoy trabajando, küδaukañ sigo trabajando, küδautuñ, petu küδaukeñ, estoy en este trabajo.* (Comp. tbn. Nº 87, 2º).

98.—LOS TIEMPOS DEL IDIOMA ARAUCANO COMPARADOS CON LOS DEL CASTELLANO. Los tiempos fundamentales: presente, pretérito y futuro serán los mismos en todas las lenguas; fijan la acción de una forma verbal en la actualidad, en el pasado y en el porvenir. Pero existen diferencias entre una lengua literaria de alta cultura como la española, y el ma-

puche que, aunque perfecto en su género, ha sido retenido en el rango de idioma coloquial. El tiempo pretérito, en especial, se ha diferenciado en el castellano en una rica gama de subtiempos que el mapuche no distingue, que incluye, sin embargo, en los cuatro tiempos de su verbo.

1º) La forma primitiva, caracterizada en el Nº 97, denota el tiempo presente o pasado, según el significado de los verbos (comp. los dos paradigmas de la lección XV y el Nº 87), por ejemplo: *məlei él está, akui él llegó y él ha llegado.*

2º El copretérito (pretérito imperfecto) tiene en mapuche las funciones del imperfecto, perfecto y pluscuamperfecto (copretérito, pretérito y ante-copretérito castellano), por ejemplo: *məlefui él estaba, él ha estado, él había estado; akufui él llegaba, él había llegado.*

3º El futuro araucano concuerda con el castellano, por ejemplo: *məleai él estará; akuai él legará.* La única diferencia está en que el mapuche usa constantemente del futuro cuando una acción termina en ese tiempo; no el presente como el español. La pregunta ¿A dónde vas? se traduce al mapuche por *cheu amuaimi?*, no por *cheu amuimi?*

4º) El pospretérito mapuche corresponde al mismo tiempo castellano: el potencial simple o imperfecto (pospr. y ante-pospr.). por ejemplo: *məleafui él estaría, él habría estado; akuafui él llegaría, él habría llegado.* También reemplaza al verbo seguido de *"de"* con infinitivo, por ejemplo: *habría de llegar akuafui.*

NOTA: En este tiempo de ante-pospretérito (o potencial perfecto) y en el ante-futuro (o futuro perfecto) suelen intercalarse las partículas *"uye"* (Nº 129): akuuyefui *akuuyeai habrá, habría llegado antes;* además, desde aquí se comprende fácilmente el modo condicional del verbo araucano (*akuafule si habría llegado*).

CAPITULO XVII

La Voz Pasiva

99.—CONCEPTO DE LA VOZ PASIVA. El significado de un verbo puede ser producido o recibido por su sujeto. En el primer caso el verbo está en voz activa y tiene sujeto agente; en el segundo tenemos la voz pasiva y el sujeto paciente: el asunto de este capítulo.

100.—FORMACIÓN DE LA VOZ PASIVA. Se substituye la *"n"* terminal del infinitivo del verbo activo por el verbo auxiliar *ŋen;* v. gr.:

kewan, castigar	*kewaŋen*	*fui castigado, me castigaron.*
allkün, oír	*allküŋen*	*fui oído, me oyeron.*
küpaln, traer	*küpalŋen*	*fui traído, me trajeron.*
trəmn, llamar	*mətrəmŋen*	*fui llamado, me llamaron.*
üden, odiar	*üdeŋen*	*soy odiado, me odian.*
ayün, amar	*ayüŋen*	*soy amado, me aman.*

101.—CONJUGACIÓN DE LA VOZ PASIVA. Es exactamente la misma que la de la voz activa. (Vea tbn. Nº 59); v. gr.:

FORMA PRIMITIVA

	Afirmativo.		Negativo.	
	allküŋeñ	fui oído	allküŋelañ	no fui oído
Sing.	allküŋeimi	fuiste oído	allküŋelaimi	no fuiste "
	allküŋei	fue oído	allküŋelai	etc.
	allküŋeiyu	fuimos oídos	allküŋelaiyu	"
Dual	allküŋeimu	fuisteis oídos	allküŋelaimu	"
	allküŋeiŋu	fueron oídos	allküŋelaiŋn	"
	allküŋeiñ	fuimos oídos	allküŋnelaiñ	"
Plur.	allküŋeimn	fuisteis oídos	allküŋelaimn	"
	allküŋeiŋn	fueron oídos	allküŋelaiŋn	"

TIEMPO COPRETERITO

allküŋefuñ	era oído, había sido oído, etc.	allküŋelafuñ	no era oído, etc.
allküŋefuimi		allküŋelafuimi	

TIEMPO FUTURO

allküŋeañ	seré oído, me oirán, etc.	allküŋelaiañ	no seré oído, etc.
allküŋeaimi,		allküŋelaiaimi	

TIEMPO POSPRETERITO

allküŋeafuñ	sería oído, habría sido oído	allküŋelaiafuñ	no sería oído,
allküŋeafuimi,	habrán de oírte, etc.	allküŋelaiafuimi	no te oirán, etc.

102.—USO DE LA VOZ PASIVA. Su empleo es más amplio en mapuche que en castellano. Reproduce las proposiciones pasivas del español con pocas excepciones, traduce las frases cuasi-reflejas de 3ª persona, v. gr. *kimŋekei se sabe, ŋoimaŋekei kümelkaŋemom se olvidan los beneficios recibidos.* También se prefiere la construcción pasiva en oraciones transitivas sin sujeto, cuyo verbo está en 3ª persona de plural; v. gr. *laŋemŋei lo mataron, trəmkəmmŋei lo dejaron tendido.*

103.—EL SUJETO DE LA VOZ PASIVA. Es aquella persona que recibe

o sufre la acción del verbo, con otras palabras, la persona o cosa que en voz activa de la frase sería el acusativo o sea, el complemento directo; v. gr. *be buscan kintuŋevmi; llamo al padre ciau mətrəmŋekei el padre es llamado; traerás agua küpalaimi ko*, pasiva: *ko küpalŋeai agua será traída.* Como el capítulo siguiente contendrá los detalles de este asunto, remitimos a él al lector.

CAPITULO XVIII

Diversas clases de Verbos, .mirados en relación a la formación del pasivo y al régimen de las transiciones

104.—VERBOS INTRANSITIVOS Y TRANSITIVOS. En el capítulo XIV, Nº 85 ya hemos subdividido los verbos araucanos en intransitivos, cuya acción no sale del sujeto que la ejecuta, y en transitivos, cuya acción pasa a otro ser distinto; especificaciones de los verbos transitivos son los reflexivos y los recíprocos.

Buen número de los verbos intransitivos o neutros desempeñan también funciones de transitivos o activos, ya sin cambio alguno, v. gr. *kullin n. pagar, tr. pagar a alguien; küsawn n. trabajar, tr. trabajar algo;* ya mediante una modificación de su raíz, v. gr. *non n. balsear, noln tr. balsear a otro; pəran n. subir; pəramn act. levantar; afn n. acabarse, apəmn act. terminar; lleqn n. nacer, lleqəmn tr. dar a luz; etc.*

Estas modificaciones radicales nada tienen de común con las que se describen más adelante (Nº 105).

MODIFICACION RADICAL

Con los verbos activos del idioma araucano se hacen construcciones transitivas de tres clases diferentes:

105.—EN LA PRIMERA CLASE interviene un solo complemento y sobre este recae, tanto en castellano como en mapuche la acción del verbo; es el complemento directo o acusativo. En voz pasiva el mismo se hace sujeto; v. gr.:

pefiñ chau	*he visto al padre,*
peŋei chau	*el padre ha sido visto.*
deumañ kiñe chillka	*he escrito una carta,*

106.—En la segunda clase el verbo trae dos complementos: en castellano el uno en dativo (complemento indirecto), el otro en acusativo (compl. directo); en mapuche son dos acusativos; el complemento indirecto se ha convertido en acusativo primario y sobre él recae directamente la acción del verbo, el otro queda en calidad de acusativo secundario; el cambio se ha operado en virtud de una modificación en la raíz del verbo indígena. Por ejemplo: *nieñ kine kuliñ tengo un animal*, es verbo y construcción de primera clase (Nº 105). Si digo: yo te (dat.) tengo tu animal (acus.) o yo tengo el animal de mi vecino (en pensar mapuche: le —dativo— tengo su animal al vecino), entonces el equivalente de *yo tengo, o sea, nieñ* precisa en mapuche de la "modificación radical", pasando de verbo de Ia. a verbo de IIa. clase. Pero, puesto que las frases citadas pueden entenderse en sentido distinto y opositorio (lo tengo "para" ti o "contra" ti, en favor tuyo y del vecino a fin de guardarlo o en daño reteniéndolo para mí), también la modificación radical ha de ser distinta, especificando claramente el sentido favorable o desfavorable de las frases en cuestión. Se lo consigue de la siguiente manera:

1º Agregando a la raíz del verbo transitivo de Ia. clase una de las partículas *"l, el, lel"* (Vea Nº 108) el verbo mapuche, de tal forma modificado y elevado a transitivo de IIa. clase, expresa favor, provecho, entraña el "para" arriba caracterizado. Las frases citadas en el inciso anterior y sometidas a la presente modificación adquieren este tenor: *(iñche) nieleyu mi kulliñ, (iñche) nielelfiñ ñi kulliñ tañi kárucatu, yo tengo (para ti) tu animal, tengo (para él) el animal de mi vecino*. Las transiciones *eyu* y *fi*, indispensables en los verbos de IIa. clase, sólo se pueden comprender más adelante.

2º Realizando la modificación mediante una de las partículas: *ma, ñma, əñma* (vea Nº 108) el contenido de las frases se torna adverso, "contra", en daño del complemento indirecto (dativo) castellano y acusativo primario araucano; rezan así: *(iñche) nieñmaeyu mi kulliñ, nieñmafiñ ñi kuliñ tañi kárukatu te retengo tu animal, el animal de mi vecino* aún contra vuestra voluntad.

En voz pasiva se hace sujeto, en ambos casos, la persona interesada, o sea el complemento indirecto (en castellano) que recibe el impacto del verbo; por consiguiente, usando de las mismas frases: *niel(el)ŋeimi (nieñmaŋeimi) mi killiñ* lit. *has sido tenido (retenido) en cuanto a tu animal*, es decir: *se te ha guardado (substraído) tu animal* y *nielŋei (nieñmaŋei) ñi kulliñ tañi kárukatu se le tuvo (retuvo) a mi vecino* (sujeto en mapuche) *su animal*.

Varios transitivos pasan a verbos de IIa. clase sin alteración radical con sólo las transiciones, p. ej.: *pin - fei pifimi mi lamŋen diga eso a tu hermana; ramtun - ramtuafuiñ yo se lo preguntaría; trokin*, etc.

Unos pocos verbos carecen de Ia. clase, son usados en IIa. solamente, p. ej. *arelfiñ makuñ le presté la manta; manaleneu epu manʃun me ofreció dos bueyes, elumelañ chem no rume nada me han dado.*

107.—En las construcciones de IIIª clase el verbo araucano entraña tres acusativos, la traducción español dos dativos y un acusativo. Se adaptan para este régimen precisamente los verbos caracterizados en el penúltimo inciso del Número anterior (Varios verbos). Precisan de modificación radical, la que se realiza mediante las mismas partículas mencionadas para la segunda clase; v. gr. *fei pilelen tami lamŋen dime eso a tu hermana.* El análisis de la frase descubre: en castellano el dativo superfluo "me" —también llamado dativo de interés o pasivo—, a modo de sufijo enclítico unido al imperativo "di"; el complemento directo o acusativo "eso"; el complemento indirecto o dativo "a tu hermana"; en mapuche la modificación del verbo *pi-lel* que en unión con la terminación imperativa *en* (*pi-lel-en*) absorbe el complemento de interés (me) y arrastra tras sí los otros dos complementos: el acusativo primario *lamŋen* y el secundario *fei.*

En la voz pasiva se hace sujeto el dativo de interés, incluído en el verbo; v. gr. *pilelŋen tañi fotom me hablaron (bien) de mi hijo; piñmaŋen tañi ñawe me hablaron (mal) de mi hija.* (Verbalm. yo he sido hablado —con respecto a— mi hija).

De este dativo de interés (me) dice la "Gramática Española" por F. T. D., pág. 291: *"El dativo de interés,* característico de nuestro idioma, es lo más expresivo y delicado que ha podido expresar el lenguaje humano, porque se refiere al interés que una persona se toma por otra o por un objeto querido que le llega al alma, considerándolo como suyo, como cosa que le toca y pertenece".

Como ejemplo ponen la frase ¡me han muerto a mi hijo! Ese grito de compasivo dolor tiene su equivalente en la lengua araucana, y eso con más directa y profunda intensidad que en castellano, a causa del efecto combinado de la modificación radical y las transiciones del verbo mapuche, recurso que falta al español. Ya siglos antes de que soñara en el Nuevo Mundo la lengua de Cervantes había salido de boca mapuche la misma queja: *aiaiai! lamŋamŋen tañi fótem* cuya tradición literal al castellano es imposible. Dice aproximadamente: *¡Ay, ay, he sido muerto en*

cuanto a mi hijo o *he muerto en mi hijo!* Sentimiento todavía más tierno e inmediato exterioriza la sublime expresión de estos "salvajes": *layelfiñ tañi ñuke* cuya versión al castellano suele darse con *se me murió mi madre*, pero cuyo sentido más verbal es: *yo mismo me morí (en o con) mi madre.*

No es, pues, válida sin excepción la aposición arriba citada "característico de nuestro idioma".

108.—DETALLES SOBRE LAS PARTÍCULAS DE LA MODIFICACIÓN RADICAL. Como dejamos dicho sus efectos las subdividen en dos grupos:

1º Las que denotan, en general, provecho o favor para los objetos que reciben la acción del verbo; aparecen en triple forma: *"l, el, lel"*.

Con *"l"*, a veces *"lel"* se modifican los verbos de raíz vocal; v. gr.: *katrü-l* del verbo *katrü-n cortar, kintu-l* o *kintu-lel*, de *kintu-n buscar.*

Con *"el"* se modifican las raíces verbales terminadas en consonante o diptongo; v. gr.: *küpal-el* del verbo *küpal-n traer, küšau-el* (*küšaw-el*) de *küšau-n* (*küšawn*) *trabajar.*

2º Las partículas que denotan, comúnmente, daño o molestia en las personas o cosas a que la acción del verbo se refiere, son también tres: *ma, eñma, ñma.*

Con *ma* se modifican las raíces acabadas en *l* o en diptongo; v. gr. *wəl-ma* del verbo *wəln dar, trau-ma* de *trau-n* (*trawn*) *reunirse.*

Con *əñma* se modifican las raíces acabadas en consonante (excepto la l); v. gr. *laŋəməñma* del verbo *laŋəmn matar.*

Con *ñma* se modifican las raíces verbales terminadas en vocal; v. gr. *weñəñma* de *weñen robar.*

ADVERTENCIA: La partícula *ma* no parece anunciar una acción "en contra" con la misma exclusividad como *el* un efecto en pro. Pero tampoco es tan exclusivamente modificación radical como ésta. *Ma* se agrega a verbos: neutros y activos, de Iª clase (Nº 153), a los que imprime diendo, además, a su acción la idea de lo improviso o sorpresivo, a veces de algo que sobreviene por fuerza mayor; pero sin transformarlos en verbos de IIª clase, por consecuencia, sin que precisen de las transiciones. Y, naturalmente, el evento que avisan no ha de salir perjudicial en todos los casos. Ejs.:

Mawenmañ	*me sorprendió la lluvia*
conmai trufür ñi ŋé	*le entró polvo en el ojo*
acuñmañ weda ɔəŋu: lai tañi peñi	*me sobrevino una mala noticia: se me murió mi hermano;*
	pero también:
acuñmañ küme ɔəŋu: lleqmañ ŋa kiñe fótəm	*recibí una buena nueva: se me nació un hijo.*

La extraña manera del pensar mapuche hace difícil, a veces, captar el verdadero sentido de las frases de su propia índole; por ejemplo aquella: *layelfiñ tañi ñuke se murió mi madre.*

109.—Unos ejemplos más sobre las diversas construcciones del verbo transitivo araucano:

Küpan (v. intr.) *llegar; küpaln* (v. tr.) *traer; küpalŋeñ yo he sido traído; küpalelen pülku! — mɔná weʃá! küpalelŋelañ pülku, re komaŋen ¡tráeme chicha! maldito! no me han traído chicha, pura agua me han traído.*

ŋillan (v. tr. 1ª cl.) comprar, *ŋillaŋei mapu se ha comprado el terreno; ŋillalen* (o *ŋillalelen*) (2ª cl.) *patrem cómprame tabaco; ŋillalelŋen* (3ª cl.) *pɔtrem tañi fotɔm se me ha comprado tabaco para mi hijo, ŋillañmaŋeaimi mi manʃun, iñche ŋillañmaiaeyu se te comprará tu buey yo mismo te lo compraré.*

Kimn (v. 1ª cl.) *saber, kimini chilleatun? kimlan ¿sabes leer? no lo sé; kimelafimi* (v. 2ª cl.) *tɔfachi pichí che enseñe a este chico; kimelelen* (v. 3ª cl.) *tañi yall! ¡enséñeme a mis hijos! ai fotr! weʃa kimɔñmaŋen tañi yall! ¡ay caramba! se me han enseñado cosas malas a mis hijos; kimeñmaŋelaimi tami ðɔnun no se te entiende lo que dices.*

CAPITULO XIX

Las Transiciones, concepto y apreciación

110.—Concepto de las transiciones. En el verbo transitivo, conjugado en voz activa, el o los seres que emitan la acción verbal, como también los que la reciben, se hallan designados, ya por sus nombres propios, ya por las representaciones de éstos: los pronombres personales, por ejemplo: Juan busca a Pablo, yo busco a Juan, yo le estoy buscando.

En el idioma araucano los pronombres no hacen falta; quedan reemplazados perfectamente por las llamadas transiciones: ciertas partículas que se insertan en el verbo entre raíz y terminación; por ejemplo: *(iñche) kintu-fi-ñ (yo) le busco, mejor le busqué.*

111.—Mirada de conjunto sobre las transiciones. Son las cinco siguientes:

1) Iª transición, comprendiendo la refleja y la recíproca; su partícula o signo intercalado es la "*u*"; v. gr. *ramtuui* (*ramtuwi*) *él se preguntó, ramtuwiŋu se preguntaron los dos mutuamente.*

2) IIª transición, de 1ª persona a 2ª; partícula al concurrir dos personas la desinencia de dual *eyu;* si abarca tres o más personas la *u* re-

cíproca de la Iª transición; v. gr. *ramtueyu yo te pregunto, ramtuviñ nosotros os preguntamos*, etc. (Véase nuestro reparo en el Nº 157).

3) IIIª transición, de 2ª a 1ª persona, la inversión de la IIª, signo de singular a singular *e; mo, mu*, si concurren más de dos personas; v. gr. *ramtuen* (*tú*) *me preguntas, ramtumon me preguntáis, ramtumoiyu nos* (dual), *preguntas o preguntáis, ramtumuiñ nos* (plural) *preguntas o preguntáis.*

4) IVª transición, de 1ª, 2ª, 3ª a 3ª persona; signo *fi;* v. gr. *ramtufiñ, —fimi, —fi, ramtufiñ, —finm, —fign le pregunto, —tas, ta, lamos, táis, tan.*

5) Vª transición, de 3ª persona a 3ª, 2ª, 1ª, IVª la inversión de la 4ª; partícula *e - meu;* v. gr. *ramtueyeu, —eimeu, —eneu; —eyeu-eyn, eimn meu, —eiñ meu él pregunta a él, a ti, a mí; a ellos, a vosotros, a nosotros.*

Como algunos lectores llevarán grabado en su mente el orden de las transiciones seguidas en la Gramática del P. Félix de Augusta, ponemos en cuadro su correspondencia en ambos libros.

Nuestro Idioma Mapuche	**Gramática Araucana del P. Félix**
Iª Transición, refleja	corresponde a Iª transición
IIª Transición 1ª a 2ª persona	corresponde a Vª transición
IIIª Transición, 2ª a 1ª persona	corresponde a IVª transición
IVª Transición, 1ª 2ª, 3ª a 3ª persona	corresponde a IIª transición
Vª Transición, 3ª pers. a 3ª, 2ª, 1ª	corresponde a IIIª transición.

112.—CONSIDERACIONES Y APRECIACIONES referentes a las transiciones y otras partículas intercalares; al igual que las construcciones verbales de IIª y IIIª clase verdaderos Araucanismos, o sea, particularidades exclusivas del idioma mapuche.

La mirada de conjunto (Nº 111) que precede habrá convencido al estudiante que las cinco transiciones con sus cuatro partículas diferenciales no son cosa de otro mundo, ni dan pie a aquella especie de horror que suele desanimar a no pocos principiantes del mapuche. No negamos ni subestimamos con eso las indiscutibles dificultades que entraña su aplicación a una infinidad de formas y tiempos, de modos y derivados verbales, máxime cuando no quedan solas sino combinadas con unas 40 partículas intercalares; pero las dificultades las vence el tesón de una voluntad disciplinada.

Estamos aquí en lo más peculiar y complicado de la lengua araucana. Cientos de años han condensado, poco a poco, esas partículas; fijado su función y posición en el verbo; de cinco, seis y más se agrupan a veces allí en un orden invariable. Así se forma, p. ej., del verbo monosí-

labo *eln dejar* la siguiente composición: *el-el-ərpu-tu-a-fi-mi le dejarás eso al pasar de vuelta por allá.* No se puede pretender ni siquiera en adquirir tanta variedad de una vez o dentro de un breve lapso de tiempo; y, aun adquirida cierta versación en las partículas, el esfuerzo mental de eligir y colocarlas en su lugar fijo mientras que se está hablando, haría imposible toda conversación coherente y fluída.

Hay, pues, que llamar en auxilio y sujetarse a la estructura y función del alma; especialmente a ese admirable sentido interno que recibe y conserva, ordena y combina todas las impresiones exteriores como interiores de la vida: al sentido de la imaginación. El unirá y consolidará también, lenta pero seguramente, las partículas del idioma araucano; ya hechas costumbre, hasta rutina, las presentará al intelecto, listas para su empleo en la conversación.

De otra parte, las partículas intercalares del mapuche, una vez aprendidas y comprendidas, suscitan sentimientos de íntimo goce y respetuosa admiración. Constituyen la nota distintiva de la lengua araucana. A ellas se debe su claridad, precisión y concisión, casi inimitables en otro idioma; cualidades que hacen surgir espontáneamente la pregunta de cómo un pueblo rudo e inculto haya podido crearse un instrumento de comunicación tan perfecto.

En busca de una respuesta razonable el hombre recuerda otras observaciones igualmente maravillosas: el orden y trabajo en una colmena, los procesos físicos y químico-biológicos que se desarrollan en una planta, la armoniosa correlación funcional entre cuerpo y alma, y cosas por el estilo; presente en todas ellas la existencia de una idea directriz, de una entelegia o un plan preconcebido. Hasta en asuntos puramente espirituales: la estructuración de una ciencia o de un sistema filosófico, p. ej., nota que su inteligencia no está libre en sus planteamientos sino dependiente de normas y relaciones dadas. Si es cristiano no se contentará con unas generalidades, en el fondo vacías, como instinto o destino, ni con *razón siquiera;* menos con un *no sabemos y no sabremos* (E. Haeckel). Recurre a El "*dentro el cual vivimos, nos movemos y existimos*" (Hech. 17,28). Está convencido de que el origen de todas las cosas, materiales como espirituales, y de su desarrollo en el tiempo, son obra del Supremo Hacedor, Dios trascendente, pero por su continuada creación inmanente en cada una de ellas.

En lingüística se llaman índole y genio del idioma tales disposi-

NOTA.—Compárese cualquier lengua natural con uno de los idiomas artificiales, el **Esperanto,** por ejemplo, que carecen de genio idiomático, y caerá en la cuenta de lo dicho.

ciones prefijadas y características de cada lengua. Las del habla mapuche residen, lo repetimos, en el verbo y sus partículas intercalares; carga pesada, sin duda, pero al mismo tiempo recurso asombroso y gloria de la lengua. Su explanación detallada será el contenido de los capítulos siguientes.

CAPITULO XX

Transición Primera: Refleja.

Aplicada al Modo Indicativo.

113.—El empleo de la transición refleja tiene lugar en los verbos cuya acción se refleja o recae sobre el mismo sujeto que la produce, representado por el correspondiente pronombre personal; incluye los verbos reflexivos, cuasi reflexivos y recíprocos, además comprende las frases verbales que expresan la idea de aparentar algo o de transformarse en algo. Su signo o partícula es la letra *u* (*w*) mapuche (véase pág. 7) que se interpone entre raíz y terminación del verbo transitivo de 1ª clase; v. gr. *laŋəmn matar, laŋəmuwn matarse* (v. refl.); *yafüln animar, yafüluwn animarse* (v. c. refl); *nün tomar, nüuwn agarrarse uno al otro* (v. recípr.); *umaqn dormir, umaqufaluwn fingir estar dormido* (v. de apariencia); *lil roca, liluwn transformarse en roca* (v. transf.).

114.—Paradigma de la transición refleja y su aplicación a las diversas personas, números y tiempos. No presenta ninguna complicación; por ejemplo *pewn verse, peunon no verse.*

FORMA PRIMITIVA:

	AFIRMATIVO		NEGATIVO	
Sing.	*péwñ*	yo me vi, me hube visto	*peláñ*	no me vi yo
	pewimi	tú te viste	*peláimi*	no te viste
	pewí	*él se vio*	*peláí*	no se vio
Dual	*pewíyu*	nosotros nos vimos	*peláíyu*	nosot. no nos v.
	pewímu	vosotros os visteis	*pelaímu*	vosotros no os v.
	pewíŋu	ellos se vieron (los dos)	*peláíŋu*	ellos no se v.
Plur.	*pewíñ*	nosotros nos vimos	*peláíñ*	——
	pewímn	vosotros os visteis	*peláímn*	——
	pewíŋn	ellos se vieron	*peláíŋn*	——

COPRETÉRITO:

peufúimi	te habías visto	*peulafúimi*	no te h. v.

FUTURO:

pewáiñ	nos veremos	*peulaiáiñ*	no nos veremos

POSPRETÉRITO

pewafúiŋn	se habrían visto	*peulaiafúiŋn*	no se h. v.

115.—ALGUNAS NOTAS RELACIONADAS CON LA PRIMERA TRANSICIÓN:

1) Existen verbos que presentan todo el aspecto de reflexivos, pero cuya *u* final es parte de la raíz verbal; v. gr. *tuun* (*tuwn*) *salir de, llown recibir, puwn llegar allá.*

2) Para distinguir mejor los verbos reflexivos de los recíprocos y realzar más en los últimos la reciprocidad de su acción suelen acompañarlos con adverbios correlativos: en dual *epúñpəle de ambos lados*, en plural: *weluke, welukon mutuamente, traf uno al otro.*

3) Semejanza con la transición refleja por su significado tiene la partícula *mu para sí mismo*, por su modo de inserción (*ñmu*) además parecida a la modificación radical *ma* (*ñma*) (véase Nº 108, 2º).

Ejemplos (de abajo arriba):

Chem-mu kam fentren ayüukəleimi? ñi iñmun meu məté küme ilo-korü	*¿Por qué te pones tan contento? por haberme comido una sabrosa cazuela.*
chumŋechi montuwimi? ellkaukəlen mawiδa meu	*¿cómo escapaste? escondido en el monte.*
traf che δeumaulai	*los hombres no se han creado unos a los otros.*
welukon laŋəmuwiŋn	*Se mataron mutuamente.*
Kosukristo kiʼu wəluwi lan meu iñchiñ iñ δuam,	*J. Cr. se entregó a la muerte por nosotros.*

116.—COMO YA SE HABRÁ NOTADO LA VOCAL CONSONANTADA "U" APARECE MODIFICADA EN SU SONIDO (Y ESCRITURA) según las letras que la preceden y siguen. Las normas de sus cambios son éstas:

a) entre dos vocales se escribe "*w*": *pewí se vio.*

b) entre dos consonantes "*uu*": *eluulai no se alistó.*

c) entre vocal y cons. "*u*": *peulaiñ no nos vimos.*

d) entre cons. y vocal "*uw*": *laŋəmuwi se mató.*

Los infinitivos como *pewn, eluwn, laŋəmuwn* siguen la regla a), puesto que entre la *w* y la *n* final interviene la semivocal ə, no escrita pero pronunciada suavemente.

CAPITULO XXI

Transición Segunda.

(1a. y 2a. Personas)

117.—La segunda transición relaciona la primera persona con la segunda; una 1ª persona agente transfiere su acción a una 2ª persona, pudiendo hallarse ambas partes en número singular, dual o plural.

El signo o la partícula de la transición es la vocal *e* junto con la terminación de dual *iyu* toda vez que sólo concurren dos personas (singular a singular) : v. gr. *yo te dije pieiyu* o (elidida la *i* de *eiyu*) *pieyu*. En todos los demás casos (yo os —dual o plural— dije, nosotros —dual o plural— os —dual o plural— dijimos) se usa de la *u* recíproca junto con la terminación verbal de plural; v. gr.: *piwiñ*. (Comp. Nº 114, plural). Todas las diversas formas que acabamos de citar, con concurrencia de tres o más personas, las expresa el mapuche por la única forma recíproca *piwiñ nos vimos mutuamente*.

La segunda transición, de 1ª a 2ª persona, se ha reducida con el tiempo a sólo dos formas: *pieyu y piwiñ*, comparc final del Nº 118 y Nº 157).

118.—Aplicacion de la IIª transición a los diversos tiempos:

a) Con intervención de dos personas (sing. a sing.) :

	AFIRMATIVO	NEGATIVO
FORMA PRIMITIVA		
ramtueyu	*te pregunté*	*ramtulaeyu (layu)*
COPRETÉRITO		
ramtufeyu (-fueyu)	*te preguntaba*	*ramtulafeyu*
FUTURO		
ramtuaqeyu (-tuayu)	*te preguntaré*	*ramtulaiaqeyu*
POSPRETÉRITO		
ramtuafeyu	*te preguntaría*	*ramtulaiafeyu*

b) Con intervención de tres o más personas:

ramtuiñ	*Yo os (d. pl.) pregunté nosotros (d. pl.) te, os (d. pl.) preguntamos*	*ramtuulaiñ*
	LOS DEMÁS TIEMPOS:	
ramtuufuiñ	*te, os preguntábamos*	*ramtuulafuiñ*
ramtuwaiñ	*te, os preguntaremos*	*ramtuulaiaiñ*
ramtuwafuiñ	*te, os preguntaríamos*	*ramtuulaiafuiñ*

Algunos ejemplos:

Wevaeyu (weuaqeiyu, weuayu) yo te ganaré.

fei pilaqeyu (pilayu) amá? ¿no te lo dije?

fei küpaleluvafuiñ os (dual) lo traería, traeríamos.

feichi ñamu kimelulxiaiñ de ese asunto no os informaré.

La *q* entre la *a* y *e* es eufónica; suelen contraer *eiyu* en *eyu*, *fueyu* en *feyu*, *aqeyu* en *ayu* (*âyu*).

En ciertas regiones de la Araucanía (en Panguipulli, p. ej.), se ha conservado un modo, según nuestro parecer más originario y más exacto, de dejar el verbo con la desinencia personal y numeral correspondiente a su acción y anteponer la *e* como signo de la IIª transición. Así resultan tres formas posibles y bien determinadas:

piéini yo te dije (análogo en los otros tiempos);

piéimu yo, nosotros (dual o plural) *os* (dual) *dije, dijimos;*

piéimn yo, nosotros (dual o plural) *os dije, respectivamente dijimos.* (Véase Nº 157).

CAPITULO XXII

Transición Tercera

(2a. a 1a. Persona)

119.—En la IIIª transición, inversión de la IIª, la acción del verbo recae sobre la 1ª persona o personas las que conservan aún sus respectivas desinencias personales *n, iyu, iñ*. Su signo o partícula es *e* si concurren dos; *mo, mu*, si más de dos personas. Pueden ocurrir, pues, cuatro formas en cada tiempo, terminadas en:

en, de singular a singular (s.).

mon, de dual (d.) o plural (pl.) a singular.

moiyu, de singular, dual o plural a dual.

moiñ, muiñ, de s, d, pl. a plural.

120.—Las formas de la IIIª transición en detalle.

TIEMPO PRIMITIVO:

AFIRMATIVO		NEGATIVO
pién	*me dijiste*	*pilaqén*
pimón	*me dijisteis* (d. pl.)	*pimolán*
pimóiyu	*nos* (d.) *dijiste*	*pimoláiyu*
pimóiyu	*nos* (d.) *dijisteis* (d. pl.)	*pimoláiyu*
pimóiñ	*nos* (pl.) *dijiste*	*pimoláiñ*
pimóiñ	*nos* (pl.) *dijisteis* (d. pl)	*pimoláiñ*

COPRETÉRITO:

	AFIRMATIVO	NEGATIVO
pifén (fuen)	*me decías*, habías dicho	*pilafén*
pimofún	*me decíais* (d. pl.)	*pimolafún*
pimofúiyu	*nos* (d.) *decías, decíais* (s. d. pl.)	*pimolafúiyu*
pimofúiñ	*nos* (pl.) *decías, decíais* (s. d. pl.)	*pimolafúiñ*

FUTURO:

piaqén	*me dirás*	*pilaiaqen*
pimuán	*me diréis* (d. pl.)	*pimulaián*
pimuáiyu	*nos* (d.) *dirás, diréis* (s. d. pl.)	*pimulaiáiyu*
pimuáiñ	*nos* (pl.) *dirás, diréis* (s. d. pl.)	*pimulaiáiñ*

POSPRETÉRITO:

piafén	*me diríais, habrías dicho*	*pilaiafén*
pimoafún	*me diríais, habríais d.* (d. pl.).	*pimolaiafún*
pimoafúiyu	*nos* (d.) *diríais, diríais* (s. d. pl.).	*pimolaiafuiyu*
pimoafúiñ	*nos* (pl.) *dirías, diríais* (s. d. pl.).	*pimo'aiafúiñ*

EJEMPLOS:

Kelluen fau	*Ayúdame aquí*
kimpelaqen anai?	*¿no me conoces por ventura?*
chumŋelu kam yafkamun?	*¿por qué me pegasteis?*
eimn pemulaiñ	*vosotros no nos habéis visto*
chumal kam llaßkütumoiyu?	*¿por qué nos* (d.) *ofendiste?*
ŋillañmamolaiañ ñi cachilla.	*no me compraréis mi trigo.*

CAPITULO XXIII

Transición Cuarta

(1a., 2a., 3a. personas a 3a.)

121.—EN LA CUARTA TRANSICIÓN el verbo relaciona la 1ª, la 2ª o la 3ª con la 3ª; su acción recae sobre el acusativo si el verbo es de 1ª clase, sobre el dativo si es de IIª, y sobre el dativo superfluo si es de IIIª clase; incluye también los correspondientes casos del pronombre personal de 3ª persona, v. gr.:

Pefimi Juan? pefiñ mai. — *¿Has visto a Juan? sí, lo vi.*
Elufimi chillca? elufiñ ka. — *¿Le entregaste la carta? sí, se la entregué.*

El signo de la IVª transición es la partícula *fi*, probablemente alteración del demostrativo *fei;* tiene su posición fija inmediatamente delante de la desinencia del verbo. Representa personas, a veces también otros seres animados; cosas solamente cuando las reemplaza algún caso del pronombre personal. Los verbos de IIª clase no se construyen nunca sin transición.

Una frase con verbo transitivo de Iª clase cuyo complemento directo (acusativo) está modificado por un pronombre posesivo, pasa a IIª clase al ser traducida al mapuche; v. gr. *no conozco su nombre*, no es *kimlafiñ ñi üi* como muchas veces se oye, sino *kimañmulafiñ ñi üi.*

122.—LAS FORMAS DE ESTA TRANSICIÓN son sencillísimas, el verbo conserva las desinencias que el sujeto, número y tiempo le exigen; delante de ellas se coloca la partícula *fi*. Sólo hay que notar que la *i* de *fi* se contrae con la *i* de las desinencias (*fimi, fi*, en vez de *fiimi, fii*, etc., *fiiñ* suele quedar) y que en el copretérito y pospretérito del signo *fi* se elide en la 1ª persona de singular la *f*, en las otras personas toda la partícula (*fúiñ, afúiñ* en vez de *fúfiñ, afúfiñ; fúimi*, etc., en vez de *fúfimi*). Los Huilliches, de un lenguaje mapuche ya muy descompuesto, eliden la *f* de *fu* y dicen: *eluufiñ, eluaufiñ le había o le habría dado*, en vez de *elufuiñ* o *eluafuiñ.*

123.—PARADIGMA: *elufin dar algo a alguien.*

FORMA PRIMITIVA:

SING. *elufiñ, elufimi, elufi le di (le he dado), le diste, le dio.*
elulafiñ, elulafimi, elulafi no le di, etc.

DUAL *elufiyu, elufimu, elufiŋu le dimos (los dos), le disteis, le dieron (los dos).*
elulafiyu, elulafimu, elulafiŋu no le dimos, etc.

PLUR. *elufiñ (o -fiiñ), elufimn, elufiŋn le dimos, le disteis, le dieron.*
elulafiñ (o -lafiiñ), elulafimn, elulafiŋn —

TIEMPO COPRETERITO Y ANTE-COPRETERITO:

SING. *elufúiñ, elufúimi, elufúi le daba (le había dado), le dabas, le daba.*
elulafúiñ, elulafuimi, elulafúi —

DUAL *elufúiyu, elufúimu, elufúiŋu le dábımos (los dos), le dabais (los dos), le daban (los dos).*
elulafúiyu, elulafúimu, elulafuiŋu —

PLUR. *elufúiñ (o -fúiiñ), elufúimn, elufúiŋn le dábamos, le dabais, le daban.*
elulafúiñ (o -lafúiiñ), elulafúimn, —

TIEMPO FUTURO:

eluafiñ, etc., *le daré* etc., *eludaiafiñ —*

TIEMPO POSPRETERITO Y ANTE-POSPRETERITO:

eluafúiñ, etc., *le daría, le habría dado; elulaiafúiñ —*

EJEMPLOS:

Pelañ ñi chumpiru. Eimi peñmaen anta? Ka pelafiñ.
No encontré mi sombrero ¿Me lo has visto tú? Tampoco.

Lonko ðəŋufimi? Petu ðəŋulafiñ.
¿Hablaste con el cacique? Todavía no he hablado con él.

Inei kam wəlelfuimi manʃun?
¿A quién habías vendido el buey?

Elufuiñ Ñamku.
Lo había vendido a Ñamcu.

Fei pifi ñi pu yall eŋn.
Eso dijeron a sus hijos.

Fei piafiiñ (iñ) chau em.
Diremos eso a nuestro papá.

Nentulfi ekull ŋüllúzüñmaifiyüm ñi arófün. — *Le sacó un trapo para enjugarle el sudor.*

Nentuñmafi ñi relof fonsillo meu. — *Le sacó su reloj del bolsillo.*

Nillaian kuwell. Nillafiñ. — *Compraré un caballo. Lo compré.*

Nillatuñmaiafiñ ñi ñawe. — *Le pediré (la mano) de su hija.*

Yeñmalaiafui ñi ŋüllam tañi ñuke. — *No habría seguido los consejos de su madre.*

CAPITULO XXIV

Transición Quinta

(3a. a 3a., 2a. a 1a. Personas)

124.—La QUINTA TRANSICIÓN es la inversión de la cuarta; en ésta el verbo en 1ª, 2ª, o 3ª persona acciona sobre la 3ª persona, en la presente la acción vuelve de la 3ª persona a la 3ª, 2ª o 1ª. La partícula de la Vª transición es doble: *e* con *meu;* la letra *e* se interpone inmediatamente antes de la desinencia personal (en singular, dual o plural) a que se refiere el verbo; la sílaba *meu* se pospone a esa terminación.

En singular de todos los tiempos la desinencia verbal y la preposición *meu* entran en fusión, de esta manera:

1ª pers. de *ramtuén meu* se forma *ramtuéneu me preguntó.*
2ª pers. de *ramtuéimi meu* se forma *ramtuéimeu te preguntó.*
3ª pers. de *ramtuéi meu* se forma *ramtuéyeu le preguntó.*

En dual y plural *meu* queda aislada e invariable.

El número del sujeto que emite la Vª transición no influye en la desinencia de su verbo, así p. ej. (arriba), la 2ª pers. de singular *ramtuéimeu* comprende los sujetos: te preguntó él, te preguntaron ellos (los dos) y te preguntaron ellos (plural). Vale esta norma para todas las formas de los diversos números y tiempos.

Donde se tocan las vocales *a* con *e* (fut. y for. prim. neg.) se las pronuncia sin más o se interpone una *q* eufónica o se las contrae en *a;* en la colisión de *u* con *e* (copr. y pospr.) se elide la *u*, quedando *fe*.

125.—Las formas de la Vª transición:

TIEMPO PRIMITIVO:

SING.
ramtuéneu, ramtueimeu, ramtuéyeu me. te, le preguntó, me, te, le preguntaron (dual y plural).
ramtulaéneu (-laqéneu, -lâneu), ramtulaqéimeu, ramtulaqéyeu.

DUAL
ramtuéiyu meu, ramtuéimu meu, ramtuéyeu eŋu nos (d.), *os* (d.), *les* (d.) *preguntó, preguntaron* (d. pl.).
ramtulaqéiyu meu, ramtulaqéimu meu, ramtulaqéyeu eŋu.

PLUR.
ramtuéiñ meu, ramtueimn meu, ramtuéyeu eŋn nos, os les preguntó, (etc.).
ramtulaqéiñ meu ramtulaqéimn meu, ramtulaqéyeu eŋu.

TIEMPO COPRETERITO Y ANTE-COPRETERITO:

SING.
ramtuféneu, ramtufeimeu, ramtuféyeu me, te, le preguntaba, me, te, le había preguntado (etc.).

ramtulaféneu, ramtulaféimeu, ramtulaféyeu no me, te, le preguntaba o había preguntado.

DUAL
ramtuféiyu meu, ramtuféimu meu, ramtuféyeu eŋu nos, os, les había preguntado (etc.).
ramtulaféiyu meu, ramtulaféimu meu, ramtulaféyeu eŋu.

PLUR.
ramtuféiñ meu ,ramtuféimn meu, ramtuféyeu eŋn nos, os, les preguntaba, preguntaban (d. pl.).
ramtulaféiñ meu, ramtulaféimn meu, ramtulaféyeu eŋn.

TIEMPO FUTURO:

SING.
ramtuaqéneu (ramtuaéneu, ramtuâneu), ramtuaqeimeu, ramtuaqéyeu me, te, le preguntará, preguntarán (d. pl.).
ramtulaiaqéneu (etc.), *ramtulaiaqéeimeu, ramtulaiaqéyeu.*

DUAL
ramtuaqéiyu meu, ramtuaqéimu meu, ramtuaqéyeu eŋu nos, os, les preguntará (etc.).
ramtulaiaéiyu meu, ramtulaiaéimu meu, ramtulaiaéyeu eŋu.

PLUR.
ramtuaqéiñ meu, ramtuaqéimn meu, ramtuaqéyeu eŋn nos, os, les preguntará (etc.).
ramtulaiñ meu, ramtulaimn meu, ramtulaiyeu eŋn.

TIEMPO POSPRETERITO Y ANTE-POSPRETERITO:

SING. { *ramtuaféneu (fuéneu), ramtuafeimeu, ramtuafeyeu me, te, le preguntaría, me, te, le habría preguntado.*

DUAL { *ramtuaféeiyu meu, ramtuaféimu meu, ramtuaféyeu meu nos, os, les preguntaría, nos, os, les habría preguntado.*
ramtulaiaféyu meu, ramtulaiaféimu meu, ramtulaiaféyeu eŋu.

PLUR. { *ramtuaféiñ meu, ramtuaféimn meu, ramtuaféyeu eŋn nos, os, les preguntaría* (etc.).
ramtulxiaféiñ meu, ramtulaiafeimn meu, ramtulaiaféyeu eŋn.

126.—COMPARACIÓN DE "FI" CON "EYEU". Ambas partículas relacionan la 3ª con la 3ª persona; tal vez se podría decir que *fi* (IVª tr.) mirase hacia adelante y *eyeu* (Vª tr.). hacia atrás. La persona a que se refiere *eyeu* ya está conocida, puesto que era el sujeto de una frase anterior. Si se trata de una proposición sin enlace con un texto anterior se emplea la transición Vª, o sea retrospectiva, cuando en la oración el complemento directo precede a su verbo; así habiendo hablado de la desavenencia de cierto matrimonio se concluye: *feichi kure awüyeu tichi fəta ese marido maltrató a su mujer.* En el segundo caso arriba especificado se dice, p. ej.: *Kesukristo krustəkukɔmueyeu ñi pu traftəkueteu a J. Cr. le crucificaron sus adversarios.*

EJEMPLOS:

Kellueneu kiñe wenüi	*Me ayudó un amigo.*
Pu mapuche kellulaiaeimeu	*No te ayudarán los mapuches.*
Kelluafeyeu welu feula tüŋlaiŋn.	*Te ayudarían pero no tienen tiempo por ahora.*
Dios eleiñ meu təfachi naqmapu meu.	*Dios nos puso en esta tierra.*
Ayükelaqːimn meu tamn pu yall.	*No os aman vuestros hijos.*
Pepaeiyu meu tayu küme kárukatu.	*Vino a vernos (los dos) nuestro buen vecino.*
Wiya laŋəmŋei trapial, laŋəmeyeu tañi chau.	*Ayer fue muerto un puma, lo mató mi padre.*
"Laŋəmafiñ" pieimeu.	*"Te mataré" dijo de ti.*
"Laŋəmafim eŋn" pieimn meu.	*"Os mataré" dijo de vosotros.*

"Laŋəmafimu" pieimu meu.
Laŋəmlafi inei no rume, re ñi wen truwael fei pieyeu eŋn.

"Os mataré (los dos)". dijo.
No mató a nadie, sólo por baladrón habló en tal forma de ellos".

Advertencias: Pondremos a continuación un cuadro sinóptico formado por el conjunto de las relaciones que la acción del verbo transitivo araucano es capaz de extender desde cualquiera de sus nueve personas agentes (sujetos) hacia cada una de las nueve personas pacientes (objetos); añadiendo las nueve formas que redundan de la relación doble a la 3ª persona de singular, dual y plural, por adelante (*chalifí*) y por atrás (*chalieyeu*). Resultan pues diez veces nueve transiciones en cada tiempo del modo indicativo, solamente: las noventa formas del cuadro. Como enseñarán los capítulos siguientes (XXV a XXXI), esas mismas formas verbales se modifican de manera variadísima mediante unas cuarenta partículas intercalares —fuera de otras inclusiones—: la segunda de las dos fuentes que nutren la singular adaptabilidad y el extraordinario poder de expresión del verbo araucano, distintivos del idioma mapuche. (Compárense los trozos de lectura, Parte IV, pág. 191 a 198, tomados de nuestro libro "Vida y Costumbres de los antiguos Indígenas Araucanos...", inspirado por nuestro mapuche, el recordado anciano Pascual Coña).

Abreviaciones usadas en el cuadro: s. singular; d. dual; pl. plural; Ia Transición refleja; Ib Transición recíproca; II Transición de 1ª a 2ª persona; III Transición de 2ª a 1ª persona; IV Transición de 1ª, 2ª, 3ª persona a 3ª; V Transición de 3ª persona a 3ª, 2ª, 1ª.

Nótanse entre las casillas del cuadro cierta involución mutua de relaciones y, en consecuencia, acumulación homóloga en la formulación expresiva e inseguridad de su interpretación; efectos éstos de la extraña y poco idiomática mezcladura accidental de todas las relaciones más que bipersonales de las transiciones refleja (Ia), recíproca (Ib) y de 1ª a 2ª persona (II) dentro de una sola fórmula recíproca (*chaliwiñ*). Damos nuestra opinión sobre esta "anomalía" en el número 157, pág. 106.

127.—Cuadro Sinóptico de las Transiciones:

	I^{a} pers. mí, nosotros	II^{a} pers. ti, vosotros	III^{a} pers. él, ellos
	Iñche chaliñ: yo saludé a:		
Sing.	chaliwn Ia	chalicyu II	chalifiñ IV
Dual	chaliwiñ Ib	chaliwiñ II, Ib	chalifiñ eŋn IV
Plur.	chaliwiñ Ib	chaliwiñ II, Ib	chalifiñ eŋu IV
	Eimi chalimi: tú saludaste a:		
Sing.	chalien III	chaliwimi I^{a}	chalifimi IV
Dual	chalimoiyu III	chaliwiñ Ib, II	chalifimi eŋu IV
Plur.	chalimoiñ III	chaliwiñ Ib, II	chalifimi eŋn IV
	Fei chalí: el saludó a:		
Sing.	chalieneu V	chalieimeu V	chalieyeu V chalifi eŋn IV
Dual	chalieiyu meu V	chalicimu meu V	chalicyeu eŋu V chalifi eŋu IV
Plur.	chalieiñ meu V	chalieimn meu V	chalieyeu eŋn IV chalifi eŋn IV
	Iñchiu chaliyu: nosotros dos saludamos a:		
Sing.	chaliwiñ Ib	chaliwiñ Ib,	chalifiyu IV
Dual	chaliwiñ Ia	chaliwiñ Ib,	chalifiyu eŋu IV
Plur.	chaliwiñ Ib	chaliwiñ Ib,	chalifiyu eŋn IV
	Eimu chalimu: vosotros dos saludasteis a:		
Sing.	chalimon III	chaliwiñ Ib,	chalifimu IV
Dual	chalimoiyu III	chaliwiñ I^{a},	chalifimu eŋu IV
Plur.	chalimoiñ III	chaliwiñ Ib.	chalifimn eŋn IV
	Feyeŋn chaliŋn: ellos dos saludaron a:		
Sing.	chalieneu V	chalieimeu V	chalieyeu IV chalifiŋu eŋn IV
Dual	chalieiyu meu V	chalieimu meu V	chalieyeu eŋu V chalifiŋu eŋu IV
Plur.	chalieiñ meu V	chalieimn meu V	chalieyeu eŋn V chalifiŋu eŋn IV chaliwiŋu I^{a}
	Iñchiñ chaliiñ: nosotros (pl.) saludamos a:		
Sing.	chaliwiñ Ib	chaliwiñ Ib, II	chalifiiñ III
Dual	chaliwiñ Ib	chaliwiñ Ib, II	chalifiiñ eŋu III
Plur.	chaliwiñ I^{a}, b	chaliwiñ Ib, II	chalifiiñ eŋn III
	Eimn chalimn: vosotros (pl.) saludásteis a:		
Sing.	chalimon III	chaliwiñ Ib	chalifimn IV
Dual	chalimoiyu III	chaliwiñ Ib	chalifimn eŋu IV
Plur.	chalimoiñ III	chaliwiñ Ib, a	chalifimn eŋn IV
	Feyeŋn chaliŋn: ellos (pl.) saludaron a:		
Sing.	chalieimeu V	chalieimeu V	chalieyeu V chalifiŋn IV
Dual	chalieyu meu V	chalieimu meu V	chalieyeu eŋu V chalifiŋn eŋu IV
Plur.	chalieiñ meu V	chalieimn meu V	chalieyeu eŋn V chalifiŋn eŋn IV

CAPITULO XXV

Partículas Intercalares.

Las referentes a los tiempos gramaticales "nie, uye, uma"

Repetimos que las partículas interpuestas en el verbo constituyen una de las notas específicas del idioma mapuche; al mismo tiempo la materia más esquiva de la morfología araucana. Ya hemos tratado varias de ellas: las usadas para formar los tiempos (Nº 86), la negación (Nº 91), las modificaciones radicales (Nº 106-108, Cap. XIX a XXIV). Sigue una serie bastante larga de otras inclusiones cuyo estudio exigirá concentrada atención.

Empezamos con las tres bisílabas anunciadas en el encabezamiento del presente capítulo *nie, uye, uma* (ŋen). La circunstancia de que modifican en forma directa los tiempos de los verbos por ellas intercalados fue el motivo de llamar tiempos secundarios tales verbos —sin causa suficiente, a nuestro parecer. El idioma araucano no posee tiempos secundarios y, además, las nombradas partículas se caracterizan lisa y llanamente como elementos intercalares.

128.—NIE, raíz del verbo *nien tener*, pero de función y efecto intercalar; comunica al verbo de su inclusión la idea de tener hecho y acabado lo que dicho verbo expresa, dando, además, a su acción en la forma primitiva el valor fijo del tiempo presente. Por ejemplo, interpuesta en el verbo *wirin escribir*, dice:

Wirinieñ tañi chillka	*Tengo escrita mi carta*
wiriniefuñ tañi chillka	*tenía escrita mi carta*
wirinieañ tañi chillka	*tendré escrita mi carta*
wirinieafuñ tañi chillka	*tendría escrita mi carta*
pinieñ	*tengo dicho, prometido*
kimnieñ ñi kimnieael	*sé bien, de memoria, mi lección*
ŧəkuniefuñ ñi we takun	*tenía puesto mi vestido nuevo.*
wirilelnieyu mi chillka	*te tengo escrita tu carta.*

NOTA: Al ser *wirinien* simplemente verbo compuesto, habría que decir: *wirinieleyu mi chillca;* por consiguiente *nie* funciona aquí en calidad de partícula intercalar.

129.—UYE, adverbio como *eyeu*, de significado local (allá) y temporal (más hacia el pasado), comunica a las formas verbales de su interposición la idea de anterioridad más o menos remota en comparación con otro acontecimiento también pasado; v. gr.:

lai murió, ha muerto; lauyei hace tiempo que murió.
lafui había muerto; lauyefui había muerto antes ya.
laiai morirá, ha de morir, habrá muerto; lauyeañ entonces yo habré muerto mucho tiempo ya.
laiafui moriría, habría muerto, había de morir; lauyefuñ feichiwe en aquel entonces yo habría muerto ya.
feichi tañi chau petu lauyelafui en esos días mi padre todavía no había muerto.
tañi peñi lanəmyeuyei (füchá kuifi) mi hermano fue muerto hace ya mucho tiempo.

130.—UMA, puede concebirse ya como adverbio, probablemente variante de *wema* (en alemán vormals), ya como participio pretérito, apócope de *uma* verbalizado *uma-(ŋen)*, *uma-(ŋelu)*, *uma-(ŋefulu)*, en ambas formas de significado antes, en otro tiempo (pasado); comunica a la acción de su verbo la idea de ser enteramente terminada en un pasado lejano o cercano. Por ejemplo: *fei piuma tripai dicho eso salió.*

La partícula *uma* presta mucho uso para designar cosas, utensilios principalmente, que ya no sirven; v. gr. *wütrüuma cuchara indígena trizada; wiðüuma vasos de barro* (ollas, jarros, etc.) *rotos; kuðiuma piedra para moler desgastada.* También para expresar el cambio de condición de unas personas; v. gr. *weñeuma él que antes era ladrón; llumüuma el ciego curado; dilluuma el delator* (en un pleito pasado, etc.). — Al anciano Pascual Coña mostramos un día una cajita vacía de fósforos, insinuándole una traducción. Contestó sin tardanza *nieuma kütraltualchi maməll lo que antes contenía palitos para hacer fuego*, o sea, fósforos.

El uso de las formas participiales de *umaŋen, con o sin apócope*, parece disminuir más y más en nuestros días. Bajo los misioneros capuchinos italianos (1848-1896) se rezaba en el Credo: *Kesus, Pilato ñi pin meu kutrankaumaŋefulu, krus meu klafantəkuŋeumaŋefulu, laumaŋefulu, rəŋalŋeumaŋefulu kai* (o tbn. *kutrankauyelu, lauyelu*, etc.); hoy se dice simplemente *kutrankawi, klavantəkuŋei, lai ka rəŋalŋei.* Todavía más escasamente aparecen las formas indicativas de *umaŋen;* expresan la acción que el sujeto había ejecutado en otro tiempo, pero abandonado en el presente. Con miras más bien históricas que prácticas ponemos el paradigma siguiente:

Küšauumaŋeñ estuve trabajando (hace poco o mucho).
küšauumaŋefuñ estaba trabajando (ya hace tiempo).
küšauumaŋeafuñ habría dejado de trabajar (*welu pofreŋelu inaküšaukefuñ pero siendo pobre tenía que seguir trabajando*).
Voz pasiva y negación se hacen como arriba en *uye*, v. gr. *küšauŋeumaŋelafuñ no se había trabajado* (*mi terreno*).

ADVERTENCIA: Al suprimir en la forma *küšauumaŋen* la *u* de *uma* o al no pronunciar claramente las dos *ues* la palabra cambia por completo de carácter y significado: *ma* se vuelve modificación radical y *ŋen* auxiliar de la voz pasiva; da entonces el sentido se me trabajó, p. ej. mi terreno, ocupándolo.

CAPITULO XXVI

Partículas Intercalares.

Las relacionadas con la acción misma: "ke, le, (kele), we, lewe"

Las partículas enumeradas se refieren al carácter mismo de la acción verbal y su uso es muy generalizado.

131.—LA PARTÍCULA "KE" de significado literal: eso es realmente; activa el verbo de su inclusión y denota la regularidad y costumbre de su función; reemplaza también la *ka* continuativa (Nº 138). Especial eficacia muestra en la forma primitiva de los verbos que incluyen movimiento (Nº 87, 2º): dirime la vaguedad de su sentido temporal, determinando y fijando la acción de ellos en el presente. Unos ejemplos esclarecerán más lo que acabamos de decir:

Küšawn trabajar; küšawñ yo trabajé (indefinido).
küšaukeñ yo estoy trabajando = petu küdawñ
küšaukefuñ siempre estaba trabajando.
koilatukei miente, tiene la costumbre de mentir.
chumi? ¿qué hizo? chumkei? ¿qué está haciendo?
fillantü pepukeeneu ñi mana, weku ñi fótam diariamente me visita mi primo, el hijo de mi tío (*materno*).

132.—LA PARTÍCULA "LE (KELE)", denota estado, situación o condición en los verbos terminados en *len*. En unos pocos casos pertenece a la raíz verbal; v. gr.: *malen estar, felen ser o estar así;* en todos los otros

casos es partícula intercalar que confiere a los verbos de su inclusión el carácter estatal. Corresponde a construcciones castellanas en donde estar determina un participio, adjetivo, adverbio, gerundio o una preposición con su término, p. ej. estar sentado, triste, arriba, trabajando a orillas. En mapuche la palabra dependiente del verbo estar se transforma en verbo principal de la frase, intercalado por la partícula *le*. Por ejemplo:

Anü-le-i está sentado	*llaδkü-le-ñ estoy triste*
wenulei está arriba	*küδaukəlei está trabajando*
üpelkəlei está a orillas	*kalei es otra cosa*
kiᶠulefuiŋn estaban solos	*furileimn estáis atrás*
kutrankəlei está enfermo	*ŋollilei está ebrio.*

Según los ejemplos la partícula *le*, precedida por consonante o diptongo, cambia en *kəle*.

El efecto diferente de la partícula *le* y la anterior *ke* puede apreciarse en:

kuδuñ me acosté	*kuδukeñ me estoy acostando*
kuδuleñ estoy acostado	*kuδukeleñ siempre estoy acostado (como un tullido).*

133.—LA PARTÍCULA "WE" comunica al verbo el significado de conducir al estado permanente que expresa la frase en cuestión; v. gr.:

Pu mapuche kuñifall ŋewefui, kona reke ŋewefui eŋn.	*Los indígenas quedaban desgraciados, como mozos han quedado.*

Incluída la *we* en verbos negativos les comunica el sentido de ya no; v. gr.:

Amuwelaiaimi	*Ya no te irás*
təfachi mapuche kimwelai ñi mapuδəŋun eŋn.	*estos mapuches ya no saben hablar su idioma natal.*

Unida a nombres numerales indica lo que queda o falta para completar una suma o para la realización de un suceso esperado; v. gr.:

Külawei kuram	*Quedan (faltan) tres huevos*
epuwei küyen ñi küpatuam nampəlkafe	*faltan dos meses a que ha de volver el viajero.*

134.—Un efecto semejante al anterior produce en el verbo LA PARTÍCULA "LEWE" (*kəlewe*) *quedar en tal o cual estado*. Además transforma (algo análogo a *le* en Nº 132) el predicado de la frase castellana en verbo, modificándolo de acuerdo con su propio significado. Ejs.:

Kurülewei ñi ŋe antü meu	*Ha quedado negra mi cara a causa del sol*
kálewei ñi ðəŋun chafó meu	*su voz ha quedado alterada por la tos*
kutrankəleweñ fentren tañi kewaŋemun	*he quedado enfermo por habérseme pegado tanto*
trufkenkəlewei kom waría kulantun meu.	*toda la ciudad ha quedado reducida a ceniza por el incendio.*

El cambio de *lewe* en *kəlewe* obedece a la misma razón que arriba (Nº 132) convierte *le* en *kəle*.

CAPITULO XXVII

Partículas Intercalares

Las referentes al modo de la acción: "tu, ka, yeküme, meke".

Las partículas por tratar en este capítulo se relacionan con la ejecución de la acción verbal, imprimiéndole la modalidad de sus significados.

135.—LA PARTÍCULA INTERCALAR "TU" como tal. Su significado y efectos.

La partícula entrepuesta *tu* equivale a la preposición inseparable *re* del castellano; expresa, al igual de ésta, la idea de volver a hacer algo y de reponer una acción a su estado inicial; es iterativa y restitutiva. Por ejemplo: *peñ yo vi, encontré* (lo que necesitaba), *peluñ encontré* (lo que había perdido); *mətromtuafiñ volveré a llamarlo; amui se fue, amutui regresó (al lugar de su procedencia)*. Algunas veces la *tu* hasta muda el significado de su verbo; v. gr. *ŋen ser, ŋetun hacerse (algo o alguien)*; *ŋillan comprar, ŋillatun rogar, hacer rogativas* o *Nguillatunes*.

136.—COLOCACIÓN DE LA PARTÍCULA "TU". Tiene su lugar en el verbo sin otras partículas (véase tbn. el esquema general Nº 160) entre raíz

y terminación. En verbos acabados en *tun* sigue en segundo lugar; v. gr.: *ramtun preguntar, ramtutuafiñ volveré a preguntarlo.* En la voz pasiva se introduce de idéntica manera en el verbo auxiliar *ŋen;* v. gr. *peŋetui ofi'a ñamkɔnuwel se encontró otra vez la oveja extraviada.*

137.—Otros oficios de la partícula "tu". Cambia verbos neutros en activos; v. gr. *ayen, n. reír o reírse, ayetun, a. burlarse de alguien, ayetueneu se burló de mí; pran, n. subir, pratun escalar.*

Agregada a artículos de consumo verbaliza sus nombres e indica su aprovechamiento; v. gr. *kofke pan, kofketun comer pan; challwa pez, challwatun servirse pescado; petrəm tabaco, petrəmtun fumar.*

Terminado cualquier clase de vocablos la partícula *tu* denota un significado adverbial de ellos; v. gr. *namun pie, namuntu a pie; pichintu un corto rato; welutu en cambio.*

Nótese, sin embargo, que la *tu* fija de estos empleos es diferente de la movible partícula intercalar.

¿Existiría relación entre la partícula intercalar *tu* y el verbo *tun tomar, recobrar?* Ciertos verbos favorecerían la afirmativa; v. gr. *ürkün cansarse, ürkütun* descansar (tomando o quitando el cansancio); hasta el *amutun volver, regresar, desandar sobre sus pasos.*

138.—La partícula "ka".

1º *Ka* en calidad de partícula intercalar. Confiere continuidad a la acción o al estado que expresa el verbo de su inclusión, añadiéndole a veces el subsentido de insistencia al tenor de las frases adverbiales: sin embargo, a pesar de, con todo, no obstante, y semejantes; aumenta su fuerza expresiva por la combinación con la partícula *tu* a la que siempre precede (*katu*). Es de muchísima aplicación, especialmente en ciertos verbos como *künelkan* y *we'alkan* (véase ejemplos).

Donde *ka* integra la raíz verbal, p. ej. *lükan temer, aukan alzarse* o agregada a ella para cambiar verbos neutros en transitivos (arriba *küme-lka-n, we'alkan,* nada tiene de común con la partícula continuativa y acumulativa *ka*. Ejemplos:

Anüdekai	*Está sentado todavía*
petu nütramkakaimi	*todavía estás conversando*
felen felekai kutran	*el enfermo sigue enteramente lo mismo*
fentren ŋülamtukefiñ pu che, welu ŋollikakeiŋn	*aconsejo tanto a la gente, sin embargo siguen emborrachándose.*
amukatuaiŋu anai!	*¡vámonos pues (los dos)!*

kañpəle kintuküδaukatuñ	*en otra parte busqué trabajo*
pun akukatukeiñ ruka meu	*con todo, de noche llegamos a la casa*
yepakatuafen!	*¡ojalá! me llevaras de aquí*
kümélkaeneu lawen	*el remedio me ha asentado*
weʃalkaeneu feichi ʃañwe-ilo	*me ha caído mal esa carne de chancho*
kümélkautuiŋu-welukon	*se reconciliaron otra vez*
weʃálkalekai	*todavía está mal*
kümélkaŋetukəlelaiŋu petu	*todavía no hicieron las paces uno con otro*
kümélkaŋetukei	*le tratan otra vez bien.*

2º *Ka* en otros significados. Conviene distinguir la partícula intercalar *ka* de la raíz homónima del verbo desconocido *kan* y del adjetivo *ka*. Sus empleos son:

a) *Ka* (*kai*) la conjunción del idioma araucano; la cópula que une sus palabras y cláusulas, equivalente en castellano a *y* (Nº 239 a.) usada, además, como partícula interrogativa; v. gr. *təfa iñche ñi ruka ka ñi mapu esta es mi casa y terreno, eimi mi ruka kai? ¿y la tuya?* (Nº 64).

b) Escrita con acento diacrítico (*ká*) es el adjetivo *ká otro* v. gr. *ká mollfün ŋei təfa éste es de otra raza.* En el mismo sentido se antepone a verbos; v. gr. *kákənun cambiar, adulterar.*

c) Unida a numerales significa tanto más cuanto estos indican, v. gr. *ká pichilen dame otro poco; káke kechu peʃu arelen préstame otros cinco pesos más.*

d) Antepuesta a frases anuncia la repetición de su contenido; v. gr. *ká fei pikai una vez más lo dijo; ká antü ka amuñ wariá meu el día siguiente otra vez fui a la ciudad.*

139.—La partícula compuesta *yeküme* (*yeküpa, yakeume*). El significado de *kün*, médula de la partícula, ya no se conoce; como *kan* sería uno de los verbos-raíces de la lengua. Según el empleo que le dan los mapuches ancianos añade al verbo la idea de desenvolverse su acción paulativa y detalladamente, en forma continuada y curso siempre creciente; lo aprueban los ejemplos:

Fillantü doy alüyekümekei (alüyekeumekei) ta che	*diariamente la gente se hace más numerosa*
Maŋiñ tremyekümei pichike pichike	*la avenida iba creciendo poco a poco*
δəŋuyeküpai	*se acercó conversando*
peyeküpakatufi itrokom ñi kulliñ	*al volver acá vio otra vez, uno por uno, todos sus animales.*

140.—La partícula "meke".

Meke es la raíz del verbo *meken estar ocupado en algo, hacer continuamente (como el trabajador en una máquina) tal o cual manipulación, entretenerse detenidamente con algo.* Algunos ejemplos:

Femmekeeneu	*así se acostumbró a tratarme*
aukantumekefui ñi pichi kawellu	*se entretenía en hacer travesuras con su potrillo*
δomδomütumekei məten eŋn	*ellos siempre siguen rezongando no más*
kewamekei (o mekei ñi kewan)	*en continuas peleas no más se ocupa*
chumŋelu kom mekeimn tamn noinóyün?	*¿por qué hacéis vosotros tamaña bulla?*

La colocación de estas entre las demás partículas véala indicada en el esquema general Nº 160.

CAPITULO XXVIII

Partículas Intercalares

Las que imprimen dirección: "me, pa, pu, ərpa, (repa), ərpu, (repu)".

141.—Nota preparatoria:

Cualquier acción la ejecuta el sujeto ya en su presencia inmediata, ya después de cierto movimiento, traslado real o imaginario; en este caso acercándose (*pa*) o alejándose (*me*). También puede realizarse la acción en uno u otro de los dos términos del mencionado movimiento (*pu*) o en el trayecto hacia ellos (*ərpa, repa hacia acá; ərpu, repu hacia allá*).

Cada uno de estos movimientos posee en mapuche su signo marcativo, las llamadas partículas de movimiento o dirección. Son medios muy eficaces para precisar el lenguaje. Serán analizadas en los números siguientes.

142.—La partícula intercalar "me". Interpuesta en un verbo denota la necesidad de ir allá, de trasladarse en pensamiento o corporalmente al lugar más o menos alejado para desempeñar la acción de su verbo; v. gr.:

Küšaumei mawiša meu	*fue al bosque para trabajar*
nümei ñi kawellu	*fue a coger su caballo*
eimi mai kullilmeaqen	*tú irás a pagar por mí*
peŋelŋemechi ñi küšawam	*que se me indique mi trabajo*
ŋüllatuñmameafiñ ñi ñawe	*iré a pedirle su hija*
ŋemean Poŋipüllí	*iré a Panguipulli.*

143.—La partícula "pa". Señala dirección en sentido contrario a la de *me*, un acercarse y llegar acá; p. ej. un mapuche, encontrándose delante de su ruca en conversación con un amigo, le invita a éste a entrar con *konŋe entra*. En cambio, llamando desde adentro al visitante le *grita konpaŋe, anai, entra, pues*. Otros ejemplos:

Lefpai (fau)	*vino corriendo (hacia acá).*
lukatupaencu	*me vino a insultar*
aŋüul-kalepai	*vino y está contento aquí*
šeu pollepai el antü	*ya se acerca el día prefijado.*

144.—La partícula "pu".

1º Significados fuera de su calidad de partícula intercalar: es signo de plural (explicado en el Nº 47); además prefijo de verbos, p. ej. *pukintun divisar de lejos;* también sufijo de adverbios, p. ej. *alüpu a mucha distancia.*

2º Como partícula movible intercalar es la raíz contraída del verbo *puwn (puun) llegar allá, llevar a feliz éxito un asunto*. Es éste el sentido que comunica al verbo de su inclusión; además, quedar y afrontar lo que el verbo expresa, v. gr.:

Konpui rukä meu	*Alcanzó a entrar en la casa*
melepui Santiago	*llegó y quedó en Santiago*
amutui ñi mapú meu, lapui	*volvió a su Patria y murió allí*
witrapui ayechi malal meu, üŋempui.	*se paró en aquel cerco y se puso a esperar.*

145.—Las partículas "rpa, rpu", a veces *repa, repu*, siguiendo a raíces terminadas en consonante *ərpa, ərpu*.

Expresan: la primera, lo que ha sucedido en la vuelta o sea en el trayecto hacia acá; la segunda lo acaecido en la ida o sea en el trayecto hacia allá. Ejemplos:

Llaŋkümərpañ ñi chumpiru	*al venir hacia acá se me cayó mi sombrero*
məlerpatulai cheu no rume	*a la vuelta no se detuvo en ninguna parte*
elelərpuafimi tañi fótəm təfachi chillka	*en el trayecto hacia allá dejarás esta carta a mi hijo*
taiñ pütra meu afürpukei iaqel	*nuestra comida pasa a digerirse en el estómago.*

146.—La combinación de las partículas de este capítulo con la intercalar "tu" (Nº 136) en las partículas compuestas *metu, patu, putu, rpatu y rputu* combina también sus significados particulares; v. gr.:

Nümetui ñi kawellu	*otra vez fue a coger su caballo*
ayüukəlepatuñ	*volvió a sentirme bien aquí*
peuputuiŋu Troltren	*volvieron a verse los dos en Toltén*
yerpatuafimi təfachi pichíche, kisu ñi rukámeu ellənumetuafimi	*al volver llevarás este chiquillo, irás a dejarlo en su propia casa.*

CAPITULO XXIX

Partículas Intercalares

Disposición y número de las personas agentes: "pe, lle, ye"

Las partículas del actual capítulo se refieren a las personas que actúan en los respectivos verbos intercalados; *pe* y *lle* en cuanto a su disposición interior frente a la acción del verbo, *ye* en cuanto al número de personas agentes.

147.—La partícula "pe".

De la sílaba *pe* hemos hablado ya al tratar de las partículas interrogativas (Nº 64, 3º); aquí interesan sus funciones como partícula intercalar. En tal aplicación denota duda, indecisión e inseguridad, disposiciones de ánimo que comunica a los verbos en los que se halla incluída; v. gr.:

Iñche niepeañ (o ŋepeañ) mari epu tripantu
yo tendría alrededor de 12 años de edad

ñuiiaupeai mawišá meu eŋŋ alüñmayelu ŋa ñi küpaial
quizá andarían perdidos en el monte, ya que demoran tanto en llegar

wüle pelelmepeayu mi kutran (pepilŋele)
mañana iré a verte tu enfermo (si es posible).

Si se invita a un mapuche para una reunión, contestará: *iré o bien no iré, amuañ amulaiañ rume.* Pero si posee alguna educación dirá: *amupeafuñ* lo que es una cortés negativa, equivale a: a qué iría. O bien dice: *amupelaiafuñ* o *amupellelaiafuñ* lo que resulta afirmativa por su doble negación, equivale a por qué no habría de ir. En la primera forma subsuena todavía la indecisión de la *pe* dubitativa; en la segunda queda dirimida por el énfasis de *lle*, asunto del próximo número.

148.—La partícula "lle".

La partícula intercalar *lle* es signo de enfática afirmación, denota entero convencimiento en lo que uno mismo declara y plena aprobación a lo que dice otro. En preguntas y respuestas cortas la ponen separadamente y en imperativos suelen reforzarla por *ke* (*kelle*); más se la emplea en verbos de forma negativa y en el modo condicional. Es mirada como distintivo de un lenguaje elevado, culto y elegante. Ejemplos:

Fei lle no kam? Fei lle mai felékelleŋe! ikəŋukellechi!
¿no es así pues? así no más es ¡espera pues! déjame comer antes un poco

ká pichin nütramkaiayu, wəla amukatulleaimi
conversaremos otro poco, después podrás irte

fente ñi pelleafiel ŋa ñi la, feimu awe elŋekellelai
para ver al finado hasta el fin, por eso no se le sepultaba muy pronto

entufilmi kimllelaiafiñ
si quisieses manifestármelo, por cierto que lo sabría

füchake che yem ñi femkefel, fei adentukallelaiaiñ
las tradiciones de los antepasados las debemos (doch wohl) conservar intactas

kiñu taiñ rakiduam niellelaiaiñ
ya que nosotros mismos también discurrimos

amuchi mai, papai, amuchi mai, chachai, ká niauli iñ peukalleal
me voy pues, mamá, me voy, papá, si paso otra vez, ya nos veremos.

NOTA: Estas frases (desde *fente*) son extractos de nuestro libro: *Vida y Costumbres* .. La traducción castellana sólo devuelve el contenido lógico; la concisión y elegancia de la forma es intraducible en la brevedad aquí exigida. Compárese especialmente el genuino saludo de despedida (*pen ver, peun verse mutuamente, peukun seguir a verse, peukalle ojalá nos veamos, a* signo de futuro, en *al* contracción con el participio *el*, el todo: ojalá! que en adelante pudiésemos seguir a vernos); repetimos: compárese este saludo con el banal: *hasta ká antü hasta el otro día* que hoy hiere el oído y se caerá en la cuenta del triste descenso en que se encuentra actualmente el idioma araucano, a lo menos en algunas regiones.

149.—LA PARTÍCULA "YE".

Prescindiendo de su uso como prefijo y sufijo de verbos, p. ej. *yeŋollin empezaron a embriagarse, de ŋollin embriagarse; ŋümayen deplorar, de ŋüman llorar*, se examina en este lugar la función de *ye* en cuanto es partícula intercalar. Como tal pluraliza su verbo: el sujeto de él en verbos neutros, el complemento directo en verbos transitivos de 1ª clase, el acusativo secundario en transitivos de IIª clase; lo aclararán los ejemplos que siguen:

Fentren akuyei (=akuiŋn) witran	*tantos forasteros que han llegado*
tañi chau akulyei werá kuliñ	*mi padre trajo muchísimos animales*
akulelyeaqeyu kom kakeume weʃakelu	*voy a traerte las más diversas cosas*
mete küšauyei ñieam ašŋechi ruka	*trabajó mucho para tener una casa bonita*
mupilluyelu lukutuñmafi ta Dios	*los creyentes se arrodillan delante de Dios.*

En cuanto a su colocación *ye* se adelanta a todas las demás partículas entrepuestas, con la única excepción de la modificación *el, lel* (arriba 3.er ejemplo); precede también al pasivo *ŋen* pero en el *ŋen* auxiliar se interpone; v. gr.:

Kuifi mete illanteyuŋefui mapuche, illantuyeeyeu eŋn weʃake wiŋka	*antes los indígenas eran muy despreciados de parte de unos extranjeros malos*
Forowe melcyechi pu mapuche llaq kelü loŋko ŋeyei	*los mapuches de Boroa de parte tienen cabello rubio.*

CAPITULO XXX

Partículas Intercalares

"rke, rume, pəðá (pərá)".

Las partículas intercalares del actual capítulo subordinan la acción de sus verbos a ciertas condiciones y circunstancias especiales: ya sorprendentes o incontrolables como *rke*, ya repentinas e incomprensibles como *rume*, ya bajo imputaciones infundadas o injustas como *pəðá* y *pərá*.

150.—LA PARTÍCULA "RKE", variada a veces en *rka*, *rkü* y, al precederle consonante o diptongo, en *ərke*, *ərka*, *ərkü*; sería ella misma variante del adverbio-sufijo *reke cuasi*. Abarca dos grupos de percepciones:

1º Denuncia el sentimiento de viva sorpresa, cercano a estupor, que a veces sobrecoge al sujeto de su verbo al darse cuenta de un hecho inesperado y que le toca personalmente; por ejemplo, se abre la puerta y entra un hijo largamente ausente. La madre, sumamente emocionada, exclama entonces: *akurkei tañi pañeñ! ¡ha llegado mi hijo!* O un jinete, avanzando en galope, echa de menos de repente la cobertura de su montura. Molesto e intrigado se dice: *chumpeichi mai, llaŋküm rkeñ tañi chañuntəku! ¡pero cómo! ¿habré perdido mi cubierta?*

Hay que notar que aquel hombre no forma ningún juicio sobre si ha perdido o no su prenda; la prueba está en que busca todavía, sólo manifiesta su sorpresa. Convencido ya de su pérdida dirá: *Ref llaŋkümfiñ la perdí no más;* como también esa madre, ya tranquila, dirá *Reftu, akui verdaderamente llegó*. Del mismo modo contestan alocuciones o discursos con un *feyərke mai* provisional, con un *así será, pues*, interino; repensado lo oído darán su aprobación o rechazo definitivo con un cortante *feille mai* o *feillelai es así* o *no es así*.

Hasta sustantivos y otras partes de la oración cuyo contenido causa admiración o, al contrario, repulsión, se hallan modificadas por la partícula *rke;* v. gr. *wentrurke, təfa! ¡qué tal, este hombre!, tichi trəw rke! ¡ese detestable perrazo!*

2º En el lenguaje legítimamente mapuche se distingue con la inclusión de la partícula *rke* todo verbo que sólo expresa conjetura o presunción, algo oído o supuesto, una acción cuya realidad o veracidad no consta por experiencia personal al que habla.

Para ilustrar este punto referiremos unos incisos en los cuales el venerable anciano Pascual Coña, nuestro maestro mapuche, relata los

efectos de una misiva suya. Estaba en Santiago como alumno y aprendiz de carpintería (de 1871 a 1879); desde allí remitió, por intermedio del Padre Constancio de Puerto Saavedra su retrato a sus padres. Sigue en estos términos:

Fei eluŋərkei ñi chau ñi ñuke yeŋu, "ado moŋelei tamu fót_m" piŋerkeiŋu, "kümelkalei" piŋ_rkeiŋu. Fei meu küme lloukarkkefuiŋu, ayüduamərkefuiŋu. Welu kakelu mapuche, peŋelelfilu "larki tami fótem", pirkeeyeu, "am la ta t-fa", pirkeeyeu.

El (P. Const.) habría entregado (el foto) a mi padre y madre, "veáis que está con vida vuestro hijo y que le va bien", les habrá dicho. Ellos lo recibirían con agrado y mucha alegría. Pero otros indígenas, a los que lo mostraron, les habrían dicho: "murió tu hijo, ésta es la sombra de un muerto", les dirían.

Fei meu llaškürkei ñi chau, eluel fill koila dəŋu. Fei fei piperkefi P. Constancio: "T_fachi aš ñi fótəm moŋeperkeafui, laperkelai"?, pirkefi feichi Padre.

Mi padre, objeto de tantas mentiras, se entristeció entonces. Dijo en aquella ocasión al P. Constancio: "¿Estaría con vida esta imagen de mi hijo, no habrá muerto?", dijo al Padre.

Fei meu "felelai", piŋerkefui, eluŋerkefui dəŋu, welu feyenturkelai ñi chau, "moŋepe, küpəpe", pirkei məten.

Se le habría dicho entonces: "Eso no es así", y se lo habría explicado el asunto, pero él no lo comprendería, diciendo únicamente: "si vive que vuelva".

(*Vida y Costumb., pág.* 72-73).

La partícula *rke* es de muchísimo uso, al parecer empleada también a veces sin función apreciable y por puro gusto y rutina.

151.—La partícula "rume"; raíz del verbo compuesto *ru-me-n pasar allá y haber pasado el tiempo* (para una acción); es de extensa semántica. Dejando sin mención otros significados se emplea: como prefijo adverbial, comunicando a su término el supremo grado de contenido, v. gr.: *rume füchá ülkui se enojó excesivamente;* como sufijo de adjetivos tasadores, v. gr. *pichirume delgado, fentérume tan ancho;* dentro de la proposición expresa; a lo menos, siquiera, y con un verbo negativo ni siquiera; v. gr. *eluen kiñe rume kuram! kiñe no rume elulaneu ¡dame a lo menos un huevo! ni uno siquiera me ha dado.*

Pasamos al tema principal: la función de *rume* en calidad de partícula intercalar. Como tal modifica la acción de su verbo añadiéndole la

circunstancia de imprevisión e instantaneidad. Suelen reforzar la eficacia de la partícula *rume* con las expresiones adverbiales *kiñe lel, kiñe lelpe de repente, müchai məten en seguida*. Ejemplos:

Akurumei
kiñe lelpe choŋrumei fela
kiñe lel wefrumei waŋlen, welu
müchai məten ñamrumei.

—de repente llegó
súbitamente se apagó la vela
repentinamente apareció una estrella, pero en seguida desapareció otra vez.

152.—La partícula *"pəδá, porá;* usada más escasamente en las formar variantes *pra, pəʃa, pətá,* todas derivadas del verbo anticuado *pəδan inventar, fingir hechos*. Transmite a los verbos de su inclusión la particularidad circunstancial de demasiado, inútilmente, sin motivo, injustamente, y semejantes; v. gr.:

Kimpəδaiafuimi
rulpa-antüpərñ
illkupəδakefuiŋn
ináchafŋeikonpəδaiáimn

piprakei məten
fill pipipəδaeneu
fei pipəδañ mai

lo sabrías de balde
he pasado el día inútilmente
solían enojarse sin tener motivo
sufriréis inocentemente con los otros

él habla puros disparates
sin razón dicen de mí tantas cosas
no debía haberlo dicho.

CAPITULO XXXI

Trasunto de las Partículas Intercalares

Cualquier lengua tiene sus particularidades, su índole y estructura propias; también las peculiares dificultades de su apropiación. Esta radica en unas en el número y la anomalía de sus verbos irregulares, en otras en las complicadas demandas de su sintaxis. El idioma araucano reúne ambas cosas: su carácter específico y lo trabajoso de su aprendizaje, en las partículas intercalares de su verbo. Intentemos aquí abarcarlas en una ojeada de conjunto.

153.—PARTÍCULAS QUE LLEGAN A FORMAR PARTE DE LA RAÍZ MISMA DEL VERBO. Son letras o sílabas cuya función consiste en transmudar:

a) Un verbo intransitivo en transitivo. Sirven para este fin:

l, *akun, llegar, akuln traer; rumen pasar, rulmen hacer pasar, tragar;*

mn, *afün cocer n., afümn cocer act.; anün sentarse, anümn sentar, plantar;*

lka, *kümen ser bueno, estar bien, kümelkan hacer bien algo a alguien; yewen tener vergüenza, yewelkan avergonzar a alguien;*

ye, *ŋüman llorar, ŋümayen deplorar; traan caer, tranyen caer con algo.*

b) Un verbo activo en neutro. Lo realizan las sílabas:

ka *ŋüllan comprar algo, ŋüllakan hacer compras; nütramn narrar algo; nütramkan conversar;*

ma, *poiman apostemarse; chiwoiman caer en la neblina*, y muchos más.

Estas sílabas nada tienen de común con las partículas intercalares, ni las homónimas; son partes de la raíz verbal y, en consecuencia, inalterables e inconmovibles como ella; pertenecen más al diccionario que a la gramática. (Compare tbn. Nº 85 y 104).

154.—PARTÍCULAS MODIFICATIVAS DE LA RAÍZ. Son las siguientes: *el*, (*l*, *lel*) y *ma* (*ñma*, *əñma*) que agregadas a las raíces verbales en forma inmovible, cambian el verbo de 1ª clase en 2ª y de 2ª en 3ª clase; exigen en ambos casos la aplicación de las transiciones. (Nºs 105 - 109). Ejs.:

Kintuŋe ko, kintufiŋe pichí-che busque agua, busque al niño: frases con verbo de 1ª clase, sin modificación alguna, con complemento directo o acusativo.

Weñeñmaeneu tañi pətrem me robó mi tabaco, oración con verbo de 2ª clase cuya acción recae, por efecto de la modificación radical *ñma*, no sobre el acusativo (*pətrem tabaco*) sino sobre el complemento indirecto o dativo (me) incluído en la transición *eneu*.

Elulelen chañi tami kure me das la sal a tu mujer, proposición con verbo de 3ª clase, tiene en castellano tres complementos: dos dativos (me, a tu mujer) y un acusativo (la sal); en mapuche la

(doble) modificación radical del verbo los ha convertido en tres acusativos: el complemento superfluo (me), que recibe la acción del verbo, contenido en la transición imperativa *elen*, el acusativo primario *tami kure* (en cast. el dativo a tu mujer) y el acusativo secundario *chañi la sal*. (Véanse los detalles Nº 106 a 109).

155.—PARTÍCULAS QUE INTERVIENEN EN LA CONJUGACIÓN del verbo y sus distintos accidentes gramaticales; para:

a) formar los tiempos: *fu* en el copretérito, *a* en el futuro, y *afu* en el pospretérito (Nº 86);
b) poner sus formas en estado negativo: *la* para el indicativo, *ki* para el imperativo, y *no* (*nu*) para los demás modos y los derivados verbales (Nº 91);
c) distinguir el modo condicional: *l* (*li*, *le*), empleada también en las desinencias del imperativo negativo;
d) caracterizar la voz pasiva del verbo y de todos sus derivados: (Nº 109), consúltense en su lugar los pormenores de los puntos enumerados. (Nº 100; con anteriores).

156.—LAS PARTÍCULAS DE LAS TRANSICIONES. Por medio de ellas el sujeto de la oración o de una de sus partes, desde cualquiera de las tres personas verbales de singular, dual o plural, y desde cualquier tiempo o modo se comunica con los seres a que se extiende la acción del verbo; la circunstancia de que también estos complementos de la frase se hallasen puestos en diversos números y personas, tiempos y modos, en nada estorbe la realidad de las recíprocas vinculaciones establecidas.

De esta manera se ha formado como una red de correlaciones entre el agente (sujeto, nominativo) y el recibiente (complemento, acusativo) sin que los pronombres personales, en castellano los verdaderos conductores y mediadores entre sujeto y objeto, se hubiesen nombrado siquiera; son reemplazados perfectamente y en todas sus funciones gramaticales por las partículas de las cinco transiciones del verbo mapuche.

Verdad es que este tupido tejido de relaciones pueda parecer al principiante del estudio araucano un enredo inextricable, un embrollo que le deje perplejo y desanimado, especialmente si se alimentaba de la vana esperanza de abarcar todo de una vez y hacerse dueño del idioma dentro de pocos meses. Es pedir cosa imposible. El estudio del mapuche no es únicamente trabajo del espíritu, precisa del concurso de las facultades sensitivas del alma: de la lenta combinación y fijación de tantas partículas lingüísticas mediante los sentidos interiores de la imaginación

y experiencia. (El número que sigue corrobará todavía más tal exigencia). Al encarar las transiciones resuelta y razonablemente desaparecen muy pronto los engorros iniciales, dando lugar al sentimiento de profunda admiración ante tan maravillosa creación de un pueblo aborigen.

Hemos ordenado el paso de la acción verbal desde el sujeto al objeto, o sea las transiciones en el sentido de la gramática araucana, en la siguiente forma:

a) Tr. refleja, la acción vuelve al sujeto que la ejecuta: yo me, tú te, etc., en todas las personas y números. Junto a ella va la Tr. recíproca cuya acción se verifica entre dos o más sujetos que se corresponden; por ejemplo: nos ayudamos mutuamente. La partícula de ambas es la letra *u*.

b) Tr. de 1ª a 2ª persona en singular, dual y plural: yo a ti, signo es la desinencia de dual: *eyu;* al concurrir más que dos personas: yo a vosotros (dual o plural) y nosotros (d., pl.) a ti, a vosotros (d., pl.), se emplea la *u* de la anterior transición recíproca.

c) Tr. de 2ª a 1ª persona, inversión de la anterior; su partícula es *e* si hay dos personas (tú a mí: *en*); si entran más de dos *mo*, *mu* (vosotros a mí: *mon*), tú, vosotros (d. pl. a nosotros (dual): *mo-iyu*), tú, vosotros (d. pl.) a nosotros (plural): *mo-iñ*.

d) Tr. de 1ª, 2ª, 3ª personas a 3ª. La partícula distintiva es *fi* (yo, tú, él, a él).

e) Tr. de 3ª persona a 3ª, 2ª, 1ª. Inversión de la anterior. Su signo es *e* en unión con *meu*. (El a él, a ti, a mí, en d. pl.: a nosotros, a vosotros, a ellos; lo mismo en dual).

En forma todavía más compendiosa pudieran caracterizarse las transiciones IIª y IVª (b, d,) forman las relaciones personales del verbo progresando desde la 1ª hacia la 3ª persona, la IIIª y Vª (c. e,) regresando desde la 3ª y 2ª hacia la 1ª persona; en la Iª transición el lado de la partida es indiferente. (Véase Transiciones, Cap. XX-XXV).

157.—NUESTRO PARECER RESPECTO DE LA IIª TRANSICIÓN.—El desarrollo histórico del idioma mapuche ha asignado a la IIª transición, tanto en los modos como en los derivados verbales, sólo dos formas; una al ocurrir dos personas o singular con singular: *iñche pieyu yo te dije*, y otra si ocurren tres o más personas; a saber:

yo os (dual y plur.) *dije piwiñ*,

nosotros (d., pl.) *te os* (d., pl.) *dijimos piwiñ*, dando expresión a todas esas relaciones mediante una forma única: la Iª persona de plural con inclusión de la *u*, signo traslativo de las transiciones: reflexiva, recíproca y IIª. De esta mezcolanza de transiciones resulta el conglomerado de formas homónimas en el cuadro sinóptico Nº 127.

Piwiñ (=*piuiñ*) por sí solo expresa nosotros dijimos mutuamente. ¿Es esto equivalente con os digo? Con otros verbos sale todavía más a la vista la inconveniencia de tal igualación. Por ej.: *Yo os enseñaré, o nosotros os castigaremos* nunca pueden traducirse con precisión por *kimeluwaiñ o kutraltuwaiñ;* exigen una acción francamente transitiva.

El P. B. Havestadt S. J. en su gramática araucano-latina (1777) dio a la IIª transición tres formas (en cada tiempo):

yo te dije pieimi (*pieyu*)
nosotros (d.) *os dijimos pieymu* (*piwiñ*)
nosotros (pl.) *os dijimos pieymn* (*piwiñ*)

Este modo se conservó y está en uso todavía en algunas regiones de la Araucanía, en Panguipulli, por ejemplo. Distingue bien las personas que emiten y reciben la acción, y la preferimos a la transición recíproca de otras regiones. Sin embargo, la recíproca era conocida ya del P. Havestadt, aunque solamente como modo secundario, dice: *Alter modus fit interponendo U eodem modo que in Transitione recíproca.* (Chili-Dugu, vol. 1, pág. 79).

Con todo, hoy por hoy domina el método recíproco, el uso acostumbrado suple la inexactitud indiscutible de la forma; se ha hecho comprensible en toda la Araucanía.

158.—Las partículas intercalares del verbo. Más que en las transiciones radica en éstas la particularidad del idioma araucano: su adaptabilidad absoluta, sus inagotables recursos de expresión, su precisión y concisión inimitables. Si hemos podido comparar las transiciones con los hilos de un rígido tejido, el verbo mapuche, intercalado de tantas y tan diversas partículas, debería ponerse en parangón con una llave Yale que, mediante el ingenioso juego de las salientes y entrantes de su corte, es capaz de abrir la cerradura más complicada. Dejemos pasar delante nuestra mente la larga fila de las partículas intercalares. Modifican y perfeccionan al verbo a las maneras más diversas, relacionándose:

a) Con el significado de sus tiempos:

nie denota el acabamiento de la acción en cada uno de los tiempos señalados;

uye su anterioridad respecto de otra acción también pasada;

uma una acción enteramente pasada y concluida con referencia al tiempo en que se la menciona.

b) Con la acción misma del verbo:

ke fijándola en el presente o anunciando la costumbre y regularidad de su ejecución;

le su calidad de estado, natural por la índole del verbo o casual por efecto de la partícula;

we, lewe, remitiendo al resultado de la acción.

c) Con cierta modalidad de la acción:

tu ésta se repite, o se restituye al punto de su partida, hasta muda su eficacia;

ka se prolonga y continúa;

yekümе se desarrolla poco a poco y en aumento;

meke se produce bajo constante concurso y cooperación.

d) Indican la dirección en qué la acción se realiza:

me hacia allá, alejándose de aquí;

pa hacia acá, efectuando un movimiento de acercarse;

pu en uno u otro de los dos términos, acá o allá;

rpa, ərpa en el trayecto hacia acá;

rpu, ərpu en el trayecto hacia allá.

e) Define el estado de ánimo y el número de las personas respecto de la acción del verbo:

pe con indecisión o duda;

lle con aprobación firme y enfática;

ye dualidad o pluralidad de las personas (o cosas) comprendidas en la acción del verbo.

f) Manifiestan las situaciones y circunstancias bajo las cuales la acción se desenvuelve:

rke, ərke sorpresa personal o dependencia de pareceres ajenos;

rume de repente y por cortos momentos;

pərá, pəðá rodeado de condiciones hostiles o molestas. (Véase la exposición detallada de las partículas intercalares Cap. XXV-XXX).

A estas cuarenta y tantas partículas recurre el mapuche en el uso de su lengua; en descripciones minuciosas hacina tres a cinco y más de ellas en un mismo verbo. Lo hace con la misma espontaneidad y seguridad de escogimiento con que el mecánico completa el artificio transmisor de la fuerza motriz con el trabajo correspondiente al efecto que intenta conseguir.

El verbo araucano no se restringe ni se satisface con los nombrados integrantes. Su afán aglutinante engulle otros verbos, envuelve sustantivos, adjetivos, cualquier parte de la oración; asimila el contenido lógico de ellos a su propio significado y, enriquecido y especificado por los elementos incorporados, aumenta en uno múltiple los recursos expresivos de su acción. (Comp. tbn. verbalización Nº 254).

CAPITULO XXXII

Colocación de las Partículas Intercalares

El orden y la secuencia de las tres docenas de partículas movibles, desde la primera modificación radical del verbo (*el*) hasta la última inclusión (*e-meu*), no quedan abandonados a un cambiante parecer sino que están fijos y determinados. Es asunto algo engorroso, sin duda, y convendría que el estudiante releyera una vez más lo apuntado en el tercer inciso del número 112.

159.—La precedencia de las partículas movibles.

Nota: Los ejemplos están traducidos en los números citados.

1º *l, el, lel*, n. 106, a, 107: *nielelyu, pi-lel-en;*
2º *ye*, n. 149: *aku-ye-l, aku-lel-ye-a-(q)-eyu;*
3º *ma, ñma, eñma*, n. 106, b, 109: *ŋilla-ñma-(i)-a-eyu;*
4º *nie*, n. 128: *wiri-nie-fu-ñ, kim-nie-ñ;*
5º *u, (mu)*, n. 113-115: *pe-u-la-i, i-ñmu-ñ;*
6º *e, mo, u-mo*, n. 119-120: *pi-afu-e-n, pi-mo-iñ;*
7º *ŋe*, n. 99-100: *pi-ŋe-i, pi-ŋe-la(i)-afu-i;*
8º *ke, le, we, lewe*, n. 131-134; *chum-ke-i, kudú-le-ñké-ŋe-we-fu-i, kurii-lewe-i, kutra-kele-we-ñ;*
9º *uye*, n. 129: *rəŋal-ŋe-uye-fu-i, laŋəm-ŋe-uye-i;*
10º *uma*, n. 130: *reŋal-ŋe-uma-fu-i, laŋəm-ŋe-uma-ŋei;*
11º *ka*, n. 138: *fele-ka-i, küme-lka-u-kəle-ka-iŋu;*
12º *me, pa, rpa, rpu*, n. 142-146: *nü-me-i, nüma-pa-i, mitra-pu-i,*
13º *yeküme, meke*, n. 139-140: *trem-yeküme-i, au-kantu-meke, fu-i, məle-rpa-tu-la-i, el-el-ərpu-tu-tu-a-fi-mi;*
14º *rume, pədá*, n. 151-152: *ñam-rume-i, pi-pi-ye-pədá-eneu;*
15º *tá*, n. 135: *mətrəm-tu-fi-ñ, ürkü-tu-n, aye-tu-n;*
16º *pe*, n. 147: *ñui-iau- ei-mi, pe-lel-me-pe-a-eyu;*
17º *lle*, n. 148: *fele-ke-lle-ŋe, pe-u-ka-lle-a-el;*
18º *rke* (*ərke*), n. 150: *fey-ərke, llou-ka-rke-fu-iŋu;*
19º *la, no, ki*, n. 92: *pi-la-ñ, pi-no-lu, ramtu-ki-e-li;*
20º *fi, li*, n. 120-123: *elu-la-fi-ñ, nentu-ñma-fi, ramtu-no-fu-e-li;*
21º *e-meu*, n. 124-126: *pi-e-neu, pi-e-imn meu.*

Varias partículas ya están combinadas más o menos estable por la costumbre: *yeŋe, yewe; lewe, lerke, letu; metu, patu, katu; tupe, tuke, tulle, turke; kele, kelle, kepe,* y otras en menor grado.

160.—Orden de las partículas intercalares.

ESQUEMA GENERAL

	Modificación "para"	Partícula pluralizante	Modif. en "contra"	Part. reforz. tempor.	Transic. refl. recipr. IIª	Transición IIIª	
Iª RAIZ	*l* *el* *lel*	*ye*	*ma* *ñma* *ɔñma*	*nie*	*u* (*mu*)	*e* *mo* *u-mo*	Desinencia
	Partic. de voz pasiva	**Partic. de acción**	**Part. de anterioridad**	**Partic. continuativa**	**Part. de movimiento**	**Part. de modalidad**	
IIª RAIZ	*ŋe*	*ke, le, we, lewe*	*uye* *uma*	*ka*	*me, pa, pu, rpa*	*yekume* *meke*	Desinencia
	Particip. circunstancial	**P. iterat. y restitut.**	**P. relativ. a ánimo y núm.**	**Part. de negac.**	**Part. de IVª tr. Condic.**	**Part. de Vª tr.**	
IIIª RAIZ	*rume* *pəδá*	*tu*	*pe* *lle* *rke*	*la* *no* *ki*	*fi* (*li*)	*e-meu*	Desinencia

Las partículas puestas juntas en el mismo casillero del esquema son de igual precedencia. Por supuesto que no se unen todas estas partículas en un solo verbo, pero si hasta una tercera parte (comp. tbn. n. 159, 16º, 17º) se aglomeran en muchos, siempre en el orden indicado.

CAPITULO XXXIII

El Modo Condicional

En capítulos anteriores (XVI y sigs.) hemos tratado del modo indicativo y las partículas que lleva intercaladas. Estas se entreponen de igual manera en los demás modos verbales y en sus derivados. Volvamos en el presente capítulo al verbo en su modo condicional.

A.—CONCEPTO Y FORMAS DEL CONDICIONAL.

161.—El concepto del modo condicional. Los modos, en estudios lingüísticos, son aquellos accidentes del verbo que expresan las distintas maneras de su significación. El modo indicativo expresa una acción real y lo anuncia de una manera absoluta e independiente; el condicional, al contrario, denota un hecho posible solamente y cuya realización depende de ciertas circunstancias y condiciones.

El condicional mapuche guarda alguna analogía con el potencial castellano y hasta con el modo subjuntivo, pero no es idéntico con el primero y mucho menos con el segundo; éste no encuentra en el idioma araucano ni razón de ser siquiera, puesto que los períodos mapuches se componen de oraciones coordinadas y no subordinadas.

Las proporciones españolas que en mapuche se traducen por el modo condicional, vienen iniciadas por la conjunción *"si"* o frases equivalentes, la partícula del condicional es la letra *"l"*.

162.—La partícula condicional *"l"*; su posición, comparada con las desinencias del indicativo.

	CONDICIONAL	INDICATIVO
Sing.	*—li*	*—ñ*
	—lmi	*—imi*
	—le	*—i*
Dual	*—liyu*	*—iyu*
	—lmu	*—imu*
	—lŋu o *—le eŋu*	*—iŋu* o *—i eŋu*
Plur.	*—liiñ* (=*lín*)	*—iiñ* (=*iñ*)
	—lmn	*—imn*
	—lŋu o *—le eŋn*	*—iŋn* o *—i eŋn*

Como lo muestran el esquema precedente y los paradigmas siguientes, la *l* condicional ocupa el lugar de la *i* en la desinencia del indicativo exceptuando la 1ª y 3ª personas del singular. La ə sólo aparece en algunas formas afirmativas.

163.—PARADIGMAS DEL MODO CONDICIONAL.

VERBOS:

nien tener	*eln dejar*	*küδaun trabajar*
raíz voc.: *nie*	raíz cons.: *el*	raíz de dipt.: *küδau*

FORMA PRIM.

	AFIRMATIVO		NEGATIVO	
SING.	*niéli*, si tengo	*él- li* si dejo	*küδáuli* si trab.	*elnúli*
	niélmi	*éləlmi*	*küδawəlmi*	*küδaunólmi*
	niéle	*él-le*	*küδáule*	*nienúle*
DUAL	*nielíyu*	*el-líyu*	*küδaulíyu*	*nienulíyu*
	niélmu	*éləlmu*	*küδawəlmu*	*elnúlmu*
	niélŋu, (*-le-eŋu*)	*eləŋu*, (*le eŋu*)	*küδawəŋu*, etc.	*küδaunólŋu*
PLUR.	*nielíñ*	*el-líñ*	*küδaulíñ*	*nienulíñ*
	niélmn	*elélmn*	*küδawəlmn*	*küδaunúlmn*
	niélŋn, (*-le-eŋn*)	*eləlmn -lə-eŋn*	*küδawəlŋn*, etc.	*elnúlŋn*.
COPR.	*niefúli*	*elfúli*	*küδaufúli*	*nienofúli*
FUT.	*nieáli*	*eláli*	*küδawáli*	*elnoáli*
POSPR.	*nieafúli*	*elafúli*	*küδawafuli*	*küδaunoafúli*
FR. PR.	*nieŋéli*	*elŋéli*	*küδauŋéli*	*nieŋenúli*
COPR.	*nieŋefúli*	*elŋefúli*	*küδauŋefúli*	*elŋenofúli*
FUT	*nieŋeali*	*elŋeáli*	*küδauŋeáli*	*küδauŋenoáli*
POSPR.	*nieŋeafúli*	*elŋeafúli*	*küδauŋeafúli*	*nieŋenoafúli*

La forma primitiva del verbo, puesto al modo condicional, tiene valor temporal de presente.

El tiempo pospretérito casi no se usa, lo reemplaza el copretérito.

Como lo aprueban los ejemplos presentados, la partícula de negación es *nu* o *no*, en vez de *la* del modo indicativo.

B.—FUNCIONES DEL MODO CONDICIONAL.

Tiene indicación en las proposiciones condicionales, adversativas y temporales; en las últimas dos clases solamente cuando la acción de la oración principal cae en tiempo futuro.

164.—PROPOSICIONES CONDICIONALES.

Las oraciones o períodos condicionales constan de dos partes: la oración subordinada o prótasis que expresa la condición y la oración principal o apódosis que expresa la consecuencia; ambas unidas por la conjunción condicional *"si"*, adverbios (como, cuando) o modos conjuntivos (siempre que, aunque, con tal que, etc.).

Según el tenor de la condición, prótasis y apódosis se hallan mutuamente en relación:

a) Necesaria: puesto que la condición se afirma en la consecuencia como cierta; v. gr.:

eimi amulmi, iñche kai amuan, — *si tú vas, yo también iré,*
ref laŋəmŋele mi peñi, peŋeai ti la — *si tu hermano realmente fue muerto, se hallará el cadáver.*

b) Contingente: como el hecho de la prótasis queda dudoso, no puede afirmarse su realización en la apódosis, v. gr.:

ruka meu ŋenule tañi chau, — *si mi padre no está en la casa*
amupefui wariá meu — *habrá ido a la ciudad,*
akule ñi lamŋen, ñi peñi ka akupeafui — *si llegó mi hermana, mi hermano también habría llegado.*

c) Imposible: la oración dependiente enuncia un hecho como no realizado o como irrealizable, la consecuencia de la oración principal es imposible. Exige el copretérito del condicional en la prótasis y el pospretérito en la apódosis, ambos con o sin la partícula *"pe"*; v. gr.:

Tayi akupefuli feichi — *si yo hubiese llegado antes, el*
kutran fempelaiafui — *enfermo no estaría así.*
Señor, Eimi məlepefulmi fau, ñi — *Señor, si hubieras estado aquí, mi*
lamŋen em lapelaiafui — *hermano no habría muerto.*

165.—Proposiciones adversativas (o concesivas).

Según dijimos arriba (pág. 106, B) tienen indicación cuando la acción de la oración principal cae en futuro, además, si la subordinada (prótasis) contiene una condición irreal. Las conjunciones condicionales, empleadas en la unión de ambas oraciones, pueden servir de razón para la subdivisión práctica:

1º Aunque... (siendo equivalente a "si").

La versión de aunque (o aun cuando) se da en mapuche por el adverbio pospuesto *rume*. Además suelen reforzar al verbo condicional por la inclusión de la partícula *lle* (vea n. 148). Ejemplos:

Amulleli rume, pelaiafiñ — *aunque vaya, no le encontraré*

amullefuili rume iñche, pelaiafuiñ ŋa — *aunque yo fuera, no le encontraría*

prallefuli rume doy leŋechi kawellu, fitulaiafuñ kutran ñi moŋekan — *aunque hubiera montado el caballo más ligero, no habría alcanzado en vida al enfermo.*

Si la subordinada enuncia un hecho real, su verbo no se construye en modo condicional, por más que la conjunción de ambas frases sea *"aunque"*; v. gr.: la proposición: aunque me vio, no me saludó, se vierte al mapuche en indicativo: *peeneu, welu chalilaeneu me vio pero no me saludó.*

2º Por más que...

Una variedad de las proposiciones adversativas y aplicables al modo condicional en las mismas condiciones como aquéllas son las introducidas por la expresión adverbial "por más que"; conjunción que se traduce por *chumŋachi* y que también está seguida de *rume*. Ejemplos:

Dios ŋənaitutukefi pu che chumŋechi doy füchá werilkale eŋn — *Dios vuelve a perdonar a los hombres por más gravemente que hayan pecado*

chumŋachi doy newentu kewalleli meu rume, kimel-laiafiñ feichi ðəŋu — *por más fuerte que me pegue no le haré saber lo de ese asunto.*

3º El modo condicional en otras proposiciones de carácter adversativo, iniciadas por diversas conjunciones:

Inei rume nupiltule iñche meu, llefule rume, moŋeai — *quienquiera que cree en mí, aunque hubiera muerto, vivirá*

chem rume elŋen pieli, eluáyu — *cualquiera cosa que me pides, te la daré.* (Lit.: *que me dices 'dame'*).

chumŋechi rume femli, pepi tutekelafiñ	*comoquiera que lo haga, no puedo contentarle*
cheu rume məlellelmi, məlei ka ta Dios	*dondequiera que estés, está también Dios*
chem rume ŋillatufilmn Chau iñche toñi üi meu, iñche feman	*cualquiera cosa que pidiereis al Padre en mi nombre, yo l. haré*
weñefeŋefuli reke admâneu təfachi wentru	*como si fuese ladrón me trató este hombre.*

166.—PROPOSICIONES TEMPORALES.

Con el verbo en modo condicional se construyen en lengua indígena, siempre que su acción cae en futuro, oraciones temporales; especialmente las que en castellano empiezan con:

1º *Mientras*, en mapuche *petu*, v. gr.:

Petu ilmi chillalaeyu mi kawellu	*mientras comas te ensillaré tu caballo*
petu umaŋkəlelmi apɔmañ ñi küdau	*Mientras duermas terminaré mi trabajo.*

2º *Cuando*, en mapuche *feichi;* v. gr.:

Feichi akule eluaqen ðəŋu	*cuando él llegue me avisarás*
feichi trañátranutuŋəle kofiñ pañilwe, wəðatripai me-pañilwe	*cuando se golpea el fierro caldeado, se desprende la escoria.*

3º *Antes que*, en mapuche también *petu*, pero en este caso con el verbo negativo; v. gr.:

Petu ðəŋunulmi, rakiðuamaimi	*antes que hables, piensa*
petu kuðunulmi, yelmeân firkü ko	*antes que te acuestes, me traerás agua fresca.*

4º *Después que*, en mapuche traducido por *deuma, ya* o por *rupan pasado;* ambos antepuestos al verbo, v. gr.:

Deuma ŋənaitufilmi mi moyolpəñeñ, kellupaiaen küðau meu	*después que hayas atendido a tu guagua, me ayudarás en el trabajo*
rupan kəlralmi kom mapu, elelneluaen manʼun tañi malle	*después que hayas barbechado todo el terreno, irás a devolver los bueyes a mi tío.*

5º *Hasta que*, en mapuche *wəla no antes de*, pospuesta al verbo en modo condicional; v. gr.:

Tripalaiaimi tefá meu, iñche wəñomeli wəla	*no salgas de aquí hasta que yo vuelva*
anüntəkulekaiai challa pu kütral, küme waʃküle wəla ti ko	*la olla quedará sentada en el fuego hasta que el agua hierva bien.*

Advertencia: En la mayoría de las proposiciones temporales el modo condicional puede reemplazarse por el infinitivo (véase Nº 182), así: *ñi waʃkülen wəla, petu mi ᵟeŋunon, petu mi iken*, etc.

TRANSICIONES APLICADAS AL CONDICIONAL.

167.—Iª TRANSICIÓN, refleja y recíproca:

Recapitulando lo que se ha dicho al tratar de la Iª transición en modo indicativo (Nº 163), habiéndose cerciorado también una vez más de las alteraciones que sufre la vocal-consonante *u-w* (Nº 116), la transición en modo condicional no presenta dificultad alguna. Como en el indicativo se interpone, seguida a la raíz verbal, el signo distintivo *u*, al que sigue en su debido lugar (Nº 159, 20) la *l* condicional. Por ejemplo:

laŋəmuwəlmi si te matas	*ŋəneunolmi si no te dominas*
ramtuulmi si te preguntas	*laŋəmuunolmi si no te matas*

kelluufulmu si os ayudaseis (*los dos*)
kelluunofulŋn (o *kelluunofule eŋn*) si ellos no se hubieran ayudado.

168.—IIª TRANSICIÓN DEL CONDICIONAL.
(1ª a 2ª pers.)

1º Método generalizado:

La partícula de esta transición condicional es la misma de la correspondiente indicativa en singular: *e* antepuesta a la 1ª pers. de dual *iyu*, y entre ambas partes la *l* signo del condicional; en plural: la *u* recíproca y la desinencia de 1ª pers. plur. precedida de la *l* condicional, por consiguiente sólo las dos formas *eliyu* y *u-liñ* (comp. XXI y XXXIII).

Paradigma:

a) Al intervenir dos personas (singular a singular).

	AFIRMATIVO		NEGATIVO
PRES.	*Ramtuelíyu*	*si te pregunto*	*ramtunoelíyu—*
COPR.	*ramtufelíyu*	*si te preguntase*	*ramtunofelíyu—*
FUT.	*ramtuaelíyu*	*si te preguntare*	*ramtunoalíyu—*
POSPR.	*ramtuafelíyu*	*si hubiera de preguntarte*, tiempo casi siempre reemplazado por el copretérito.	*ramtunoafelíyu—*

b) Al concurrir tres o más personas (singular a dual o plural; dual o plural a singular dual o plural):

PRES.	*ramtuuliñ*	*si yo os* (d. pl.) *pregunto* *si nosotros os* (d. pl.) *preguntamos*	*ramtuunolíñ—*

Análogamente en los demás tiempos:

COPR.	*ramtuufulíñ*	*si os preguntase, -tara, -preguntásemos, -táramos*	*ramtuunofulíñ—*
FUT.	*ramtuwalíñ*	*si os preguntare, etc.*	*ramtuunoalíñ—*

El tiempo pospretérito (*ramtuuafulíñ si os hubiera de preguntar*) se suele reemplazar por el copretérito.

2º Método usado en la región de Panguipulli, y que estimamos como originario y más genuinamente mapuche; también más acorde con la inversión de la IIª transición (Nº 169). Las razones las hemos expuesto en el citado Nº 157.

Consiste este 2º método en dejar al verbo la desinencia de 2ª persona de singular, dual o plural y entreponer la *e* de la transición y la *l* del condicional; v. gr.:

		FORMA PRIMITIVA:	
SING.	*ramtuélmi*	*si te pregunto*	*ramtunólmi*
DUAL	*ramtuélmu*	*si os* (d.) *pregunto*	*ramtunólmu*
PLUR.	*ramtuélmn*	*si os* (pl.) *pregunto*	*ramtunólmn*

AFIRM.	NEGAT.
ramtufelmi, —felmu, —felmn si te, os (d. pl) *preguntase o preguntara, preguntáramos*	*ramtunofelmi, etc.*

FUTURO:

ramtuàlmi, —àlmu, —àlmn si te, os (d. pl.) *preguntare, preguntáremos*	*ramtunoàlmi*, etc.

Ejemplos:

Pieliyu si yo te digo	*kintuulíñ si os busco*
pifelíyu si te hubiera dicho	*ayüunofulíñ si no os amáramos*
δuamelmi si te necesito	*δuamaqélmn si os necesitare*
fentren ŋülamtuunofeliyu	*si no te aconsejara tanto*
fentren ŋlamtuunofeliñ	*si no os aconsejáramos tanto*
fei piulíñ eimn	*si os he dicho esto*
δeumalfelíyu makuñ	*si te hiciera una manta.*
wiya peumefulín, pemefelmn	*si ayer os hubiera visitado.*

169.—III^{a} TRANSICIÓN EN MODO CONDICIONAL.
(2^{a} a 1ª pers.)

Es la inversión de la transición anterior; el verbo tiene la desinencia de la 1ª persona que le corresponde: de singular: *li*, de dual: *liyu*, de plural: *líñ*. La partícula de la transición es: *e* de singular a singular y *mo* o *mu* en todos los otros casos; de acuerdo con la transición correspondiente del modo indicativo (N^{o}s 119, 120).

	AFIRM.	FORMA PRIMITIVA:	NEGAT.
SING.	*piéli*	*si me dices*	*pinoeli*
SING.	*pimóli*	*si me dijisteis* (d.)	*pimonúli* (d.)
SING.	*pimóli*	*si me dijisteis* (pl.)	*pimonúli* (pl.)
A DUAL	*pimulíyu*	*si nos dices* *si nos dijisteis* (d.) *si nos dijisteis* (pl.)	*pimunolín—*
A PLUR.	*pimulín*	*si nos dices* *si nos dijisteis* (d. pl.)	*pimunulíyu—*

COPRETERITO:

SING.	*piféli*	*si me dijeses, dijeras*		*pinoféli—*
	pimofúli	*si me dijeseis, dijerais*	(d. pl.)	*pimonofúli—*

DUAL	*pimofulíyu*	*si nos dijeseis (tú, vosotros dos, vosotros) vosotros* (pl.) *dijérais*	*pimonofulíyu*
PLUR.	*pimofuli*	*tú, vosotros* (d. pl.) *nos dijeseis*	*pimunufulíñ*

FUTURO:

A SING.	*piaéli (piàli)*	*si me dijeres (tú)*	*pinoaqéli (àli)—*
	pimoàlí	*si me dijereis* (d. pl.)	*pimonoàli—*
A DUAL	*pimoàlíyu*	*si nos dijereis* (s. d. pl.)	*pimonoàlíyu—*
A PLUR.	*pimoàlíñ*	*si nos dijereis* (s. d. pl.)	*pimonoàlíñ—*

Ejemplos:

Kimeleli si me enseñas
elumulíñ ilo si nos das carne
pemupefuliiñ
ayetunoaliyu iñche
elelkənumeyeli ñi kawellu malal meu
allküñmanofeli ñi ɓəŋun
kintumoli si me buscáis
allkünoeli si no me oyes
si nos hubieseis visitado
si no os burláreis de mí
si vas a dejarme mis caballos en el corral.
si no hubieras oído mi voz.

170.—IV^{a} TRANSICIÓN EN MODO CONDICIONAL.
(1^{a}, 2^{a}, 3ª pers. a 3^{a}).

Renovadas en la memoria las explicaciones dadas para la IV^{a} transición del modo indicativo (Nº 121-123) y reemplazada la *i* de la terminación verbal por la *l* condicional (véanse paradigmas, Nº 163) no queda ya dificultad alguna:

FORMA PRIMITIVA:

SING. *Elufíli, elufílmi, elufíle, si le doy, das, da.*
elunofíli, elunofílmi, elunofíle si no le doy, etc.

DUAL *elufilíyu, elufilmu, elufiɳu si les damos, dais, dan.*
elunofilíyu, etc.

PLUR. *elufilíñ, elufílmn, elufiɳn si os doy, les damos, dais, dan, elunofilmn—*

COPR. *elufúli (fuili), elufúlmi,* etc., *elunofúli,* etc.

FUT. *eluafili,... eluafilmn,... elunoafilmn,* etc.

POSPR. *eluafúli,... eluafulíñ,* etc., *elunoafulíñ,* etc.
eluafili,... eluafilmn,... elunoafilmn, etc.
si le diese, dieses, etc.
si le diere, dieréis, etc.
si le diera, hubiera de darle, etc.

Ejemplos:

Ayüfili si le amo	*ayünofile si (él) no le ama*
kulliafilmn	*si los pagásemos (pagáramos)*
elfulŋn la	*si hubiesen enterrado al muerto*
fei pillefuli rume	*aunque se lo hubiese dicho*
leləmfulmi	*si le hubieses despedido.*

En voz pasiva, por supuesto sin transición, sólo queda el signo de condicional; v. gr.:

kewaŋelŋn	*si se los pega*
kulliŋefule	*si se le hubiese pagado.*

171.—Vª TRANSICIÓN EN MODO CONDICIONAL.
(3ª pers. a 3ª, 2ª, 1ª).

La revisión de los paradigmas de la Vª transición indicativa (Nº 125) y del modo condicional (Nºs 162-163), esclarece perfectamente la estructura de la presente transición. La partícula condicional *"l"* tiene posición fija entre las dos partes del signo de Vª transición: *"e"*, seguida de las desinencias personales del verbo y *"meu"*, por consiguiente:

SING.: *Ramtuéli meu, ramtuélmeu, ramtueléyeu si me, te, le pregunta; ramtunóli meu, ramtunólmeu,* etc.

DUAL: *ramtueliyu meu, ramtuélmu meu, ramtueléyeu eŋu si nos, os, les pregunta; ramtunôliyu meu.*

PLUR.: *ramtueliñ meu, ramtuélmn meu, ramtueléyeu eŋn si nos, os, les pregunta; ramtunôliñ (noeliñ) meu, etc. si no nos preguntas, etc.*

COPRETÉRITO:

SING. *Ramtufeli meu, —felmeu, —feleyeu si me, te, le preguntase (preguntara)*

DUAL *ramtufeliyu meu, —felmu meu, —feleyeu eŋu si nos, os, les (dual) preguntase o preguntara*

PLUR. *ramtufeliñ meu, —felmn meu, —feleyeu eŋn si nos, os, les preguntase (preguntara), hubiera de preguntar.*

FUTURO:

SING. *Ramtuaqeli (—aeli, —àli) meu, —àlmeu, —àleyeu si me, te, le le preguntare*

DUAL *ramtuàliyu meu, —àlmu meu, —àleyeu eŋu si preguntare a nosotros dos, a vosotros, a ellos*

PLUR. *ramtuàliñ meu, —àlmn meu, —àleyeu eŋn si nos, vos, les preguntare o preguntaren* (d. pl.)

ramtunoàli meu, —noàlmu meu, —noàleyeu eŋn si me, os, ellos no preguntare.

Ejemplos de la Vª transición condicional:

Pepaelíñ meu	*si viene a vernos*
llükaeli meu si me teme	*ayüfeli meu si me amase*
peŋelpefelíñ meu ropü	*si nos mostrase el camino*
ŋülamtunofelmeu	*si no le aconsejara (él)*
fei pilellefeléyeu rume	*aunque se lo hubiese dicho*
üšefelíyu meu (iñchiu)	*si nos aborreciera (él)*
ref ayüpefeli meu ñi chau, nentutuafeneu ñi weʲá ðəŋu meu	*si mi padre me tuviese verdadero cariño, me libraría de mi situación desgraciada.*

CAPITULO XXXIV

Los Imperativos

El imperativo, tercero de los Modos, es decir, de las diversas maneras de expresar la significación del verbo; la enuncia el indicativo como real e independiente, el condicional como eventualmente realizable, el imperativo la exige bajo forma de mandato, a lo menos de vivo deseo.

Trataremos en primer lugar del imperativo afirmativo y después del negativo.

172.—LAS FORMAS DEL IMPERATIVO AFIRMATIVO:

El imperativo mapuche posee formas propias para cada uno de los tres números y las nueve personas. Las desinencias son, en singular: *chi, ŋe, pe;* en dual: *yu, mu, pe yeŋu;* en plural; *iñ, mn, pe yeŋn.* Estas terminaciones se aplican a la raíz del verbo. Por ejemplo:

	1ª pers.	*amú-chi*	*voy a ir, ¡me voy!*
SING.	2ª pers.	*amú-ŋe*	*ve (tú)*
	3ª pers.	*amú-pe*	*que vaya (él)*

	1ª pers.	*amú-yu*	*vamos (los dos)*
DUAL	2ª pers.	*amú-mu*	*id (los dos)*
	3ª pers.	*amu-pe yeŋu*	*que vayan (los dos)*
	1ª pers.	amú-*iñ*	*vamos*
PLUR.	2ª pers.	*amú-mn*	*id.*
	3ª pers.	*amú-pe yeŋn*	*que vayan (ellos).*

Las construcciones imperativas mapuches pueden reemplazarse correctamente por el indicativo de futuro: *amuŋe-amuaimi.* Compárese también la antesílaba *kalli* (Nº 216), seguida de imperativo: *kalli ᵴ ŋu-pe deja que hable.* Ejemplos de imperativo:

Amuchi mai! amuŋe moten!	*me voy, pues: Vete no más*
matukelne anai!	*¡apresúrate, pues!*
pichi felekellemn!	*¡esperad un poco!*
prákawelluŋe anai, amuyu	*monta a caballo, ¡vamos!*
ʃüŋərumepe yeŋn, kalli trafkonpe tichi weche	*que corren más allá, dejen que quepa este niño.*

173.—LAS TRANSICIONES APLICADAS AL IMPERATIVO AFIRMATIVO.

a) Transición refleja y recíproca. Conforme al indicativo y condicional se interpone la *u*. Por ejemplo:

Witrakəmuuŋe párate	*laŋəmuuŋe mátate*
yafüluuŋe que se anime	*ŋənewəmn dominaos.*

b) La transición de 1ª a 2ª persona no cabe en el imperativo.

c) Transición de 2ª a 1ª persona. El verbo tiene terminación de 1ª persona de imperativo (Nº 172); sólo que de singular a singular queda la *n* de la transición indicativa (Nº 120). La partícula es la misma como en el indicativo y condicional (Nºs 120 y 169): *e* para el singular y *mu* o *mo* para los otros casos; por consiguiente:

SING.	*Pién*	*dime*
	pimúchi	*decidme (los dos)*
	pimóchi	*decidme*
DUAL	*pimómu*	*decidnos (a nosotros los dos)*
PLUR.	*pimóiñ*	*decidnos*

Ejemplos:

Eluén kofke, anai	*dame pan*
küpalmóchi chadi	*traedme sal*
pəŋelén rəpü fəreneqén	*muéstrame el camino, por favor*
fei pimuchi, fotəm eŋn	*eso decidme, hijos*
pemopatuíñ, wenüi	*ven a vernos otra vez, amigo*
fərenemoyu anai, Señor	*Señor, apiádate de nosotros*
küpalelmoiñ yoš kümeke aifiñke weʃakelu	*tráenos más de tan buenas y lindas cosas.*

d) Transición de 1ª, 2ª, 3ª a 3ª persona. Se antepone la partícula de la IVª transición *fi* a la desinencia correspondiente del imperativo (Véanse tbn. los Nºs 123, 170, 172). Por ejemplo:

Elufiŋe (contr. *elufe*) *kofke dale pan*
ŋillañmafiŋe ñi ŋeyu cómprale sus chupones
leliwəlfimn feichi wentru fijáos en ese hombre
yelmefiŋe lawen eŋn que vaya (él) *a traerles el remedio*

e) Transición de 3ª a 3ª, 2ª, 1ª persona. (Comp. tbn. Nºs 125 y 171). Esta transición, formada por la interposición de *e* y la posposición de *meu, mo, mu*, es casi completamente anticuada hoy día como forma del imperativo; reemplazada por el futuro del indicativo. Solamente en 3ª a 1ª persona (de singular, dual a plural) la usan a veces los ancianos todavía: v. gr.:

Ramtuéchi meu	*que me pregunte*	por: *ramtuaqéneu*
ramtuéyu meu	*que nos (d) pregunte*	por: *ramtuaqéiyu meu*
rantuéiñ meu	*que nos pregunte*	por: *ramtuaqéiñ meu.*

Era la manera en que antaño un padre dictaba su misiva para el hijo ausente, ya en su propio nombre (—*echi meu*), ya junto con la madre (—*eyu meu*), ya de toda la familia (—*eiñ meu*). Dirigida al patrón del hijo decía la carta (p. ej.): *Kimechi meu tañi kafallero conózcame mi caballero* (el patrón del hijo), *kümeke ðəŋu küpalelechi meu ñi fótəm hágame venir mi hijo buenas noticias.*

Hoy todavía uno de esos venerables patriarcas da a un miembro de su familia el recado: *"Fərenechi meu ñi kárukatu, pepaiaéneu," pi chau pipuafimi favorézcame mi vecino, vendrá a verme", dijo el padre, le dirás allá."* El enviado desempeña su encargo de este modo: *Fərenechi meu ñi kárukatu, pepaiaéneu, pi chau favorézcame mi vecino, vendrá a verme, dijo el padre, pikeeyu te digo.* — El mapuche siempre habla en forma directa.

174.—Las formas del Imperativo Negativo:

Existen tres maneras diferentes para la figuración morfológica de las formas del imperativo negativo:

1ª Se hace uso de las terminaciones condicionales del tiempo primitivo (Nº 163), cambiando el signo de negación *nu, no* con el peculiar del imperativo negativo que es *ki;* formación más legítima y general.

2ª manera. Se substituye las terminaciones del condicional por las respectivas del imperativo afirmativo, pero conservándose la *"l"* del condicional.

3ª manera. Se reemplaza la negación *ki* con la otra *kenú* o *kenó,* dando al verbo las terminaciones del imperativo afirmativo.

Pongamos a la vista y confrontemos las tres formaciones mencionadas.

	1ª Forma	2ª-Forma	3ª Forma	
	Amukíli	—	—	—
Sing.	*amukílmi*	*amukílŋe*	*amukenóŋe*	*no vayas*
	amukíle	*amukíl(é)pe*	*amukenópe*	*no vaya (él)*
	amukilíyu	—	—	*no vayamos* (d.)
Dual	*amukílmu*	*amulílmu*	*amukenómu*	*no vayais (d.)*
	amukilŋu	*amukíl(é)pe*	*amukenópe*	*no vayan (ellos)*
	(-kile yeŋu)	*yeŋu*	*yeŋu*	*(d.)*
	amukilíñ	—	—	*no vayamos*
	amukílmn	*amukílmn*	*amukenómn*	*no vayais*
Plur.	*amukílŋn*	*amukíl(e)pe*	*amukenópe*	*no vayan*
	(-kile yeŋn)	*yeŋn*	*yeŋn*	

Weñekilmn — *no robéis*
ŋümakíli (o ŋümakilŋe) — *no llores*
"dəŋukilepe yeŋn", pifiŋe — *díles que no hablen*
koilatukilŋn — *no mientan.*

weðweðkenulepe!	*¡que no sea loco!*
trankenoŋe, papay	*¡no caiga, mamita!*
kimkilepe mi wele kuq ñi küme femn man kuq	*no sepa tu izquierda el bien que hace tu derecha.*

175.—Las transiciones aplicadas al Imperativo negativo.

a) Transición refleja y recíproca. Se procede de la misma manera como en el indicativo, condicional o el imperativo afirmativo. Ejemplos:

Illkutuukilmn epuñpəle	*no os enojéis unos a otros*
laŋəmuukilmu welukon	*no os matéis uno al otro*
weñeñmaukilmn kulliñ, weʃalei	*no os robéis mutuamente los animales, es malo.*

b) Transición de 1ª a 2ª persona. Sólo se la emplea escasas veces, *¡que no te vaya (a castigar!)*. Más usado es el indicativo: *küpatukeliyu!*; en futuro (*küpatuàyu!*).

Las partículas son las conocidas: *e* de singular a singular y *u* si ocurren más de dos personas, *keli* (en el ejemplo) es contracción de *kieli*.

c) Transición de 2ª a 1ª persona. Partículas: de singular a singular *e*, en los demás casos *mo* o *mu*, las mismas como en las transiciones correspondientes de indicativo, condicional e imperativo afirmativo.

Las formas son éstas: (Compare tbn. Nº 173).

a sing.	*pikiéli (keli)* *pimokíi* *pimokíli*	*no me*	*digas* *digáis (los dos)* *digáis*
a dual	*pimokiliyu*	*no nos* (d.)	*digas* *digáis (los dos)* *digáis*
a plur.	*pimokiliñ*	*no nos* (pl.).	*digas* *digáis (los dos)* *digáis*

Ejemplos:

Newentukieli	*no me hagais fuerza*
ŋenikakeli	*no me apures*
ðəŋumokili	*no me habléis* (d. o pl.).
nalmokiliyu	*no nos* (d.) *peguéis* (d. o pl.)
niiŋayülmokiliñ	*no nos impacientes*

weʃá feməñmakenoeli ñi chau	*no me trates mal a mi padre*
kimeltəkupakeli tañi küšau meu	*no vengas a criticarme en mi trabajo.*

d) Transición de 1ª, 2ª, 3ª persona a 3ª. Su manejo es tan sencillo que está demás cualquier aclaración. Se interpone la partícula *fi*. Por ejemplo:

Laŋəmkifilŋe təfachi üñəm	*no mates este pajarito*
ramtukifilpe ñi ñuke	*que no pregunte a su madre*
leliwəlkifilmn ñi aδŋen	*no os fijéis en su semblante.*

e) Transición de 3ª a 3ª, 2ª, 1ª persona. Al igual de los demás Modos se interpone *e* seguida de *meu;* v. gr.:

Llükakiéli meu (-kéli m.)	*que no me teme (él)*
δəŋukiélmeu (-kélmeu)	*que no te hable (él)*
yafkakiéleyeu	*que no le ofenda (él)*
ramtukiélmu meu	*que no os (d.) pregunte*
üδekieliñ meu	*que no nos aborrezca*
nülakəmuñmakeli meu tañi malal	*que (él) no me deje abierto mi cerco*
leləmtuaqén, pekenoeli meu kake che	*suéltame, que no me vea otra gente.*

CAPITULO XXXV

El Optativo

En nuestra exposición del verbo araucano hemos llegado al último de sus Modos: el Optativo que expresa el deseo a que se cumpla la significación del verbo. Entraña analogías con el Condicional y el Imperativo; del Subjuntivo español se distingue en que no subordina la acción verbal bajo la de otro verbo, sino que la enuncia independientemente. El mapuche no dice: deseo que venga, sino: ¡ojalá! viniera *péumaŋen küpaiafui.*

176.—DIVERSAS MANERAS DE FORMULAR EL OPTATIVO.

a) Para exteriorizar el deseo de poner en práctica de inmediato una resolución se usa la 1ª persona del modo imperativo (véase tbn. Nº 172). Por ejemplo:

Pichi umautuchi — *quiere dormir un poco*
mətrəmllefichi — *voy a llamarle.*

También ponen la partícula *chi* en lugar de la 1ª persona o la persona respectiva del tiempo futuro; v. gr.:

Nepelafichi ñi pañeñ — *voy a despertar a mi hijo*
kaleaichi tañi pipiŋen — *otra cosa será lo que me dicen de mí.*

A veces se sirven de la palabra *péumaŋen ojalá* (ésta castellana-árabe = querrá Alá); v. gr.:

Péumaŋen laiai weδá wentru, aδkâneu — *¡ojalá! que muriera el hombre malo que me ha hecho picardía.*

b) Para presentar cortésmente sus súplicas los mapuches emplean el tiempo pospretérito; v. gr.:

Eluafen epu mari pe'u — *desearía que me dieras $ 20*
túkənukawellmeafen — *si por favor quisieras cogerme mi caballo.*

También hacen preceder la frase por cualquiera de las expresiones *péumaŋen* o *ñall ojalá;* v. gr.:

Peumaŋen, alü mapu məleafui — *¡ojalá! que estuviera lejos!*
ñall, iñche ñi piuke apoafui weñaŋen mev — *¡ojalá! mi corazón se llenara de pesar!*

Usan en vez del pospretérito con los mismos efectos el tiempo copretérito, tanto con indicativo como con participio en "*el*" del verbo; unido con *ñall* prefieren el participio, v. gr.:

Ayüfun tañi eluŋeal tefachi küδau — *Quisiera me diesen a mí ese trabajo.*
péumaŋen kewafelmeu tami chau — *¡ojalá! que te castigara tu padre*
ñall ñi küpafel — *¡ojalá! que viniera*
ñall ñi felefel — *¡ojalá! que fuera así.*

En la vida familiar suelen añadir, a modo de sufijo, la terminación del participio copretérito; v. gr.:

Ko-fel desearía agua, venga agua, necesito agua.
poñü-fel (ñi təkuŋeal) vengan (más) papas (para sembrar).

c) También los sentimientos contrarios a los deseos, los afectos del alma sensitiva, espiritual e irascible, encuentran su expresión en el modo optativo. Ciertas amenazas profiere el mapuche mediante formas del imperativo negativo (véase Nº 175, b); y la aversión contra actos que aborrece (véase Nº 175, e) por el condicional negativo.

d) Deseos que ya dejaron de ser realizables se expresan por el copretérito del condicional. La frase puede o no reforzarse por la palabra *awüŋellan;* más o menos equivalente al ojalá del castellano. Por ejemplo:

Awüŋellan, femnofuli chi	*¡ojalá! que no lo hubiese hecho*
awüŋellan, penofelíyu tunten no rume	*¡ojalá! que nunca te hubiera visto*
kellumofuli tañi kuñifallŋen meu	*¡que me hubieseis socorrido en mi miseria!*

CAPITULO XXXVI

El Infinitivo

El verbo araucano adquiere gran poder expresivo debido a sus formas y modos, sus transiciones y partículas intercalares; además está rodeado —cual átomo de Bohr— por una corona de derivados. En el número de los últimos debe ponerse el infinitivo del idioma mapuche.

A.—SU CONCEPTO, FORMACION Y SUJETO

177.—CONCEPTO DEL INFINITIVO.

El infinitivo es el nombre del verbo. Designa de una manera general y abstracta su acción o estado; prescinde de persona, número y tiempo determinado; por su forma y contenido pertenece, sin duda, a los modos, no a los derivados verbales.

Sin embargo, este infinitivo es más creación de los gramáticos araucanistas que concepción de los araucanos; aquéllos lo necesitaban para simplificar el diccionario mapuche y acomodarlo a los vocabularios de las demás lenguas. El indígena mismo no posee noción de un infinitivo independiente y nominativo, ni implícitamente siquiera; él hace uso de lo que nosotros llamamos infinitivo, pero solamente en dependencia de un pronombre posesivo o cualquier otra clase de palabra. Dice, p. ej.: *təfa tañi akun he aquí mi llegar (mi llegada)*, o: *koilaken kümelai no es bueno el mentir;* pero si se le pide la traducción de *akun* al castellano, o se encoge de hombros, o toma en vez del vocablo *akun* la 1ª persona de la forma primitiva y contesta: *akuñ* significa *yo llegué.*

Existen, pues, razones de peso para trasladar el infinitivo araucano al grupo de los derivados verbales y tratarlo junto con los otros "Nombres Verbales", los participios y gerundios.

178.—Formación y empleo del infinitivo.

La 1ª persona singular, modo indicativo de cada tiempo gramatical, quitada la tilde de su *n* final (véase abajo Nota), constituye el infinitivo del tiempo correspondiente; por consiguiente:

Formas del infinitivo (afirmativo y negativo), comparadas con el indicativo.

Akun	haber lleg.	*akunon*	*no h. ll.*	*akuñ*	*llegué*	*akulañ*
akufun	—	*akunofun*	—	*akufuñ*	—	*akulafuñ*
akuan	—	*akunoan*	—	*akuañ*	—	*akuʼaiañ*
akuafun	—	*akunoafun*	—	*akuafuñ*	—	*akulaiafuñ*
Akulŋen	ser traído	*akulŋenon*	*no s. tr.*	*akulŋeñ*	*me trajeron*	*akulŋelañ*
akulŋefun	—	*akulŋenofun*	—	*akulŋefuñ*	—	*akulŋelafuñ*
akulŋean	—	*akulŋenoan*	—	*akulŋeañ*	—	*akulŋelaiañ*
akulŋeafun	—	*akulŋenoafun*	—	*akulŋeafuñ*	—	*akulŋelaiafuñ*

Hay que notar, sin embargo, que hoy día el empleo del infinitivo queda restringido casi exclusivamente a la forma primitiva *akun* y su negación *akunon*, tanto en la voz activa como la pasiva (*akuŋen, akuŋenun*); en el copretérito, futuro y pospretérito prefieren el participio en *el* o el gerundio en *üm* (*akufel, akuŋefel, akuael, akuŋenoafel, akuayüm, akunoayüm*, etc.). Solamente cuando el infinitivo de los nombrados tiempos se halla relacionado con su sujeto por IIª ó IVª transición suelen darle expresión mediante la forma primaria. (Véase Nº 184).

Nota: El uso de la *n* tildeada (*ñ*) en la 1ª persona singular del indicativo no parece ser esencial ni general, de manera que su omisión apenas constituye incorrección.

179.—El sujeto del infinitivo.

El infinitivo araucano, formación intermedia entre modo y derivado verbal, está precedido casi siempre del pronombre posesivo en representación de su sujeto lógico. Sólo si interviene en la voz activa la 2ª, 3ª o 5ª transición el posesivo representa no el emisor, sino el receptor de la acción transferida. (Nº 184).

En unos pocos casos no hay necesidad de expresar el sujeto del infinitivo mediante el posesivo, a saber: al haber cambiado el infinitivo de especie gramatical, convertido en sustantivo, adjetivo o predicado, y al proceder de un verbo impersonal. Por ejemplo:

llükan meu por temor — *llükan* v. *temer*, subst. *temor*.

küpalŋenchi lawen el remedio traído — *küpalŋenchi*, infinitivo pasivo adjetivado.

rumenŋelai fau no hay pasada aquí — infinit. *rumen*, verbalizado por el auxiliar *ŋen*.

ŋollin kümelai no conviene embriagarse — inf. del verbo impersonal *ŋollin*.

B.—FUNCIONES DEL INFINITIVO.

Son múltiples y se hacen extensivas a toda suerte de palabras, partes de la oración y oraciones enteras de las proposiciones castellanas compuestas.

180.—El infinitivo como substantivo verbal.

Numerosos substantivos castellanos de origen (y contenido) verbal hallan versión fácil, sencilla y correcta al idioma araucano por medio del infinitivo (participios y gerundios). Por ejemplo:

Pichin məten pramketrani "ñi chofün meu"	*cosechó tan poca cosa "por su flojera"*
fitunütramʃal-lai "ñi aifiñ ŋen" feichi wapi	*es indescriptible "la belleza" de la isla*
allkülañ "ñi ramtuŋen"	*no oí "la pregunta"*
pichilewei "ñi nüŋeal" feichi waría	*es inminente "la toma" de la ciudad*
Dios "ñi ŋənaituŋen" afpunŋelai	*"la misericordia" de Dios es infinita.*

181.—El infinitivo como parte de la oración.

1º Funciona en calidad de su sujeto:

(Traducciones acomodadas al texto mapuche)

Aifiñ ŋei "ñi wefpan" antü	*bonito es "su salir" el sol*
wirarüi "ñi ŋüman"	*gritó "su llorar"*
ðəŋui "ñi neŋ ɯwn" ruka	*sonó "su moverse" la casa*
kimərpukei "ñi weñefeŋen" kiñe che	*se llega a conocer "si uno es ladrón".*

2º El infinitivo como complemento directo:

Pilai "ñi fəreneŋen"	*no quiere "le hagan favores"*
allküimi kai "ñi chem pin təfa yenn"?	*¿has oído "lo que éstos han dicho"?*
kimlai cheu "ñi məlen"	*no sabe "dónde está"*
təfachi wentru "δəŋun" pitulai	*este hombre no necesita "de muchas palabras"*
ayüntunieeyeu ñi trem "ñi femfemŋen "ñi palitun" eŋn	*su patrón tomó interés por "el modo como ellos llevaban a cabo" su juego de chueca.*

3º El infinitivo como predicado.

Wünmai tañi umautunon	*amaneció sin haber dormido*
ñi chumnon ayeprakei	*sin motivo prorrompe en risotadas*
welaŋkɔlen katrüfiñ tañi kachilla	*corté mi trigo medio verde*
kom kuñilkəlen kañpɜle amui	*se mudó a otra parte con toda su familia.*

182.—El infinitivo en proposiciones subordinadas.

El infinitivo mapuche presta obvia y eficaz ayuda en la traducción de oraciones subordinadas castellanas; con más frecuencia se lo emplea:

1º Dependiente de la preposición *meu* en frases causales. Por ej.:

Ñi ŋɔnenŋen meu feyentuñ maŋekelai	*por ser embustero nadie le cree*
pepí wirilañ fentren ñi wɜtrelen meu ñi kuq	*no puedo escribir por tener muy helada mi mano*
ñi rumeñma wapoŋen meu llükakelai (wapo—guapo)	*por ser muy atrevido es que no tiene miedo*
ñi ülmen ŋən meu, alün mapu ka kulliñ ñi nien meu, fei meu mallmaukei	*por ser noble, poseer mucho terreno y ganado, por eso se vanagloria.*

2º El infinitivo en proposiciones temporales, dependiente del adverbio *petu* u otros. Por ejemplo:

Petu mi δəŋunon rakiduamŋe	*piensa antes de hablar*
pékənufiŋe mi wenüi petu mi lanon	*mira a tu amigo antes que mueras*
rupan wəla raŋi pun inanieañ tañi küδau	*pasada medianoche proseguiré en mi trabajo.*

ürkütukenon kütu mɜleken — *hasta estoy sin descansar*
konn antü tripapɜñ — *al rayar el sol salí de allí*
llouŝɜŋukilŋe petu mi küme allkünon, ka katrükonkɜlaiaimi kaŋelu petu ñi nütramkan meu — *no contestes antes de haber oído bien y no interrumpas a otra persona en su conversación.*

3º El infinitivo en frases relativas.

Cheu ñi amun amutupe — *que vaya adonde quiera*
tuntepu ñi mɜlen la tañi rɜŋalŋenon, fillantü elelŋekei kaŋkan ilo — *mientras el finado está insepulto, todos los días se le pone carne asada*
chumŋechi ñi ñamn antü, femŋechi ñamai! — *¡cómo perece el sol, así perezca él!* (Maldición que una mujer lanzó contra su marido).

4º El infinitivo en proposiciones dubitativas y dubitativo-disyuntivas, iniciadas por la conjunción *si* o *por si;* en mapuche seguidas por la partícula dubitativa *chei* o *chi*. Ejemplos:

Lepɜmkantuŋei kawellu, ñi lefn chi, ñi lefnonchi — *echaron a correr el caballo, para probar si corre o no*
pékɜnufiñ pu weche, petu ñi küŝawn chi eŋn — *fui a ver a los niños por si seguían trabajando*
ñi kureŋenchi, ñi kureŋenonchi, kimkelañ — *si es casado o soltero, no lo sé*
rakiŝuamkɜlen ñi kimnon meu ñi moŋen chei, ñi moŋenon chei tañi fótɜm — *estoy triste y pensativo por no saber acaso esté con vida o no mi hijo.*

183.—El infinitivo modificado.

Con relación distinta de la actual hemos mencionado, de paso (Nº 179, inciso 2º) algunos de los cambios que sufre el infinitivo al incorporarse a diferentes grupos de palabras, o sea, a diversas partes de la oración.

1º Se hace substantivo, sin alteración alguna morfológica; v. gr.: *llükan*: inf. *temer*, subst. *temor; akun: llegar* y *llegada*. También el empleo del infinitivo en calidad de atributo (y aposición) nominal encontraría aquí su debido lugar; v. gr.: *tɜfa, ñi küpan este (es) su venir, he aquí su venida.*

2º Figura como predicado, junto con el verbo ŋəm; forma en que es de uso muy generalizado. V. gr.: *illuaŋei es deseable; amuntu amuŋŋelai no se puede ir a pie; küme trekan ŋei kawellu es suave, es áspero el caballo.*

3º Infinitivo adjetivado, por la partícula *chi*. Es especialmente expresivo en la voz pasiva donde traduce correctamente proposiciones castellanas enteras, introducidas por el *que reproductivo;* v. gr.: *ñi eluŋenchi kümelθaŋu el aviso que le había sido encargado.*

4º El infinitivo adverbializado, cambio efectuado mediante la misma partícula *chi* del tercer punto; v. gr.: *Iñaŋechi kom küməθuɯmk lechi chalituiŋn finalmente se despidieron sumamente dichosos; Señor ñi Ankel puwəlluaimn meu chumnonkechi tamn ruká meu el Anjel del Señor os devuelva sin desgracia a vuestra casa.*

C.—EL INFINITIVO CON TRANSICIONES

Después de asentar el paradigma del infinitivo (Nº 178) dejamos dicho que actualmente sólo está en uso su forma primitiva, expresándose en los demás tiempos por los participios y gerundios. Es de suponer, pues, que la aplicación de las transiciones a una forma única no entrañare muchas dificultades.

184.—Detalles de su aplicación.

1º Transición refleja y recíproca. Según la regla varias veces repetida (véase indicativo, condicional, imperativo) se interpone la *u* en el verbo; v. gr.: *Afeluwn tamn küŋeuken meu estoy aburrido con vuestros celos.*

2º Transición de 1ª a 2ª persona. Aparece aquí un nuevo elemento para la transmisión de la acción de 1ª a 2ª (y su inversión de 2ª a 1ª) persona, la sílaba *fi;* hasta ahora sólo conocida como signo de la IVª transición. De singular a singular se interpone, pues, *fi* o la *u* recíproca; si ocurre dual o plural en uno o ambos lados de la relación, se interpone o la *u* recíproca, o ésta con *fi*. El pronombre es *yu* (*tayu*) al concurrir dos personas, *iñ* (*taiñ*) en los demás casos; comprenden tanto las personas agentes como las pacientes. Ejs.:

Kimlaeu kam iñche ŋeŋŋen mi mɔñaltufin? (*-afiel*)
ayüwn tayu pewn meu

¿no sabes que tengo poder de soltarte? (pos. paciente)
me alegro de verte

ayüwn taiñ pewn meu — *me alegro de veros*
illkuleimn taiñ fei piufiñ meu (piwn meu) — *estáis enojados, porque os hemos dicho esto.*

3º Transición de 2ª a 1ª persona. De singular a singular se interponen las mismas partículas como en la IIª transición: *fi* o *u;* cuando ocurre dual o plural se interpone *mo* (*mu*) o *mo* (*mu*) con *fi*. El posesivo que precede al infinitivo puede ser el paciente o agente puesto que la partícula *mo* dirime toda ambigüedad. Ejemplos:

Ayüwimi amta tayu pewen meu? — *¿te alegras al verme?*
kimeyu tañi üßefin — *yo sé que me aborreces.*
kümei mai tañi (tamn rume) pemopan — *cosa buena es, pues, que habéis venido a verme*
ref ŋei ti ßɔŋu fei taiñ pimun (taiñ pimofiñ) — *es pura verdad lo que nos has contado.*

4º Transición de 1ª, 2ª, 3ª a 3ª persona de cualquier número. Se interpone *fi*. El pronombre posesivo que precede al infinitivo modificado es el sujeto lógico de este, o sea la persona agente. Ejemplos:

Kimŋekei mi ayüñefin tichi malen — *se sabe que tú amas a aquella joven*
feyeŋn nüeyeu ñi laŋɔmfin meu ñi kempu — *ellos le tomaron preso por haber dado muerte a su cuñado.*

Con más frecuencia tal vez se emplee en vez del infinitivo el participio en *el*, luego *ayüniefiel* y *laŋɔmfiel*.

5º Transición 3ª a 3ª, 2ª, 1ª persona. Al infinitivo de la Vª transición lo representa y substituye el participio en *el* cuya forma cambia en esa transición en *eleu* (Nº 204, 5º); ocupa el lugar de la *n* terminal del infinitivo. Le precede el posesivo que recibe la acción del sujeto, es decir, la persona paciente. Ejemplos:

Kintueyeu Herodes ñi laŋɔmaeleu llükaukɔlen amuñ, ñi kulliaeleu chi, ñi kullinoaeleu chei — *Herodes le buscaba para matarlo fui con temores por si él iba a pagarme o a no pagarme.*

CAPITULO XXXVII

El Participio terminado en "lu"

El idioma araucano posee dos participios; el uno con la desinencia *lu*, el otro terminado en *el;* ambos tienen formas propias para cada tiempo de la voz activa y pasiva. El asunto del presente capítulo es el participio acabado en *lu*.

A.—LO RESPECTIVO A SU FORMA.

185.—Concepto del participio.

El participio es una forma nominal del verbo; trae su nombre de la participación en la naturaleza del verbo y del adjetivo. Modifica al substantivo y puede reemplazarlo, aunque sin perder por eso su calidad de forma verbal; es de mucha importancia para la correcta versión de proposiciones dependientes desde otras lenguas al mapuche.

186.—Paradigma del participio en "lu".

	Afirmativo		Negativo
F. prim.	*akúlu*	*el que llegó o ha llegado*	*akunólu*
t. copr.	*akufúlu*	*el que llegaba o había lleg.*	*akunofúlu*
t. fut.	*akuálu*	*el que llegará o ha de lleg.*	*akunoálu*
t. pospr.	*akuafúlu*	*el que llegaría o habría „*	*akunoafúlu*
F. prim.	*küpalŋélu*	*el que fue traído*	*küpalŋenólu*
t. fut.	*küpalŋefúlu*	*el que había sido traído*	*küpalŋenofú'u*
t. copr.	*küpalŋeálu*	*el que ha de ser traído*	*küpalŋenoálu*
t. pospr.	*küpalŋeafúlu*	*el que había de ser traído*	*küpalŋenoafúlu*

Como del paradigma se desprende la desinencia *lu* del participio ocupa en cada tiempo el lugar de la *n* final de 1ª persona de singular. El sujeto, acaso ha de expresarse, se determina por la persona correspondiente del pronombre personal; v. gr.: *akulu iñche cuando llegué yo, akulu eimi al llegar tú, akulu eŋn si llegaron ellos,* etc.

En verbos terminados por el consonante radical *l* se debe separar la *l* de la raíz y la de la partícula participial *lu* por un guión, para evitar que se pronuncie *ll;* v. gr.: *küpal-lu cuando tú traes.*

187.—Modo de transformar adjetivos en participios y viceversa.

Se verbaliza el adjetivo mediante el verbo ŋen o la terminación verbal *n* o *len, kəlen*, tornando luego esa *n* final en *lu*. Al revés, para cambiar un participio en adjetivo se substituye la sílaba *lu* por la desinencia adjetival *chi;* v. gr.: *chofü flojo, chofü-kə-n* o *chofü-len, ser flojo, chofükəlu* o *chofülelu el que es flojo; motri gordo; motriñ engordado; motriŋen, ser gordo, metriñkəlen haber engordado motriŋelu, motrilelu el que está gordo, motriñkəelu el que ha engordado.*

Al revés: *ŋollilu el que es (o está) ebrio, ŋollichi che el ebrio; waðkülechi ko agua que está hirviendo (de waðkülelu hirviendo); kiñe üwelechi mapu un desierto.*

188.—El participio en "lu" y las transiciones.

Comparado en sus partículas y su aplicación con la transición correspondiente del infinitivo y demás modos verbales, existen pocas diferencias.

Iª Transición (refleja y recíproca).

Se interpone la *u* (*w, uu, uw*, véase Nº 116); v. gr.:

Kiðu ləŋəmuulu el que se mató solo
welukon küðauwəlu los que trabajaron unos por otros.

IIª Transición, 1ª a 2ª persona.

De singular a singular se interpone *fi*, en dual o plural *u;* o se hace uso en los tres números de la recíproca (con la partícula *u*); v. gr.:

Ramtufilu iñche habiéndote preguntado, yo
ramtuulu iñchiu habiéndoos consultado, nosotros dos
ramtuulu eimn habiéndoos consultado, nosotros.

IIIª Transición, 2ª a 1ª persona.

De singular a singular se puede elegir entre *fi* y *e* con *meu* pospuesto, en dual o plural se interpone *no* (*mu*) comp. tbn. transición Vª v. gr.:

Allküñmafilu ñi ðəŋun habiendo tú oído mi palabra
allküñmamolu ñi ðəŋun habiendo vosotros oído mi alocución.

IVª Transición, de 1ª, 2ª, 3ª a 3ª persona.

Se interpone la partícula *fi;* v. gr.:

Pefilu (fei, eŋu, eŋn) habiéndole (los, d. pl.) *visto.*

Vª Transición, de 3ª a 3ª, 2ª, 1ª persona.

Interpóngase *e* y pospóngase *meu;* v. gr.:

Pcelu meu ñi chau, fei pieeyeu (pieimeu, pieneu, pieiñ meu, etc.) *habiéndole (—te, —me, —nos,* etc.) *visto el padre le (te, me, nos,* etc.) *dijo.*

B.—EMPLEOS Y FUNCIONES DEL PARTICIPIO EN "LU".

189.—El participio *en* "lu" como calificativo de su substantivo.

Siendo de carácter adjetivo, el oficio fundamental del participio en *lu*, consiste en calificar a su substantivo o sea su sujeto. Enuncia de él cualquier propiedad o circunstancia que en castellano suele expresarse mediante una proposición dependiente, iniciada por el "*que reproductivo*"; por ejemplo:

Feichi yenieyelu pillal	*los que llevaban las andas*
ukuyei che tuuyelu wariá meu	*llegaron personas oriundas de la ciudad.*
feichi kamtra, weʃá kachu, lleglu rayi pu ketran	*la maleza cizaña, que nace en medio de los cereales.*

Como lo muestran los ejemplos, el participio en *lu* precede al substantivo al que modifica: adjetivado por la substitución de la terminación *lu* en *chi*, le sigue; ejs:

Kiñe fətaŋechi ɔomo	*una mujer casada*
wenu miauyechi iiñəm	*las aves que andan por los aires*
laŋəmŋechi kulliñ	*el animal que ha sido sacrificado.*

190.—El participio en "lu" como representante del substantivo.

El adjetivo, verbalizado por las terminaciones *n, len* o por el verbo *gen* y transformado en seguida en participio (en la forma descrita arriba Nº 187), representa al substantivo. Por ejemplo:

Feichi trauma-ŋeyelu pelotui, küntro-ŋeyelu (küme) trekatui, piluŋeyelu allkütui, feichi lauyelu wəñomoŋetui

los ciegos ven, los cojos andan, los sordos oyen, los muertos vuelven a vivir.

Los participios pasivos, resultantes de construcciones transitivas de IIª clase, desempeñan oficio de substantivos sin necesidad de cambio alguno; v. gr.:

Eluŋelu kawellu la persona a que se ha dado un caballo
akulelŋelu chillka la persona para la cual ha llegado una carta. Para ambas formas es, tal vez, más usado el infinitivo pasivo y el participio en *el* (véase Nº 202).

191.—El participio en "lu" en frases temporales.

Como este participio tiene formas en todos los tiempos puede expresar por sí mismo anterioridad, coexistencia o posterioridad con relación al tiempo del verbo principal. Además viene acompañado de adverbios temporales que precisan todavía más su significado. Tales son:

we recién
feichi cuando
petu todavía (part. afirm.) sentido temporal: *mientras*
petu todavía (part. negat.) s. t. *antes que, antes de*
deuma ya o *rupan* s. t. *después que, después de*
wəla sent. iemp. no antes de, sólo después
ella, ellaka no muy, s. t. *a poco de, poco después de*
ŋellu casi no, sent. temp. *apenas; epe antes de*
məñal en tiempo pasado, en momentos de acabar algo
məñal en tiempo futuro, en momentos de empezar algo. Ejs.:

We (ŋellu) akulu, larumei
recién (apenas) llegado, murió
deuma epe lalu mətrəmelŋei lawentuchefe
cuando ya estaba por expirar le llamaban el médico
kom entualu wəla mi küdau küpatuaimi
sólo cuando hayas terminado todo tu trabajo, volverás
petu ðəŋunolu rakiduamŋe
antes que hablas piensa
məñal prakewellualu pepufiñ chau
llegué a ver al padre cuando estaba a punto de montar.

Desde aquí recibe también luz y explicación el participio de anterioridad *uma*, apócope, probablemente, de *umaŋelu* y que hemos tratado

en calidad de partícula intercalar temporal en el Número 130. Asimismo expresa anterioridad inmediata o remota en su carácter de participio temporal. Por ejemplo:

Waðkïuma ko	*agua que había hervido (pero ya entibiada)*
feichi wəlumo mapu	*aquel que había regalado el terreno*
feichi weʃa femuma (o *femumachi*) *pu che*	*los que habían obrado mal.*

192.—El participio activo en proposiciones condicionales.

En el Número 164 hemos tratado de las proposiciones subordinadas construidas con el verbo en modo condicional, aquí se expresa su condicionalidad mediante el derivado verbal terminado en *lu*. Ejemplos:

Chumŋeafui amtu pinuchi ðomo?	*¿qué podría hacerse, si la mujer no quiere?*
rume afülu poñü məðakei, norkechi afülu məten kümei	*al recocer las papas se deshacen, sólo cocidas lo conveniente son sabrosas*
konkenulu kiñe wentru kake che ñi ðaŋu meu, fei tüŋpiukelei	*si un hombre no se mete en asuntos de gente ajena, ése vive en paz.*

193.—El participio en frases causales.

Tales proposiciones causales suele expresar el mapuche por medio del infinitivo dependiente de la preposición meu (Nº 182, 1º); con el mismo resultado hace uso del participio en *lu*. Por ejemplo:

Re illkulu femí	*por pura rabia lo hizo*
mainulu iñche ñi küðawafiel, fei meu wemunentueneu	*porque no quise trabajar para él por eso me echó afuera.*

Muy usado es el participio en *lu* seguido de la conjunción causal *kam pues, pues que;* por ejemplo:

Pepí tripawekelañ, füchalu kam iñche	*ya no puede salir, pues que estoy anciano*
iñche təkuañ fei ñi chumpiru, fei kam yeñmaelu meu ñi chumpiru iñche	*yo voy a ponerme el sombrero de él, pues él se ha llevado el mío*
məle afmatufiñ feichi mapu-nafiu, pekenufuilu kam iñche	*yo miraba el tren con gran asombro, pues no lo había visto jamás.*

194.—El participio activo en proposiciones finales.

Para indicar la intención o el fin que persigue el verbo subordinante, se emplea en el subordinado el futuro del participio en *lu;* siempre que ambos verbos tengan igual sujeto; por ejemplo:

Kiñe ŋanketranʃe tripai ŋanketranalu	*salió un sembrador a sembrar*
anükənui ŋümaialu	*se sentó entretanto a llorar*
anui mawiδá meu kintualu manʃun	*fue a la montaña a buscar bueyes*
ʃeichi meu puulu Kesús iná wəlŋiñ wariá meu, pefi pelu entuŋechi kiñe la	*cuando llegó Jesús cerca de la puerta de la ciudad, vio que sacaban un muerto*
pepufiŋn nülalechi eltuwe	*vieron que el sepulcro estaba abierto.*

195.—Usos especiales del participio en "lu".

a) Para traducir frases castellanas iniciadas por *en vez de, en lugar de.* Yuxtaponen las dos partes de tales frases, sin conjunción expresa, y traducen el infinitivo español por el pospretérito del participio en *lu;* seguido, por lo general, de la interjección *em* en señal de sentimiento. Por ejemplo:

Feichi pu weñefe, ellkawafulu eŋn, lefiŋn	*los ladrones, en vez de esconderse, huyeron*
təfachi pu mapuche, küdawafulu em ñi mapu, pütumekei	*estos indígenas, en lugar de cultivar su terreno, se pusieron a tomar.*

El pensar mapuche es, pues: habían debido trabajar su campo, se pusieron a beber.

b) Para reemplazar el futuro del indicativo. El modo de usar en la conversación el futuro (o pospretérito) del participio en *lu* en lugar del futuro de indicativo está muy en boga entre los araucanos. Por ejemplo:

Cheu amualu ŋa?	*¿adónde vas?*
iñchɛ kafei tualu chadi	*yo también quiero sal*
tukawelluafulu iñche ŋa, kellumeafen	*quisiera tomar el caballo, ayúdame, por favor.*

c) Para transformar el participio en *lu* en verbo impersonal. Por ejemplo:

Felealulei parece que será así
mawenalulei parece que va a llover.

196.—El participio en "lu" dependiente del verbo trokin.

El verbo *trokin* significa repartir y gobernar (el *divide et impera* de los Romanos); de la misma manera como *pin decir*, pasa a transitivo de IIª clase sin modificación radical. Su preciso significado como verbo de IIª clase es atribuir algo a alguien. Construido el verbo de acuerdo con esta su significación propia, desaparecen como por encanto los engorros en que lo tenían envueltos los circunloquios me parece que, creo, opino, estimo que, y el verbo resulta tan llano y manejable como cualquier otro. Una sola particularidad le queda: lo que atribuye, en otras palabras, el juicio que pronuncia el sujeto mediante el verbo *trokin*, ha de expresarse por el participio en *lu* (cambiando el predicado o complemento directo de la frase castellana en complemento ordinario o sea modificativo del sujeto.

Con eso las páginas llenas de reglas para equiparar el verbo *trokin* con la frase *me parece que*, quedan relegadas ad actas.

Para traducir, pues, en legítimo mapuche la proposición castellana: te parece que yo le odie, habrá de proceder en esta manera: extraer primero el contenido lógico de la frase española y adaptarlo al sentido del verbo *trokin;* a saber: tú me atribuyes el odiarle a él, o más conforme todavía con el pensamiento mapuche y tomando en cuenta la única particularidad arriba citada, aunque violentando el castellano: *siendo yo el odiándole a él, me atribuyes*, en mapuche, sin regla especial alguna: *eimi, iñche fei üšefilu, trokiem*. Otros ejemplos:

Kiſulelu ruka trokiſui	*opinaba que la casa fuese sola.*
felelu trokifali	*probablemente es así*
šituafilu feichi weche trokiwiñ	*creemos que vamos a alcanzar a ese joven*
inei no rume peniſnofelu meu trokiufuñ	*me parecía que nadie me hubiese visto*
eimn, iñche fɔrencafilu, trokimomeñ	*pensábais vosotros hacerme un favor*
(iñche, eimi) kewafilu tafachi pichí-che, trokifeyu	*me parecía que tú hubieses castigado a este niño*
(feyeɲn, eimn) leſkoatumofelu (iñchiñ), trokifeimn meu	*opinaban ellos que vosotros nos hubieseis atacado.*

(feyeŋn, iñchiñ) entuñmaufulu ñi poñü əŋn, trokifeiñ meu — *estimaban ellos que nosotros os hubiéramos sacado vuestras papas. (Ellos nos atribuían siendo los que les habían sacado sus papas)*

CAPITULO XXXVIII

El Participio terminado en "el".

El participio del capítulo anterior acabado en *lu*, es llamado también participio activo o del presente; el que tratamos en este capítulo, terminado en *el*, es el participio pasivo o del pasado; v. gr.: *waßkülu hirviente, waßküel hervido*, forma del todo equivalente con *waßküŋelu*.

A.—PARTICIPIO EN "EL" EN SI MISMO.

Substituyendo la n terminal de cualquier tiempo de la voz activa o pasiva se obtiene el paritcipio en *el*. Las formas a el suelen contraerse en *al, fuel*, y *afuel* en *fel* y *afel*, aunque se oye decir *aqel* o *ayel, fuyel* y *afuyel*, en la provincia de Llanquihue alterados en *foyel* y *afoyel*, corrompidos hasta en *fol* y *afol*. La negación es *no* o *nu; woel* o *nvel* no admiten contracción.

197.—FORMAS DEL PARTICIPIO EN "EL"

a) Tomadas de la activa:

	AFIRMATIVO		NEGATIVO
F. prim.	*piel*	*lo que ha dicho*	*pinóel*
T. copr.	*pífel*	*lo que había dicho*	*pinófel*
T. fut.	*piáqel (piál)*	*lo que ha de decir*	*pinoáqel (-noál)*
T. pospr.	*piáfel*	*lo que habría de d.*	*pinoáfel*

b) Tomadas de la voz pasiva:

F. prim.	*piŋéel (ŋéyel)*	*ha sido llamado*	*piŋenóel*
T. copr.	*piŋéfel*	*había sido lamado*	*piŋenófel*
T. fut.	*piŋeáqel (ŋeál)*	*será llamado*	*piŋenoáqel*
T. pospr.	*piŋeáfel*	*sería llamado*	*piŋenoáfel.*

Estas formas se usan (sin alteración) para todas las personas y números de sus tiempos respectivos; v. gr.:

ñi piel lo que he dicho, mi piel lo que has dicho, etc.

yu pifel lo que habíamos dicho los dos, mu pifel, etc.

iñ piŋeafel según seríamos llamaños, mn piŋeafel, etc.

La formulación castellana del significado participial varía mucho. Se expresa por infinitivo, frase dependiente y otras maneras; por ej.:

Ayülai ñi küpaiael	*no quiere venir*
Dios aδkɔnuai ñi məleal kofke	*Dios proveerá de que haya pan.*

B.—EL PARTICIPIO EN "EL" CON LAS DIVERSAS CATEGORIAS DE VERBOS.

198.—El participio en "el" y los verbos neutros.

En estos verbos neutros el participio va precedido casi siempre por el pronombre posesivo, su sujeto en castellano. Su significado es activo, conforme los participios de los tiempos compuestos españoles (o alemanes), que, no obstante, su figura pasiva (hemos *venido* — wir sind *gekommen*) expresan actividad. Ejemplos:

Ella tañi akuel Paŋipülli, tukutrann	*a poco de haber llegado a Panguipulli, caí enfermo*
iñche ñi femel mu no kam, llaδkünkəleimi?	*¿no es por culpa mía que estás entristecido?*
ñiδolal kimlan	*no sé cómo he de empezar*
raŋiñ ñi allkükafel, allküufalundai	*habiendo oído en parte, fingió no haber oído nada*
re küparkeimn mn ŋɔneitumapuael	*solamente habéis venido para espiar el país*
məlei ñi küpaial kiñe δoi newenŋelu iñche meu	*ha de venir uno que tiene más poder que yo*
eluñmafiŋe ñi amutual ñi pu peñi eŋn	*déle permiso de irse con sus hermanos.*

199.—El participio en "el" de los verbos transitivos de 1ª clase en forma pasiva.

El uso del participio en *el* de los verbos transitivos de 1ª clase puestos en voz pasiva se ejecuta de un modo perfectamente análogo a su empleo en los verbos neutros. El posesivo que le precede es su sujeto en el indicativo de la voz pasiva. Ejemplos:

Illuŋen tañi laŋəmŋeaqel	*desearon matarme*
illuŋei ñi laŋəmŋeal	(lit.) *fue deseado su ser muerto*
illueneu tañi laŋəmŋeal iñche	*él (ellos) deseaba(n) mi muerte*
feichi kawellu weluukelai ñi pruŋeal meu, ñi laʃuŋeal meu, ñi tuŋeal meu	*ese caballo no se da cuando quieren montarlo, hacerlo o cogerlo.*

200.—El participio en "el" de forma activa y los verbos transitivos.

El participio en *el* formado de verbos activos y precedido del pronombre posesivo no modifica, como el participio en *lu*, su sujeto lógico, sino su complemento directo (acusativo). Dejado en su forma propia (participial) sigue a su sujeto, adjetivado por agregación de *chi*, le precede. Ejemplos:

a) Verbos transitivos de Iª clase.

Mi wəlel lo que has dado — *ñi wəlael lo que yo daré*
iñ illupeel — *lo que siempre apetecemos*
Señor ñi kimelpeel (ñi kimelpeelchi che) — *aquellos que el Señor enseñaba (sus discípulos)*
feichi ofi'a tañi laŋəmel — *la oveja que yo maté*
tañi laŋəmelchi ofi'a məte ləkaiŋerkefui — *la oveja que he muerto tenía muchos pirhuines.*

b) Verbos transitivos de IIª clase. Estos, en voz activa, siempre se construyen con las partículas de transición correspondientes a su acción: al igual los participios en *el*, derivados de ellos. (Comp. Nº 204, buscando también a entender allí por qué el posesivo cambia, en IIª, IIIª y Vª transición, de persona agente en paciente). Algunos ejemplos anticipados:

Küpañ taiñ kimeluwael (kimeluafiel) — *vine para enseñaros* (transición IIª)
ayüimn ñi məntuñmamoael ñi kiñe kulliñ — *queréis quitarme uno de mis animales* (tr. IIIª)
tami elufielchi kofke — *el pan que te di* (tr. IVª)
tuteukəleimi tami fei pieteu meu — *estás contento porque él te ha dicho eso* (Vª tr.)

201.—Participio en "el" pasivo de transitivos de IIª clase precedidos del posesivo.

Transformando la frase indicativa pasiva *iñche eluŋen iaqel* lit. *yo fui dado comida, me dieron a comer* en construcción participial, y tomando en esta operación bien en cuenta que *elun* es verbo de IIª clase, que no significa *dar* sino *dar algo a alguien* — resulta en mapuche genuino: *(feichi) iaqel ñi eluŋeel la comida que me (ñi, arriba iñche) dieron.* Ad-

jetivando al participio igual a: *ñi eluŋeelchi iaqel;* frase que puede expresarse también por las formas pasivas y adjetivadas del infinitivo, del participio en *lu* y hasta del gerundio en *üm;* por consiguiente: *ñi eluŋenchi iaqel* (inf.), *ñi eluŋechi iaqel* (part. en *lu*), *ñi eluŋeyümchi iaqel* (part. en *üm*).

Ejemplos:

Eimi elmaŋekerkeimi mi weñeñmaŋeal mi kawellu — *a ti te están acechando para robarte tu caballo*

lalu elelŋekei ko; wünmalu la, wetrunentuñmaŋei ko ñi elelŋefel feichi la, elelŋetukei we ko — *al muerto le ponen agua; al amanecer el finado le botan el agua que le habían puesto y le vuelven a poner agua nueva*

Moyses piŋeai ñi üi, "montulu ko meu" ñi piŋeafel — *Moisés será llamado, lo que quiere decir: "salvado del agua".*

202.—El participio en "el" de los transitivos de Iª y IIª clase sin precedencia del posesivo.

El participio terminado en *el* (forma activa) de los verbos transitivos de Iª y IIª clase (v. gr. *kelluel* y *kellulel*), no precedido del pronombre posesivo (*ñi, ni, iñ,* etc.) tiene significado netamente pasivo. Es idéntico en su empleo con el participio (forma pasiva) terminado en *lu.* Por consiguiente:

Iª cl. *mətrəmel*	=*mətrəmŋelu*	(*fótəm, hijo*)	*que ha sido llamado*
mətrəmfel	=*mətrəmŋefulu*	„ „	*q. había sido llamado*
mətrəmael	=*mətrəmŋealu*	„ „	*a que se ha de lamar*
mətrəmafel	=*mətrəmŋeafulu*	„ „	*a q. se había de llam.*
IIª cl. *mətrəmelel*	=*mətrəmelŋelu*	„ „	*para el cual ha sido*
mətrəmelfel	=*mətrəmelŋefulu*	*etc. etc.*	*llamado.*

Realmente no es muy fácil para el principiante conocer el significado del participio en los verbos transitivos de 2ª clase y conviene ayudarse mediante la conversión del participio en *el* por el otro en *lu* el cual indica el sujeto tanto en su forma activa como en la pasiva; p. ej.: la frase *mətrəmelŋelu lawentuchefe* (*el enfermo*) *para quien llamaron el médico* indica más notoriamente el sujeto de la proposición mapuche que la otra equivalente *mətrəmelel lawentuchefe para quien se llamó al médico*: el sujeto es el enfermo, no el médico. Otros ejemplos:

Laŋəmfiel ñi peñi — *el que mató a su hermano*

pero

laŋəməñmael ñi peñi — *el hermano del que fue muerto*

(*laŋəməñmael* — *laŋəməñmaŋelu*)

tañi wenüi, akulelel chillka — *mi amigo, para quien fue traída una carta.*

(*akulelel*=*akulelŋelu*)

C.—FUNCIONES DEL PARTICIPIO EN "EL".

Como se habrá notado por los ejemplos que ilustran al párrafo anterior, son múltiples las funciones del participio acabado en *el*. Destaquemos brevemente algunas de ellas.

203.—DIVERSOS EMPLEOS DEL PARTICIPIO EN "EL".

1º Modifica a su substantivo. Por ejemplo:

Tichi wentru trafyeel — *el hombre con que se cruzaron*

trawn meu laŋəmŋelchi kulliñ — *animal victimado en la junta.*

2º Forma frases temporales. Verbi gratia:

Fei piel, ðeŋuwelaí — *habiéndolo dicho eso, se calló*

deu kakekɔnuel feichi epu che, fei pifi wənémətrɔmelchi wentru — *ya separados los dos hombres dijo al primer llamado de ellos.*

3º Expresa finalidad y causalidad. Por ejemplo:

Kawellu yeŋei ko meu pɔtokolal — *se llevó el caballo al agua para darle de beber*

amun kimael chem ðəŋu ñi nien — *fui a saber que es lo que pasa.*

4º Reemplaza al infinitivo castellano:

a) por su forma en tiempo futuro; por ejemplo:

Doy ayüfun ñi laiael ñi ináfemael meu — *prefiero morir antes que hacerlo otra vez;*

b) por el tiempo pospretérito; ejemplos:

Fei ñi nümaiafel em ayei — *en vez de llorar se puso a reír*

ñi mañumafuyel Dios eŋn koniŋn ñi welá illun meu — *en lugar de agradecer a Dios se abandonaron a sus malos instintos.* (Comp. Nº 195, a).

5º El empleo de la terminación del copretérito *fel* como expresión optativa véase en el Nº 176, b, final. El niño mapuche enfermo llama a su madre con: *¡agua, mamita! ko-fel, papay em!*

Empleado en otro sentido:

kom tefachi pu che mapuche no fel? *¿no son mapuche toda esta gente?*

Puesto que el significado del participio en *el* es activo al precederle el pronombre posesivo, los verbos de Iª clase pueden, los de IIª y de IIIª clase deben construirse con transiciones.

204.—EL PARTICIPIO EN "EL" CON TRANSICIONES.

1º Transición refleja y recíproca. Interpóngase la *u* (*w, uw, uu*) en la manera ya varias veces indicada; por ejemplo:

Feichi epu wentru reyekei ñi mantuñmawal ñi mapu eŋu (*ñi* pers. agente). — *Esos dos hombres están empecinados en arrebatarse mutuamente el terreno.*

2º Transición de 1ª a 2ª persona. De singular a singular se interpone *fi* o se reúnen las dos personas en la transición recíproca (interponiendo *u*); ejemplos:

Nieleyu kiñe ðəŋu mi kimelafiel (mi pers. paciente) — *tengo algo que comunicarte*

ayüwn tayu pewn meu — *me alegro de verte.*

En *tayu* se reúnen las dos pers. (me, te).

De singular a dual o plural, o de dual o plural a singular, dual o plural se interpone la *u* recíproca o la *u* con *fi;* por ejemplo:

Ayüwiñ taiñ pewn meu — *nos alegramos de veros*

pieneu chau taiñ yeupaiaafiel (o *yeupaiael*) — *me pidió el padre que os llevara de aquí*

küpan taiñ ramtuwal tañi ðəŋu meu — *he venido para preguntaros sobre mi asunto.*

El posesivo en plural (*taiñ*) comprende tanto las personas agentes (*yo, nos*) como pacientes, (te, os).

3ª Transición de 2ª a 1ª persona. De singular a singular (*tú a mí*) se interponen las mismas partículas como en la IIª transición (*u* o *fi*), el posesivo *ñi* antepuesto al participio representa la 1ª pers. paciente. Ejemplos:

Pepatueyu ñi lawentuwal (o ñi lawentuafiel) — *volví a verte para que (tú) me cures*

fei wəla, ñi pefiel meu (ñi pewel meu) feyentuimi — *ahora, después de verme, has creído.*

De singular, dual o plural a dual o plural (tú, vos —dual o plural— a nos —dual o plural—) hay dos pares de partículas intercalares: Las propias de la III^{a} transición *mo* o *mu* o también *mu* (*mo*) con *fi*, en segundo lugar las de la transición recíproca *u* o *u* con *mu*. El posesivo precedente puede ser en el primer modo tanto el pronombre paciente (*ñi, iñ*) como el agente (*ñi, mu*), puesto que la partícula *mo* interpuesta dirime toda ambigüedad; en el segundo caso precede el plural de la 1ª persona (*iñ*) que comprende tanto las personas que emiten como las que reciben la acción. Por ejemplo:

Ayüimn ñi kellumoal (kellumuafiel) küδau meu — *queréis ayudarme en el trabajo*

iñ eluniemual (moafiel) fill taiñ moŋewe, piaimi — *darnos todo nuestro sustento, sea tu voluntad*

iñche küpan tamn (ñi) kullimoafiel (-moael) — *he venido (a ver) si queréis pagarme*

taiñ eluumual fɔn-mapu: allkütuñmamuiñ, fərenemuiñ — *que nos dés los frutos de la tierra: óyenos por favor.*

(Una oración del Nguillatún).

4º Transición de 1^{a}, 2^{a}, 3^{a} a 3ª persona. Se interpone la partícula *fi;* el pronombre posesivo que precede al participio representa la persona agente. (Para las formas del co- y pospretérito reléanse los números 121 - 123). Ejemplos:

Feichi kofke tami elufiel (≡tami elufielchi kofke) — *el pan que me has dado*

iñaŋechi yafüluwiŋn ñi δəŋuafiel ñi peñi — *en fin se animaron a hablar con su hermano*

wechulnentui ñi piniefel — *cumplió con su promesa*

naqmapuche ñi Pɔñeñ küpai ñi kintuafiel ka ñi montúlafiel ñamfulu — *el Hijo del hombre ha venido a buscar lo que se había perdido.*

5º Transición de 3^{a} a 3^{a}, 2^{a}, 1ª persona. Se substituye la *n* terminal de la 1ª persona de cualquier tiempo por la partícula *eteu*, transformación de *e-meu*, y se antepone el posesivo de 1^{a}, 2^{a}, 3ª persona los que reciben (pacientes) la acción del participio.

Formas: *ñi, mi, ñi pieteu lo que él me, te, le dijo; yu, mu, ñi pieteu eŋu lo que nos, os, les dijo; iñ, mn, ñi pieteu eŋn lo que nos, os, les dijo.*

COPR. *Ñi (etc.) pifeteu (—fueteu, —fuyeteu) lo que me había dicho.*

FUT. *Iñ piaeteu (piateu) lo que nos dirá, ha de decir.*

POSPR. *Mn piafeteu (afueteu, afuyeteu) lo que él habrá (habría) de decirnos.*

Sujeto de las formas en *eteu* es la 3ª persona de singular, dual o plural, incluída en *eteu;* se adjetiva por la agregación de *chi (pieteuchi).* La negación es *nu (ŋo).* Ejemplos:

Ñi elueteu pətrem	*él que me dio tabaco*
chem ñi pieteu ñi chau kom inanies	*lo que le manda su padre, todo lo sigue*
feichi trewa ñi niepeeteu	*el patrón de ese perro*
mañumfiŋe, fóchəm, tami kümelkakeeteuchi che	*seas agradecido, hijito, a tus bienhechores*
ayün tami chauyeaeteu kiñe füchá küpal	*quiero que te tenga por padre un gran pueblo*
təfa ŋa ñi piel ñi werküeteu	*esta es la palabra del que me ha enviado*
ŋəlɔmkifülmn fakifalŋechi weɾakelu naqmapu meu, cheu mn apəmeñmakeeteu feichi meñmau, ka cheu mn rəŋalnentuñmakeeteu ka mn weñeñmakeeteu pu weñefe	*no juntéis tesoros de este mundo, donde el moho los consume y donde los ladrones se los desentierran y roban.*

Nota acerca de las transiciones aplicadas al infinitivo y las formas anexas de los participios y gerundios. En cuanto a partículas traslativas y regímenes concuerdan en Iª, IVª y Vª transición con lo estudiado al tratar esas mismas relaciones en los Modos indicativo, condicional e imperativos; pero trasmiten mediante nuevos signos y con diferente función la acción del verbo en IIª y IIIª transición. La partícula *fi,* anteriormente sólo conocida como trasmisora de la acción verbal de 1ª, 2ª y 3ª persona a 3ª, la transfiere en el infinitivo, los participios y gerundios también de la 1ª a la 2ª y en inversión de ella de la 2ª a la 1ª persona. Valoramos esta última acción del verbo araucano como prueba de su capacidad para disolver y expresar separada y distintamente también el cúmulo de significados mezclados en la forma verbal —*uviñ* (véase Nº 118, b; sus consecuencias en el cuadro Nº 127), forma que juzgamos algo reñida con el genio de la lengua araucana. (Véase Nº 157).

CAPITULO XXXIX

El Gerundio en "üm (peyüm, moüm)"

El infinitivo, tomado en sentido lato, comprende los llamados "Nombres Verbales": el infinitivo propiamente tal (*"kintun buscar"*) que da nombre a la acción del verbo, los participios (*"kintulu, kintuel buscante, buscado"*) que denotan la acción en carácter de adjetivos, los gerundios (*kintuyüm, kintuam buscando, para buscar*) que expresan la acción del verbo en forma adverbial. Sólo las últimas dos formas nos quedan para dilucidar.

205.—El gerundio terminado en "üm". Su formación.

El derivado verbal denominado gerundio en *üm* se obtiene mediante la substitución de la *n* final de cada tiempo por la desinencia *üm* o *yüm* después de algunas vocales. Su negación es *no, nu*. Le precede el posesivo de la persona agente, salvo si está modificado por la IIª, IIIª o Vª transición, en cuyo caso se antepone el posesivo de la persona paciente. Modelo en voz activa y pasiva:

	Afirm.		Negat.
F. prim.	*ñi amúyüm*	*al ir yo*	*ñi amunóyüm*
T. copr.	*ñi amufuyüm*	*al haber ido yo*	*ñi amunofúyüm*
T. fut.	*ñi amuáyüm*	*si he de ir yo*	*ñi amunoáyüm*
T. pospr.	*ñi amuafúyüm*	*si habría de ir yo*	*ñi amunoafúyüm*
F. prim.	*ñi kimelŋéyüm*	*al ser enseñado*	*ñi kimelŋenúyüm*
T. copr.	*ñi kimelŋefúyüm*	—	*ñi kimelŋenofúyüm*
T. fut.	*ñi kimelŋeáyüm*	—	*ñi kimelŋenuáyüm*
T. pospr.	*ñi kimelŋeafúyüm*	—	*ñi kimelŋenoafúyüm*

Por supuesto que cada tiempo comprende todas las nueve personas: *ñi, mi, ñi, yu, mu, mu, ñi —eŋu; iñ, mn. ñi —eŋn amuayüm*, etc.

Cuando la terminación *üm* está precedida por una consonante no se interpone la y eufónica.

El pronombre posesivo que precede al gerundio se suprime en muchos casos.

206.—El gerundio en "üm" con transiciones:

Iª tr., refleja.

Del modo acostumbrado se interpone la *u*. Ejemplo:

Mi kimuafuyüm deberías conocerte a ti mismo.

IIª tr., de 1ª a 2ª persona.

De singular a singular se interpone *fi;* al concurrir más de dos personas *u* o *u* con *fi*. Ejemplos:

Kimen tami ayüfiyüm (—fin, —fiel) tú sabes que te amo,
küpañ taiñ peufiyüm (pewn, pewal, pewafiel) he venido a veros.

IIIª tr., de 2ª a 1ª persona.

En singular a singular se interpone *fi;* en los demás casos *mo (mu)* o *u* con *mo* o *mu* con *fi*. Ejemplos:

Kimn ñi ayüfiyüm	*yo sé que me amas*
ayüwn tañi (mn) pemopafiyüm	*me alegro que habéis venido a verme*
ayüwiñ taiñ (tamn) pemoiñ (peumoiñ, peumofiiñ)	*nos alegramos que nos visitasteis.*

IVª tr., de 1ª, 2ª, 3ª a 3ª persona.

Se interpone *fi* en singular, dual y plural. Ejemplos:

Feichi kofke tami elufiüm	*el pan que le (les) (disteis).*
tamn elufiyümchi kofke	*el pan que le diste*

Vª tr., de 3ª a 3ª, 2ª, 1ª persona.

Se interpone e y se pospone *meu (eyüm meu)*, es forma muy usada, equivalente al participio en *eteu*. Ejemplos:

Ni wəleyüm meu (wəleteu)	*lo que me entregó (él)*
tamn kelluafuyüm meu, leftripai	*en vez de ayudarnos arrancó*
ŋelai tayu kiməñmaiaeteu meu tayu peuma (—kimeñmaiaeyüm meu)	*no hay quien entienda nuestros sueños.*

Ejemplos sin transición:

meleyüm kawiñ	*al haber fiesta (o reunión)*
ayekei nütramkayüm	*se ríe mientras que conversa*
piŋeyüm yeδəŋukelai turpu	*al ser llamado no obedece nunca*
tripaiafüm lafken ŋaiŋayükei kaikai-filu	*cuando ha de salir el mar, relincha el culebrón caicai.*

207.—Funciones del gerundio en "üm".

1º El gerundio terminado en *üm* denota simultaneidad y correlación de acción con el verbo principal de la proposición en que interviene. Lo aprueban los ejemplos citados en el final del número anterior, o también éste:

Məleyüm pukem lleqkei feichi pəke — *en la temporada del invierno suelen nacer los (hongos) pique.*

2º De acuerdo con su significado fundamental, el gerundio en *üm* se emplea mucho en proposiciones finales. Por ejemplo:

Amui willwillayüm (o —alu, —ael) ñi kulliñ — *fue a marcar sus animales (rajándoles una oreja).*

Abrahán witrañprami ñi kuq ləŋəmafiyüm ñi fótəm — *Abrahán extendía su mano para matar a su hijo.*

3º Tiene indicación también en frases temporales. Ejemplos:

Fei akuyüm raŋi antü, ká ðəŋukei campana — *cuando se hace mediodía, otra vez suena la campana*

Akuyüm feichi pichi waleŋ, məleyüm karü ketran, fei amukefui pu ðomo tualu ñi awar eŋn — *llegada la cosecha chica, y habiendo ya productos verdes, las mujeres iban a recoger sus habas.*

208.—La variante del gerundio en "üm" terminada en "peyüm".

El significado temporal *peyüm* (a veces *keyüm*) denota costumbre, mejor dicho, expresa la convicción de que bajo las mismas circunstancias siempre ha de acontecer un suceso igual. En tiempo presente *peyün* es equivalente al infinitivo *ken* y a los participios *keel* y *peel, kelu* y *pelu;* en copretérito *pefuyüm* equivale a *kefel.* Por ejemplo:

Welu məlepeyüm weſake ðəŋu, lapeyüm ñi kümeke fochəm, ñi pu kuñül, fachi antü meu niewelafuñ ðəŋu (de un parlamento) — *pero aunque siempre hay sucesos malos, mueren mis buenos hijos, miembros de mi familia; desde aquel día ya no tuve desgracias*

eimi kai konaimi cheu ñi ayüukəlepeyüm mi Señor — *tú también entrarás en el gozo de tu Señor.*

Más servicio presta el gerundio en *peyün* para señalar el instrumento usado en la acción que indica el verbo o el lugar donde algo esta o sucede. Por ejemplo:

Ñisolpéyüm principio	*afpéyüm fin, extremidad*
adkintupeyüm tronera	*kawepeyüm (kaweme) el remo*
leliwəlpeyüm sent. de vista	*allküpeyüm sentido del oído*
kümentup. sentido d. gusto	*nümütupeyüm s. d. olfato*
malüpeyüm sent. d. tacto	*nañepeyüm (tupeyüm) el asa*
kelüpeyüm	*tintura para teñir colorado*
ŋəlpeyüm ko	*confluencia de aguas o ríos*
kəllumpeyümchi ko	*agua para lavarse*
püllkutranpeyümchi ruka	*hospital*
umañkəmuupeyümchi ruka	*albergue*
ipeyümchi ruka	*hostería, fonda.*

209.—La variante terminada en "moyüm". Lo referente a su forma.

La desinencia moyüm está constituída por *mo*, igual a *mu* o *meu*, la letra *y* para evitar cacofonía, y la sílaba formativa del gerundio *üm;* frecuentemente se contrae en *mum* o *mom;* su negación es *no* o *nu*, por consiguiente: *monuyüm, monom* (*munum, munom*), en voz pasiva *ŋemum, ŋemunom.*

Moyüm (*mom*) se usa en los cuatro tiempos:

antepresente	*pemoyüm*	*al haber visto*
antecopretérito	*pemofuyüm*	*después que había visto*
antefuturo	*pemoayüm*	*que habrá que ver*
antepospretérito	*pemoafuyüm*	*en vez de haber visto.*

El pronombre posesivo que, por lo general, precede al gerundio, representa el sujeto de éste; sólo cuando se halla construido con IIª, IIIª o Vª transición el posesivo es de la persona paciente.

Mi maestro, Pascual Coña, resumió su viaje a Buenos Aires en los siguientes términos:

Komümpalfi Kallfüpaŋ, ñisolloŋko, chumŋechi iñ nampelkamum, nafiu iñ miaumum, mapu iñ pewemunom lafken meu, iñ ŋememum Montevideo ka Wenusay, trokikelu iñ dəŋumufum; ilrokom iñ chumiaumum entulfi.	*contó al cacique principal Calfupán nuestro viaje al extranjero, nuestro trayecto en vapor, perdiendo en el mar toda vista de la tierra, nuestras andanzas en Montevideo y Buenos Aires, nuestras conversaciones con el presidente: toda la marcha de nuestro viaje le refirió.*

210.—El gerundio en "moyüm" con transiciones.

Las partículas interpuestas y su efecto para el régimen de los verbos intercalados concuerdan del todo con lo explicado al tratar la terminación *üm* (Nº 206).

Por consiguiente:

Iª tr.: *peumoyüm al haberse visto.*

IIª tr.: *mi pemufiüm al haberte visto (yo).*

IIIª tr.: *ñi pemofiüm al haberme visto (tú).*

IVª tr.: *ñi, mi, ñi pemofiüm habiéndole visto (yo, tú, él).*

Vª tr.: *ñi, mi ñi pemoeyüm meu habiéndole, te, me visto (él).*

El posesivo representa en la Iª y IVª transición la persona que emite (agente), en la IIª, IIIª y Vª transición la que recibe (paciente) la acción del verbo. Algunos ejemplos: con y sin transiciones:

Kesus naqpatuai chumŋechi mn pemufiyüm ñi wechulen Wenumapu	*Jesús volverá de la misma manera que le habéis visto subir al Cielo*
añiδüi ñi trawa ñi wirafümueyüm meu kuri	*arde mi piel por haberme tocado las ortigas*
femi kom ñi pieyüm meu ñi trem (ñi pieteu)	*hizo cuanto le había ordenado su patrón.*
feichi moyo tami moyolemum	*los pechos que has mamado*
ñi ñaməmŋemum ka ñi peŋemotúm	*su pérdida y nuevo hallazgo.*

211.—Funciones y empleos del gerundio en "moyüm".

1º Como modificativo de su sujeto lógico; ejemplos:

Kom kümeke δəŋu taiñ nümum	*todos los beneficios que hemos recibido*
Kintuñmanieñ tañi mapu ñi tranakəŋamueyüm meu tañi chau em	*cuido mi terreno donde me ha dejado mi finado padre.*

2º En proposiciones relativas; por ejemplo:

Kom δeumakan küδau tami werkümufiüm (fiyüm).	*he consumado la obra para la cual me has enviado*
Dios elniei antü norkechi ñi δeumoδəŋulafiyüm kom pu che	*Dios tiene señalado el día en que hará juicio justo a todos los hombres*
pəŋai winkul meu kom ta che ñi peaeyüm meu	*subió a un cerro para que le viese toda la gente.*

3º El gerundio *moyüm* en frases locales.

Expresa circunstancias de lugar. Por ejemplo:

Ayépəle ñi rukaukəlemum tañi epu tremem	*allá (está) el lugar donde vivían mis padres*
cheu ñi ŋemunum che	*donde no hubo gente*
itrofill em ñi niemumchi ruka	*la casa que contenía todos sus cosas.*

4º En oraciones temporales. Ejemplos:

Rupai kiñe waraŋka ailla pataka kayu mari tripantu ñi lleqmum Kesu Kristo	*pasaron 1960 años desde el nacimiento de Jesucristo.*
akui epu antü ñi lamufum ñi ñuke	*llegó dos días después de la muerte de su madre*
mufü küyeni tami chalimunopam? epuwemum məten məlefuñ fau	*¿cuántos meses hace que no viniste a saludar? anteayer no más estaba aquí.*

5º El gerundio en *moyüm* y su contracción *mum* da expresión también a proposiciones de contenido causal y resultativo. Por ejemplo:

Eimn kintumupan tamn peyeñmamufiyüm ñi afmatufalchi femmum	*vosotros me buscáis por haber visto mis obras milagrosas*
witrun-ko felei ñi llumum feichi yiwiñ	*como arroyo corrió la grasa al haberse derretido*
fentren kofke kɪ challwa puchulewefui ñi imum feichi kom che	*tanto pan y pescado que había sobrado al haber comido toda esa gente.*

CAPITULO XL

El Intencional

Para expresar la intención o sea el fin con que se hace algo, el idioma araucano posee, además, un propio modo verbal: el Gerundio de Intención o el Intencional.

212.—Naturaleza del Intencional.

El gerundio intencional en *am* se forma mediante la substitución de la *n* terminal de 1ª persona en futuro por la desinencia *am*. Su uso se restringe a dos tiempos: futuro y pospretérito: *peám, peafúm;* no emplea transiciones. La terminación *am* se aplica a verbos neutros y transitivos, casi siempre precedidos del pronombre posesivo respectivo; v. gr.: *ñi, mi, ñi, yu, ñi-eŋn peam* para ver yo, tú, él, nosotros dos, ellos; en voz pasiva: *ñi, mi,* etc. *peŋeam para que me, te,* etc. *vean.*

El tiempo pospretérito en modo intencional tiene indicación cuando la acción esperada por fin no se realizó o cuando ha pasado ya tiempo o ocasión en que debía haberse realizado.

213.—Aclaración de las instrucciones precedentes por medio de ejemplos ilustrativos:

Witrarowafiñ feichi mapu ñi trafoam kepe	*rastrearé ese terreno para desmenuzar los terrones*
tekulfiŋe ruka meu təfachi pu wentru, kalli ñi iam iñche yeŋn raŋi antü	*haz entrar estos hombres a la ruca para que coman conmigo a mediodía*
iñche kam kadel che-no-fel kiɨu ñi rakiẟuamam?	*¿no soy acaso bastante gente para pensar yo mismo?*
chaliwəẟayəlufiŋe pu che ñi amutuam eŋn	*despide a las gentes para que puedan volver*
kiñepəlekənukei ñi montuafum (o montuafel) eŋn	*dejan ellos de lado (descuidan) su salvación*
deu ruparkei mai ñi amuafum	*ya ha pasado el tiempo en que debía haberme ido*
yerpakei ketran nüyün iñ fillaŋcam	*el temblor se llevó la cosecha para que tengamos escasez*

"kauchu amurkeĩ" pikei williche, cheu ñi puvafum rumerpulu kiñe che	*"anda en vano", dicen los huilliches, cuando uno pasa más allá del punto adonde había querido llegar.*

Por acá pertenece también la expresión impersonal *piam se cuenta, se rumorea;* v. gr.; *weichan ŋeai piam se dice que habrá guerra; illamkənochen, piam, kümelai dicen que es malo rechazar a un hombre.*

CAPITULO XLI

Verbos reducidos a su raíz

En los capítulos XIV a XL tratamos todo lo esencial del verbo araucano. Este ha verificado y aún superado lo que la metáfora (Nº 27) de él pronosticaba: por sus formas y modos, sus partículas de transición e intercalares y la rica corona de sus derivados ha cimentado su revelante importancia y un dominio sin contrapeso entre las demás partes de la oración. Sólo a manera de apéndice añadimos dos capítulos más, relacionados con el verbo: el anunciado por el encabezamiento del presente y el adjetivo verbal del siguiente capítulo.

Consiste la particularidad de esos verbos en que quedan reducidos a una especie de adverbios o antisílabas, mientras que el infinitivo que les sigue en castellano se constituye en verbo principal de la frase. Lo aclararán los ejemplos:

214.—PEPÍ, RADICAL DE "PEPIN PODER". V. gr.:

Pepí umautukelañ	*no puedo dormir*
pepí witrapraметulaiafui	*no podría levantarse*
kom ñi pepí femn, femkeñ	*hago todo lo que puedo.*

215.—KIM, LA RAÍZ DE "KIMN SABER, APRENDER"; v. gr.:

Pichin kim wiŋkaðəŋukeñ	*algo sé hablar en castellano*
kim mapuðəŋuŋe	*aprende a hablar el mapuche*
kim wirintəkukelañ ñi üü	*no sé firmar (trazar mi nombre).*

216.—"KALLI", DE UN VERBO ANTICUADO "KALLIN DEJAR". Ejs.:

Kalli ülkantuŋe Juan	*deja que cante Juan*
kalli ñi ial eŋn	*déjalos que coman*
llәpañi ñi achawall, kalli chawi	*está clueca mi gallina, deja que empolle.*

217.—"Küpá desear", de procedencia desconocida. Ejs.:

Küpá umaqimi?	*¿quieres dormir?*
küpá laŋəmfeneu	*había querido matarme*
fenteni ñi küpâ in	*es tanto su deseo de comer.*

218.—"Fenté", radical de "fentén dar fin a", y semej.:

Müchai fenté küdawaiñ	*luego terminaremos el trabajo*
fenté pütuaimn	*dad fin a vuestra borrachera*
fau fentépai ñi mapu	*aquí termina mi terreno.*

CAPITULO XLII

El Adjetivo Verbal.

Concluyamos el tema grande del idioma araucano: EL VERBO, con el adjetivo verbal, es decir, con aquel calificativo del substantivo que trae su origen de la raíz de un verbo. Dijimos al hablar de la parte de la oración llamada *Adjetivo* (Nºs 71 y 72) que esta clase de palabras es poco abundante en mapuche. Al tratar de los derivados: infinitivo, participios y gerundios, tuvimos que reconocer la adjetivación de todos ellos como un esfuerzo del idioma para aumentar el caudal de sus elementos valorizantes. Con el mismo fin el mapuche se apodera de las raíces verbales y las emplea en función de adjetivos calificativos.

219.—Formación del adjetivo verbal.

Según la naturaleza del verbo de su procedencia el adjetivo verbal se constituye:

1º Del infinitivo mismo de los verbos que terminan en vocal; v. gr.: *ayün querer; tañi ayün ñuke mi querida madre, irán rajar, partir; irán maməll leña partida.*

2º De la raíz verbal si acaban en consonante; v. gr.: *trapeln amarrar, trapel manłun buey amarrado; konn entrar, kon pukem entrado el invierno.*

3º En verbos transitivos que por su vez derivan de verbos neutros se forma el adjetivo verbal de estos últimos; v. gr.: *ñoməmn*, v. tr. amansar, derivado de *ñomn* v. n. ser manso, *nom choroy un loro amansado; yuŋəmn apuntar, yuŋ pañilwe un fierro puntiagudo.*

Por lo demás, no se puede formar adjetivos verbales a troche y moche de cualquier vocablo mapuche, hay que ceñirse a los acreditados por la índole de la lengua.

SELECCION DE ADJETIVOS VERBALES

Anüm maməll	*árbol plantado*	*wichul pəñeñ*	*párvulo destetado*
ketran mapu	*terreno cultivado*	*kankan ilo*	*carne asada*
kechan kulliñ	*animales arreados*	*llaδkün ñuke*	*madre aflígida*
kəchan ekul	*ropa lavada*	*falin wentru*	*hombre apreciable*
la trewa	*perro muerto*	*δəwman rəŋan*	*zanja hecha*
kofiñ pañilwe	*fierro caldeado*	*trekan kawellu*	*caballo suave*
nütun che	*el cautivo, prisionero*	*kopəm uwa*	*maíz tostado*
Iran maməll	*leña partida*	*ŋapin δomo*	*mujer robada,*
yuŋ pañilwe	*fierro afilado*	*kütran malen*	*niña enferma*
rəmul kütral	*fuego enterrado*	*ürkülechi küδufe*	*trabajador cansado*
mürken chaδi	*sal molida*	*ayüδuamkechi weche*	*joven alegre*
waδkün ko	*agua hervida*	*lleqmumchi antü*	*día de aniversario, etc.*

Después de finalizar el estudio del verbo araucano y de todos sus accidentes gramaticales, centro y clave de la lengua, nos ocuparemos de las partes aún restantes de la oración; en primer lugar del Adverbio.

CAPITULO XLIII

El Adverbio. Generalidades

220.—Concepto y oficio del adverbio.

El adverbio constituye aquella parte de la oración que califica o determina la significación del verbo; su oficio es del todo análogo a la función que desempeña el adjetivo para con su substantivo. Puede modificar también a un adjetivo o a otro adverbio. Ejemplos:

Vino contento ayüwnkechi küpai
lekü (meu) moŋəkei vive cerca
pelomtu kelü colorado claro
doi ayépole más allá.

221.—Origen y forma de los adverbios.

El idioma mapuche posee un elevado número de adverbios primitivos, simples y compuestos, como los capítulos siguientes lo comproba-

rán. Son de formas muy variadas; v. gr.: *fau aquí, cheu? ¿dónde? rumel siempre, yoð más, mai sí, ŋellu apenas, chum como; rəftu de veras, chuməl pun cierta noche, pichin meu poco después, alükon muy adentro,* y muchísimos más.

Otros adverbios, especialmente los del modo, son derivados de adjetivos, verbos, participios y demás categorías de palabras, mediante la añadidura de la terminación *kechi* o *ŋechi;* v. gr.: *kümekechi de buen modo, femŋechi de esta manera, llaðkünkechi con sentimiento, allwekechi despacio,* etc.

Finalmente usan de frases, expresiones y giros adverbiales; v. gr.. *kiñe lel de repente, namuntu de a pie, kamel tripantu el otro año a este tiempo,* etc.

222.—División de los adverbios.

Subdividimos los adverbios según su significación en las siguien tes clases:

1º De lugar,

2º De tiempo,

3º De cantidad,

4º De afirmación, negación y restricción,

5º De orden y modo; grupos que trataremos uno por uno en los próximos capítulos.

CAPITULO XLIV

Adverbios de Lugar

Los adverbios y expresiones adverbiales que designan el lugar de una acción son bastante numerosos en el lenguaje de los indígenas chilenos.

223.—Los adverbios locales que responden a la pregunta "dónde":

Cheu donde	
ayé, tié (meu) allí	*fau, təfa (meu) aquí*
punma, reñma (meu) enfrente	*təfei, fei meu ahí*
palle, inau, inafel cerca	*llekü, lleküñma (meu) cerca*
wenté (meu), wentetu encima	*wenu (meu) wenutu arriba*

ponwi (meu), ponwitu adentro
senchu, senchuntu encima de
alükon muy adentro
wichuke, kiδuke aparte
wallon, chünkon (m.) alrededor
nome, nometu, karku al otro lado (de río, etc.)
nopa a este lado
wekun (meu), wekuntu afuera
minche, minchetu debajo de
naqeltu abajo
ká mapu, alü mapu lejos
pichi mapu cerca
ranɟiñ, ranɟiñtu, ranɟiñma en el medio de
anɟka en medio de una cosa.

224.—Los que responden a la pregunta "a dónde":

Cheu? ¿a dónde?, adonde
tié—, ayé meu allá
ayé—pəle, eyé—, tié—, eyeu—, tieu pəle hacia allá
fentépu a tanta distancia
naqeltu, minchetu abajo y debajo (tbn., *naq—, minchepəle*)
alükon muy adentro
nopa a este lado
fau, təfa meu acá
təfa—pəle, fa— p·le hacia acá
pichípu, mənápu a poca distancia
füchá ká mapu muy lejos
tuntépu a cuanta distancia
konel, konelfu, konelpəle hacia adentro
nome, karku al otro lado.

225.—Los que responden a la pregunta "de dónde":

Cheu (meu)? ¿de dónde?
pichí—, fentétripa de poca, tanta distancia
pichi mapu de cerca
alütripa de mucha distancia
pellé— tuntétripa de poca, de tanta distancia
ká (alü) mapu de lejos.

Algunos ejemplos:

Alüke mapu tuwí
kimlai cheu ñi məlen
iñche miaukelañ fapəle
ayepəle rumei rəpü
nome lafken tripauyeñ
de tierras lejanas partió
no sabe dónde se encuentra
no suelo pasar por esta parte
por allá pasa el camino
salí, hace tiempo, del otro lado del mar.

CAPITULO XLV

Adverbios de Tiempo

Más numerosos todavía que los adverbios de lugar son los que definen el tiempo de la acción verbal. Enumeramos los de más uso.

226.—ADVERBIOS TEMPORALES DE ESTRUCTURA SIMPLE.

Féula, aδo ahora
wema antes, primeramente
petu aún, todavía
peɋka, feica, feikachi luego
kulai denantes
wüle mañana
deuma, deu ya
kənu entretanto
müchai pronto, en poco rato
ellá poco después de
chumət tiempo ha, cuando
rumel, turpu para siempre
allwe, allüwe poco a poco, paulativamente
pichiñma, pichintu por poco tiempo
müchaike a cada rato
matu matu, matuke, ŋeñika awe pronto, ligero
tayi (cnayi) poco rato hace
wəla no antes de, después
məñal en este momento
wé recién
wíya ayer
trafuya anoche
afkentu sin cesar
aŋkantu con el tiempo
kúifi hace mucho tiempo
kámel en otro tiempo
arol pronto, ligero, un momento
ŋellu, ŋelluke rara vez, apenas
fewal, iñaŋechi en fin, finalmente
alüñma, alüntu por mucho tiempo
katrü katrü de vez en cuando
tunιépu hasta cuando
fentépu hasta tanto tiempo
fentreñma tanto (mucho) tiempo.

227.—ADVERBIOS TEMPORALES DE FORMA COMPUESTA.

Fei təfa, təfa, təfa meu
müchai mətən, féula məten
pichi táyi, pichi táyilen
məlen antü con el tiempo
chumeəl no rume nunca, jamás
pichin meu en poco tiempo
en este momento, en el acto
luego, ahora no más, inmed.
poco rato antes o después
fillantü cada día
chumət pun cierta noche
alün meu en mucho tiempo

wiya trafuya antenoche	*alü antü muy de día*
wéwəla sólo nuevamente	*chuməl wəla de aquí a poco*
féula o adowɔla luego después	*kúifi wəla mucho después*
naqn antü wəla	*antes de la puesta del sol*
pichi pun	*temprano de noche.*

228.—NUMERALES EMPLEADOS EN FUNCIÓN DE ADVERBIOS DE TIEMPO.

Los nombres numerales araucanos se usan en calidad de adverbios temporales en doble forma y diferente significación:

1º Para expresar cuantos días, meses, etc., faltan hasta la realización de un cierto evento esperado, se añade al número respectivo la partícula *we;* v. gr.: *epuwe pasado mañana, külawe en tres días;* o hablando de meses *mariwe (küyen) en diez meses más.* (Compare tbn. *we* como partícula intercalar, Nº 133).

2º Para recordar cuántos días, etc. han pasado después de cierto acontecimiento, se añade la terminación gerundial *mum* o *mom* (Nº 209); v. gr.: *epuwemum, meliwemon hace dos, cuatro días,* etc.

En ambos casos equivale la traducción al pie de la letra poniéndose el verbo en el tiempo conveniente; v. gr.: *epu tripantú meu akutuai, akuuyei, ñi peñi en dos años ha de volver, o hace dos años volvió, mi hermano.*

Algunos ejemplos de adverbios de tiempo:

Wé akui recién llegó	*matu matu küpaŋe ven ligero*
ai fotr! kellukɛlaneu	
ŋeñika amui mawiɓá meu	*apresuradamente fue al bosque*
tayi təfa, deuma alüprai antü	*es tarde, ya subió alto el sol*
wema kümelkaŋen, wəla kaĩñetuŋen	*primero me trataron bien, después se enemistaron conmigo*
tuntépu ñi moŋen felekei ka feleai	*por toda su vida es y será así*
məñall ñi prakawellal pepaeneu kiñe werken	*en el momento que quise subir a caballo vino a verme un mensajero*
afkentu miaukefuñ pewenche meu	*sin cesar hacía viajes a los mapuches argentinos*
feula petu kim mapuɓeŋuken	*ahora todavía estoy estudiando la lengua indígena.*

CAPITULO XLVI

Adverbios de Cantidad

Los adverbios que responden al interrogativo de cantidad "cuánto" igualan casi, en número e importancia, a las dos categorías precedentes de tiempo y lugar.

229.—Formas de los adverbios de cantidad.

Yoδ, δoy más (en comparación)
yaf más (con números)
yom más (en sentido de agregación)

meté, metewe muy, mucho
rume, rumeñma demasiado
kaδme, kaδel, kaδeltu sumamente, muy
felen, femŋen enteramente (así)
fenten, fentren tanto, mucho
aiü, alün bastante mucho
newé (con neg. del verbo), *allwe no mucho*
pichi, pichike poco, algo
ella, ella fei medianamente
fentepun extremadamente
fenté hasta tanto
füchá, maná mucho, muy
chumŋechi como
femŋechi así
tunté cuan, cuanto
fam, famŋechi así
aimeñ, aimüñ algo; y otros de menor empleo.

230.—Adverbios de cantidad en la formación de los grados de comparación.

El idioma araucano no posee formas propias para expresar el más o el menos de sus palabras calificativas (los adjetivos y adverbios); consigue los grados de comparación mediante adverbios convenientes.

1º El grado comparativo, tanto de superioridad como de inferioridad se forma anteponiendo al grado positivo los adverbios *δoi* o *yoδ*; v. gr.:

Eimi mi lamŋen aδŋechi ülkantui, welu iñche ñi lamŋen yoδ aδñechi
tu hermana cantó bonito, pero la mía lo hizo mejor

iñche weʃá chillkatukeñ, eimi δoy weʃakechi
yo escribo feo, pero tú más mal todavía.

El comparativo de igualdad forman uniendo en el verbo de la frase respectiva los dos términos comparados; por ejemplo: *Mi hijo es tan grande como tú iñche tañi fotəm eimi (meu) fentetremi.*

2º El grado de superlativo relativo suele construirse mediante los mismos adverbios que el comparativo, aunque anteponiéndole regularmente unas palabras o frases diferenciales; p. ej.:

Juan maife ŋei, Kóse ðoy maife, welu kom tañi pu fótəm meu yos maife ŋei Manuel	*Juan es obediente, José es más obediente, pero el que es el más obediente de mis hijos es Manuel.*

3º Para la formación del superlativo absoluto se emplean adverbios de cantidad como: *mətewe, rumeñma, kaðme, fentépun, füchá,* etc., por ejemplo:

Antü piŋechi winkul rumeñma alüpralei	*la Cordillera de los Andes es sumamente alta*
məté (kaðme) kümei təfachi iaqel	*esta comida es excelente.*

Agregado: La locución adverbial "lo mismo" corresponde en mapuche a giros como *kiñekai, ká felei, trüri, trür felei,* y semejantes; por ejemplo:

Kom mapu-ðomo kiñei ñi təkuluwn eŋn	*todas las mujeres mapuches llevan la misma vestimenta*
kiñeke mu trür felelu trür felelai	*"si dos hacen lo mismo no es lo mismo".*

Otros ejemplos con adverbios de cantidad:

Nieñ yaf quechu mari ofisa	*tengo más de 50 ovejas*
aflu ñi nütram yom pi	*terminado su cuento añadió*
newé füchálai	*no es especialmente grande*
allwe afümelên ti kuram	*sancóchame esos huevos*
füchá amui llaufen, ináiantüi	*mucho se ha extendido la sombra, es tarde ya*
məná weʃweʃŋen!	*¡qué tonto soy!*
aimeñ pailatripalei	*está algo echado por atrás*
ellá fei kuʃei məten, mətewe kuʃelai	*es vieja, sí, pero demasiado no lo es*
fei təfachi lifro iñche eluyeŋeñ káfei	*estos mismos libros me los dieron a mí también.*

CAPITULO XLVII

Adverbios de Afirmación, Negación, Restricción y de Orden.

231.—ADVERBIOS DE AFIRMACIÓN.

El adverbio afirmativo general del idioma araucano es *mai sí, pues;* raíz del verbo neutro *main consentir, querer, obedecer.* Pero contestando afirmativamente a una interrogación el mapuche, y más todavía la mapuche, se sirve de la 1ª persona gramatical del verbo que expresa la pregunta; v. gr.: *ŋəñüimi? ŋəñün ¿tienes hambre? sí.*

Los demás adverbios de afirmación son:

Rəf, rəftu de veras, cierto, claro

allküñ mai, allküñ ka, allküñ ŋa, allküñ ŋati sí, oí.

feille, feille mai eso es, sí.

En momentos de sorpresa se dice:

rəfturke, feyərke, feyərke mai, lo que equivale a una afirmación provisoria: así sería, sujeta a posterior ratificación, como al afirmar una alocución.

La pregunta: *Allküimi? ¿oíste?* aseveran de este modo:

Allküñ oí; o con un *mai* en seco, más a menudo;

allküñ mai, allküñka, allküñ ŋa, allküñ ŋati sí, oí.

NOTA: Compárense también las partículas intercalares *lle* y *rke,* Nºs 145 y 150.

232.—ADVERBIOS DE NEGACIÓN.

El adverbio negativo primario del mapuche es *mü* o *me,* antiguamente *mu;* v. gr.: *allkülaimi ŋa? mü (allkülañ) ¿no oíste? no.* Sin embargo, de uso muchísimo más frecuente es la forma negativa del verbo; v. gr.: *chumkeimi fau? chumkelan ¿qué estás haciendo aquí? nada.*

Siguiendo a palabras o frases elípticas o sin verbo, la negación es *no;* v. gr.: *fei no kam? fei no ¿no es eso? eso no; eimi ŋati? iñche no ¿no eres tú? yo no.* (El adverbio original mapuche *nu* casi se ha perdido por contaminación con el no castellano).

Otros adverbios negativos:

ruməl, turpu, chuməl no rume, tunten meu no rume, todos del significado nunca, jamás.

ka fei, ká. rume=tampoco, exigen, como también los anteriores, la negación del verbo.

233—ADVERBIOS DE RESTRICCIÓN.

Los araucanos hacen uso de los siguientes:

Məten solamente, únicamente, no más
re solamente, exclusivamente
epe, epeke casi
ŋellu, ŋelluke apenas, casi no, difícilmente
ke, rume a lo menos, siquiera (us. tbn. como conjunción).
iñche ke, eimí ke, etc. *yo por mi parte, tú por tu parte*, etc.
raŋiñ en parte.

Iñchéke amulaiañ	*yo por mi parte no iré*
epe ləpürupai wampo	*casi se dio vuelta la canoa*
ŋellúke rumei fotra	*apenas pasó el pantano*
re pütum meu məlekai wentru	*sólo bebiendo se lo pasa el hombre.*

NOTA: Los adverbios de duda: acaso, quizás, tal vez, probablemente, etc., corresponden en mapuche a la partícula intercalar dubitativa *pe* (véase Nº 147).

234.—ADVERBIOS DE ORDEN.

Cuentan entre los principales:

Wema antes de	*wəla después de*
wənć, wənel primeramente	*welu en lugar, sucesión de*
winwina en fila, uno por uno	*weluwelúlu alternativamente*
Kiδuke, wi'uke aparte	*kiñewn juntamente*
raŋiñma, raŋiñtu	*en el medio*
raŋiñraŋiñ, llaq-llaq	*a medio*
welukon, weluke, epuñple	*mutuamente*
iñaŋechi, fewall	*finalmente*

(Son expresiones que pertenecen, en parte, también a los grupos adverbiales de lugar, tiempo y modo; allí consúltense, además, los ejemplos explicativos).

CAPITULO XLVIII

Adverbios de Modo

Los adverbios de esta sección responden a la pregunta "¿Cómo?". Son de procedencia muy diferente. Algunos son adverbios por su propia naturaleza (como *allwe*) ; otros son adjetivos de función adverbial, ya sin modificación, ya con la desinencia *kechi* o *ŋechi*, apocopada, a veces, en *ke* (así *nor - norke - norkechi*), o suprimida del todo (como *chum*, de *chumŋechi*). Provienen también de verbos, especialmente de los acabados en *—tun* (v. gr.: *newentun hacer fuerza, newentu con fuerza*).

235.—Los adverbios más usados:

Küme bien
kümekechi de buen modo
chumŋechi, chum como
chumŋechi no rume de ninguna manera
aˈno por descuido, sin querer
trür, trürkechi perfectamente, igualmente
furi, ellka(n)kechi a escondidas
llaßkünkechi con pena, con sentimiento
kißußuam por propia iniciativa
ñochi, ñochike, ñochikechi, allwe, allwekechi
well, wellkechi imperfectamente, en parte
weßá mal
weßakechi de mal modo
femŋechi, fem (fam) así
kakeumekechi de varios modos
ŋenam de balde, en vano
re falta de balde, sin pago
illkunkechi con rabia
yewenkechi respetuosamente
kutranŋekechi con dolor, con dificultad
ayüwnßuamkechi de buena gana, con gozo
upeßuamkechi por olvido
despacio,
con paciencia
kimnonkechi sin saberlo
ayüunonkechi de mala gana.

Ejemplos

Chumŋechi deumaŋekei təfa?
təfapəle nor amuaimi
troŋe ŋaŋei təfachi kawella
¿cómo se hace esto?
por este lado irás derechamente
muy tupida se ha sembrado esta cebada

kei, nochi illkuŋelu alüñmakei kei, nochi illukuŋelu alüñmakei ñi illkun

el que se enoja pronto, luego se desenoja, pero dura la rabia del que se enoja despacio.

NOTA: Véase también los adverbios usados en forma de partículas intercalares, *we* Nº 133, *rume* Nº 151 y *prá, pəšá* Nº 152.

CAPITULO XLIX

Las Preposiciones.

Los adverbios, estudiados en los capítulos que preceden, denotan las circunstancias bajo las cuales el verbo ejecuta su acción; el asunto del presente capítulo serán las preposiciones o palabras conexas.

236.—CONCEPTO Y FORMAS DE LAS PREPOSICIONES DEL IDIOMA ARAUCANO.

Consiste el oficio de las preposiciones en indicar la relación que media entre dos palabras de la oración; señalar, p. ej., los casos o complementos gramaticales: con *de* el complemento ordinario o de nombre (genitivo); con *a* y *para* el complemento directo (acusativo) o indirecto (dativo); con *en, por, con* y otras, el complemento circunstancial (ablativo).

Durante el curso de estos estudios pudimos observar que el idioma araucano dispone, fuera de las preposiciones, de diversos otros medios para determinar y expresar las relaciones que obran entre las partes de la oración; así la colocación de las palabras vinculadas para señalar el genitivo (véase Nº 51), las transiciones para efectuar y dar a conocer las relaciones entre sujeto y objeto, los derivados verbales, especialmente los gerundios, que expresan un sinnúmero de relaciones circunstanciales.

Explica lo supradicho la escasez de preposiciones en mapuche: es simplemente porque no hacen falta. Ni las pocas que se emplean como tales concuerdan bien con la definición de preposiciones. Son los siguientes:

meu, pəle, kütu (*konme*), *eŋu, eŋn, ŋenó, pu* (*ponwi*). Con excepción de *nenó, pu* y *ponwi* todas se posponen a la palabra que rigen, o sea a su término, debiendo llamarse, no preposiciones sino posposiciones.

237.—Las preposiciones mapuches en particular.

1º *Meu* (*Mu, Mo*). Es la preposición más usada pero también de contenido más vago; indica conexión o enlace con su término, relación en general, sin especificar su naturaleza; es el verbo de cuya significación recibe en cada caso la determinación precisa de su contenido y fuerza relacionadora. Empleada, p. ej. en relación de lugar, el mapuche dice: *Amuñ Valdivia* (*meu*), *rumeñ variá meu, teifuŋewei em nüyün meu; llaδküδuaŋelu tuwn fei meu "fui a" Valdivia, "pasé por" la ciudad, está "destruída por" el terremoto; entristecido "salí de" allí.* Se ve, pues, que son los cuatro verbos cuyos significados especifican las diversas relaciones de las cuatro *meu*. Casi todas las preposiciones castellanas: a, de, desde, hasta, hacia, en, con, por, para, sobre, bajo, según, etc., además numerosos modos prepositivos como: a causa de, con respecto a, junto con, etc., puedan verterse al mapuche mediante la preposición común *meu*. Y es consecuencia inmediata de tanta amplitud y diversidad que su correcto empleo sólo se adquiere en contacto vivo con genuinos indígenas o de escritos idiomáticos de su lengua. ¡Que en algo suplan, mientras tanto, los ejemplos del Nº 238!

Término de la preposición *meu* puede ser cualquier clase de palabra, simple o compuesta; con frecuencia lo es la unión o combinación de un adverbio de lugar con el nombre de un objeto para designar alguna de sus partes; v. gr.: *Inau trafruká meu arrimado a la pared de la casa.* Si tales términos vienen acompañados de un complemento ordinario o si el adverbio se substantiva o modifica por un pronombre posesivo, entonces el substantivo sale del conjunto del término compuesto y se le antepone; v. gr.:

Tañi chau ñi minche kawitú meu debajo del catre de mi padre.
trafruka ñi inaú meu (trad. arriba).

Términos de *meu* sin y con complemento para esclarecer las reglas:

Inaltu leufü meu	*leufü ñi inaltu meu*	*a orillas del río*
wenu wiŋkúl meu	*winkul ñi wenú meu*	*en la cumbre del cerro*
traf koyám meu	*koyam ñi traftulen*	*junto al roble*
raŋiñ pu ché meu	*pu che ñi raŋiñ meu*	*en medio de la gente*
kaδil rəpü meu	*rəpü ñi kaδil meu*	*al lado del camino*
furi kurá meu	*kura ñi furí meu*	*detrás de la piedra.*

La preposición *meu* a menudo queda en la mente, casi siempre cuando su término es nombre propio; vamos a Panguipulli es: *ŋemeaiñ Paŋipülli;* también su agregación al término o el hacerlo agudo (*kurámeu, kúra meu, kurá meu*) se efectúa en forma variable.

2º *Pəle en dirección de, hacia;* se aplica en sentido local y temporal, unida a modo de afijo con la palabra que rige como su término o siguiéndolo como voz enclítica.

Ejemplos:

Tripaive antü pəle hacia la salida del sol (oriente).
Picu mapu pəle hacia las tierras del norte.
Lafkenche pəle en dirección a la gente de la costa.
Naqpa kürəf pəle hacia el viento puelche (del este).
Fápəle, tefápəle hacia acá (local o temporalmente).
Ayépəle, tiépəle, tieúpəle, eyépəle, eyeúpəle, ayépəle, üiépəle hacia allá (lugar o tiempo).
Doy fápəle más cerca (local o temporalmente).
Doy ayépəle, etc., más lejano (en lugar o tiempo).

3º *Kütu, konne desde (hasta, aún).* Preposición olvidada de la mayoría de los mapuches actuales y reemplazada por la conjunción copulativa *keyü* o *kenü* del mismo significado; ésta precede al término que modifica; por ejemplo:

Kuífi kütu pelaeyu	*desde largo tiempo no te vi*
ürkütukenon kütu məlen	*hasta sin descansar estoy*
keyü pichiké che kellueiñ meu	*aun los niños nos ayudaron.*

4º *Eŋu, eŋn con.* No son propiamente preposiciones sino las desinencias verbales de 3ª persona de dual y plural separadas (véase Nº 56), pero desempeñan funciones como tales, relaciones de compañía principalmente; por ejemplo:

Eimi iñche yeŋu amuaiyu	*irás conmigo (ambos iremos)*
akutui ñi mapu meu eŋn	*volvieron a su patria.*

5º *ŋenó* sin, preposición cabal y en el pleno sentido de la palabra, apócope negativo del participio *ŋenóel no siendo;* se antepone al término que relaciona; v. gr.:

ŋenó retrüpeyüm pepi trekaukelañ	*no puedo dar pasos sin apoyarme en el bastón.*
ŋenó aš wentru	*hombre sin vicio, formal.*

6º *Pu, ponwi en, dentro;* preposiciones sinónimas, como la anterior antepuestas a su término, denotan relaciones de dirección y situación; por ejemplo:

Upéðuamkechi tranákoni pu kütral	*por descuido cayó al fuego*
küðauwafulu pu lef amui	*en vez de trabajar se alejó corriendo*
pu (ponwi) ruka (meu) mekekei tañi ñuke yem	*en la casa se empeña sin descanso mi manita.*

238.—EMPLEO DE LAS PREPOSICIONES ARAUCANAS, ESPECIALMENTE MEU. Ejemplos:

Loŋko meu nüeyeu	*le agarró por la cabeza*
amulefuñ inaltu leufü meu	*pasaba por la orilla del río*
afeluwn təfachi wentru meu	*me aburrí con este hombre*
ñiðol meu elí Dios Wenumapu eŋu naqmapu	*en el principio creó Dios el cielo y la tierra*
re koila meu məten kümelkafi ta che, rəf ðəŋu meu no	*sólo para engañar hace bien a la gente, no con sinceridad*
ŋeikufüi taiñ ruka füchá nüŋün meu (22. V. 1960).	*se estremeció nuestra casa por el gran terremoto*
kaðil malal (meu) witralerpuiyu	*al pasar allí nos paramos los dos al lado del cerco*
entuŋetui ko meu	*lo sacaron otra vez del agua*
chumŋelu kam amuimi nome lafken (meu)?	*¿por qué pasaste al otro lado del lago?*
kiñepəle rupai chilla	*la silla se ladeó*
adkintupui kiñe wiŋkul meu	*pasó a mirar desde un cerro*
təfápəle rumei rəpü	*por esta parte pasa el camino*
nülkülei tañi namun estipu meu	*está enredado mi pie en el estribo*
wenté kawellu ŋillatukei mapuche eŋn	*encima de sus caballos hacen rogativas los mapuches*
afmatukeiñ kom weʃakelu meu	*nos admiramos de todas esas cosas*
ŋelumeneu kuyul meu	*me manchó con carbón*
ŋenen meu ʃei pi	*lo dijo por engaño*
muñku mapu məlei tu Dios	*Dios está en todas partes*
lankəlei iñ wampo minche leufü meu	*está hundida nuestra canoa debajo del río*
afí lan meu kulliñ	*por la muerte se acabó el ganado*
tañi ruka ñi llekun meu məlei kiñe mawiða.	*cerca de mi casa existe una montaña*

ʃichokoni wayun ñi wili meu	*clavándome entró una espina entre mis uñas*
kuíkui ñi amuel (ayépəletu)	*desde el puente por allá*
witrun ñi küpal (fápəlepa)	*desde la corriente por acá*
küδau meu wiməmkefi ñi pu fótəm	*él acostumbra a sus hijos para el trabajo*
mapuche yafüδuamkelai tañi pu yall meu eɲn	*los indígenas no usan de energía para con sus hijos.*

CAPITULO L

Las Conjunciones

Motivos análogos a los aducidos en el capítulo anterior para explicar el exiguo número de preposiciones valen también para las conjunciones. Son relativamente escasas debido a la índole del idioma mapuche, lengua que enlaza tanto las partes de la oración como las oraciones de sus períodos preferentemente por su solo contenido lógico; yuxtapone las partes mediante los modos y derivados verbales como condicional, intencioual y participios, o las coordina por medio de unas pocas palabritas conjuntivas. Si el estudiante del mapuche se pone a traducir las conjunciones de otra lengua, del castellano por ejemplo, a menudo no hallará equivalente; si, al contrario, adopta el método correcto de internarse en el pensamiento indígena y desde ahí absorber la esencia lógica de aquellas formas extrañas, logrará expresarla en el nuevo idioma sin mayor difiultad, lo que constituye el fin de esta gramática.

Se pueden agrupar las conjunciones en:

239.—CONJUNCIONES COORDINATIVAS. Tales son:

1º Conjunciones copulativas.

a) *Ka, kai y, mas, también; ka* une elementos análogos, regularmente con repetición del verbo; v. gr.:

Eskuela meu məlei Juan, ka məlei Felipe, ka məlei Manuel kake pəñeñ ka, están en la escuela Juan, Felipe, Manuel y otros niños. La conjunción y entre dos adjetivos que modifican al mismo sujeto, no se traduce; v. gr.: *füchá, yafü wentru un hombre grande y fuerte. Kai* se pone una sola vez, siguiendo al último de los seres enumerados; v. gr.:

Chau, Fótəm, Espíritu Santo kai tañi üi meu En el nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo.

NOTA: El dual de la 3ª persona del pronombre personal *eŋu* reemplaza en ciertos casos la conjunción *ka*. Ejemplo:

Iñche chau eŋu amuiyu wariá meu yo y mi padre fuimos a la ciudad. (Véase tbn. Nº 56).

b) Las dos copulativas: *ni* contrapuesta (*ni-ni*) y *que* comparativa no tienen equivalente mapuche. El araucano dice: *Manuel eŋu Pedro akuiai;* o: *M. eŋu P. kiñe no rume akulai;* o: *M. akulai, P. káfei akulai* que quiere decir: *ni M. ni P. llegó. M. doi kimniei P. meu Manuel sabe más que Pedro.*

c) *No rume ni aun, ni siquiera,* modo copulativo negativo y conjunción coordinativa; v. gr.:

Təfachi weĺá wentru tuntén meu no rume kümelkachelai, ñi pu moŋeŋeel meu no rume kellulelai este mal sujeto jamás hizo un bien, ni a sus parientes siquiera presta apoyo.

2º Conjunciones disyuntivas; expresan diferencia, separación o alternativa. De las usadas en castellano: *o, u, ya, sea, ora,* parece que solamente la primera posee equivalente propio: en frases interrogativas *kam,* en otras *rume* pospuesta; por ejemplo:

Inei llegi, domo chi kam wentru? ¿quién nació, mujer u hombre?

feichi mawiδa wiŋkaδəŋun meu roble piŋei, mapudəŋun meu walle, koyam rume ese árbol se llama roble en chileno, en mapuche hualle o coyam.

También usan otros giros; v. gr.:

Ayüle, ayünole, mɔlei ñi femael mɔten quiera o no, tiene que hacerlo no más.

3º Conjunciones adversativas. De las numerosas copulativas españolas que expresan oposición sólo *pero* tiene equivalente formal mapuche, a saber *welu,* reforzada a veces por *ke mai;* por ejemplo:

Amuaiyu, pifiñ, welu mailai "vamos", le dije, pero no quiso.

anelfiñ, welu chumlañ ke mai le amenacé pero no hice nada. Todas las demás conjunciones opositivas envuelve el mapuche en cláusulas propias de su idioma; por ejemplo *sino*: la frase no es mi hermano el que llegó sino mi primo, toma en boca indígena esta forma: *tañi peñi no tichi akuel, ni malle-peñi lle mai.* El modo conjuntivo *no obstante* o *sin embargo* da el alcance entre otros giros, por *fei ñi felen rume aunque sea así;* o aprovecha la peculiaridad expresiva de la partícula intercalar *ka* (véase Nº 138); v. gr.:

Kutrankəleñ, welu amukaiañ məten estoy enfermo, pero, sin embargo, iré.

4º Las conjunciones consecutivas: *luego, conque, por lo tanto,* etc. y las causales: *pues, porque, puesto que, en razón de que,* etc., o no tienen cabida en el pensar araucano que prefiere la yuxtaposición limpia de las partes por enlazar, o se convierten en expresiones como *meu, fei meu, fei ñi ʃəla, fei ñi ðuam,* todas del significado *luego, pues, porque, puesto que,* etc. La frase: No puedo ir, pues (o porque) estoy enfermo, surge en la mente del mapuche en una de estas formas:

Kutrankəlen, pepi amukelañ
kutrann, fei meu pepi amukelañ
pepi amukelañ tañi kutrankəlen meu, o con infinitivo
pepi amukelañ kutrankəlelu kam ta iñche
tañi kutrann, tañi kutranei meu pepi amukelañ, etc.

En combinación con expresiones causales también el adverbio *ñall* (Nº 176, b) desempeña funciones conjuntivas, por ejemplo:

Ñall ni loŋko ŋen meu chi llükaiayu? ¿tal vez porque eres cacique te tendré miedo?

240.—CONJUNCIONES SUBORDINATIVAS; pero que son subordinantes únicamente en su versión castellana, en mapuche unen la proposición dependiente castellana con la principal en calidad de complemento. Tales son:

1º Conjunciones condicionales; entre otras: si, cuando, con tal que, siempre que, etc., que ponen alguna salvedad o condición a la verificación del acto en cuestión; y conjunciones finales como: *para que, porque, a fin de que,* etc., que expresan el fin, propósito u objeto que se pretende. Ninguno de los dos grupos tiene ni precisa de equivalentes propios en mapuche, siendo suplidas las primeras por las formas del modo condicional y las segundas por los derivados verbales, los participios y gerundios. (Véase Nºs 164, 182, 1, 193-94, 203, 3, 207, 2, 213; todos con ejemplos).

2º Conjunciones continuativas: *pues, además, así que, con que,* etc. y comparativas: *como, así como, tal como, a la manera como* y otras. Para la mayoría de estas copulativas valdrá lo dicho en la introducción a las conjunciones (al principio del capítulo); si hay necesidad de expresarlas formalmente, hágase uso de los adverbios *ka, mai, fei meu, femgechi.* Las proposiciones comparativas expresa el mapuche mediante dos oraciones coordinadas; da, p. ej., a la frase: *Juan es más ʃlojo que tonto* ésta forma: *Juan weŝá loŋko ŋelai, ðoilei ñi chofüŋen.*

Otras conjunciones (temporales, modales) se substituyen por los respectivos adverbios (Cap. XLV y XLVIII).

CAPITULO LI

Interjecciones y Partículas de Adorno

De las llamadas "partes de la oración", es decir, los grupos de palabras que constituyen al idioma araucano, ya tratamos los substantivos, pronombres, adjetivos y numerales, los verbos y adverbios, las preposiciones y conjunciones; sólo restan las interjecciones y, a modo de yapa las partículas de adorno.

241.—LAS INTERJECCIONES MAPUCHES.

Las interjecciones, voces de emociones o exclamaciones por impresiones repentinas, son variadas de forma y contenido.

1º *Em*, la más simpática y amplia en significación, escrita *yem* después de vocales. Es ante todo expresión de cariño de los niños para con sus padres; los saludan y ruegan con *Papay em!, Chachay em! mamá, papá;* aplicada a cosas o eventos insólitos enuncia admiración: *chodi tramü em! una nube amarilla ¡qué bonito!*

En sentido opuesto se la agrega al nombre de los muertos o de cosas arruinadas y perdidas; v. gr.: *tañi chau em mi finado padre, mi nuke yem tu madre difunta; ləf ruka yem los escombros de la casa quemada, nüyün ñi femum em los destrozos del terremoto.*

Siguiendo a formas verbales, especialmente condicionales o participiales de tiempo pospretérito, expresa sentimientos, pesar o pena; v. gr.: *Awüŋellan, femnoʃuli em* o *femnoaʃel em! ¡ojalá! no lo hubiera hecho; naqkai antü ðeuma yem ¡ay! ya está bajando el sol; təfa, wentru em! ¡ecce homo!*

2º *A*, en sentido de *¡oh!* castellano, antepuesta para llamar la atención: *A, pu wén! ¡oh! amigos; a wedaŋma oh, malvado;* o para espantar animales intrusos: *a, trewa!, a achawall! ¡perro!, ¡gallinas!*

3º *Ya, ya mai*, para animar y envalentonar, también para pedir con insistencia; v. gr.: *ya! pui! nalmn! ¡es el momento, dadles! Ya, fərenemuiñ mai! ¡pues bien, apiádate de nosotros!*

4º *Ewem*, acompaña el recuerdo o la experiencia de sucesos o actos malogrados y anuncia enfado; junto con *fotr* indignación, y con *wé*

sobrecogimiento desagradable. Por ejemplo: *ewem! weʃa tripai ŋa ay qué lástima! saïió mal; ewem fotr! awe akukelai ¡ay caramba! qué demora en llegar; wé fotr! ti ləfrukan ¡cáspita, qué fatal incendio!*

3º *Aai ai ai, ayayá, atrütrüi,* exclamaciones de dolor y desesperación: *ai ai ai* (o *atrütrüi*)! *yeʃalŋelai ñi kutran ¡ay ay ay! es inaguantable mi sufrir.*

242.—Las partículas de adorno.

Estas partículas no entrañan, por lo general, sentido propio; dan relieve a uno que otro concepto de la oración, separan sus partes, llenan y embellecen su conjunto. Aquí las principales:

1º *Ta,* de mucho empleo en unión con los pronombres posesivos y demostrativos como: *tañi, taiñ, ta təfa, ta təfei, fei ta təfa, tati, fei, tati,* etc., pero también independiente. (Comp. tbn. Nºs 58 y 61). De los primeros traen cientos de ejemplos las páginas de este libro; añádese además: *Məlei ta Dios? ¿hay Dios?; kalku kuʃe tati es bruja esa vieja.* (Comp. tbn. Lecturas, I).

2º *Na, ŋati,* partículas cuyo discreto uso es tenido por señal de elegancia y bien hablar. La frecuencia de su aplicación varía mucho en las distintas regiones de la Araucanía; equivale, generalmente, a una vaga afirmación. Llegado a una casa amiga me rodean y saludan con: *akuimi, Padre?* y les contesto: *akuñ mai, akuñ ŋa, akuñ ka, akuñ ŋa, akuñ ka, akuñ ŋati. Chumañ ŋa təfa? cheu ŋa peañ kawellu ŋa ñi amuam? ¿qué* haré ahora, dónde encontraré un caballo para mi viaje?

A veces la partícula *ŋa se acopla con mai en maŋá;* v. gr.: *Feŋŋei maŋá ñi nien ŋa epu fótəm kiñe wiŋka sucedió que un huinca tuvo dos hijos.*

3º *Nai, anai,* del todo ornativa y careciente de significado conocible; v. gr.: *Ewem nai!* para decir: ¡oh qué lástima! *Yemetuŋe tr puwe anai, elkarken ruka meu ŋa ve a traer el rebenque, lo dejé en la casa; amuŋe anai, fóchəm ¡anda, pues, hijito!*

TERCERA PARTE

Ampliaciones de materias morfológicas y agregados no estrictamente gramaticales.

CAPITULO LII

Proposiciones subordinadas

A la Morfología o partes de la oración suele seguir en las gramáticas un tratado sobre Sintaxis, con el fin tanto de unir las partes de la oración en frases correctamente construídas como de enlazar y subordinar estas últimas en proposiciones compuestas o sea períodos debidamente combinados.

En el idioma mapuche resulta superflua esta parte gramatical. La sintaxis menor, es decir la necesaria unión de palabras para formar y expresar juicios, se realiza forzosamente ya desde el principio de la labor gramatical; puesto que es la base para la explicación de los elementos morfológicos y su ilustración con ejemplos aclaratorios. La sintaxis mayor, es decir, la dependencia mutua de proposiciones parciales dentro de los períodos y la consecuencia de los tiempos, casi no existe en la lengua araucana. (Salvo, tal vez, Nº 252, 2º, d). Ella no subordina sus frases sino que las coordina, ya con nexos expresos, ya tácitos y por el solo contenido lógico. En consecuencia de tal estructura lingüística, el lenguaje mapuche no conoce la oración indirecta, ni el verbo mapuche el modo subjuntivo.

Siguen, pues, en lugar de reglas sintácticas ociosas, algunas materias suplementarias de la parte anterior morfológica. Insertamos, ante todo, una serie de ejemplos para la traducción de proposiciones dependientes castellanas al mapuche. Aunque nuestro punto de vista exige el planteamiento contrario: la adaptación y el acondicionamiento de la lengua de acceso al pensar del idioma que se quiere aprender, tal concesión puede favorecer al principiante a vencer un pasaje difícil del aprendizaje.

Las proposiciones subordinadas españolas se vierten al mapuche principalmente por el modo condicional, el infinitivo, los participios y gerundios, algunas preposiciones y conjunciones. (Véanse esos componentes gramaticales en el lugar que les corresponde).

243.—Proposiciones temporales. Ejemplos:

petu umaqkələlmi, iñche deumakənuan tañi küδau	*Mientras que tú duermes, yo terminaré mi trabajo*
wünmai tañi umautunon	*amaneció sin que hubiese dormido*
aŋkülu awás, tuŋekei	*ya seca el haba, la cosechan*
ella akuel weñeñmaŋen tañi reloʃ	*poco rato de haber llegado, me robaron mi reloj*
mariwemum teifuŋefui Valdivia nüyün meu	*hace diez días que Valdivia fue destruído por el terremoto* (22. V. 1960)
δoi fápəle San Juan layelfimi mi ñuke yem	*ya había pasado S. Juan cuando se te murió tu madre.*

244.—Frases subordinadas finales. Ejemplos:

Amui mawiδa meu kintualu kütraltualchi maməll	*fue a la montaña para buscar astillas de leña*
kallfüpéyüm füu	*color para teñir de azul el hilo*
ürkülewen ñi miaumum kom antü	*estoy cansado por haber andado todo el día*
elufiŋe akucha ñi nentuam wayun	*dale una aguja para que saque la espina*
küpan taiñ kimeluwal (o *kimeluafiel*) *kümeke δəŋu*	*vine para enseñaros cosas bien útiles*
nienon meu manʃun (*fei meu*) *pepi küδaulañ*	*por no tener bueyes no puedo trabajar.*

245.—Oraciones causales. Ejemplos:

Ñamküyén meu δumiñŋei pun	*la noche está oscura porque no hay luna*
kəlükənuŋe anai, kalli rupachi	*hazte a un lado, pues, para que pueda pasar*
tami fei pieteu meu fentren illkuimi	*porque te dijo esto, te enojaste tanto*
ñall mi rikoŋen meu rume ütrirlaiayu	*por más que seas rico, no te tendré envidia*
məlei mn kellumoafiñ, tañi kona ŋeyelu kɪm	*debéis ayudarme porque sois mis mocetones*
llaδküδuamkəlewei ñi yafü piuke ŋen meu fei təʃachi che	*quedó triste a causa de la dureza de corazón de esta gente.*

246.—Proporciones condicionales. Ejemplos:

Ká peutuliiñ fau wiraftɔkuwaiñ
si otra vez os encuentro aquí os castigaré

mi peñi weʃa femélmeu wəño weʃa femkelaiafimi
al tratarte mal tu hermano, no le devuelvas lo mismo

chumŋeafui, pinuchi trem?
¿qué se habrá de hacer si el patrón no quiere?

rume afülu challwa məðakei, küme-welai
si se recuece el pescado se deshace y ya no sirve

eluafimi ðəŋu tami ñuke, fei mainolu pepi tripakelaimi
ponga esto en conocimiento de su madre, si ella no consiente, no puedes salir.

247.—Frases dependientes varias. Ejemplos:

Kimɔñmalaŋu mi chem pifel
no comprendo lo que dijiste

kimlañ inei ñi eluŋen feichi makuñ
no sé a quién dieron ese poncho

tɔfachi weche taŋküi kom ñi pieteu ñi chau
este niño obedeció a todo lo que su padre le mandó

yerpakei ketran nüyün, taiñ fillaŋeam
el terremoto se llevó la cosecha y tendremos escasez

tripayüm lafken prakei trenŋreŋ meu ta che
al salir el mar la gente se refugia en el cerro Trentrén

tañi ültuluupeyüm ta tɔfa
esto me sirve para cobijarme

meli mari kiñe tripantu mɔlei ñi akumum Chile
hace 11 años desde que he llegado a Chile

aŋülai ñi eluŋen
no le gusta el regalo

féula keta küme pəllüñ
ahora sí que tuve suerte

mapulen wallpaixukeiñ antü meu
giramos con la Tierra alrededor del Sol

ti malen tranyei metawe
la niña cayó con el cántaro

tɔfachi mapú meu alüllei kachilla
esta región es muy abundante en trigo

feichi nemɔl küðauŋei rulŋepan meu
esa palabra es difícil de (para) traducir

kimkimtuafulu chofükɔnuwi
en vez de estudiar esmeradamente, se puso a flojear

re newentuwalu perpuaimi mi kimnon
sólo esforzándote vencerás tu ignorancia

feula, fentren tranákəŋuδəŋupeyümchi nütram ñi malümum wəla, δoy kimniepeaimi chei chumŋechi ñi kálen re-che ñi rakiduam, wiŋka-che ñi duam meu ahora, después de repasar tantos ejemplos explicativos, comprenderás mejor, tal vez, la diferencia entre el pensar del indígena y del que no lo es.

CAPITULO LIII

Modificaciones de las partes constitutivas de la oración gramatical

La exigencia misma del lenguaje humano de dar exactitud y acabamiento a los relatos y descripciones rodea los medios de expresión inmediata y casi instintivamente de conducentes agregados modificativos.

A.—MODIFICACIONES DEL SUBSTANTIVO.

248.—Por elementos antepuestos, a saber:

1º Pronombres, como posesivos; v. gr.: *tañi kuq mi mano, iñ ruka nuestra casa;* demostrativos adjetivados; v. gr.: *feichi trewa este perro;* por relativos; v. gr.: *tuchi rume iaqel cualquier comida que sea;* también por interrogativos; v. gr.: *inei ŋümakei? ¿quién está llorando?*

2º Por reemplazantes de artículo y número; v. gr.: *feichi we-che el joven, pu huiŋka los gringos, kiñe dewü un ratón, kiñelke trapial algún puma.*

3º Por uno o varios adjetivos; v. gr.: *aifiñ rayen təfa! ¡qué linda flor! tañi kiñe wé ñom kawellu uno de mis caballos nuevos y amansados.*

4º Por un substantivo agregado o en forma de aposición; v. gr.: *küla tripantu auka yegua de tres años, δomo ŋərü la zorra; Paŋipülli lafken el lago de Panguipulli.*

5º Por derivados verbales adjetivados; infinitivo: *elunenchi lawen el remedio que me dieron;* participio en *lu: malallәkulechi mapu un terreno cercado;* participio en *el: mi wəlelchi manʃun el buey que vendiste;* gerundio en *am; ñi puamchi waria la ciudad a donde quiere llegar;* gerundio en *üm* y *mum: ipeyümchi ruka fonda, ñi lleqmomchi antü mi cumpleaños.*

249.—Por modificaciones pospuestas, tales son:

1º A veces pronombres demostrativos; v. gr.: *iñche ñi chumpiru ta təfa éste es el sombrero mío.*

2º Derivados verbales no adjetivados; v. gr.: *feichi malen, Juana piŋelu, la niña llamada Juana, laiven, ñi elufiel el remedio que me regalaste.*

3º La aposición cuando se compone de dos o más palabras; v. gr.: *Alejo, ñi kiñe weniii tañi peñi Alejo uno de los amigos de mi hermano.*

4º Proposiciones dependientes de este substantivo, unidas (en castellano) por el que reproductivo; v. gr.: *Nəmitufiŋe, fóchəm, təfachi pañilwe-wili, tranalei pülli meu recoge, hijito, esta herradura que está botada en el suelo.*

B.—MODIFICACIONES DE PRONOMBRES Y ADJETIVOS.

250.—Manera de su aplicación:

1º Al pronombre posesivo. Lo modifica el pronombre personal en caso nominativo: v. gr.: *eimi mi ruca la casa tuya;* consiste la modificación en que el posesivo *mi* recibe el influjo reforzante del personal *eimi.* En la frase *ñi ruka tañi peñi la casa de mi hermano,* el término (y poseedor) *tañi peñi* modifica, explicándolo, al posesivo *ñi* (*ruca*).

En frases como *nosotros los indígenas, nosotros los trabajadores* se traduce *nosotros* por el posesivo, mientras que su término se hace abstracto, agregándose el verbo *ŋen*: *taiñ mapucheŋen, (iñchiñ) taiñ küsaufeŋen.*

2º Al adjetivo. El adjetivo puede ser modificado por otro adjetivo, un adverbio o un complemento ordinario; v. gr.:*kum kelü rojo oscuro o sea ferrugíneo, ayün küme amado y bueno; rumeñma füchá sumamente grande, rəf tutelu verdaderamente bonito; ayüfal nei pichike che meu es amable con los niños.* (Compare tbn. Cap. XI).

3º A los derivados verbales. Ellos son modificados principalmente por el pronombre posesivo; v. gr.: *ðəŋui ñi neŋəmuun ruka nüyün meu sonó el movimiento de la casa por el temblor; ayüimi tami ñiðolŋeael iñchiñ meu quieres hacerte nuestro jefe; maipillnentuŋe kütral anai, ñi eñumtuam ta che escarba, pues, el fuego para calentarse la gente.*

Este modificativo siempre queda unido con su término modificado, a lo más permite la interposición de palabras cortas; v. gr.: *ñi fei pifiel meu por habérselo dicho.*

C.—MODIFICACIONES DEL VERBO.

151.—MODIFICACIONES DE VERBOS NEUTROS Y PUESTOS EN VOZ PASIVA..

Los verbos neutros y pasivos se modifican:

1º Por complementos ordinarios; v. gr.: *pun ka antü təŋkelelai no tiene descanso ni de día ni de noche; eluŋei wé makuñ le regalaron una manta.*

2º Por adverbios; v. gr.: *illkunkechi yeδəŋui obedeció con rabia; məná wefá kewaŋei ha sido castigado cruelmente; iñche femŋechi aδ ŋelañ no tengo esa costumbre.*

3º Por infinitivos; v. gr.: *allküŋekei lafken ñi rarakün se oye el bramar de la mar; kimlañ ülkantun no sé cantar; wiráüi ñi ŋüman lloró a gritos.*

Por participios y gerundios; v. gr.: *amui küδaualu fue a trabajar; mailai ñi kureŋeal ñi fótəm no consiente en que su hijo se case; məlei ñi feyentuñmaŋeal feichi δəŋu se debe creerme en este asunto; tayimofui ñi küpaiam debía haber venido denantes; kufwen tañi ŋənenkalŋepeyüm he quedado escarmentado porque siempre me engañan.*

5º Por el modo condicional y proposiciones dependientes; v. gr.: *küme wenu ŋefule, ketrapeafuñ si hiciera buen tiempo, yo barbecharía; δeuma küpaləlmi kawellu kellupaiân küδau meu después que hayas traído el caballo me ayudas en el trabajo; kurüwei mi aŋe antü meu tu cara ha quedado negra por el sol.* (Comp. tbn. Nº 104).

252.—MODIFICACIONES DE LOS VERBOS TRANSITIVOS DE Iª CLASE.

Estos verbos activos se relacionan y se modifican, fuera de las formas enumeradas en el número anterior para los neutros, con su elemento primordial: el complemento directo o acusativo, ya sea nombre, ya verbo.

1º Transitivos con complemento directo nominal; v. gr.: *pefiñ tañi chau, kulliñ, mapu, trəlke vi a mi padre, los animales, el terreno, el pellejo;* todos esos seres y objetos reciben la inmediata acción del verbo *pen*, son, pues, su complemento directo, "nominal" porque constan de nombres substantivos.

Cuando el objeto del complemento ya es conocido por el contexto, éste a veces o queda sin expresarse o es significado por la transición; v. gr.: *küpalimi chadi? küpal-llen mai ¿trajiste sal? sí, traje; pefimi mi lamŋen? pelafin ¿has visto a tu hermana? no.*

Una particularidad mapuche, verdadero araucanismo, consiste en

intercalar ese substantivo-complemento entre la raíz y terminación del verbo, siempre que no sea substantivo determinado; v. gr.: *kintu-küdauken estoy buscando trabajo; kellukawelluafen ayúdame, por favor, a coger el caballo.*

2º Verbos transitivos con complemento directo verbal.

Se subsuman bajo este acápite:

a) Los verbos que rigen en castellano un infinitivo en caso acusativo, tales como saber, querer, y otros, en mapuche les corresponde: ya la versión literal; p. ej.: *kimn wiŋkaŧeŋun yo sé hablar en castellano, ayüi ñi miáupəŧan, a él gusto pasear;* ya la construcción propia, detallada en el capítulo XLI: *küpá-miáupəŧai.*

Nótese, además, que el infinitivo negativo requiere el futuro del participio en *lu*: *ayülai (ñi) miáupəŧailu no quiere pasear.*

b) Las frases verbales como oír, ver, etc., algo, oigo silbar el viento; por ej.: *allküñ ñi fərfərün küraf; pefiñ ni ləfn mawiŧa vi (su) arder el bosque.* Permitir hacer algo corresponde en araucano a *elun* con modificación radical *ñma,* seguido del infinitivo (o sus reemplazantes), p. ej.: *eluñmaen tañi pətremtuam* (o *petremtuael*) *deme permiso para fumar.*

c) Expresiones verbales como deber hacer algo; en mapuche construídas con *məlei* o *felei* y el participio en *el,* el cual se hace sujeto de la frase; p. ej.: *məlei mi amuael tienes que ir, məlei iñ laial debemos morir.* Deber haber hecho algo, se expresa en mapuche mediante la partícula entrepuesta *fal;* p. ej.: *wiya tripalfalfuimi ayer debías haber salido.*

También el acusativo verbal dependiente de mandar corresponde en araucano a *fal,* de este modo: *fei pifalfiñ se lo mandé decir;* además se emplea el verbo *werkün mandar* y la raíz de *ŋillan comprar,* p. ej.: *Herodes ŋillalaŋəmfí pu pichike che Herodes mudó matar los niños; werkiü ñi nürəfkənuŋeal wəlŋiñ mandó cerrar la puerta de la casa.*

d) Proposiciones dependientes que en mapuche se hacen complemento directo del verbo principal; toman forma de derivado verbal y es aquí donde el idioma araucano se sujeta a unos preceptos sintácticos de correspondencia de tiempos. Pueden reducirse a los tres siguientes:

Si la acción del verbo subordinado es *coexistente con la del subordinante,* se emplea la forma primitiva del infinitivo; v. gr.: *kimlai chey ñi məlen no sabe dónde se halla; nüi ñi eluŋen tomó lo que le dieron.*

Si es *posterior,* se la expresa por el intencional; v. gr.: *pilai ñi chau tamn feman mi padre no quiere que lo hagáis.*

Si es *anterior,* se usa el copretérito del participio en *el* o el gerundio en *mum;* v. gr.: *ayüfui ñi kimfiel ñi rəf weichafe ŋefelchi ñi kona qui-*

so saber si sus mocetones ya eran realmente valientes; feyeŋn nütramelfi ñi chau kom ñi chummum ellos contaron a su padre todo lo que habían hecho.

Construcciones con los mismos elementos *am, el, mum* corresponden en mapuche a las frases elípticas castellanas, tales como: *No halló por dónde pasar pelai ñi rumeam; no tengo qué ponerme nielañ ñi takuael; no había dónde resguardarse de la lluvia ŋelafui cheu ñi chütumum eŋn.*

253.—Modificaciones de los verbos transitivos de IIª y IIIª clase.

La modificación radical de estos verbos la hemos detallado en los números 106 a 108, junto con los efectos que produce. Para más comprensión recapitulamos estos últimos brevemente:

1º Los transitivos de IIª clase requieren dos complementos directos o sea acusativos (en mapuche), p. ej.: *elufiñ manʼun tañi peñi regalé un buey a mi hijo; tañi peñi* es en araucano el acusativo primario que recibe la acción de *elufiñ, manʼun* es acusativo secundario. (En cast. un acusativo: un buey, y un dativo: a mi hijo).

2º Los transitivos de IIIª clase requieren tres complementos directos en mapuche, por ejemplo: *elúlelen feichi chillka tañi fótəm entrégame esta carta a mi hijo;* la transición *-en* (en cast. -me dat. superfluo) es acus. primario que recibe la acción de *elulelen: tañi fótəm* (en cast. compl. indir.: a mi hijo) es acus. secund., y *feichi chillka* (en cast. compl. dir.: esta carta) es en mapuche acusativo terciario.

CAPITULO LIV

La Verbalización

Dijimos y hemos visto que el verbo araucano sobrepuja en mucho las demás partes de la oración, hasta las doblega asimilándolas a su propia categoría: las verbaliza.

254.—Formas y muestras de verbalización.

La verbalización, muy en boga en mapuche, se lleva a cabo por la añadidura de terminaciones verbales a las diferentes palabras; tales como *n, en, len, tun, ŋen ñman;* no arbitrariamente, escogiendo cualquier

vocablo o cualquier desinencia, puesto que en ambos respectos el uso de la lengua establece normas fijas.

1º Verbalización de substantivos. Por ejemplo:

Pun noche, puni se hace noche, punman anochecer;

ruka casa, rukan o rukawn hacerse casa;

rɔŋo harina cruda, rɔŋon moler;

kofke pan, kofken hacer pan, kofketun comer pan; kofkefe el panadero;

antü sol, día, antün es de día, antüŋei hace sol, calor, antülen (onchülen) brillar como el sol, antütun asolearse, insolarse; antüŋen el verano.

2º Verbalización de adjetivos, por ejemplo:

Kelü colorado, kelün ser colorado y teñir de colorado, kelülén füu anai tíñeme el hilo de colorado.

küme bueno, kümen ser bueno, kümelen estar bueno, kümetun volverse bueno, kümentun hallar bueno, kümelkan hacer bien algo o a alguien; kümen el gusto.

3º Verbalización de numerales, por ejemplo:

epu dos, epui ñi lamŋen tengo dos hermanas, epuwei ñi fən-manʃanás me quedan dos manzanas, epuwemum akuñ hace dos días que llegué.

4º Verbalización de pronombres interrogativos, p. ej.:

chum cómo, chumn? ¿qué hacer?; mufü cuánto? mufülei ti wentru? ¿cuántos hombres son? Hasta preposiciones y partículas se verbalizan, así *meu (mu, mo)* se hace *mon;* figura en 3ª persona y siempre con su término, v. gr.:

Tayimofui ñi küpaiael debía haber venido denantes

kawellu molai ñi amual no precisa caballo para ir allá;

wiya mofui mi fei piael ayer debías haberlo dicho. (Comp. tbn. *umaŋen,* Nº 130)

CAPITULO LV

Verbos compuestos

Los verbos compuestos corresponden al diccionario; sin embargo, la luz que esparcen sobre el carácter sintético del idioma araucano, además sobre la particularidad del pensar mapuche, les merecen acogida también en la gramática. Es por eso que copiamos aquí, en parte, la abundante colección reunida por el R. P. Félix Kathan de Augusta en su "Gramática Araucana", obra que estamos refundiendo en el presente trabajo.

255.—COMPUESTOS DEL VERBO *"kənun"*, del significado poner, dejar, hacer. Su efecto (estado) se expresa por *lén, kəlén.*

1º Entra en composición con raíces verbales, adjetivos o adverbios para formar verbos transitivos; ejs.:

nülakənun dejar abierto	*tranakənun dejar botado*
adkənun dejar arreglado	*pailakənun poner de espaldas*
pichikənun dejar chico	*pichilen ser (estar) pequeño*
kifukənun dejar solo	*tremfəlkəlén quedar torcido*
tremfəlkənun dejar torcido	*lepükənun dejar boca abajo*
trafpərokənun dejar anudado	*laŋəmkənun dejar muerto*
chumal kam femkənuŋeken?	*¿por qué hacen eso conmigo?*
ti ñuke kuδumkənukei ñi pəñeñ	*la madre acuesta a su nene.*
tranakənuñmaŋen re foro	*sólo huesos me dejó.*

2º En forma refleja (*kənuwn*) significa ponerse, transformarse; ejemplos:

chofükənuwi se puso flojo
konokənuwi se transformó en torcaza
pichi kaδilkənuuŋe anai ponte un poco de costado
kiñepəlekənuuŋe ŋa hazte a un lado, pues.

3º Interpuesto a modo de partícula intercalar, *kənun* añade al verbo modificado la idea de ayudar o hacer entretanto lo que aquel expresa; por ejemplo:

peŋelkənumetuen küme rəpü muéstrame el buen camino
tukawellkənuaqen ayúdame a coger el caballo
ŋankənupaeneu me ayudó a sembrar;
ikənuañ (ikənukellean rume) comeré entretanto

kokənuañ buscaré entretanto el agua
ðeumakənuañ ñi küðau entretanto acabaré mi trabajo
iñche anükənuañ fau yo, entretanto, me sentaré aquí.

256.—COMPUESTOS DE VERBOS DIFERENTES.

1º Compuestos del verbo *təkun*, significado fundamental echar, meter, ponerse.

Forma verbos transitivos de 1ª clase, aptos para recibir las modificaciones de la segunda. Se combina frecuentemente con el componente *kənun* del Nº 255. Ejs.:

wiltrántəkun atraer, sujetar
pərontəkun anudar
nürəftəkun encerrar
ütrəftəkun lanzar adentro
trarüntəkun amarrar
rətrentəkun empujar
neyüntəkun aspirar
mulaltəkun cercar
tranantəkun echar dentro
trapeltəkun amarrar
dalluntəkun acusar

trapeltəkukənun üinko meu dejar amarrado en el palo
məchámtəkukənulelfiŋe ñi ültu dóblale su frazada
kaðiltəkukənuafimi traf ruka meu lo dejarás arrimado a la pared de la casa
peŋeltəkuñmaeneu tañi ðəŋu kaiñe meu él denunció mi asunto a mi adversario.

2º Compuestos de los verbos *konn* entrar y *tripan* salir.

Ambos forman con sus antecedentes verbos neutros.

rüŋkükonn saltar adentro
weyelkonn entrar nadando
ŋəllukonn encogerse
wenüükonkəlen entrar en amistad con alguien
rünkütripan salir a brincos
kəchatripan salir lavando
aðtripan salir al original
pailatripan echarse atrás
tranakonn caer adentro
ſüñülkonn entrar agachado
ŋelofkonn abollarse
nürəfkonkəlen estar encerrado;
tranatripan salir a golpes
piŋəðtripan salir fregando
ketütripan ruborizarse
lloyütripan echarse adelante.

3º Compuestos de los verbos *pran* y *pramn* subir y de *naqn* y *kəmn bajar.*

El primer par, *pran* y *naqn*, forma compuestos neutros, el segundo par, *pramn* y *nqkəmn*, verbos activos. Ejemplos:

anüpran sentarse (el acostado)
wenupran subir
wenunpramn elevar
ütrəfpramn tirar arriba
trananaqn caer abajo
trananakəmn echar abajo
llaßkünaqn entristecerse
fürkünaqn enfriarse
kaipədnaqn resbalar
kəlünaqn ladearse
ütrəfnaqn precipitarse
ütrəfnakəmn echar al suelo
witrapran levantarse
witrapramn alzar
anüpramn sentar (al acostado)
yenpramn exagerar;
wətrunaqn derramarse
wətrunakəmn derramar
llakonaqn calmarse
pürnaqn menguar (la luna)
lüükünaqn gotear
choŋnaqn apagarse
imələnaqn rodar abajo
imələnakəmn hacer rodar abajo.

4º Compuestos del verbo *entun* o *nentun sacar.*

Es componente de un sinnúmero de verbos activos. Ejs.:

adentun imitar, retratar
ütrəfentun tirar afuera
kafnentun desbastar
ŋeßunentun desenraizar
trunanentun sacar puñados
awükanentun maltratar
rəŋalentun desenterrar
kəchanentun sacar lavando
rəfünentun trasegar
lepünentun sacar barriendo
üŋarnentun sacar a mordiscos
ßeumanentun llevar a cabo.

5º Compuestos del verbo *miawn* n. andar andando y su forma activa *miawəln.*

En compuestos pierde este verbo su "m" inicial. Ejs:.
choŋkütiawn o *choŋkatiawn andar brincando*
iməlkiawn andar revolcándose
chiwəßkiawn o *waichəfkiawn andar dando vueltas*
kutrankiawn andar enfermo
llaßküßuamkiawn andar descontento y triste
metaiawəln llevar en brazos
nüiawəln llevar (algo) a mano
təkuiawəln llevar puesto (tal cual prenda de vestir).

6º Compuestos del verbo *ßuamn* querer, necesitar.

La raíz *ßuam* es probablemente la voz primitiva más significativa y

semántica de la lengua araucana; abarca morfológicamente el substantivo (*δuam*), el verbo (*δuamn*), el adjetivo y adverbio (*δuamkechi*). Conceptualmente comprende la actividad del alma humana, y ésta en su totalidad, desde la percepción sensible, la imaginación y memoria sensitiva, hasta los actos de la esfera racional: abraza la vida emocional (*δuam*), cognoscitiva (*rakiδuam*) y volitiva (*ayüδuam*) con toda la extensa gama de sus manifestaciones; significa: afecto y sentimiento; entendimiento, pensamiento e intelecto; deseo, interés y amor; preocupación, intención y necesidad; además la milenaria herencia atesorada en la subconsciencia.

Los verbos, integrados por el componente *δuam*, activan o dan a conocer la inagotable multiplicidad de su concepto; por ejemplo:

afküδuamn suspirar — *afδuamn aburrirse*
ináδuamn reflexionar — *elδuamn resolverse*
ŋeneδuamn observar — *llaδküδuamn afligirse*
praδuamn cobrar ánimo — *trepeδuamn alegrarse*
uδuamn descuidarse — *upeδuamn olvidar*

kaδuamn cambiar de resolución
llakoδuamn sosegarse
llakoδuameln sosegar
ñochiδuamkəlen ser de genio apacible y reflexivo
rakiδuamn pensar, estar de la intención
rakiδuamkəlen estar pensativo
rakiduammanien tener premeditado
ayüδuamn alegrarse
ayüδuamn ŋei es agradable, recreativo
ŋeneδuamkəlemn ñi chem piwafiel mu estad atentos a lo que voy a deciros.

257.—VERBOS COMPUESTOS CON RAÍCES VERBALES ANTEPUESTAS A MODO DE PREFIJOS.

1º Compuestos con *iná*, raíz de *inán* seguir. Ejemplos:

inápɔnonn seguir en pos de — *inárumen repasar con la vista*
inákintun examinar — *ináramtun averiguar*
ináδuamn recapacitar — *iná fei pin repetir*
ináfəlpun llegar muy cerca — *ináδentuln retratar a alguien*
inálawəln seguir atrás de — *ináchafŋeikonpədan sufrir sin culpa con otros.*

2º Compuestos de *kon*, raíz de *komn* entrar. (Comp. tbn. Nº 256, 2º).
konkintun mirar adentro
konafün cocerse bien
konkiawn concurrir a alguna parte
konumaqkəlen estar en todo el sueño
konküδaukəlen estar en todo el trabajo
koakütralkəlen estar al calor del fuego.

3º Compuestos de *wəñó*, raíz de *wəñon* regresar.

wəñoδuamn arrepentirse
wəñokintun mirar por atrás
wəñótrekan dar paso atrás
wəñówitrawn retirarse
wəñókutrantun recaer en la enfermedad
wəñówelʃafeatun devolver mal por mal
wəñówitrapraметun resucitar n.

258.—COMPUESTOS DE RAÍZ DUPLICADA.

1º Imitan en forma onomatopéyica el grito de los animales; por ejemplo:
piʃpiʃyekei wéke achawall los pollitos pían
ñauñawükei narki el gato maúlla
mémekei oʃiʃa la oveja bala
mómokü waka la vaca muge
ŋəiŋaiükei kawellu el caballo relincha.

2º Expresan dualidad o pluralidad; por ejemplo:
anüanü epu peñiwen se sentaron los dos hermanos
kurükurüwei mi aye quedó toda negra tu cara
feléfelerkei mai sí, sí, realmente es así
nümüwümünŋei huele muy fuerte
ŋümaŋümaŋei lloró repetida y amargamente.

3º Modifican el significado del verbo sencillo. Ejemplos:
pepiln saber manejar; pepílpepíltun ensayar
kewatun pelear; kewákewatun hacer simulacro de pelea
reyültun mezclar; reyülreyültuñmaeneu ñi kom weʃakelu me revolvió todas mis cosas. (Comp. tbn. el efecto de duplicación en los subs tantivos, Nº 41).

Otros ejemplos varios:

kutrankutrantuleneu ñi loŋko constantemente me duele la cabeza

lumpulumpuŋei diulliñ las avispas están en enjambres

fei pipiyepəðaneu sigue diciéndolo sin motivo de mí

təfachi trewa waŋkümaŋkümei kom pun este perro está ladrando todas las noches.

259.—COMPUESTAS POR AÑADIDURA DE "KANTUN".

Anexada a la raíz de verbos simples, la terminación *kantun* altera la significación de esos verbos en el sentido de los ejemplos siguientes:

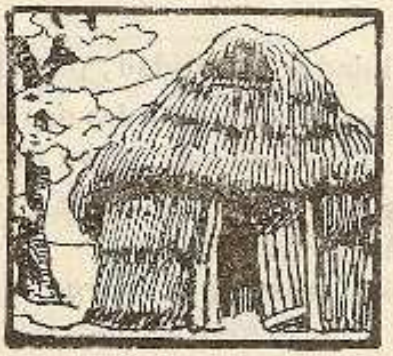
ayen reír; ayekantun divertirse (con juego, música, etc.)

lepəmn hacer correr; lepəmkantun echar a correr (un caballo para probarlo)

weichan guerrear; weichakantun (o *weichaweichatukantun*) *manobriar, adiestrar para la lucha*

kümentun haliar bueno; kümentukantun probar (una cosa por su gusto); así también el substantivo:

pəñeñ hijo o hija (respecto a la madre); *pəñeñkantun jugar a las muñecas.* De ahí se explican las palabras *pəñeñkantu muñeca, chelcantu espantajo, mallekantu padrastro.*



CAPITULO LVI

Relaciones de Parentesco y Amistad

Los Saludos

Las relaciones familiares de parentesco y afinidad del pueblo araucano entrañan dos particularidades raciales: consiste la primera en que ciertos nombres sólo pueden ser usados por el sexo masculino y otros exclusivamente por el femenino; la segunda en que los grados iguales de las líneas ascendente y descendente se designan por una misma palabra. Lo demostrará la exposición siguiente.

260.—PARENTESCO Y AFINIDAD VISTO POR EL HOMBRE. (Agnación).

El hombre llama a su mujer *kure*

Consanguinidad	Afinidad
a su padre *chau* (*chachay*)	a su suegro *chedkui* (*ŋillañ*)
a su madre *ñuke* (*papay*)	a su suegra *llallʉ*
a su abuelo paterno *laku*	
a su abuela paterna *kuku* (o *kuʼe papay*)	
a su abuelo materno *cheche*	
a su abuela materna *chuchu*	
a su hijo *fótəm*	a su yerno *ñawe-ŋillañ* (o *cheche-ŋillañ*)
a su hija *ñawe*	a su nuera *püñmo*
a sus nietos por el hijo *laku*	
a sus nietos por la hija *cheche*	a la mujer de su hermano *fillka* cuñada
a su hermano *peñi*	al hermano de su mujer *kenpu* (*ŋillañ*) cuñado
a los hijos de su hermano *malle, malle-fótəm, malle ñaŧve*	a su marido *kenpu* (*ŋillañ*)
a su hermana *lamŋen*	a la hermana de su mujer *kerun* cuñada
a los hijos de su hermana *chokem*	a la esposa de él *ñuke*
a su tío paterno *malle*	a la mujer del primo *fillka*
a su primo (por el *malle*) *peñi*	

a su prima *lamŋen* (de *malle*)
a su tía paterna *palu*
al primo (de *palu*) *məna*
a la prima (de *palu*) *məna*
a su tío materno *weku*
al primo *məna* (de *weku*)
a la prima *ñukentu* (*məna*)
a su tía materna *ñuke* (*-yel*)
al primo *məna* (de *ñuke*)
a la prima *məna* (de *ñuke*)

al esposo de su prima *kenpu*
al esposo de ella *palu-ŋillan*
a la mujer de él *fillka*
al esposo de ella *malle chau*
a la esposa de él *chuchu*
a la mujer de él *fillka*
al esposo de ella *malle-chau*
a su marido *malle*
a la mujer de ella *fillka*
al marido de ella *kenpu-ŋillañ*.

En el cuarto grado se antepone *yom más* al tercero; v. gr.: *yom laku, yom cheche* bisabuelos o bisnietos, etc.

261.—Los grados de parentesco vistos por la mujer.

La mujer llama a su marido *fəta* (*piñom*). (Cognación)

Consanguinidad	Afinidad
a su padre *chau, chachay*	a su suegro *püñmo*
a su madre *ñuke, papay*	a su suegra *nanəŋ*
a su abuelo paterno *laku*	
a su abuela paterna *kuku*	
a su abuelo materno *cheche*	
a su abuela materna *chuchu*	
a su hijo *pəñeñ*	a su yerno *llalla*
a su hija *pəñeñ*	a su nuera *nanəŋ*
a sus nietos (p. hijo) *kuku*	a la mujer del nieto *ñaδu*
a sus nietos (p. hija) *chuchu*	al marido de la nieta *ñoño*
a su hermano *lamŋen*	a la mujer de él *ñaδu* cuñada
a sus sobrinos *palu*	al hermano del marido *fillka*
a su hermana lamŋen	al marido de ella *kərun* (cdo).
a los sobrinos de ella *pəñeñ*	a la hermana d. marido *ñaδu*
a su tío paterno *malle*	a la esposa de él *ñukeyel*
a su primo *lamŋen* (*por malle*)	a su mujer *ñaδu*
a su prima lamŋen	a su marido *kərun*
a su tía paterna *palu*	a su marido *kərun*
a su primo o prima *peñeñ, koñi, koñintu*	a su mujer *nanəŋ*
	a su esposo *llalla*
a su tío materno *weku*	a la esposa de él *chuchu*

a su primo *mənə (por weku)*	a su mujer *ñadu*
a su prima *ñuke*	a su marido *malle*
a su tía materna *ñuke*	a su esposo *malle*
a su primo o prima *lamŋen*	a su esposa *ñaδu*
	a su marido *kɔrun.*

A la madrastra llama *ñukeyel* o *ñeñcñuke*, sus entenados *ñoño* o *ñeñepañeñ;* al padrastro *mallechau* o *mollekantu*, sus entenados *mallefótəm y malleñawe.*

Las enunciadas particularidades aparecieron copiosamente en las listas de los grados parientales: a la mujer le es vedado el empleo de los nombres de hijo, hija, hermano, etc., en su equivalente araucano; ella sólo tiene *pañeñ dados a luz.* También para las diversas categorías de primos y primas usa de denominaciones propias; así llama a sus sobrinos por el hermano *palu* mientra que el hombre dice *malle.* En cuanto al segundo punto: la homonimia en los mismos grados de las líneas ascendente y descendente, hay que concebir la naturaleza de esas relaciones; son biterminales y uninominales. Encontrándome, p. ej., con un anciano y un joven pregunto: *Moŋeyelwen eimu? ¿sois parientes?* Me contestan: *Mai, lakuwen iñchiyu*: *Lakuwen* es su relación biterminal; sus términos homónimos son: en línea ascendente *laku abuelo paterno*, y, en línea descendente, *laku nieto* (o *nieta*) por intermedio del hijo. Ejemplos:

Chem yekefimi tichi malen? paluwen ŋeiyu ¿cómo eres pariente con esta niña? somos tía paterna y sobrina (por la hermana);

moŋeyeelyekefimi təfachi δomo? moŋeyeel no, kake che təfa ¿mira por pariente a esta mujer? No, es de otra familia.

262.—Amistades y saludos.

Las facciones, a veces apergaminadas y apacibles del mapuche, engañan en cuanto a su vida sentimental; pulsa dentro de esta corteza áspera un alma normal, hasta tierna e infantil en varios aspectos. El araucano busca el trato y la intimidad con sus semejantes.

1º Vínculos y grados de amistad. Se fundan esas amistades las más de las veces en los regalos que dos hombres se han hecho o en ciertas circunstancias memorables que los unió casualmente; por ejemplo, se miran y tratan:

De *katrü*, los que se han regalado mutuamente un objeto apreciado, como un lazo, una navaja o semejantes.

Su vínculo es *katrüwen, katrü* entre sí.

De *cachü*, si el regalo había consistido en una bebida, unas botellas de vino o licor extranjeros.

De *trafkiñ*, si han trocado objetos de cualquier especie, como *pali* o *wəño* bola o palo para la chueca.

De *ʃaŋiñ*, si han repartido entre sí un vaso o una botella de licor.

De *koncho*, si uno al otro obsequió un cordero para enseguida comerlo juntos. Esta relación amistosa suele iniciarse solemnemente al final de los Nguillatunes, bajo el nombre de *Conchotún*.

De *miʃa*, si los dos han comido juntos, usando de un mismo plato.

De *compañ*, si han sido compañeros de un viaje de alguna importancia.

De *laku*, si siendo tocayos han celebrado este caso particular. Y habrá otros títulos más.

Todas estas parejas se saludan mutuamente con la especialidad de su relación amistosa; por ejemplo: *Eimi kachü! Eimi laku! Eimi concho!* etcétera.

2º El saludo racial mapuche. El saludo de los indígenas chilenos es el mismo para día y noche, para llegada y despedida: su tenor es siempre *Mari mari ave, salve*. Si su etimología es realmente el numeral *mari* diez, y cómo su duplicación *mari mari* ha llegado a ser la fórmula de saludo, no está puesto en claro. Literalmente *mari mari* dice diez por diez o sea cien. mucho; sería análogo al giro castellano *mil saludos*.

El gramático B. Havestadt (Chili Dugu, 1777) lo declara acomodación al lenguaje de los indígenas peruanos, dice: *Est modus assumptus a Lingua Quichua: nam Indi Peruviani se invicem salutantes dicunt "chuga chuga", quod sonat "decies decem"*.

Sea como fuera, es el saludo mapuche; solamente los Huilliches lo reemplazan en su lenguaje degenerado con la palabra *muʃca* que significa chicha de maíz (lo que parece análogo al trivial *"Mahlzeit"*).

En forma más familiar y menos oficial se hace uso de la relación que une al que saluda con quien ha de saludar: p. ej.: *Eimi peñi, eimi ŋillañ, eimi məna*, etc., *tú hermano, tú cuñado, tú primo*, etc.

El hombre saluda a la mujer anciana con *eimi papay*, a la joven o niña con *eimi ñañay* o *deya;* el joven dice a las niñas, también a su novia *lamŋən;* las mujeres al hombre *chacha;* al forastero desconocido se saluda con *marimari ñañ*.

Al terminar la parte gramatical de este libro saludamos también nosotros a la raza araucana y la felicitamos por su hermoso y bien formado idioma.

CUARTA PARTE

Presentación del Idioma Mapuche.

Trozos araucanos
Oriundos de diversos tiempos y fuentes

I.—DEL P. LUIS DE VALDIVIA S. J.

Sermón V, 9, publ. en Lima el año 1606.

Texto original:

Ta vill quimvoe llechi, ta cuyvi ta vill geuyelu chi dúgu, ta deuma rupalu, ta quimi ta Dios, ta vill chidúgu cay ta veula gelu vill mapu meu, quimi cay ta Dios, ta vill chi dugu cay amole tipantú gealu, ta genolu ula, aldümayay ta ñi acun, ta vill ta quimi ta Dios cay. Ta iñ magengechi duamtuel cay ta quimi ta Dios; ta labquen meu gechi vill pichique cuyem ta nieraquibi, ta Dios chem rume ta cüpa vembile vill ta pepi vemay re ta ñi dúgudque, chem rume cay ta ñi vemel, cüpa entuvembile, ta ñi dúgu modque pepi entuvemay cay ta Dios quiñe mutay meu.

En fonética actual:

Ta fill kimfoe llechi, ta kuifi ta fill ŋeuyeluchi ðəŋu, ta ðeuma rupalu, ta kimi ta Dios, ta fillchi ðəŋu kai ta feula ŋelu fill mapu meu, kimi kai ta Dios, ta fillchi ðəŋu kai amule tripantu ŋealu ta ŋenulu wɔla, alüñmaiai ta akun, ta fill ta kimi ta Dios kai. Taiñ maŋeŋechi ðuamtuel kai ta kimi ta Dios; ta lafken meu ŋechi fill pichike kuyüm ta nierakifi. Ta Dios chem rume ta küpa femfile, fill ta pepi femai re tañi ðəŋu meu, chem rume kai tañi femel, küpa entufemfile, tañi ðəŋu meu pepi entufemai kai ta Dios kiñe müchai meu.

II.—EL CREDO.

En arreglo del P. B. Havestadt S. J., de CHILI DUGU, edit. 1777.

Mupiltun ta DIOS, Chao meu vill pepilvoe, huenu vemvoe, tue venvoe cai. Taiñ Apo Señor JESU Christo meu cai, Vei tani məten votəm, Espíritu santo meu cheŋeluŋelu; Virgen santa MARIA meu ŋeuyelu; Pontio Pilato tani dugu meu cutantulŋeuyelu, Cruz meu clavos tuculŋeuyelu, lauyelu, rəŋalŋeuyelu cai; minu Tue meu naquyelu, cülan antü meu laluchi pu che meu moŋetuuyelu, prauyelu Huenu meu; villpepilvoe DIOS chao tani man meu anülelu; vei meu ramtupaialu moŋeluchi che, laiuchi che cai. Espíritu santo meu mupiltun; santa Iglesia Catholica; pu santo tani comunion; pu huerilcan tani catuŋequen; moŋetual tani anca; moll tain moŋeal cai. Amen.

III.—ORACION A JESUS CRUCIFICADO.

Del Manual de Piedad, edit. por las RR. Hnas de la Providencia. 1899 revisado por el Dr. Lenz.

Peen fau, doi kochi doi c'me Jesús em, lucutulepan eimi tami agne meu: gillatueyu, gnellipueyu cai com ayün tañi pülli meu: eimi frenenen ñi tuculafiel iñche ñi pülli meu, ñi mognechi raquiduam mupiltun, ign'm'n, ayün, cutrranduam tañi pu huerilkan meu; rəfpin cai cham'l no rume ñi huerilcanoael. Petu ñi felen iñche, com fill poyen, cutrrancauquen rulmemualu meu cai, raquiduam'n ponhui ñi pülli meu gnəduam'n cai tami quechu chügnar'n, nielu huitrralen, c'me Jesús em, fei ta pifui santo profeta David eimi meu: Fei catagnei ñi cuu ka ñi namun, fei ñi raquitugneael com ñi forro. Felepe.

IV.—PILLAÑTUN.

OFICIAL ORACION MATINAL DE LA MACHI.

Epe antü tripai machi pu ruka, iná rewe witralepui. Fei meu trəpuralipui, ülkantui; pillañtun piŋei təfachi ŋillatun. Fei pi ñi ül:

"Fachi antü witran epe wüni tami ŋillantuñmaiafiyüm. Peuman mai; küme mai fəreneaqen, machiŋen, 'epe wüni witraiaimi' pien ñi peuma.

"Feu meu mai witran, fachi antü mai ŋillatuan, wenumapu məleimi, chau dios; eimi mai 'machiŋepe' pien, elunen ŋillatun.

"Fachi antü pillañtuan, witralen mai ñi tutelu rewe meu. Fei mai ñi lukutupeyüm, tañi inapeyüm ŋillatun: 'chem dəŋu ñi məleal' eluaqen peuma meu. Küme mai kontupaiaqen ñi rewe meu ñi inádəŋulaeyüm meu.

"Epe wünn mai ŋillatuñmakeeyu, wenu pu ülmen. Niekeimn ŋillatun wenumapu, tamn dios ülmenŋen; witranieimn tamn tutelu bandera, allaŋei pelomtumaputual. Küpalnieimi tami küde, kom mapu peloŋetualu; witranieimi tutelu toro, tami ŋillatun-dəŋu niepeyüm wenumapu che.

"Iñchiñ ká fei raŋintu mapu meu niekeiñ ŋillatun; eimi mi piel meu feleiñ. Fachi antü wəfpan antü ülkantumeken tami nillatuñmaupeyüm; iñ küməlkaleal pillañtulen tañi küme rewe meu, chau dios.

"Eimi mi dəŋu meu machiŋen; küme elunieaqen tutelu dəŋu ñi məleal? ñi chumleal tripantu? Ñi küme tripaiael, ñi wefa tripanoael, ŋillatuñmamoiñ; ñi küməlkalegel taiñ kuñil meu.

"Llaskütumulaiaiñ; 'wiŋkawi ñi pu mapuche' pipeai ñi chau dios. Iñchiñ welu ŋoimalaiñ ŋillatun; mapuchelekaiñ, petu kimniewiñ, chau dios; lladkütpemokiliiñ taiñ wiŋkawn meu.

"Fachi ŋillatun elupeeyu təfachi wé antü meu, chau dios, wenumapu məleimi."

V.—LA PARABOLA DEL SEMBRADOR.

San Lucas, Cap. 8, vers. 4-15.

La Misión Evangélica
1901

Tranuulu kiñe fücha trokin; ka, kake waria m'leyefulu küpayelu fei meu, fei pi kiñe piñmaltu-dungun meu:

Kiñe tükuketranfe tripai tükualu ñi ketran; fei nganlu, kiñe trokin nagi ina rüpü, fei meu pünonakemyengei, ka wenuyauchi üñüm iyeeyeu. Ka trokin nagi wente rapa; lleglu angkü ñi narfenngenon meu. Ka trokin nagi rangi wayunentu; lleglu kiñe meu feichi wayun engn, impolmayeu. Ka trokin nagi küme mapu meu; lleglu, yei pataka fün kiñe meu". Tfaküfchi dungu fei pilu, wirarü: "Chuchi nielu allküwe allküpe".

Ramtueyeu engn ñi pu afkadi, fei pieyeu engn: "Chem pin tfachi piñmaltu-dungun?" Fei fei pi: "Eimn elungeimn kimn ellkaleumechi dungu Ngünechen ñi ngünenieel; welu kakelu meu mleiyei piñmaltu-dungun, peyelu engn ñi peyenoael, allküyelu engn ñi kimyenoael.

Felei mai tfachi piñmaltun: Feichi ketran Ngünechen ñi nemül. Feichi inarüpüleyelu: fei engn allküyelu; welu müchai küpai tfachi wekufü, müntuñmafi ñi piuke meu engn feichi nemül tañi mupiltuyenoael ñi montayeam.

P. Félix de Augusta
1910

Feichi traupainn füchá alün che, ka alün waria meu tuulu, pepafiyn Kesus, fei fei pi parábola nütramtun meu:

Kiñe ŋankoŋife tripai ñi ŋanal ñi fən. Petu ñi ŋanketrann kiñe trokiñ tranpui iná rəpü, pəneketuyeŋei ka aŋka wenu meu miauchi pu üñəm iñmueyeu. Ká trokiñ tranpui kurantu meu; lleglu aŋkü, məlenon meu ko. Ká trokiñ trankonpui wayuntu meu, kiñeŋ trür lleqyechi wayun trəpəməyeu. Ka ká trokiñ tranpui küme mapu meu, lleglu wəli fən pataka fenten. Rupan fei pifilu newentu dəŋun meu fei pi: "Tuchi niele allküwe, allkülepe".

Ñi pu discípulo ramtueyeu ñi chen pin tefachi parábola. Kesus fei pi: "Eimn eluñmaŋeimn mn kimael Dios ñi reino ñi llumkechi dəŋu, welu feichi kakelu re parábola meu (nütramelŋekeiŋu), pelelu eŋn ñi penoam, allkükelu eŋn ñi kimnoam.

Fei pi mai chi parábola: Feichi fən kətran Dios ñi nütram ŋei. Iná rəpü tranpuyelu fən kətran, fei allkünütramyelu eŋn, welu müchai küpai feichi wekufü, mentuñmarpai nütram ñi piuke meu eŋn, ñi montunoam ñi mupiltulen meu.

Feichi wente rapaleyelu: fei engn allküyelu, ayüwün lloiuingn feichi nemül; welu fei tfa engn nieumelai folil, pichiñma mupiltuingn, welu maldüaelchi antü meu famentuingn.

Feichi rangi wayunentu nagyelu: fei engn allküyelu, welu amulu engn impolmaeyeu engn ñi duamyenieyegel ka ñi ülmen dungu ka tfachi mongen ñi kochiyechi dungu; fei meu wül-laingn ofüchi fün.

Welu feichi küme mapu meu mleyelu: fei engn küme piuke ka no piuke meu allküyelu ta nemül, nüniefingn ka wülkeign fün, fücha-piukengeumelu.

Naqpulu wente kurantu, feichi che ŋeiŋn, fei apochi ayüwn eŋn lloukeiŋn feichi nütram petu ñi allkülen, welu nielaiŋn folil; pichi alüñma mupiltuleiŋn, welu təkuŋənenŋele, fei müchai wəñotuiŋn.

Wayuntu meu konpulu feichi che ŋeiŋn, allkünütramiŋn, welu müchai məten ñamkonputukeiŋn ñi fiñmaukəlen meu, ka ülmenke weʃakelu meu, ka təfachi moŋen meu məleyechi ayekantun-ðəŋu meu, ka wəlaiŋn fən.

Küme mapu meu konpulu fən ketran feichi che ŋeiŋn, fei allküiŋn nütram küme piuke meu ka piukentəkumekaiŋn, ka wɔlkeiŋn fən ñi ñochipiukeŋen eŋn.

Siguen trozos de mapuche clásico, relatos de Pascual Coña, nuestro maestro en el aprendizaje de la lengua.

VI.—VIAJE DE PASCUAL COÑA AL COLEGIO SAN VICENTE DE SANTIAGO.

(Vida y Costumbres, pág. 54).

Feichi Antonio Wentruleu iñchiu yeŋeiyu. Puiñ Keuli, P. Samuel ñi Misión meu; eyeu tripakefui nafiu, koniñ feichi pu nafiu, fel trafuya.

Iñche feula konel nafiu meu afmatuyefiñ feichi weʃakelu mɔlelu pu nafiu, welu inaduamlafiñ fenten ñi chumŋefel təfachi ðəŋu; chum kam inaduamafun, marichi no rume pekənofuilu iñche! Femŋen kimnokechi məten mələn feichi pu nafiu.

Deuma pichilu ñi məleel, fei werküwi təfachi wiŋka mɔleyelu pu nafiu neŋəmuwi nafiu ka təfachi pu wiŋka peupewi ñi ŋenerkeal nafiu eŋn. Fei amui nafiu, neŋəmuwi, kəlürupamekei feichi wümpəl lafken meu. Iñche wiyün, epeke kəlürupalu nafiu trokifiñ; fei meu tranantəkuwn raŋi fücháke paniluwe meu, ñi ütrəfkonnoam lafken meu. Kiñe naq wiltraiaufun, fei meu tranapun kəlünaqpachi nafiu meu.

Femŋen umaŋ, re trafla meu tranalekefun wente nafiu; eluŋelan ŋətantu, re ial eluŋekefun. Welu kiñe tun umaq. Nepeel amukarkei nafiu. Iñche kimlafuiñ chumŋechi ñi amulefel; peñmalafuiñ ñi kaweŋepeyüm, re feichi fitruñ məten peniefuiñ ñi tripatripaŋen kiñe fücháruwe paniluwe

meu ka allkünieſuiñ ñi llollol-llollolŋen pu naſiu, weu kimlaſuiñ chem tañi femekefel.

Femŋen wünmai petu ñi amulen naſiu. Pichin meu tripai antü, ſei konpuiñ Lebu pinechi wariamuŕke. Fei meu pichiñmarpuiñ. Ká amulu puiñ Lota; ká antü trokiſiñ puin Coronel, ſeimeu ká punmakelu trokiſiñ. Ká wün puiñ Talcahuano; ka rumeiñ Tomé. Aſ meu puiñ Quintil. Təfachi Ñidol - Padre, yu yenieeteu, pekənomekeeiŋu meu kake antü.

Puulu iñchiñ ſeichi waria meu aſmatupuſiñ; ſentren naſiu məlerkei pu laſken inau waria Valparaíso. Fei meu tripapuiñ ſote meu, puiñ pu Monjás ñi ruka meu, ſei meu umapuiñ.

Ká antü amuiñ cheu ñi məlen təſachi mapu-naſiu (tren) *Komütuſiiñ təſachi ſüchá wariarke; mətewe aiſiñŋerkei, ſenten küneke ruka məlerkei ka ſeichi ſüchápraehi torre. Doi məlefui iñ peaſiel, welu laiñ Padre matukaukei amutualu Santiago; ſei meu newe pelaſiiñ; nor amuiñ cheu ñi məlen mapu-naſiu.*

VII.—ACTO ESENCIAL DEL NGUILLATUN:

Dos ancianos mojando sus ramitos de maqui en la chicha ritual, ritual, pronuncian las palabras sagradas.
(Vida y Costumbres, pág. 384)

Nükəfkəlewetui ta che. Koni ñi ŋillatun epu wentru, niei ñi pichike rewe eŋu. Kiñe wentru ñiſoli wənelechi metawe meu kiñepəle; kaŋelu ká ñiſoli kañpəle məlechi wiſ metewe meu. Wifontəkuinu ñi rou-rewe pu metawe pülku; ſei meu witranentutufi, fochiſüfi ñi rou, tofkünprami, maichinprami ñi kuq wenu adpəle, pətefprami ñi pichi kəlon-rewe fohonkəlelu pülku meu "Ooom" pi, "ſau məleimi ŋənemapun". Kaŋelu ká femi, üiaq ſei piŋu: "Fachi antü mai nentukeiñ ŋillatun eimi mi fəla, fərenemutuaiñ laiñ fill moŋəwe; məlei ta ketran, ka kachilla, ka alfiſ, ka poñü, kuñiltuñmamoaiñ, 'petu mai ŋillatuñmaneu ñi pu cordero' piaimi, ŋənaituñmutuaiñ, eimi kam yallgemutuaiñ".

Felen amuleiŋu wiſ metawe meu, tripapuiŋu aſ metawe. Fei meu "pui! pimn", ya!, ooom! pimn, piŋn feichi ŋillatukelu. Fei meu ſüchá pərutuiŋn, kom ſəŋui ñi ayekawe eŋn. Pichiñma wəla tüŋŋaqkəlewetuiŋn.

Fei meu ká kontui feichi epu wentru ŋillatualu; meli naq rupai eŋu, re femkeiŋu. Aflu wəla ká peruiŋn, ſei fentəkənoiŋn.

VIII.—ENLACE MATRIMONIAL

(Vida y Costumbres, pág. 356 sigs.).

Fei meu koni ñi ðəŋun ŋen-fótəm:

"Fachi antü mai küme noruwaiyu tayu küme ŋillañyewal. Ká mai man-kuq meu eluaneu ñi ñawe, yiken; iñche ká man-kuq meu eluafiñ ñi fótəm, piken mai. Küme ŋillañpuwaiñ, yewewaiñ; ðəŋuyeulaiaiñ, epuñpəle ruka yeñmawaiñ; məlele püllku, küme llaquwaiñ; məlele ilo, küme ilo ðullituwaiñ. Təfachi ðəŋu, kureŋekei iñ küpalme füchake laku em, ñi femkefel; fei mai inaniekeiñ fantewe mu, piken mai tefa, wenüi".

"Femi mai", pi ŋen ñawe, "məlei ta ðəŋu ká füchake che yem ñi femkefel, fei kam adentukallelaiaiñ; fei meu mai kom che kureŋekei. Chem welu-ðəŋu ŋelai mai təfa iñchiñ iñ piuke meu; kom che kureŋerkei aßlu ñi ruam. Femŋechi mai femərkeimi mai ta təfa. Treməmlu kam fótəm eimi, fei meu ayüpiukemurkeiñ iñ ŋillayeñmuafiel. Deu məlei mai. Fei meu kam ká chem piafuñ! Deu pui tañi ðəŋu".

Fei meu wəla anütuiŋn; "feula ipe ñi pu witran", pi ŋen-ruka. Rupan ilu eŋn fei pi ŋen-fótəm: "pui iñ in təfa, chalituaiñ".

Fei meu fei pi təfachi raŋiñelwe: "«Man-kuq meu mai wəðatuaiñ» pin mai məlei". "Feŋərke mai", pi ŋen-ñawe, "felekelu kom ðəŋu", pi.— Sigue el acto solemne—.

Fei witraiŋn epuñpəle wiŋellkəlechi pu che, kom puñmawiŋn; kom ðomo ká vitrai, ká feleiŋn. Fei pi ŋen fótəm: "Fachi antü mai tripai ñi ðəŋu ñi kureŋen ñi fótəm. Fei meu mai fei piken: "Man-kuq meu eluŋean ñi che, ñi ŋillakeel; iñche kai nülŋeaen ñi fótəm man-kuq meu, welulaiñ choyün".

"Felei mai", pi ŋen-ñawe, "küpape ñi ñawe". Fei tuniefi man-kuq meu. "Təfei mai ñi ñawe mi ŋillakeel", pifi ñi wenüi. "Felei mai", pi ŋenfótəm, fei nüniei man-kuq meu.

Fei meu fei pi ŋen-ñawe (a su hija) *: "Deuma fətaŋeimi təfa, welu küme maiaimi ðəŋuyelmi, chofülaiaimi; iñche werinŋeafun eimi meu, 'welá treməmərkei ñi ñawe', piŋeafun, ðəŋuyeŋeafun. Yewelkantəkukeele, ðeuma ki'u mi ayün fətaŋeimi, iñche chem kulpatulaiaen". — Felei ñi küme dapilluwal kai", pintəkui ŋen-pañeñ. "Iñchiñ kam wəlnofilu. Deuma fachi antü yeŋeaimi, iñche chem konelluwelaian eimi meu; ðeuma ká che ŋeimi. Ká chem pilayu, pui tañi ðəŋu," pi ŋen-ñawe.*

Fei meu fei, pi ŋen-fótəm: "Iñche kai fachi antü nülan (nülaen) ñi fótəm man-kuq meu, ðeuma kam ñi küme ŋillañyeafiel. Məlele ðəŋu we-

küafimi, ka məlele küšau 'kellupaechi meu' pifilmi, kellupaiacimeu." Fei meu elufi man-kuq meu. "Təfa ñi fótəm, nülan mai man-kuq meu", pifi ŋen-ñawe.

"Femi mai", pi ŋen-ñawe, "nüafiñ mai", tufi man-kuq meu.

Fei meu feichi chedkui-ŋillañ (padre de la novia) *fei pifi ñi ñawe-ŋillañ* (yerno) : *"Deuma mai fachi antü küme nori iñ ðəŋu iñ ŋillañyewn. Küme mai poyewaiyu, yewewaiyu; kiñeke kewatuŋillañkei che, welu iñchiu femaulaiyu. Təfa ñi ruka eimi mi ruka; iñche kai eimi mu puuli, pepuli ñi ñawe, káfei rukayeñmapuaiyu tami ruka. Fei fentepiayu ta təfa,* Fachi antü yeyeaimi tami ðomo." *Fei pui ñi nütram eŋu.*

Fei meu fei pi ŋen-fótəm: "Deuma afí taiñ ðəŋu; kâ chem piafun: Amuchi mai."

"Feyerke mai", pi ŋen-ruka, "amuŋe məten." Fei meu re man-kuq meu wəðaiŋu.

"Amuchi mai, papai! Amuchi mai, chachai", pi ŋapiñ; "ká miauli kam iñ peukallen." — Afí kureŋen-ðəŋu.

IX.—ORACION FUNEBRE, AL ENTREGAR A LA TIERRA EL CADAVER DE UN ANTIGUO CACIQUE.

(Vida y Costumbres, pág. 413).

"Femi mai təfá, fachi antü mai chalintəkuiñ mapu meu iñ loŋko em; ŋənalu təfá ðeuma pülliŋetui, ká mai moŋen pinolu. Deuma mai ŋullcheñmawi, Weulli amui. Femŋen mai ñi püllitukerken ta che, lalu; tunté kam llaðküyeŋele, chumŋeafui. Fill che meu mai məlerkei femŋechi ðəŋu, chuməl antü no rume iñ montukarkənoam mai. Femŋen mai ñi ŋənaitukerken che mumulunkei; femŋechi mai femfiiñ iñ loŋko em fachi antü: pülli meu məletui.

"Fentrenchi ŋenaitu tranakonoi: elí ñi pu fóləm, ñi fentenchi ñawe keyü ñi pu ðomo, weñaŋn meu mai məleaiŋn; felekerken mai pu kuñifal ŋənamuudu.

"Welu mai fill antü femŋelu peŋelafui ðəŋu; femŋen kam yafüluule eŋn rulpallelaiai ñi llaðkün. Fei meu nieumanolu mai chem ðəŋu feietuaiŋn.

"Fei meu mai iñchiñ fachi antü traukeleiñ fentenchi pu loŋko, ðeuma mai ñami iñ wenüi yem; tunté kam konümpafiliñ, ŋeloi mai iñ kintu-

wəltuafiel. Deuma mai fachi antü wəðaleaiñ ma kai. Pichintu moŋeliíñ, penieullelaiaiñ, piken mai ta təfá, featenchi pu ülmen, fau məleimn."

NOTAS: *nullcheñmawi*, lit.: se ha reunido con la gente del poniente y *Weu-lli(che) amui*, lit.: fue al (lugar) conquistado por los antepasados, expresan la creencia indígena de que las almas de los difuntos se retiren a la Isla Mocha. (Compare tbn. el artículo Mocha en la "Voz de Arauco", 3ª ed., pág. 157).

La delicada frase mapuche, construída en modo optativo y con todo el encanto y la suavidad de que es capaz el idioma: *Pichintu moŋeliíñ, penieullelaiaiñ"*, dice: "Ya que tan corto tiempo vivimos, ¿no tendremos que volver a vernos?"

X.—ALOCUCION AL PBRO. ARAUCANO PASCUAL ALCAPAN CON OCASION DE SUS BODAS DE PLATA SACERDOTALES

Panguipulli. 23 - XI - 1958.

"Ayün küme peñi Pascual!

Allküñmafilu mi üi, wəne konümpatukefiñ ká kiñe küme wenüi, Pascual Coña piŋefui, tañi kimeleteu mapu-ðəŋun. Welu eimi feula ðoi shakifalŋeimi, sacerdoteŋelu kam füchá ñiðolkəlechi Chau Dios ñi puñma meu. Epu mari kechu tripantu ðeuma trafmaimi mi sacerdoteŋen; fei ñi ðuam 're kümeke ðəŋu niepe' piukeiñ fachantü.

Epe rakifalkəlenuchi naq prapuimi Altar meu petu ñi rupalen fill təfachi alün tripantu, nentualu feichi kiñen mupiñ ŋillatun, taiñ Señor ñi kutrankawn eŋu lan-ðoŋu lle mai; wenunñpramimi sta. hostia, tami wé consagrael, Wenu-Chau adpəle, fill antü femkeimi; ŋəñikankechi ŋellipukeimi kai ñi montulŋeam pu che ñi pəllü, eimi mi tuwn che məŋel, pu mapuche ñi pəllü eŋn. Fentren rupa kai nüufünpramkeimi mi kug wente werilkafe che; Diosŋechi pepiluwn ñi raŋiñ meu ñaməməñmafimi ñi weʻatemum eŋn, Wenumapu wəlŋiñ nülakənulelfimi eŋn; wenüikautuimi eŋn Dios meu. Rəf afmatufalŋechi ðəŋu wechulpellelafuimi kam!

Peumaŋen mi inaiafel alün küpaiachi tripantu meu; yomərpuafel Kimelchefe ñi ayüfalŋechi piuke ka ŋüllam meu; mi ðoi apoltəkukənuafel ka Wenumapu falilechi wewn meu kiʻu mi piuke! — Femmekeaimi mətrəmaelmeu wəla Elchefe Chau, mi konpuael rumel məlerpuachi trüŋüwəlchepeyüm meu.

Piken mai ta təfa, wenüi!"

QUINTA PARTE

BREVE VOCABULARIO MAPUCHE

Nuestro "IDIOMA MAPUCHE" habría quedado incompleto sin un vocabulario correspondiente: por él asistimos a la captación de los conceptos, su deslinde y extensión a todos los elementos constitutivos de la lengua: nos abre una mirada al arcano taller donde se elabora y perfecciona la estructura del idioma: en mapuche, a lo menos, el diccionario es parte integrante de la gramática.

El vocabulario que sigue a continuación es una breve compilación entresacada de los diccionarios del P. B. Havestadt y P. Félix de Augusta, en algo aumentada por voces de propia anotación; su grueso proviene de la ejemplar obra del nombrado P. Félix. Hemos reunido en él los elementos más raciales y originarios del habla araucana, unas 3.600 palabras y expresiones mapuches.

Su enumeración no es estrictamente alfabética, por cuanto anteponemos en los grupos de voces la palabra raíz y hacemos seguir las derivadas, aunque la composición literal de éstas exigiría un orden diferente; p. ej.: *amun, amukan*, etc.; *yen, yefaln*, etc. Además, de acuerdo con lo expuesto en la parte prosódica (Cap. I, B, C), hemos cambiado el lugar de dos letras: reuniendo la consonante compuesta ŋ con el grupo de los sonidos nasales (m-n-ñ-ŋ) e insertando la vocal mixta ü inmediatamente después de la u.

Hemos empleado solamente dos signos: la rayita vertical (|) dentro o al lado terminal del vocablo, delimina la parte común del grupo respectivo; y la horizontal (—) que reemplaza en las voces derivadas ese elemento común y evita su repetición; v. gr.: *amu|n, —kan*, etc.; *yafü|, —n*, etc.

Las abreviaturas usadas son las acostumbradas en esa clase de trabajos literarios; indican el carácter y la construcción gramaticales del respectivo vocablo. Las principales son: s. substantivo; s. c. substantivo compuesto; adj. adjetivo; adv. adverbio; expr. adv. expresión adverbial; p. participio; p. p. participio pasivo; g. ger. gerundio; g. s. gerundio substantivado; pref. prefijo; suf. sufijo; prep. preposición; conj. conjunción; v. verbo, verbal, verbalizado; n. verbo neutro, intransitivo; a. o tr. verbo activo o transitivo; tr. 1ª verbo transitivo de primera clase; tr. 2ª, tr. 3ª verbo transitivo de segunda, de tercera clase, respectivamente; r. verbo

reflexivo; rec. verbo recíproco; impers. verbo impersonal; num. numeral; pron. pronombre; Id. M. nuestro "Idioma Mapuche"; y otras de más fácil interpretación.

El presente vocabulario mapuche no quiere ni puede reemplazar al diccionario araucano-español del P. Félix; lo substituirá donde no está a mano del estudiante. Su fin primordial es servir de complemento a las enseñanzas de la parte gramatical del libro y, ahondando su compenetración, llegar hasta el genio mismo del idioma; intenta, además, acopiar un acervo de voces, suficiente para llevar la diaria conversación y para entender la escasa literatura existente.

A

Achawal: s. apóc. *achau*: la gallina, el gallo

cchelpeñ: s. la flor de ceniza

aδ: s. el exterior de las cosas (forma, color, contorno, aspecto, faz); particularidad, costumbre; mañas, vicios; lado y cara de las cosas: *ká aδ meu*: en el revés; dirección: *aδ lafken*: al lado del mar

ać: adj. bonito, arreglado: *aδ üi*: bonito nombre

aδ n (*aδkəlen*, *aδŋen*): v. n. ser bonito, en orden (algo)

aδ δoŋwn: v. n. hablar correcta, oportunamente; —*δuamkəlen*: estar resuelto

aδel n: v. a. entenderse con alguien, saber un trabajo; *aδel chen*: v. n. saber tratar las personas; *aδel uwn*: v. r. haberse arreglado dos personas desavenidas

aδentu n (*aδtun*, *kümentun*): v. a. hallar bueno, razonable un asunto; s. el retrato, la imagen; —*ln*: v. a. retratar

aδka n: v. tr. afrentar, maltratar; *aδkawn*: v. r. hacer picardías; —*wn ŋen*: n. ser malo, pícaro, peleador

aδkintu n: a. divisar, ver de lejos; —*len*, —*meken*: v. n. mirar a lo lejos

aδman: a. recibir a uno: *küme* (*weła*) *aδmaneu*: me recibió bien (mal)

aδtekun: v. tr. arreglar, componer bien

aδtripan: v. n. salir bien, salir como su original

aδwen: s. parientes cercanos entre sí

aδo: expr. adv. por casualidad

af: raíz del verbo intransitivo; *afn*: v. n. terminarse, además pretijo de toda clase de vocablos

af|antü: s. s. el último día; —*ðəŋu*: conclusión, epílogo; —*lafken*: límites del mar; —*mapu*: confines de la tierra; —*peyüm*: punto, extremo de las cosas

afel|n: v. a. cansar, fastidiar; —*apemn*: v. tr. poner fin; —*uwn*: v. r. aburrirse, cansarse de algo; —*nwn ŋen*: causar fastidio

af|entun: concluir, abominar; —*kadi*: s c. el lado, al lado, adladero, discípulo

afkentu: adv. sin cesar

afkəlen: v. n. haberse concluído, acabado

afmɯn: v. n. sufrir necesidad, escasez

afma|tun: v. n. admirarse, v. a. admirar; —*tufaln*: ser admirable; —*yewa*: hacer expensas, gastos

afoŋkəlen: n. brillar mucho una estrella

afü|n: v. n. cocer n.; adj. v. cocido, maduro, digerido; —*ln*, —*nn*: v. a. cocer a.

afiñ: adj. adornado, bonito; —*eln*, —*tun*: tr. adornar, engalanar; —*n* n. estar adornado

ailen: s. las brasas

aliñ: adj. claro, transparente

ailla|: num. nueve, —*mari*: noventa; (*ailla-rewe*, véase *rewe*)

aillepeñ: s. criatura nacida con los pies torcidos, fantasma; adj. zambo

aiwiñ|: s. imagen producida por la sombra, silueta; —*eluwn*: r. reflejarse; —*tuwn*: r. mirarse en su propia sombra

aku|n: n. llegar (acá); —*ln*: hacer llegar, traer; —*tun*: n. llegar de regreso; —*umaqn*: n. llegarle el sueño a uno

ale: s. clara, luz de la luna; (*Alemañ(ke)*, (véase *mañke*)

aliwen: árbol grande, gral. plantado o frutal

alka: s. macho; *alka achawall*: gallo, *alka ŋərü*: el zorro

alof n, —*kəlen*, —*ün*: n. relumbrar

alü|: adj., adv. mucho; —*antü*: expr. adv. con mucho sol (tarde); —*mapu*: lejano, lejos; —*n*: v. n. ser mucho, grande, intensivo; —*n*: adj. mucho; —*n*: adv. mucho; —*n meu*: después de mucho tiempo (=*alüntu, alüñma*); —*pu*: a mucha distancia; —*pur*: muy de noche; —*tripa*: desde lejos

allfen: adj. herido, lastimado; s. la herida, llaga

allfü n: ser herido, lastimado; —*ln*: a. herir, perjudicar

allkü n: n. y tr. oír; —*tun*: n. y tr. escuchar, poner atención

allul: adj. tibio; —*n*, —*kəlen*, —*ŋen*: n. estar tibio

allwe: adv. no muy, medianamente, poco a poco

alwiñ: s. bulto grande, esp. el llevado sobre las espaldas

am: s. la sombra del muerto (semej. a *alwe*), alma, a veces escapada del cuerpo vivo, que anda penando.

ampin: a. curar heridas (con polvos y cenizas vegetales)

amu|n: n. y tr. irse, ir, andar, avanzar; —*kañ*: n. viajar; —*ln*: tr. hacer andar, encaminar, enviar; —*tun*: n. volver

antü|: s. sol, día; —*ŋen*: v. impers. haber sol, s. el calor, el verano; —tun: n. insolarse

anü|n: n. sentarse, establecerse, echar raíces; —*nn*: a. sentar, plantar; *anüm*: adj. mango, puño, astil; —*len*: n. estar sentado (una persona), colocada (una cosa), en paz (la tierra); —*tuwe*: s. el asiento; —*we*: s. las asentaderas

añchimallen: s. c. ser mitológico, trasgo, duende

añel|n, —*tun*: v. tr. amenazar

añken: adj. invalido; s. cicatriz

añpe: s. el helecho ampe o palmita (Lophosoria quadripinnata)

aŋe|: s. cara, rostro, semblante; —*tun*: a. encararse con uno

aŋim|: s. charqui; —*n*: v. tr. charquear

aŋka|: s. vientre, cuerpo; pref. de s. medio, en la mitad; *aŋka ropü*: en la mitad del camino, *aŋka wenu*: por el aire; —*ntu*, —*tu*: adv. con el tiempo, —*ntu felerpui*: con el tiempo se ha hecho así

aŋke|n, *aŋkü|n*: adj. v. seco; —*n*, —*len*: secarse, estar seco; —*nn*: a. secar

apeu|: s. cuento; —*tun*: n. contar cuentos

apill|: s. antojo, deseo, ganas; —*n*: n. desear (ciertas cosas)

apoll: s. guiso racial: bofes de cordero llenos de su sangre

apo|n, —*len*: n. llenarse, estar lleno; —*n*: adj. lleno

are|ŋelemn: tr. prestar algo; —*ln*: tr. 2ª prestar algo a alguien; —*tu*: s. y adj. prestado; —*tun*: tr. pedir prestado, tomar en arriendo

are: s. calor, fiebre; *aré*: adj. muy caliente, cálido

arken|, —*arkün*: s. la baja del mar o de los ríos; —*n*: v. n. o impers. estar de baja

atrütrüi: interjección de dolor

auka|: adj. alzado, rebelde; s. yegua chúcara; —*n*: sublevarse; s. alzamiento, rebelión; —*ln*: alborotar a otros; tr. —*ntun*: n. jugar traveseando; —*ñpen*: tr. instigar contra alguien

auki|n|ko: s. eco; —*ñn*: n. dar eco, resonar

awe: adv. pronto, ligero; —*wn*: r. apresurarse

awəðn: a. sembrar maíz

awiñ kütral, —trufken: s. c. el rescoldo

awü|n: a. hacer sufrir mucho, causar pena, desgracia; *—kan*: tr. maltratar; *—llan*: tr. hacer maldad, *—ŋellan*: (pasivo del anterior) sufrir maldad

aye|n: n. reír; *—lchen*: n. hacer reír a la gente; *—len*: n. estar con risa; *—nien*: a. embromar; *—tun*: a. reírse, burlarse de alguien; *—we*: foro dientes incisivos (lit.: con que se ríe)

ayeka|n: v. r. reír siempre; *—fe*: adj. gracioso, payaso; *—ntuln*: a. divertir a alguien; *—tun δəŋu*: diversión

ayépəle: expr. adv. allá, hacia allá

ayü|n: n. alegrarse; *—n*: tr. amar, necesitar, adj. amado, s. amor, amante; *—fal*: adj. amable, agradable; *—ləmn*: n. estar enamorado; *—tun*: a. volver a amar; *—ukɔlen*: n. estar alegre; *—wn*: n. alegrarse, s. la alegría, adj. alegre; *—wnkechi*: adv. de buena gana, gustosamente.

Ch

Chacha, chachai: s. expr. de cariño, del sentido papito

chachakün: n. cacarear (las aves)

chadi|: s. la sal; *—ñman, —tun*: v. tr. salar

chad|: n: a. moler bien, *chad*: adj. bien molido

chaf|n. *—nentun*: a. pelar, quitar la corteza; *—poñün*: pelar papas

chafo|: s. la tos; *—n*: n. toser; *lulu—*, (*yuʃyuʃ*) la convulsiva

chafodün: n. destrozarse, rajarse; tr. desgarrar, rajar

chai|tun: a. colar; *—tuwe, —we*; s. canastita, tejida de *pəlle, pəllfoki* o *kopiwe*, usada de colador

chakai: s. nombre indígena y vulgar de un arbusto ramnáceo; *—wa*: s. c. el bérberis michai (Berberis Darwinii)

chali|n: a. saludar; *—chen*: s. saludo; *—ntəkun*: a. entregar, encargar; *—wedan*: n. despedirse

challa|: s. la olla; *—fe*: s. el ollero

challwa|: s. pez, pescado; *—fe*: s. el pescador; *—n*: n. pescar; *—tun*: n. comer pescado

chaña|len (v. *trana*): n. ser claro, manifiesto; desnudo

chañu|: s. sudadero de caballo; *—ntəku*: s. cubierta de la montura

chaŋ: s. pierna, rama, gancho; *—ünko*: estaca con gancho

chaŋdi: s. hongo comestible con dedos en vez de sombrero

chaŋəll: s. dedo, *—kuq*: dedo de la mano, *—namun*: dedo del pie. Los de

la mano se llaman: *füchá chaŋəllkuq*: pulgar, *δicho—*: índice, *raŋintu—*: dedo grande, *inan—*: dedo del corazón, *pichi—*: el meñique

chaŋkiñ|: s. el ramaje del árbol; *—n*: n. dividirse en ganchos (el árbol), en brazos (el río)

chapa|: s. el barro (*pele*); *—tun*: n. embarrarse

chape|: s. la trenza; *—kan*: a. trenzar, colchar; *—tun*: n. hacer las trenzas

chapəδ: adj. aplastado, chato; *—kofken*: n. hacer tortillas; *—yün*: nariz chata

chaq|: s. ambos (*üiaq*), adv. igualmente, juntos, al mismo tiempo; *—əmn*: a. igualar

charki|: s. carne secada al sol; *—n*, *—tun*: tr. charquear

charu: s. vaso de greda, crisol de los plateros mapuches

charwa, *chaura*: s. diversos arbustos ericáceos

chau: s. padre, hijo mayor; *malle—*: padrastro

chawai, *—tu*: s. los aros, zarcillos

che: s. gente, persona

cheche: s. el abuelo materno, los nietos del mismo

chechəm, *chechüm*: s. la carga; *—n*: v. tr. cargar; *—peye*: s. bestia de carga

cheδkeñ: s. el pajarito vulgarmente llamado chircán

cheδkui: s. suegro, yerno

chefkü|*n*: n. toparse, golpearse; rebotar, saltar; *—iawn*: n. caminar a brincos; *—len*: n. saltar (como pelota); *—ln*, *—lün*: a. reventar, moler, al caballo; *—tripan*: n. salir de salto

chem|: s. y adj. ¿qué? ¿qué cosa?; *—meu?*: ¿por qué?, ¿con qué instrumento? *—ñi δuam*: ¿por qué?, ¿con qué intención?, ¿por cuál motivo? *—wen nen*: v. n. interrog. cómo ser parientes dos personas

cheu|: adv. interrog. y relat. dónde, de dónde, adónde; *—n rume* (con v. neg.): en ninguna parte; *—pəle*: hacia donde; *—rume* en cualquier parte, dondequiera

cheupəδün: n. reducirse a ceniza, tr. exterminar

chəlle: s. gaviota pequeña (de color gris)

chəmfel|: adj. torcido, con curvas; *—we*: s. arco de flecha

chilkan: a. marcar los animales

chillchillkiawn: n. hacer tintín (al andar)

chillfun|: n. aflojarse, trizarse, *—keil maməll*, la madera, los huesos, se trizan

chillka: s. carta, libro; —*tufe*: s. y adj. colegial, estudiante; —*tun*: n. y a. leer, escribir

chillko: adj. aguanoso; s. el arbusto onagrácea chilco o fucsia

china: s. ant. nombre de las sirvientas (esclavas)

chiñid|n, chiñüd|n: a. cerner; —*we*: s. cernidor, cedazo

chiñge, chiŋe: s. el chingue; —*kachu*: s. c. el manzanillón

chiŋkeδ, chüŋkeδ: adj. redondo, hemisférico

chiripa: s. especie de pantalón, formado por el chamall remangado por entre las piernas y asegurado con el cinturón

chiukü: s. el ave de rapiña tiuque

chiwai: s. la neblina;— *antü*: día nebuloso

chiwəδ: s. la lechuza

chiwəδ|kiawn: n. moverse dando vueltas; —*kiawəln*: a. dar vueltas (a un manubrio); —*chiwəδnen*: n. estar en rotación

chiwüll|n, —tun (diwülln): a. remover (el tostado), limpiar

choδ: adj. amarillo, —*kuram*: la yema del huevo, —*pañilwe*: el bronce; —*n, —wen*: a. amarillear (*Chodhuenco*)

chofü: adj. flojo, perezoso; —*n, —ŋen*: ser flojo, perezoso; tr. obedecer, trabajar con flojera, s. flojera, pereza

choŋka|n, —tun (rüŋkün): n. brincar; —*tuiawn*: n. andar a brincos; —*tuamun*: n. irse a brincos

choŋ|n: apagarse; —*əmn*: a. apagar; —*rayenn*: n. caerse la flor

choike (cheuke): s. el avestruz

chokəm: s. sobrino, a, del tio materno (*weku*)

choko|n: n. entumirse, adj. entumido; —*len*: n. estar entumido de frío y agua

choməllko: s. caracoles del mar, comestibles

chon|n: n. torcerse sobre sí mismo; —*kəlen*: n. estar torcido

chañi|un: v. r. aburrirse, enfadarse; —*ukəlen*: n. estar triste

choŋ|kan, —katun (rüŋkün): n. brincar; —*katuiawn, —küiawn*: n. andar a brincos

choŋkü|tun: n. cabecear (en el sueño); —*un*: r. corcovear

chon|n: n. apagarse; —*əmn*: a. apagar; —*rayenn (chomün)*: n. estar ya secas, caídas, las flores

chope: s. el pugilato

chori: s. la langosta

choroi: s. el loro verde, choroy

choyin, choyün: n. nacer, macollar, s. el vástago, hijo

chuchu: s. la abuela materna, sus nietos y nietas

chukau: s. el pájaro agorero de este nombre
chuki|n: (*weñen*): a. hurtar; —*fe* (*weñefe*): s. ladrón
chum|: adv. interrog. cómo; *chumal* p. *chumam* g.: para qué
chumel|: adv. t. cuándo; —*uən antü*: cierto día; —*wəla*: de aquí a poco; —*kün antü*: con el tiempo
chum|n: v. interrog. n. qué hacer; —*kənun*: a. qué hacer con alguien o algo; —*len*: n. cómo estar; *chumlepeichi mai?* ¿cómo será la cosa?
chumŋen|: v. pas. interrog. n. cómo ser, *chumŋei ñi ad?* ¿cómo es su cara? *chumŋechi*: adv. ¿cómo y como; *chumŋelu*: p. lit.: siendo cómo; *chumŋelu kam?* ¿por qué, pues?
chüδkü|n (*chiδkün*): n. gotear; —*naqn*: n. consumirse goteando
chüll|fən: s. c. músculo, tendón, nervio; —*tun*: a. prender; —*tuwe*: s. prendedor (de un vestido)
chümpoln (*impoln, mənuln*): a. envolver
chümpun: s. el apéndice (del intestino)
chünüllün: n. erizarse el cabello
chüŋar|ün: tr. herir con arma cortante; s. tal herida; —*kətuyen*: tr. dar a uno muchas puñaladas o cuchillazos
chüŋkəδ, chüŋkər, chüŋküδ, chüŋkür: adj. circular, redondo
chürwawn: v. r. enredarse, turbarse
chütu|n (*chüllkəmtun*): n. abrigarse contra la lluvia; —*len*: n. estar (bajo techo, muro, etc.) resguardándose de la lluvia.

D

La d pura casi no existe en mapuche; su fonética va de δ a ʃ. Nº 13, 1º.

δakeltun: v. tr. concertar, pactar
δallu|n: tr. acusar; —*ln*: a. presentar acusación ante una persona; —*ntokun*: a. acusar a alguno
δami|n: a. tejer (esteras), colchar; adj. tejido de esteras; —*tue*; —*tuwe*: la lezna
δa|n, —*chen*, —*tun*: a. curar, medicinar (a la gente)
δañe|: s. nido; —*ln*: a. hacerle nido a; —*n*: n. hacer su nido
δapillman: a. aporcar (papas, legumbres, etc.).
δaqllu: camarón de esteros (Saglúe)
δawe (*ʃawe*): s. la quinua

ðawüll (ko) : adj. (agua) estancado; s. charco, laguna
ðayen: a. ocupar (cosas ajenas, tbn. cometer adulterio)
ðef : s. soga; —*n*: n. hacer sogas
ðeŋüll (y külwi) : s. el poroto, fréjol
ðeqüñ: s. el volcán
ðeu: el arbusto venenoso huique
ðeu| : (apócope de *ðeuma*) : adv. ya, hecho; —*kəmun*: dejar hecho
ðeuma|n: tr. hacer, concluir, construir, realizar; —*ngentun*: tr. ejecutar, llevar a cabo; —*ðeuma|n (ðeumaðeuma|n)*, —*tun*, —*yen*: tr. hacer algo con mucho empeño
ðewiñ: s. la cordillera
ðewü: *el ratón, ratoncito*
ðəcho| : s. la achupalla (planta bromeliácea) ; *wenu*—: s. c. el juponillo (planta aérea de la misma familia)
ðəlluwi: s. lombriz de tierra
ðəmüllko: s. astilla
ðəñüñ: s. las cejas
ðəŋu: s. asunto, novedad, cosa, fallo, pendencia, negocio, pleito, y cosas por el estilo
ðəŋu|n: hablar, cantar (pájaros), dar su voz (animales), sonar (cualquier cosa) ; s. idioma, lengua, voz, son, tono, ruido; —*ln*: a. hacer hablar, leer, tocar instrumentos; —*luwn*: r. hablar consigo mismo; —*nten nen*: n. ser locuaz; —*tukəmun*: n. tratar, negociar con uno; —*yen*: a. hablar de otro, murmurar
ðəŋuñma|n: a. abogar por alguno; —*chefe*: s. y adj. abogado
ðəŋuñ|pen: a. hablar, interceder a favor de alguno, defender, disculpar algo; —*pewn*: r. hacer rogativa, oración
ðill u: s. la melga: —*ln*: a. hacer melgas para alguna cultura
ði|n: —*tun*: a. alcanzar
ðiuka: s. el pajarito cantor de las mañanas, la diuca
ðiulliñ: s. el moscardón, abejón
ðiumeñ: s. especie de avispa, vive en hoyitos bajo tierra
ðiweñ: s. el hongo comestible de los robles, dihueñe
ðiwillko: s. refresco de harina tostada con agua
doi, ðoy; adv. más; *kənun*: a. hacer más, aumentar
ðoka: s. planta aizoácea de las dunas, la doca; sus frutas, las "frutillas del mar", son jugosas y comestibles, tbn. se dice doka.
ðolkin: desgranar (habas, arvejas)
ðomo: —*che*: s. la mujer; adj. femenino: —*kuliñ*: la hembra

δonü (*ʃonü*) : s. la arruga; —*len*: n. estar arrugado

δuam: s. intención, necesidad, urgencia, sentimientos, afectos, y otras actividades y modalidades del alma

δuam|n: a. querer, desear, necesitar; —*nien*: a. lo mismo con más intensidad; —*faln*, —*fal ŋen*: n. ser necesario, deseable, convenir; —*tunien*: a. acordarse de alguien o algo: pensar hacer algo; —*yen*: a. necesitar

δuchifn, *δuchimn*: a. desgranar maíz (con los dedos)

δulli|n: a. escoger, elegir; —*nδenun*: hablar con palabras selectas, elevadas; —*nentun*: a. escoger entre

δumiñ|: adj. y s. oscuro, oscuridad; —*ŋen*, *kəlen*: n. estar oscuro; —*man*: n.sorprenderle a uno la oscuridad

δüwe|n: n. y a. tejer; —*kafe*: s. c. la tejedora; —*we*: s. la trama o hebra atravesada.

E

Echeln: v. a. guardar comida

echiun: v. n. estornudar

ekon, —*pran*: n. subir trepando, gatear (v. *eŋkoln*)

eku|n: a. respetar; —*fal*: adj. respetable, venerable

el|n: a. poner; dejar; dar sepultura; crear; situar; emplear; —*duamn*: n. resolver, determinar; —*ərpan*: a. entregar (al venir); —*ərpatun*: a. idem, al regresar; —*ərpun*, —*ərputun*: a. *idem, al ir y volver para allá*

elfal|: adj. encargado; —*kənun*: a. dejar encargado; —*tu*: adj. y s. encargado; encargo, encomienda

elka ln: tr. 2ª guardar algo para otro; —*ltun*, —*n*: tr. esconder, ocultar; —*wn*: r. esconderse

el|men: a. ir a dejar; —*n*: (véase arriba); —*nien*: a. tener empleado a alguno; —*pan*: a. venir a dejar; —*tun*: a. dejar otra vez; sepultar; —*tun*, —*tuwe*: s. sepulcro; —*euwn*: r. alistarse, disponerse

elu n: tr. 2ª dar algo a alguien; —*wn*: rec. darse mutuamente algo

ella (*alla*) : adj. bonito (*δomo, takun*)

ellá: adj. y adv. mediano; no muy, medianamente, —*pun*: no muy de de noche

empif|n: n. empinarse; —*kenuwn*: n. ponerse de puntillas

entun (*nentun*) : a. sacar, quitar; manifestar; celebrar; cumplir (su promesa); dar (su declaración)

entrin: estar muy débil, morir de hambre
eñum|: adj. caliente; —*aln*: a. calentar; —*tun*: n. calentarse
eŋkoln: n. encaramarse (el macho)
epe, epekechi: adv. casi, de un momento a otro
epu|: num. dos, —*mari*: veinte (*mari epu*: doce); —*ñpəle*; adv. mutuamente; —*we*: expr. adv. pasado mañana, en dos días; —*num*: anteayer, hace dos días
eye| (*uye*): adv. allá; —*u*: idem; —*pəle*: *hacia allá*
eyütun: n. gemir, cantar emocionadamente la machi

NOTA: la media vocal ə no inicia dicciones.

F

fa, təfá: pron. dem. éste; —*chi* (*təfachi*): adj. este; —*meu* (*təfá meu*): *aquí, acá* (≡*fau*); —*pəle*, —*chi pəle*: hacia acá
fachantü (*fachi antü*): expr. adv. este día, hoy
fai|*n*: fermentar; —*yəmn*: a. hervir, fermentar
fane|*n*: n. pesar, ser pesado; —*fanetun*: a. contrapesar; —*tun*: a. pesar algo
fanlé| (*fenlé*), —*ke*, —*n*, —*n meu*: expr. adv. ahora, hasta ahora
fei|: s. pron. dem. éste, ése, él; —*lle mai*: él es, eso es, sí; —*meu*: por eso; —*təfá*: este mismo; —*tié pəle*: por ahí mismo
feichi|: pron. dem. adj. este, el dicho; (artículo) el; cuando; —*we*: expr. adv. en aquel tiempo
fei|*kan*: n. bastar; —*n*: n. idem; —*konn*: n. entrar, caber
fele|*n*: n. ser así, estar así; —*kan*: n. ser, estar todavía así, ser lo mismo; —*rpun*: n. ser así en adelante
fem|*n*: n. hacer así, en la forma indicada; —*ŋen*: n. ser, suceder así; —*ŋechi*: adj. tal, adv. así; —*ŋelu*: p. p. tal
fenté, fentré|: pref. y adv. tanto, hasta tanto, dar fin —*n*: adv. tantos, muchos; tanto, mucho; —*nn*: n. ser tan grande: —*pran*: ser tan alto; —*pu*: adv. a tanta distancia, tanto tiempo, hasta tanto; —*pun*: n. terminar allá
féula: adv. ahora; —*lle ŋa*, —*lle nai*, —*llechi*: ¡ahora sí, bien hecho!
feyentun: a. creer, obedecer; agradar, convenir
fəcho|*n*: n. vahear (el suelo); —*tun*: a. sahumar, ahumar
fəδo: s. el ombligo; *fəδokoipu*: arbusto santaláceo de este nombre
fəδü: s. la perdiz

fəl|: pref. cerca, tocante; *—əmn*: a. acercar; *—faln*: n. ser tangible; *—man*: a. tocar, rozar con algo; *—n*: a. tocar

fəl|pa: adj. venido muy cerca; *—pan*: n. venir muy cerca acá; *—pun*: n. llegar cerca allá; *—trafuya*: s. antenoche

fən|: s. semilla, fruto; músculo, carne (del cuerpo); *—n*: n. echar semilla, llevar fruto, criar carne

fəréne|n: a. hacerle el favor, servicio, tener la bondad de, pedirle el favor; *—chen, —ləmn*: a. tener compasión (con)

fərfərün: n. silbar (el aire por el viento, la varilla)

fəta|: s. esposo, marido; *—ŋen*: ser casada; *—luwn*: r. confiar en, tener apoyo o consuelo en una persona; *—wen*: s. marido y esposa, matrimonio

fiδáfiδa: s. dupl. el paladar duro

fiδpilun: s. c. la cera de los oídos, cerumen

filu|: s. la culebra, serpiente; *—lawen*: s. c. la calahuala

fill|: adj. todos; *—antü*: expr. adv. diario, amante, todos los días

filla: s. escasez de víveres, hambruna

fill|aδ ŋen: n. tener todos los vicios; *—aδkan*: a. hacer con uno todo lo que se le antoja

fillka: s. cuñado de una mujer

fillkun: s. lagartija; *—maməll*: s. c. polipodio, calahuala

fiñma|ŋen: n. ser curioso; *—tun*: a. mirar o tocar con curiosidad

fiñmau|n: n. angustiarse, afanarse; *—eln*: a. poner en apuro

firkü|, fiʿkü: adj. fresco; *—luwn*: r. refrescarse; *—mn*: a. refrescar; *—naqn*: n. entibiarse; *—tun*: n. tomar la fresca

fitu|n (*fin, δin, δitun*): n. a. alcanzar; *—faln, —falŋen*: n. ser conseguible; *—wn, —wnŋen*: r. ser capaz para algo

fitruñ|: s. el humo; *—man*: a. ahumar

fochañ: s. la caña de maíz, cualquier rastrojo

foche|: s. la ola; *—ntun*: n. fluctar

fochiδün, fochüδün: a. chupar algo

foδü, —challwa: s. las espinas de pescado

foike: s. el árbol canelo

foki: s. las enredaderas, el voqui

folil|: s. la raíz; *—n*: prender (raíces), arraigar; *—tun*: n. sacar las raíces, destroncar; *—uukəlen*: n. estar arraigado

folo: s. el árbol boldo

foro: s. el hueso, diente; *ré—*: el esqueleto (Boroa)

foron: s. la caña, el tallo

fótʒm : s. hijo, *fóchəm* : dim. hijito; —*wen* : s. padre con hijo
fotra| : s. pantano; —*ŋen* : n. ser pantanoso
fuchen : s. plantas que del cultivo anterior crecen espontáneamente, como cereales, papas, etc.
fuli|n, —*len* : n. desparramarse; —*noqn* : n. caer desparramándose
funa' : adj. podrido; —*n* : adj. y v. n. idem, y podrirse; —*l poñü*, —*n poñü* : papas podridas — guiso particular mapuche; —*ltu* : s. abono de estiércol; —*ltun* : a. abonar con estiércol
furi : s. las espaldas, la parte posterior; adv. atrás, de atrás: —*luwn* : r. escudarse con otro (tbn. en sent. fig.)
futrul : s. montón; —*kəlen* : n. estar amontonado
fücha : s. el anciano, viejo
füchá : adj. grande, viejo: —*n* : n. ser grande, ser viejo; —*ln* : a. agrandar, aumentar, exagerar; —*ñma* : adj. muy grande; —*pəra*, —*pra* : solterón, -ona; —*rume* : adj. ancho, grueso
fül (*fəl*) : s. los utensilios caseros de la mujer
fülfülkəlen : n. estar en efervescencia, espumar
füré| : adj. picante, agrio; —*n* : n. ser picante, a. aborrecer
fürkü, *fü'kü*, (*firkü*, *fi'kü*) : adj. fresco
füu| : s. el hilo; —*n* : n. hilar; —*fe* (*füufe*) : s. la hilandera
füyemn (de *füin*) : a. apretar (con correa, lazo, etc.)

I

Ichu : s. la paja gramínea
idan| : adj. verbal, acuoso, —*mapu* : terreno acuoso
ikella, *ikülla* : s. la capa de las indígenas
ilau|n, (*ilawn*) : n. acamarse (los trigos); —*kəlen* : n. estar acamado; —*kənun* : a. acamar
ilo| : la carne; —*n*, —*tun* : n. a. comer carne
ilürn, *ülərün* : a. sobar, masar al enfermo
illamn : a. despreciar
illku|n : n. enojarse, encolerizarse; —*ðuamn* : n. idem; —*fe* : adj. rabioso, enojón; —*len* : n. estar enojado; —*ln* : a. hacer rabiar, encolerizar; —*pəðan* : n. enojarse sin motivo
illu|n : a. apetecer, desear; —*fal* : adj. deseable, apetecible
imel|n : a. rodar, volcar; —*kentun*, —*kiawn* : n. revolcarse, andar rodando; —*uwn* : r. revolcarse (los chiquillos)
impoln : a. envolver

i|n: n. tr. comer; —*fe;* adj. glotón
ïel|n: a. dar de comer, mantener; —*kawn*, —*awn*: s. comida, banquete
iná: pref. junto a; s. la cercanía; antecede a toda clase de vocablos: *iná|dentun*: tr. imitar, copiar; —*amun*: n. ir también; —*ðəŋun*: n. rezongar; interrumpir la conversación; —*fel*: pref. muy cerca de; —*iantü*: expr. adv. por la tarde; —*n*: a. seguir a uno; —*pənonn*: n. a. seguir los rastros; —*ramtun*: n. averiguar algo; —*rumen*: a remedar; hacer burla de alguien, etc.; (véase tbn. Gram. Nº 257, 1º)
inal|: s. las orillas; —*meu*: a orillas, —*lafken*: la playa; —*kənun*: a. poner, dejar al borde; —*pun*: n. llegar a orillas
inau: s. la cercanía; —expr. adv. muy cerca, seguidamente; —*tun*: n. ir de mal en peor, tener desgracia
inei|: pron. interrog. e indeterminado, quien; —*no rume*: nadie; —*peichi mai?, kimlafiñ*: *¿quién será?, no lo conozco*
iñ: pron. poses. plur. nuestro, nuestros
iña|ŋei, chi: adv. posteriormente; —*len*: n. ser atrasado, venir el último, en el último momento
iñam|, —*tun*, —*tu femn*: n. a. revisar, repasar, repetir
iñche, *iñchiu, iñchiñ*: pron. pers. yo, nosotros (en dual y plural)
iŋaf|: adj. vasto, —*kəlei*: *lafken el mar es vasto*
iŋka: s. amigo ayudante; —*n*, —*ñpen*: a. ayudar, defender; —*tun*: a. pedir ayuda; —*wen*: s. partidarios de juego o pelea
iŋuðün: n. deslizarse, írsele a uno los pies
iran, *iratun*: a. desmenuzar, partir (leña)
itró|: adj. derecho, recto; adv. en derechura; —*fill*, —*kom*: adv. todos sin excepción, —*lle ka*: sí, así es; —*tripa*: s. frente; —*tripa meu*: enfrente
iwall: s. borde, pestañas del vestido
iwəð|n, *ün*: a. envolver; —*kəlen*: n. estar envuelto
iwəl|kuq: s. anillo, sortija; —*pramn*: a. subir enroscando, recoger (las trenzas); —*pran*: n. trepar rodeando (plantas)
iwiñ|: s. grasa, gordura, mantoca; —*lichi*: nata, —*miſki*: la cera; —*man*, —*tun*: a. untar
iyúðün: a. pulir
iyuwəð|n, —*ün*: a. envolver; —*kəlen*: n. estar envuelto

K

Ka: conjunción copulativa, y; partícula intercalar
ká: adj. otro; —*kiñe*: uno más
kachánlawen: s. c. la yerba medicinal cachanlahue
kacharnentun: a. arrancar, desgajar
kachilla|: s. el trigo; *we*: el trigal
kachu|: s. el pasto, la yerba; —*tun*: n. cubrirse de pasto
kaδ|, —*el*, —*eltu*: adv. en sumo grado, muchísimo
kaδi|: s. el costado; —*foro*: la costilla; —*l*: un lado (de cualquier cosa); —*kənun*: a. poner de costado: —*lmanien*: a. tener a uno al lado
káδuam|*n*, —*tun*: n. cambiar de resolución; —*eln*: a. hacer cambiar de opinión
kaf|: adj. labrado; —*n*: labrar, desbastar; —*eδün*: a. acepillar; —*ürn*: a. cepillar, raspar
kafkü|*n*, —*δəŋun*: a. hablar a uno al oído; —*tun*: n. cuchichear
kaí: s. la mata de chupón, por metáfora ese mismo (*nɔyü*)
kaikaifilu: s. culebrón, animal mitológico
kaikün: n. a. labrar la tierra, cavar con azadón
kaimutun: n. a. mascar detenidamente, rumiar
kaiñe|: s. enemigo; —*tun*: a. hostilizar; —*wen*: s. enemigos entre sí: —*yen*: a. tener, mirar a uno como enemigo
kaipəδ: adj. resbaloso; —*n*: n. resbalarse; —*naqn*: n. deslizarse hacia abajo
kaipü|*n*: n. escarbar; —*nentun*: a. sacar escarbando
káke| (pl. de *ká*): adj. otros, todos; —*che*: s. c. extraños, de otra familia; —*kənun*: n. hacer algo de diversa manera; —*ñpəle*: expr. adv. en diferentes partes; —*me*, —*umechi*: adj. de varias clases; —*umen*: n. haber varias clases
kákintu|*n*: n. apartar la vista; —*kənun*: a. idem, ante alguno
kakül|: adj. atravesado; —*kənun*: n. colocar atravesado
kal|: s. lana, vello; —*cha*: s. pelo de las partes pudendas; —*ki*; adj. lanudo; —*ŋen*: n. ser velludo
kalkin: adj. rayado (de blanco y otro color), *kurü*—: rayado de blanco y negro (como el tregle)
kalku|: s. bruja, hechicero, a; —*tun*: a. hacer brujerías a uno
kalpáδ|*n*: —*ün*: a. arrancar (tirando, pasto, pelo)
kalül: s. el cuerpo, (regional) el vientre

kalla: s. barreta, chuzo

kallfü|: adj. azul; —*lawen*: s. c. el sulfato de cobre; —*n*: n. ser azul, tr. teñir de azul (-negro); —*pəllomeñ*: s. c. moscón azul

kallwe: s. la mata (de cualquier yerba)

kamañ: s. el guía, pastor; —*kiawəln*, —*yen*: a. pastorear

kamcha: s. la planta compuesta cizaña

kámel: expr. adv. el año próximo pasado o futuro a este tiempo

kanin: s. el pájaro jote

kanülün: n. producir su ruido característico las flemas

kañpəle: expr. adv. a o en otra parte, adj. (de órganos pares) el otro; —*kuq*: la otra mano

kañunmaməll: s. las barbas de los árboles

káŋechi: adj. otro; adv. de otra manera

káŋeduamn: n. divertirse

ka|ŋen: n. ser otra cosa; —*ŋentun*, —*ŋeitun*: a. encontrar cambiada una cosa o persona; —*ŋeltun*: a. distinguir, notar la diferencia; —*ŋelu*: s. otra persona, adj. otro

kaŋka|n: a. asar; s. el asado; —*we*: s. el asador

kaŋkeñ: s. el ganso canquén

kaŋkür kawe, —*we*: el violín araucano

kapi|: la vaina de las legumbres; —*n*: n. formar vainas

kaqe: s. el pato cague

kaqül|: s. el gargajo; —*entun*: a. expectorar algo; —*tun*: n. desgarrar, gargajear

karu: la ciudad (Carahue)

karkárün: n. jadear

karku: adv. en o al otro lado del agua (río, lago, mar)

karü|: adj. verde, crudo, no maduro. —*uwa*, —*wá*: s. el choclo; —*n*, —*len*, —*nkəlen*, —*ŋen*: n. ser verde, volverse verde

ka'u|: adj. color gris, ceniciento; —*n*, —*aδ ŋen*, —*ŋen*: n. tener color gris

katá|n: a. perforar algo, las antiguas rucas cónicas; —*rumen*: n. traspasar; —*we*: s. el punzón

katrü|: adv. a veces; —*n*: n. cortar, cortarse, tr. cortar algo, atajar, prohibir; —*δəŋun*: n. impedir, mediar; —*δuamn*: n. arrepentirse, cambiar de resolución; —*ntəkun*: a. interrumpir, hacer divisiones; —*ntəku*: s. departamento, alcoba, pieza; —*ŋeləmn*: a. distribuir (la carne en la fiesta); —*tuwn*: r. dominarse, abstenerse, privarse de algo

kauchu: adj. y s. soltero, a; tbn. vanidosa, orgullosa; regionalmente tomado en el sentido de "gaucho"

kauke: s. el pejerrey grande (malleho)

kaulitun: a. rasguñar

kawella: s. la cebada; *wiŋka*—: la avena

kawellu: s. el caballo; —*utu*: adv. a caballo

kawe|n: n. remar; —*we*: remo; —*fe*: bogador

kawiñ: s. fiesta, reunión, borrachera; —*kolen*: n. tener cerco, el sol o la luna; —*tun*: n. celebrar la fiesta

kawítu: s. catre; —*pañiwe*: las parrillas

kawüriün: a. rasguñar

kayu: num. seis; —*mari*: sesenta; *mari*— diecisés

kecha|n: a. arrear; —*n kulliñ*: rebaño, hato de animales

kechu: num. cinco

kedi n: s. la trasquila; —*n*, —*ntun*, —*tun*. a. trasquilar

kefafan: n gritar interrumpiendo la voz con palmoteos a la boca abierta, costumbre racial mapuche para expresar su regocijo, sus victorias en juegos, peleas, etc.

keipü|n: n. escarbar; —*nentun*: a. sacar escarbando

kekün: n. moler el maíz (para fabricar chicha *muδai*), adj. molido, s. lo molido

kelü: adj. colorado, rojo; —*n*: n. ser colorado; —*tripan*, —*tripañman*: n. ruborizarse

kolleñ: s. las frutillas

kellu: s. ayudante, oficial; —*n*, —*ntəkun*: a. ayudarle en algo; —*wen*: s. colaborador

kellwáš|kəlen: n. estar colocado en contrapeso; —*kənun*: a. poner algo en contrapeso, como alforja

kémamɔll: s. c. el corazón, meollo del árbol

kemchol: s. el copete o moño en la frente del caballo

kenpu|, —*ŋillan*: s. el cuñado (todos los cuñados del hombre)

keñan: a. confundir personas o cosas; —*wn*: rec. equivocarse mutuamente dos personas

keŋkür|kəlen: n. estar parejo; —*kənun*, —*n*, —*ün*: a. emparejar

kepe: s. la champa de tierra, el terrón

kerfü: s. la tuza, crin de caballo que cuelga del cogote

ketra|n: n. a. arar; adj. arado; —*fe* s. el labrador; —*we*: s. tierra cultivable; sementera

ketre|: s. la barba, mentón; —*payun*: las barbas

ketro: adj. obtuso; tartamudo; —*δəŋun ŋen* n. ser tartamudo

keuli: s. el árbol queule (Queule, borrado 22 -V- 1960)
kéuqü: s. pedernal negro, material de las hachas primitivas
kewa|n: n. pelear, altercar, tr. pegar, castigar, s. pelea; —*tun*: n. pelear, a. pegar; —*tun* n. pelear por diversión
kəchiu: s. el culo
kɔcheð: s. papitas nuevas en la mata; el ovario (de las gallinas)
kəcheu: s. las agallas
kewen: s. la lengua (órgano corporal)
kecha|n: n. a. lavar; —*kan*: n. ídem; —*kafe*, —*tufe*: s. la lavandera
kəch|oðn, —*ódün*, —*üðün*: a. refregar yerbas medicinales
kəchüŋ: s. manojo, atado
kəðíñ: s. las pares, la placenta
kəfəll: adj. balbuciente, tartamudo, (=*kəfüll* y *ketro*)
kɔf|n, —*kəfün* n. —*iwn* r. asfixiarse, empacharse
kəlen: s. la cola, el rabo, la popa (de la canoa)
kəlilke, *kəlikəli* (*kəleŋkəleŋ*): s. el pájaro cernícalo
kəliwɔn: s. las quijadas
kəlkai: s. el collar; —*təkun*: a. colgar del cuello
kəlolkəlol: s. la laringe con tráquea y bronquios
kəlon: s. el arbusto del maqui; —*entu*: s. el maquial
kəltraf|n: n. empaparse de agua; —*kəlen*: n. estar muy mojado
kəlü|n: n. estar inclinado, ladeado; —*n antü*: expr. adv. lit.: ladeado el sol, sentido: poco después de mediodía; —*iawn*: n. andar fluctuando, bamboleando; —*ruln*, —*wəln*: a. inclinar
kəllai, *küllai*: s. el árbol rosáceo quillay
kəlleñu: s. lágrima; —*meken*: n. lagrimar; —*tun*: n. llorar
kəllum n, —*tun*: n. lavarse la cara
kəmpun: a. destrozar
kənun: a. poner, dejar, hacer; compone muchos verbos (Gram. Nº 255).
kənü|n: —*kənun*: a. tender, dejar tendido a lo largo
kəpam, *küpam*: s. vestimenta de la mujer mapuche, correspondiente al chamall del hombre
kɔlóyün, *kətróðün*, *kəlrörün*: a. refregar
kətrau: s. el testículo, compañón
kətri (*kolli-maməll*): s. el mirto, arrayán
kətrün, *kətrüŋ*: s. atado, bulto; —*rayen*: ramillete de flores

kiδu, *kiδu*: adj. mismo, propio, solo; *δuam*: expr. adv. espontáneamente; *—kənun*: a. dejar solo; *—tu*: adv. solo, de mí mismo

kim: adj. sabido, entendido; *—n*: a. saber, conocer; aprender; *—fal*: adj. inteligible, conocible; *—kəlen*: n. estar uno en su conocimiento; *—kimtun*: a. aprender de memoria, reconsiderar; *—niekan*: a. saber todavía, recordar; *—no*: adj. ignorante, tonto, demente; *—pan*: a. haberle conocido todavía

kimə|n: a. (sin transición) enseñar, manifestar algo, (con transición) enseñar a alguno. decírselo (es tr. 2ª)

kintu|n: s. la vista; n. mirar, ver; a. buscar; *—nien, —ñmanien*: a. cuidar; *—ruln, —wəln*: a. mirar, echar mirada

kiñe: num. uno, un una; *—ketu*: adv. uno por uno; *—kəmu*: adv. unánimemente; *—lke, —lketu*: num. alguno entre varios; *—ntrürkəlen, —ntrürn*: n. ser igual, coincidir; *—pəle*: expr. adv. hacia, por, en, a un lado; *—pəlekənun*: a. echar a un lado, omitir; *—run, —wn*: expr. adv. juntamente, juntos; *—tu*: adv. de una vez

kirke: s. el lagarto

kitra: s. la cachimba

ko|: s. el agua; *—ŋen*: n. ser líquido; *—wən*: s. la saliva; *—wəmn*: a. mezclar con saliva

kochi: adj. dulce

kochim|n: a. despreciar, no hacer caso; *—tuln*: a. remedar

koδkəlla: s. la flor del copihue

kofke|: s. el pan; *—fe*: s. el panadero; *—n*: n. hacer pan; *—tun*: n. comer pan

koδüu: s. el polvillo, tizón; adj apolvillado

kofil|ln, —mon, —mn, ñn: a. caldear metales; *—ñ*: adj. caldeado

komü|n, —iun: a. mirar con agrado; *—tuwe*: s. espejo

koifüñ: s. la cebolleta del campo, alimento de los antiguos

koila|: s. la mentira, el engaño; *—tun*: n. mentir

koiwe: s. el árbol fagáceo coihue o coigüe

kolchau: s. el renacuajo

koilella: s. la hormiga, tbn. kollalla

kollof: s. nombre mapuche del cochayuyo, este último es quechua

kom|: adj. todo, entero, completo; *—kəlen*: n. estar entero

koipu: s. el coipu, mamífero roedor

kona|: s. mocetón, mozo; adj. valiente guapo, fuerte; *—konatuln*: a. arengar; *—konatun*: n. envalentonarse; *—n*: n. ser mozo

konəmpa|n, konümpa|n: a. mentar; *—nien*: a. recordar algo

koŋ|n: n. entrar; empezar; ocuparse en algo; *—eltu*: adv. adentro;

—*man*: a. entrársele algo; ocurrírsele algo; —*men*: n. ir a entrar; menguarse, disminuirse; —*pakutran*: s. los pujos del parto; —*tun*: n. retirarse (las olas); tr. entrar en la casa o propiedad de alguno

kono: s. la paloma torcaz

koñün: n. a. parir; —*koñi, koñintu*: s. hijos, hijas

koŋi|n: n. a. cosechar; —*fe*: s. cosechador; —*lwe*: s. el rastrojo; —*nŋen*, —*uŋen*: s. la cosecha

koŋka: s. el atado de yerbas, la gavilla

koŋkoŋ: s. el buho (ave nocturna)

kopa|n: n. tatuar; —*we*: s. tatuaje

kopəðkəlen, kopüðkəlen: n. estar tendido boca abajo

kopəm|: adj. tostado; —*n*: a. tostar (maíz), idem *kotün*

korü|: s. caldo, jugo, savia; —*ntun*, —*tun*: tomar, comer caldo

kotrü|: adj. salado, agrio; —*n*: n. ser salado, agrio

kowəll, kowüll, koül: s. los cóquiles del nüpu foki

koyam: s. el roble chileno (hualle, pelliñ)

kuche|n: a. asar (maíz), adj. asado, —*n uwa*: choclo asado

kuðe|n: n. jugar, apostar (en carreras); —*fe*: s. apostador, fanático de las carreras; —*we*: s. cualquier juego

kuði: s. la piedra para moler; *ñam*—: la "mano" de esta piedra

kuðu|n: n. acostarse; —*mn*, —*tekun*: a. a alguien, con alguien (por falta de cama propia); dormir con alguien

kuen: a. asar (papas); adj. asado

kuf|n: n. escarmentar; —*kəlen* n. estar escarmentado

kufüll: s. los mariscos (—*lafken*—; *mapu*— los hongos)

kufün: adj. caliente (el agua); *llaq*— (agua) tibio

kuifi: adj. antiguo; muy anciano; adv. antes, hace tiempo, antiguamente; —*wəla*: adv. c. después de largo tiempo

kuikui|: s. el puente: uno o varios troncos caídos o volteados por encima de una corriente o quebrada; —*paŋi|*: s. c. el caballete del techo mapuche; —*pülli*: s. c. puente de tierra, subcavado por una corriente; —*tun*: n. hacer un puente

kuipəðn, kuipəln: a. chamuscar, quemar roces aún verdes

kuku: s. la abuela paterna y sus nietos

kula|n: a. quemar, incendiar; —*tun*: a. hacer incendios

kulfe|n (*kulfün*): a. rozar;

kulme: adj. huérfano (vea *kuñifal*)

kulpaŝ|: s. el pantano; —*ŋen*: n. ser pantanoso

kultruŋ|: s. tambor o caja de la machi; —*tun*: n. batir la caja

kulle: s. la yerba vinagrilla
kullin: n. a. pagar, pagar algo
kulliñ: s. animales, dinero y todo lo que se da y acepta en pago
kullkull: s. cuerno de vacuno, arreglado para corneta
kun: adj. rojo oscuro, ferrugíneo; —*pülli*: s. c. tierra colorada, puntos de erosión
kunarken: a. coser y tostar maíz para conservarlo; s. c. la chuchoca
kuniŋ|kuniŋ: s. el insecto grillo
kuñifal, kuñifall: adj. pobre, desvalido, huérfano
kuñiu|ŋen: n. ser peligroso; —*tu*: adv. con cuidado; —*tulen*: n. estar con cuidado; —*tun*: n. cuidarse
kuñiuŋ: s. el cuidado, el peligro
kuñiil|: (*pu kuñil*): s. los de (mi) cuidado, mi familia; —*n*: a. tener solicitud o compasión con uno o algo; —*tulen*: n. estar con cuidado, estar cauto; —*tun* (*kuñiiln*) a. cuidar de alguien; —*tuwn*: n. cuidarse, tratarse bien, conservarse
kuŋu: s. cáscara de roble para refinar y endurecer colores
kupetun: a. parchar
kupəl|we: s. la cuna indígena (*kupülwe*); —*n*: a. recostar y fajar (la guagua) en la cuna
kupiln: a. pelar a uno, cortarle el pelo de la cabeza
kuq: s. la mano
kuru|: s. la piedra; —*fuñápue*: s. c. las del hígado y de la bilis; —*ntu*: s. el pedregal; el guiso esp. de los chilotes. (Véase "Voz de Arauco" bajo este artículo)
kuralŋe: (ŋe): s. el ojo
kuram|: s. el huevo; —*n*: n. poner huevos
kure|: s. la esposa; —*ŋen*: n. ser casado; —*tun*: n. a. usar de la mujer; —*yen*: a. tomar por mujer; —*wen*: s. el marido con su esposa, esposos entre sí
kuri|: s. la ortiga (chilena, Loasa); —*tuwn*: r. toparse con ortigas
kurü: adj. negro; —colorado oscuro, solferino; —*n*: n. ser negro; —*tun*: a. teñir de negro
kuʃe: s. la anciana; *kuʃé|*: adj. viejo (mujeres y cosas); —*papai*: s. c. abuelita (así dicen los nietos); —*pran*: n. haberse envejecido una mujer sin haber tenido hijos

kutran| : adj. enfermo; s. el enfermo, la enfermedad, el dolor; —*duamn*: n. tener compasión con alguno; —*duameln*: a. dar pesar, aflicción a alguno; —*duamkəlen*: n. estar triste, apesumbrado; —*fe*: adj. enfermizo, inválido; —*kan*: a. hacer sufrir, atormentar; —*ufaluwn*: r. fingir estar enfermo

kuyáf n, —*tun*: a. azotar (con correas, rebenque; —*kətuyen*, —*kəteyen*: a. darle de palos a uno

kuŋəm, *kuyüm*: s. la arena

kuyul| : s. el carbón; —*n*: a. tiznar con carbón

küšau| : s. el trabajo; —*fe*: adj. y s. trabajador; —*ŋen*: n. ser difícil, trabajoso; —*tufaln*: n. idem; —*n* (*küšawn*) : n. trabajar, a. trabajar algo, cultivar, tr. 2ª trabajar en favor de otro

küše|, —*túe*, —*tuwe*: s. quilas, coligües, arreglados (como antorchas) para alumbrar; —*ilkiñ*: s. luciérnaga (la que vuela) ; —*mallu*: s. la candelilla (que no vuela) ; —*tuln*: a. alumbrar a uno con esa lumbrera

küimi|*n*: apoderarse de la machi "su arte" (o excitación nerviosa) ; —*nkəlen*: n. estar ella bajo el influjo de su arte

küla| : num. tres; —*mari* treinta; —*pataka* trescientos

küla: (l=ld) : s. caña; la gramínea quila (ramosa)

küli : s. el anzuelo: —*challwan*: n. pescar con anzuelo

külko: s. canastita hecha de *kolkopíu* (tallo de copihue)

küllo: s. ayudante; jefe de un trabajo en común o mingaco

küllai| : s. el árbol rosáceo quillay; —*tun*: a. lavar con quillay

küllche: s. los intestinos, las tripas

küllin: a. acertar, apuntar, n. dar en el blanco

küme : adj. bueno, adv. bien; —*ðuamkəlen*: n. estar contento, alegre; —*duamŋen*: n. ser bien intencionado; —*lka*, —*lkalechi*: adv. tranquilamente, a buenas; con paciencia; —*elkan*: a. hacer bien una función; hacer bien a una persona; —*elkayen*: a. sobrellevar, sufrir con paciencia: —*n*: n. ser bueno, útil, apto: —*ntun*: a. hallar bueno, gustarle; encontrar razonable, justificado un asunto; —*tun*: n. volver a estar bien (lo deteriorado)

küna: s. las pajas para techar, en esp. la ratonera (lin)

küntro| : adj. cojo; —*n*: n. cojear; —*tun*: n. andar, saltar en pie

küñe| : gemelos, mellizos; —*n*: n. parir gemelos

küŋa: s. linaje, familia, apellido

küŋe fe: adj. envidioso; —*n*: a. envidiar

küpa|*n*: n. venir; —*ln*: a. traer algo; —*l*: s. familia, descendencia

küref| : s. el viento; —*kəlen*: n. haberlo; —*tun*: n. tomar el aire

kütral|: s. el fuego; —*n*: a. quemar; —*tun*: n. hacer fuego; tr. quemar; —*we*: s. el hogar

küyen|: s. la luna, el mes; —*tun*: n. tener la menstruación

L

La: adj. muerto; s. el muerto, el cadáver; —*la*|*n*: n. morir; —*δuamn*: n. estar muy decaído de ánimo, muy triste; —*faln*: n. merecer la muerte; —*konn*: n. ir a la muerte, dar su vida; —*kutrankəlen*: n. estar enfermo mortalmente; —*len*: n. estarse muriendo; —*n*: n. morir; perder el conocimiento; tullirse; eclipsarse (sol, luna); —*peyüm*: ger. s. lo que causa la muerte; —*túe*, —*tuwe*: s. el siniestro arbusto latúe (mortífero), palo mato o palo de brujos

lan|*pu*: expr. adv. hasta la muerte; —*putun*: n. enviudar; —*pu wentru*: s. c. el viudo; —*pu δomo*: la viuda; —*puuma*: adj. y s. ambos nuevamente casados después de enviudar

laŋəm|*n*: a. matar; —*chefe*: s. c. homicida, asesino; —*cheuwe*: s. c. veneno mortífero; —*faln*: n. merecer que se le mate; tr. mandar matar a una persona

lef|: adj. plano, llano; —*n*: n. extenderse horizontalmente; —*ken*: s. mar, lago; llanura, planicie; —*kelen*: n. ser plano; —*pəmn*, *pəmnentun*: a. extender; desdoblar, aclarar

laku: s. el abuelo paterno y sus nietos; el tocayo

lame: s. el lobo marino

lamŋen|: en boca de hombre: sus hermanas y ciertas primas, respecto de la mujer: sus hermanos, hermanas, ciertas primas y su saludo a todos los no parientes; —*wen*: s. hermano con hermana, hermanas entre sí

lan|*n*, —*nuqn*: n. irse abajo, hundirse

lar|*n*, —*ün*: n. caerse árboles, sementeras, tr. voltear

laual: s. la conífera alerce, rey de la selva araucana

lauen|: s. yerba medicinal, cualquier remedio; —*man*, —*tuna*: medicinar a alguno; —*n*: n. tomar remedios

law|*əmn*: a. pelar (trigo); —*n*: n. perder el pelo, ponerse calvo; —*lan*: adj. calvo (Lautaro=traro calvo)

lawü: s. cebolleta del campo (con flor azul) — vea *koifüñ*

lef|: adj. adv. ligero; —*n*: n. correr, huir; —*tripan*: n. idem

leftu|*n*: n. cornear; *lefkontun*, *lefuetun*: a. atacar

lein: n. diluirse, disolverse, desmoronarse

leləmn (*leilcümn*): a. dejar ir, despedir, soltar

lelfüm: s. la pampa, loma, terreno sin árboles

leli|n: a. mirar; —*kəlen*: n. —*kənun*: tr. abrir los ojos; —*nien*: a. mirar bien, con toda atención, fijarse en algo

lem|n: poder levantar (cargas pesadas); —*faln*: n. es levantable

lepü|n: a. barrer; s. vísperas de una fiesta; el patio para celebrarla; —*we*: la escoba (mapuche)

leq|: adj. acertado; —*n*: n. acertar, dar en el hito; tr. atinar con algo, contentar a alguno

leu: adj. muy duro (un palo); *leuliñ*: adj. idem

leufü: s. el río, la corriente

ləf|n, —*kəlen*: n. quemarse, arder; —*ün*: n. caldearse, quemar mucho (la piel); *ləpəmn*: a. encender, prender fuego

(*ləfoləfo*): s. la romaza (para teñir de negro)

ləkai: s. los boleadores; *el pirhuín*

ləli: s. la escamas (del pez)

ləmüm: a. tragar, devorar

ləŋli|: s. las caderas; —*n*: n. estar cojo

ləpi: s. las penas, plumas mayores de las aves

ləpü|kəlen, —*len*: n. estar boca abajo, de barriga

lətrü|n: n. apelmazarse; —*mn*: a. apelmazar

lif|: adj. limpio; despejado (el cielo); —*tun*: n. limpiarse, tr. limpiar, despejar, desocupar; *lipəmn*: a. limpiar.

lil|: s. roca, risco, peñasco; —*entu mapu*: lugar peñascoso

lila: s. la era (de la cosecha)

liŋe: s. el árbol lauráceo lingue

lipaŋ: s. brazo, pata anterior

liq|: adj. blanco, adv. claro; —*kəlü*: lacre; —*kuram*: la clara del huevo; —*n*: n. ser blanco

liwen: s. la mañana, adv. de mañana, por la mañana; —*wi'rafe*: adj. madrugador

lof|: s. sociedad (de trabajo), reducción; —*küdau*: trabajo en unión, de mingaco

loŋko: s. cabeza; jefe, cacique; pelo, cabellos; espiga; —*moyo*: s. c. el pezón del pecho; —*tun*: a. tirar a uno de los cabellos

loi: adj. tonto

lol|: s. zanjón, canal; —*n*: n. surcarse, acanalarse; —*əmrəpü*: s. c. los hoyos o surcos en el camino

lolo: s. el hoyo, cueva subterránea

lolon|n: a. meterle a uno algo en la garganta para producirle vómitos; *—uwn*: r. hacerlo a sí mismo

lukatun: a. insultar, retar insultando

luku|: s. la rodilla; *—lnaqn, —naqn*: n. arrodillarse; *—tu*: expr. adv. de rodillas

lumpuâmun: n. irse en enjambres y bandadas

lun: s. los arbustos "siete camisas"

luyəf|, luyüf|: adj. liso, pulido, lustroso; *—eln*: a. alisar

lüf|ke: s. relámpago; *—kümn*: n. brillar, relumbrar

lüükü|n: n. gotear, destilar; *—naqn*: n. acabarse chorreando

lür|: adj. parejo, llano; *—kəlen*: n. estar parejo; *—əmn*: a. emparejar, allanar (el suelo)

LL

Llaδkü|n: n. afligirse, entristecerse, disgustarse; *δuamn*: n. estar triste, afligido, etc.; *—lkan*: a. afligir, entristecer, disgustar; *—mtun*: n. apaciguarse, tr. apaciguar; *—nkeni*: adv. triste, etc.; *—tun*: a. agraviarse, enojarse con uno; *—n*: *δəŋu*: asunto lamentable, desgracia

llafkeñ: s. la fontanela, la moliera

llaf|n, —tun: n. haber sanado; *—kəlen*: n. estar sano; *llapəmn*: a. sanar

llai|kəlen, —yün: n. quedarse atrás por descuido (un animal), *—tuchen, —tun*: a. vigilar, fijarse bien en algo

llakó|n: *—naqn, —noqtun*: n. sosegarse; *—ln*: a. sosegar; *—δuameln*: a. tranquilizar (ánimos); *—len*: n. estar apacible, etc.

llallitu|n: n. hacer visitas; *—iawn, —men*: n. ir a visitas

llamkellʌmke, llampəδken: s. las mariposas

llaŋllaŋ: s. la murta blanca

llaŋka: s. piedrecitas azules, tenidas como joyas, chaquiras

llaŋkon: n. caerse las flores, hojas, frutas

llaŋkü|n: n. caer un objeto, perderse; sumergirse, desaparecer; *—mn*: a. caérsele a uno un objeto. (Llanquihue)

llaq|: s. la mitad, la media parte; *—kechi*: adv. en parte; *—n, —pan*: a. brindar (tomando y dando al otro la mitad del vaso)

llaufeñ|: s. la sombra; *—tulen (llaufütulen)*: n. estar en la sombra

llaufü|n, —tun: n. a. minorar, minorarse (un dolor)

llauke|n: tr. 2ª convidar algo a alguien; *—ŋəlɔmn*: a. convidar

llaweñ: s. ant. la frutilla chilena (espontánea)
llawepütra: s. c. (*llawea*ŋ*ka*) la ingle, el pubis
llekəm: s. el almácigo (de *lleqn*: nacer)
llekü|, *llekümma|*: adv. cerca; —*len*: n. estar cerca; —*lepan, lepun*: n. llegar cerca acá, allá
llellipu|n: a. rogar, suplicar; —*len*: n. haberse humillado
lleq|n: n. nacer (tbn. vegetales); —*əmn*: a. dar a luz, parir; —*man*: a. nacerle (un hijo, pelo, etc.)
lleun, *llew n*: n. derretirse; —*əmn*: a. derretir algo
lləfke|: s. el relámpago; —*n*: n. impers. relampaguear
llapañ|: adj. cueco; —*kəlen*: n. estar (la clueca) echada sobre los huevos; —*n*: a. encubar, empollar
lliδ|: adj. aconchado; —*n*, —*naqn*: n. irse al fondo, aconcharse
llikóδkəlen: n. estar acurrucado
lliwa|n: a. notar, advertir algo; —*fe, tufe*: adj. sagaz; —*tun*, —*tunien*: a. velar sobre algo, estar pendiente de algo
llochó|n: n. aflojarse, salir entero (un cuero); —*nentun*: a. quitar entero (el pellejo al desollar un animal)
lloftu|n: a. acechar, sorprender; —*kechi*: adv. de sorpresa
llolle: s. las nasas, ciertos embudos de quila, para pesca
llow|n: a. recibir, aceptar; —*δəŋun* (*llouδəŋun*): a. contestar, responder. tr. 2ª; *llouδəŋulelenew*: me contestó
lloyü|n, —*kənun*, —*naqn*: n. agacharse; a. agachar; —*kechi*: adv. agachadamente
lluδ|: adj. usado; —*n*: n. haberse usado ya, estar usado
lluδkün: adj. abortado, —*pəñeñ*: el feto abortado; a. abortar
llufü: adj. hondo, profundo; s. la profundidad, hondura
llumü|: adj. ciego; —*δn*: n. cegarse
llufu: adj. recién nacido; —*pəñeñ*: guagua recién nacida
lläka|n: n. a. temer; s. el miedo, temor; —*lkan*: a. asustar, echarle miedo a uno; —*nchen*, —*ten*: adj. miedoso; —*təkun*: a. temer algo; —*tuln*: a. intimidar a uno; —*ukəlen*, —*wn*: r. recelar
lläŋəδ: adj. plano, llano
läpülen: n. ser plano, no tener declive

M

Machí: s. curandero y curandera de la raza araucana, actualmente casi siempre del sexo femenino; —*ln*: a. hacer machi a una persona; —*luwn*: r. inaugurarse como tal; —*pin*: a. pedir la intervención de la machi; —*tun*: a. curar la machi a un enfermo; s. la curación misma o el machitún

mafüln: a. abrazar (Máfil)

mafü n: a. pagar por la mujer al padre de ella; —*ñmaŋei kure* se pagó por la mujer

maichi n, —*kuqn*: n. hacer señales con la mano; —*tun*: a. acompañar la conversación con acciones de las manos

maikoño: s. la tórtola

mailéfkəlen: n. estar despejado (un lugar, p. ej. Mailef)

mai|n: n. consentir, querer, obedecer; —*fe*: adj. obediente; *mai*: adv. sí, pues

maipill|: s. palo para escarpar el fuego; —*təkun*: a. atizar el fuego

maipu| (*mapu*): adj. (barbecho) rastreado, cruzado; —*n*: a. arar, cultivar (un terreno)

maiten: s. el árbol celastráceo maitén

maki: s. las bayas negras, esp. de kelon (maqui) y chakaiwa

makuñ|: s. manta, poncho del hombre; —*n*: n. hacer mantas; —*tun*: n. ponerse el poncho

malal: s. el cerco, el corral; —*man*, —*tecun*: a. cercar

malen: s. la niña, toda persona del sexo femenino

malma|kawn, —*awn*: r. jactarse, vanagloriarse; —*ŋen*, —*awn ŋen*: n. ser jactancioso

malo|n: s. ataque sorpresivo, saqueo; —*kontun*, —*ñman*, —*tun*: a. hacer un malón a alguien

malü|n: a. registrar, palpar, probar, reconocer, inquirir, mirar con toda atención; —*tun*: a. hacer todo eso más rigurosamente todavía

malle|: s. tío paterno y sus nietos; —*wen*: s. tío y sobrino, a.

malliñ: s. aguazal, pradera cordillerana

maməll|: s. madera, palo, árbol; —*entu*: s. palería; —*n*: n. buscar, hacer leña, leñar

man|: adj. derecho; —*kuq*: la derecha; *mankuq|əln*, —*n*, —*tun*: a. pasar la derecha a uno; apretarle la derecha en confirmación (y juramento) de lo pactado

manəln: tr. 2ª hacerle ofertas a alguno

manʃun: s. el buey (de manso)
mañiu: s. coníferas taxáceas de este nombre (mañíu)
mañke: s. el buitre, con nombre quechua cóndor
mañum: s. recompensa, premio; —*n*: n. a. agradecer; —*tun*: a. agradecer, recompensar un servicio a alguno
mɔŋel: s. el convidado; —*n*: a. convidar a comer y beber
maŋi|ñ: s. arroyo, corriente, avenida; —*amun*: n. ser llevado por la corriente; —*konn, —tripan*: n. avenir, salir de madre
maŋkad| n. —*yen*: a. llevar en ancas del caballo
maŋkün: n. a. dar coces, patear, pegar patadas a uno
mapu: tierra, terreno, país, patria, región; —*che, —nche*: s. c. gente de la tierra, indígena; adj. lo del indígena, autóctono; —*ðɔŋun*: s. c. la lengua araucana, el idioma mapuche; v. n. hablar en lengua araucana; —*n*: n. tener derecho sobre un terreno; —*tu*: expr. adv. en la tierra
maréupull, tal vez *mari epu llawen* (—*lawen*), designa los cántaros rituales del Nguillatún con sus doce remedios místicos
mari|: num. diez; —*epu*: doce; —*marí*: el saludo (Gram. Nº 262, 2º)
maʃeu: el camarón de las vegas
matu|, *matumatu|*: adv. pronto, ligero; —*kaln*: a. apresurar, dar prisa; —*ke, —kechi*: adv. apuradamente; —*keln*: n. darse prisa
mau|: s. soga (de ciperáceas); *mawn*: n. hacer sogas
mawɔn|: s. la lluvia; —*ko*: s. c. agua de lluvia; —*man*: n. lloverle a uno; —*n*: v. impers. llover
maŋáfnentun: a. labrar un palo, quitándole la redondez
mé|: s. los excrementos; —*lame, —yene*: s. c. el ámbar; —*n, —men*: n. evacuar el cuerpo; —*pañilwe*: s. c. la escoria
mefür n, —ün: a. hacer señales, con la mano o algún objeto
meli|: num. cuatro; —*ko* (*melliko, melinko, melikon*), una de las panaceas de las machis (la ranunculácea Caltha andicola)
melka i: adj. resbaloso; —*in, —ün, —yün*: n. resbalar
mellfü (*ɪɔɔn*): s. el labio
meme|kan, —kün, —n: n. balar (la oveja)
menki, meñki: s. el penacho (de las aves)
meñmau: s. moho, orín; *meñmawn*: n. criar, cubrirse de orín
merun: s. el moco
mela n, —kɔmun: a. tomar en brazos; —*iaweln, —nien*: a llevar en brazos; —*we*: s. jarro de barro
metrül|: s. la cabecera, calza; —*kəmun*: a. usar algo como tal
meulen (*kürəf*): s. el torbellino
meyus, meyuʃ: adj. liso, pulido

məcha|len, —mkəlen: n. estar doblado; *—mn, —təkuñ*: *a. doblar; —mpramn*: a. remangar para arriba

məkəð|n, —trapeln, —ün: a. amarrar corto y fuerte, atrincar

məlafman: n. aplastar algo entre dos objetos duros

məlchoyn: n. inclinar la cabeza, cabecear

məle|n: n. estar, haber; *—kan*: n. estar todavía, quedarse; *—n antü*: expr. adv. con el tiempo: *—we*: s. habitación, pieza

məlfem, məlfen: s. el rocío; tbn. *məlum*

məlpüwn: a. menear

məllməllün: n. n. tiritar, temblar

məllo: s. los sesos, el cerebro

məlloš|naqn, (məllénaqn): n. caer de cara

məna: ciertos primos, as; *məná*: adv. muy, mucho, bien

məntu|n: a. arrebatar algo; *—fe*: adj. s. rapaz; salteador; *—nentun*: a. sacar, quitar a viva fuerza, con maulas, engaño

məñal: adv. en el preciso momento

məñal|n, —tun: a. soltar, libertar, despedir; *—kiawn*: n. andar en libertad

moñəl|n, —məñetu|n: n. bañarse; *—ln*: a. bañar a otro

məŋel kechi: adv. precisamente; *—tun*: n. a. creer, obedecer

məpü: s. el ala; *—n, —tun*: n. volar

məri|len, —lun: n. tener celos (las mujeres); *—lufe*: adj. celosa; *—tuwn*: n. celar entre sí (las mujeres)

məri|n: n. atorársele algo en la garganta; *—ln*: a. obstruir la garganta

məta: s. cuerno, cacho; campanilla de la garganta

məté: adv. muy, mucho; *—n*: adv. suf. solamente; *—we*: adv. demasiado

mətrəm|: s. el llamado, invitado; *—n, —ün*: a. llamar, n. zumbar (el oído); *—tun*: n. vocear

mətróŋ|n, —ün: a. dar golpes; *—kantun*: a. golpearse el pecho en expresión de su culpa; *mətrü|lün*: a. golpear

mətrórün, mətrúr|ün: n. tropezar; *—konn*: a. tropezar en algo

mətroutun, mətrown: n. sacudirse; *mətrü|n, —rün*: a. sacudir

miaw n: n. andar (en tal asunto); *—əln*: a. llevar consigo; *—pəšan, —pran*: n. andar vagabundo, sin ocupación

mülla: s. el oro; *—n*: adj. de oro, dorado

minche|: prep. y adv. debajo de; *—tu*: adv. por debajo; lo mismo; *minu|, —tu*: abajo

moi: s. el divieso, furúnculo

mollfüñ|: s. la sangre; *mollfün, mollfüñ|n*: n. sangrar; *—eln*: a. empollar; *—tun*: n. beber, mancharse con sangre

mollkəlen: n. estar desnudo, sin ninguna prenda de vestir
montu|n: n. librarse, salvarse, escapar; *Montulchefe*: Salvador de los hombres; *—ln*: a. salvar, libertar, redimir
moŋe|n: n. vivir, sanar; s. la vida; *—len*: n. vivir, estar vivo, sano, bueno; *—ln*: a. hacer vivir, dar la vida, la salud, el sustento; *—ltun*: a. hacer revivir, resucitar; *—peyüm*: ger.: s.; *—we*: s. el sustento, los víveres; *—yel*: s. el pariente; *—yelwen*: s. parientes entre sí
moŋko, *moŋkol*: s. globo, bola; adj. forma de globo, entero
motri: adj. gordo; *—ln*: a. engordar
moyo|: s. mama, pecho, ubre; *—ln*: a. amamantar; *—lpəñen*: s. c. hijo de pecho, guagua; *—n*: n. mamar
mudai: s. chicha de maíz, trigo, cebada
mufü: adj. interrog. cuántos, num. indeterm. algunos
muküδ, *mukür*: adj. amargo
muməln, *məməln*: a. formar, instruir
muŋku|: adj. por todas partes; *—n*: a. propagar por todas partes
mupin|: decir la verdad; *—kechi*: adv. en verdad; *—mupilkawn*: r. cerciorarse; *—tufe*: adj. crédulo; *—tulu*: p. creyente
mupiñ: adj. s. verdadero, la verdad
muʃka: s. chicha de maíz
mutrü (*füré*) :adj. agrio, picante
müchai|: adv. luego; *—ke*: adv. a cada rato; *—wəla*: expr. adv. hace poco rato; poco rato después
mür|: s. el par; *—əmn*: a. formar con otro un par; *—kechi*: a pares L
mürke|: s. harina tostada; *—n*: n. hacerla; *—tun*: n. comer mürke
mü trem: s. c. los antepasados, el linaje de uno
mütroln: a. (=*trapeln*) amarrar

N

Naitu|n, *—nentun*: a. desatar; *neipin*, *neitun*: idem
naln: a. castigar, pegar, agredir, pelear con alguien
nampəl|kan: n. viajar al extranjero; *—kafe*: s. el viajero
namun|: s. pie, pata; *—tu*: adj. adv. a pie; *—tun*: a. ir a pie
nanəŋ|: s. la nuera y su suegra; *—wen*: s. nuera con suegra
naŋkan: n. tener celos, andar descompuesto, un animal
nape: adj. lerdo, perezoso

naq|: s. la vez; —*n*: n. bajar; —*ɓuamn*: n. sosegarse; —*eltu*: adv. abajo; —*əmn, nakəmn*: a. bajar algo; —*kintun*: n. mirar abajo; —*man*: a. bajar sobre el sujeto; *naqman mawəm*: me llovió; —*men*: n. ir abajo, bajar; —*nautun*: n. hacer sus deposiciones; —*tu*: adv. abajo; —*tun*: a. n. bajar al que había subido

narfü|len: n. estar húmedo; —*mn*: a. mojar, humedecer

narki, nalki: s. gato, gata

natrəŋ, natri: s. el arbusto solanáceo medicinal natri

nel|n, —əmn, —tun: a. soltar, largar

nekul|: adj. pronto, ligero, corredor; —*n*: n. correr; —*eln*: a. hacer correr

neməl: s. la palabra

nentu|n: y todos sus compuestos, véase *entun*

nepe|n: n. despertarse; —*ln*: a. despertar a uno

nerəm: s. la pulga; tbn. *nerüm*

neŋ|n: n. moverse; —*əmn*: a. mover; —*əmuwn*: r. ecc. moverse

newé: adv. no muy, no mucho (con el verbo en forma negativa)

newen|: s. la fuerza, el arma; adj. firme; —*man*: a. forzar, violentar, violar (una mujer); —*kalen*: n. tener fuerza, firmeza, estar firme; ser difícil; —*tun*: n. forcejear, resistir; tr. forzar a alguno

neyen: s. el resuello, el hálito; *neyenmapu*: s. c. la atmósfera

neyü|n: n. respirar, resollar; —*ntəkun*: a. aspirar, inspirar

nəkürün: n. sollozar, gemir; *nikür|n, —ün*: n. idem

nəmínəmitun: n. pestañear, parpadear

nətrüŋ|kənun, — kün: n. extender a lo largo

nie|n: a. tener, poseer; —*cheŋen, —chenŋen*: n. estar embarazada; —*kan*: a. tener aún, retener; —*pañeñeln*: a. poner encinta; —*tun*: a. volver a tener, tomar de nuevo

niŋayü|n: n. impacientarse; —*ln*: a. impacientar; —*fe, —luufe*: adj. impaciente

noiwa: adj. débil, tímido

no|n: n. pasar al otro lado; —*pa*: adv. a este lado; —*pan*: n. haber pasado a este lado; —*pun*: n. al otro lado

nol|n: a. balsear algo; —*men*: a. ir a balsear

nome|: adv. al otro lado; —*tu*: adv. idem

nontu|n: a. balsear a una persona; —*fe*: s. el balsero; —*we*: s. lugar del balseo

noŋnóŋün: n. gangear

nor': adj. adv. derecho, recto; derechamente; —*ðəŋun*: n. a. hablar co-

rrectamente; hablar a uno sinceramente; —*ẟuamn*: n. salir bien con su asunto; —*kechi*: adv. recta, derechamente; —*kɔmun*: a. enderezar; arreglar bien una diligencia; lo mismo *norn* y *norɔmn*

nótu kan: a. disputar con uno, embromarle, porfiar; —*lefn*: n. hacer carrera de a pie

notru: s. arbolito proteácco notro, ciruelillo, "fósforo"

nowü, noü, nowel: adj. bravo, guapo, altivo

numel|n, nuimí|ln: a. colmar; —*n*: adj. adv. colmado

nüfkü: s. medida; largo de los dos brazos extendidos; —*tun*: a. medir de tal manera, abrazar

nüla|n: a. n. abrir, abrirse; —*kɔnun*: a. dejar abierto; —*peyüm*: g. s. abertura, boca, orificio

nümü|n: n. oler, oler mal; —*ln*: a. rociar con cosas odoríferas

nü|n: a. coger, agarrar, tomar, recibir; —*nkepin*: a. recoger; —*nien*: a. tener en mano, ocupado; —*ntun*: a. violentar (mujer); —*peyüm*: g. s. el asa, la agarradera; —*tun*: a. cautivar

nütram|: s. narración, relato, conversación, palabra, historia; —*kan*: n. a. conversar; —*kafe*: s. adj. entretenido, narrador; —*nentun*. n. a. referir, contar, revelar; —*yen*: a. conversar de algo

nüufü|n: a. pasar algo extendiendo la mano; —*npramen*: a. levantar la mano hacia algo

nüyü: s. fruta de la planta kai, el chupón.

nüyün: s. el temblor de la tierra; v. n. temblar (la tierra)

Ñ

Ñachi: la sangre cuajada de cordero servida cruda con sal y ají

ñaẟi: suelos generalmente húmedos y con vegetación característica

ñai|fin, nai|pin: a. amarrar, atar; —*tun*: a. soltar, desatar

ñaiyü|n: tener cosquillas; —*fe*: adj. cosquilloso; —*kein, —ln, —ŋen*: a. hacer, causar cosquillas

ñamku: s. águila pequeña, aguilucho, buzardo

ñam|n: n. perderse, desaparecer, borrarse, venir en olvido; —*ɔmn*: a. perder, borrar, deshacer; —*faln, —falŋen*: n. ser perecedero; —*kəlen*: n. estar perdido, sumergido, caído en olvido o desuso

ñaufau|n: n. consolarse; —*lẟuamn, —ln*: a. consolar

ñawe: s. la hija (sólo respecto al padre, vea *pəñeñ*)

ñeñe|: el entenado, a; —*ñuke*: s. c. la madrastra

ñeweñ|: s. la red para pescar; —*fe*: s. el que sabe hacerlas

ñəmi|n, ñəmü|n, —nkepin: a. coger, recoger

ñəmi|n: a. bordar; s. dibujos bordados; *—kan*: a. n. dibujar tejiendo: *—fe, —kafe*: s. la mujer baquiana en las labores

ñidəf|n: a. coser algo; *—fe*: s. adj. costurero, a; *—kan*: n. coser; *—tun*: a. remendar

ñiδol|: s. adj. él que tiene el mando, el principal, el superior, jefe; *—n*: n. principiar; *—peyüm*: g. s. principio de algo

ñɔδu: s. cuñada de una mujer

ñiδwe|n: n. a. enredar; *—on*: n. enredarse

ñi|fn: n. secarse; *—pɔnn*: a. secar

ñikəδün: n. dar comezón a uno, escocerle

ñikɜm|n: a. abrigar del viento; *—kəlen, —tun*: n. estar o ponerse al abrigo (del viento o frío)

ñinkun: s. el huso

ñipəd: adj. pegadizo; *ñüpəδ*: idem

ñocha: s. plantas ciperáceas y bromeliáceas

ñochi|: adj. adv. perf. despacio, sin pereza ni ruido; *—kechi, —lka*: idem; *—δuamlen, —δuamkəlen*: n. ser de genio dulce, apacible, paciente

ñoδü|n: *—nentün*: a. arrancar de raíz

ñoi: adj. necio, tonto, estúpido

ñom|: adj. manso, amansado; *—əmn*: a. amansar

ñon: a. hastiarse (de un manjar); fastidiarle (un asunto)

ñua|: adj. tuno, deshonesto, impúdico; *—kan*: n. cometer deshonestidades; *—kutran*: s. la locura; *—n*. n. faltar al cónyuge

ñui n: perder o errar el camino; estar indeciso; *δuamn*: vacilar, sin resolución; *—iawn*: n. andar perdido

ñuke|: s. la madre, la tía materna, la hija del tío materno, la mujer del tío paterno; *—ntu*: s. la hija del tío materno; *—utun*: n. casarse con la *ñukentu* (en vano se garlaba, pues, de incesto); *—yen*: mirar como madre

ñuwiñ|n: n. trillar con los pies; *—ŋən*: v. substantivado, esa trilla (practicada antiguamente entre los mapuches)

ñüŋkün: n. moverse, falsear, oscilar

ñüŋ|n: n. estancarse (la sangre); *—əmn*: a. estancarla

ŋ

ŋaiŋáyün: n. relinchar
ŋakan: a. hacer un canal, un desagüe
ŋalka: s. pecíolos (y tbn. planta) del pangue, la nalca
ŋan|n: a. sembrar esparciendo la semilla; —koŋín: n. sembrar; —koŋ:fe: s. el sembrador
ŋañchódün: n. tr. doblarse, encogerse; encoger, doblar
ŋaŋe|n, —feŋen: n. tener ansia por algo; —fe, —ufe: adj. codicioso. —wn: r. insistir en alcanzar algo
ŋapi|n: —tun: a. robar una niña para casarse con ella: antigua forma racial de casamiento
ŋapiñ: adj. y s. robada, la recién casada (robada o no)
ŋautu|n: a. ponerle una lavativa a alguno; —təkun: a. introducirle un remedio en forma de lavativa
ŋé: el ojo
ŋechi|n, —kənun: n. evacuar el vientre; s. los excrementos; —we: s. el *ano*
ŋedin: s. las cejas; —tun: n. arrancar las cejas
ŋedu|n: —nentun: a. arrancar con raíz (yerba), rapar (pelo)
ŋefü: árbol frutal autóctono: el avellano, la avellana
ŋeiku|n: a. mecer; —fün: n. mecerse, estremecerse; tr. idem; —rewen: n. remecr el "*rewe*"; es la inauguración solemne de una nueva machi
ŋeikülün: n. balancearse
ŋeiküll|n, ŋeikallün: a. mecer; tambalear
ŋellipu|n, —tun: a. rogar, suplicar
ŋellu, —ke, —kechi: adv. casi no, difícilmente
ŋe|n: n. ser, estar con; —mɐn: n. ir de paso, ir a dar; —pan: n. venir de paso; —rpan: n. en viaje acá; —rpun: n. en trayecto por allá; —tun: n. hacerse
ŋen|: s. el dueño; lo que predomina; —fótɔm: el padre del hijo, —küšau: el patrón del trabajo; —pəñeñ: la madre de los niños; —pin: el locutor (en el Nguillatún); —wətré: ser muy frío. De la misma raíz ŋen (ŋenn), no de ŋənɐn, ha de derivarse: —n, —n (—ən): tr. dominar, mandar, gobernar, disponer, cuidar: —ɔchen: s. c. dominador de los hombres, Dios (la c evita la cacofonía "ŋenchen"); —ðəŋun: n. tener el mando; —ðuam: adj. prudente, adv. atenta, cuidadosamente; —ðuamn: a. obser-

var, notar, reconocer; *ŋenemapun*: s. dominador de la tierra. Dios

ŋenel: adj. formal. serio; *—kəlen, —kəlewen*: n. estarse sosegado, observando; *—tun*: a. advertir, revisar

ŋenó: prep. sin; *—afél, —afélchi*: expr. adv. a todo trance; *—pəδa*: inútilmente; *—yewen*: expr. adv. sin vergüenza, adj. desvergonzado

ŋeñi|ka: adv. apresuradamente, ligero; *—kaln*: tr. apresurar algo; *—kan*: a. insistir, precisar, apremiar; *—kaukəlen*: r. estar en un apuro; tener prisa

ŋəchaln, ŋəδaln: a. instigar, incitar, azuzar

ŋəδəf'n: a. sembrar a trechos (maíz, papas), *—kənun*: a. encajar, meter, introducir

ŋəδíf'ün, —n, —tun: a. tapar; *—we*: s. el tapón

ŋəf|: adj. obstruido, muy angosto; *ŋəpemn*: a. obstruir

ŋəfeδ, ŋəfa'|: adj. blando; *—n*: n. ablandarse

ŋəlfü n: a. ungir; *—ntəkun*: a. hacer entrar el ungüento

ŋəl|n: n. juntarse, reunirse; *—əmn*: a. juntar, reunir

ŋəllúd|n, —ün: a. enjugar

ŋəllu|n, —konn: n. encogerse, doblarse; *—ŋənam*: adv. inútilmente

ŋənén: s. engaño, astucia, mentira; *—kaln, —tuln*: a. engañar a alguno; *—kan, —tun*: n. engañar

ŋənkúδkəlen, ŋənkúlen: n. estar muy tupidas (frutas, etc.)

ŋənüf|təkuwn, —tun: n. arrebozarse, abrigarse bien

ŋəñkün: a. refregar, frotar (ropa)

ŋəño: s. los atados de collofes o cochayuyos

ŋəñu n: n. doblarse, torcerse, hacer o tener curvas; *—ŋəñutiawn*: n. andar haciendo vueltas y rodeos (gente, ríos)

ŋəñü|n: s. el hambre, v. n. tener hambre; *—lchen, —ln*: a. dar hambre; *—utun*: n. ayunar

ŋəpü kan: n. dibujar (en tejidos); *—kafe*: s. persona entendida en hacer tales dibujos

ŋəré|n: a. tejer; *—kafe*: s. la tejedora; *—we*: s. el apretador (en el tejido)

ŋərü: s. zorro, zorra

ŋətantu|: s. la cama; *—n*: n. hacer la cama; tenderse, acamarse las mieses; *—ln*: a. hacer la cama a uno

ŋətraf|: adj. estrecho; *—trapəmn*: a. estrechar firmemente

ŋətrálün: a. aplastar, comprimir, romper
ŋətrar|n, —ün, ŋətrawn: a. sujetar comprimiendo
ŋətro|: s. trenzas, moño; —we: s. cinta que las envuelve
ŋətrufuri: s. c. corcoba, giba, joroba
ŋətrü|n: a. sofocar, ahogar; —wn: r. rec. ahorcarse
ŋila|n: n. pasar en el vado: —we: s. el vado
ŋilla|n: a. comprar algo; —kan: n. hacer compras; —kafe: s. el comerciante; —tun: a. pedir algo; rogar, hacer rogativas, celebrar el Nguillatún: —wn: r. humillarse
ŋillañ|: s. el emparentado; —pen: a. interceder por alguien
ŋinúf|n, —tekun, —tun: a. sober (por las narices)
ŋinulü nerunn: n. sonar las narices
ŋiñŋo: s. las fauces
ŋión|: s. recodo, rincón, ensenada; —tokun: a. arrinconar
ŋiyu|n, —ln: a. enviar, mandar, despedir; endilgar, guiar; —fe: s. el guía
ŋoiŋoyün: n. hacer ruido confuso, mucha gritería
ŋoimá|n: a. olvidar algo, n. turbarse; —kechi: adv. por olvido; —ln: a. hacer olvidar; pervertir; —nten nen: n. ser olvidadizo
ŋolli|n: n. embriagarse; s. borrachera; adj. ebrio; —fe: adj. s. borracho; —ln: a. embriagar a otros
ŋulŋu: (muermo): s. el árbol eucrifiáceo del país llamado "ulmo" (por no saber pronunciar las dos "ŋ")
ŋulu|che (ŋullche): s. c. la gente del poniente, los chilenos (en boca de los indígenas argentinos); —mapu Chile (de ŋull: lugar donde se pone el sol). De ahí Mulchén
ŋuʃŋuʃ|n: n. toser fuerte; —chafo: s. c. la tos convulsiva
ŋülam|: s. el consejo, las normas y estatutos de una casa o de un club: —kan: a. aconsejar; —n, —tun: idem
ŋülluśn, ŋəlluśn: a. enjutar
ŋüma|n: n. llorar; dar su grito lastimero la huala; —ŋümaŋen: n. llorar amarga y seguidamente; —ln: a. hacer llorar a otro; —yen: a llorar, deplorar algo

O

ofəl|n, ofül|n: a. sorber algo (korü caldo); —kətuyen: n. sorber fuerte y ruidosamente
oflun: a. cubrir las olas una embarcación
okori: s. el pájaro peuco

ollon (*wallon*) : s. los alrededores
omilen: s. los rayos; *omilen antü pərəm ləkueyeu*: los rayos del sol le pusieron en apuros
omiñomiñnen: n. tener los ojos espasmódicamente cerrados
ŋkoll|kəlen: n. estar rebozado; —*uun*: r. cubrirse enteramente con ropa
orken: s. el vaho, la exhalación
orkü|n: expedir vaho, evaporar; —*lawenn*: n. purgarse con remedios, beber, tomar remedios

P

Pachün (*patrün*), *pachüün*: tr. esparcir
paf|: s. la postema; —*n*: n. reventar
paila|, *pailla|*: adv. prcf. de espaldas; —*kenun*: a. n. poner, ponerse de espaldas; —*len*: n. estar de espaldas; estar tranquila, en paz; —*naqn*: n. caerse de espaldas; —*tripan*: n. echar el cuerpo hacia atrás
paftra|aŋe: s. c. los carrillos, las mejillas; —*anüwe*: s. c. las nalgas
pali|: s. la bola en el juego de la chueca; jugar a la chueca; —*fe*: s. adj. diestro, aficionado de este juego; —*pali* o *pallipalli*: s. los tobillos; —*we*: s. c. la cancha para la chueca
palki: s. el palqui, arbusto solanáceo, muy medicinal
palŋiñ: s. arbusto loganiáceo medicinal, vulgarmente palguín, pañil, matico
palpal, *palpalen*: s. arbusto compuesto, palpalén, el ejemplar mayor de las c. 250 especies del género Senecio, el más diferenciado de la Botánica Chilena; vulg. palo de yegua
pañü|: s. el brazado; —*n*: a. cargar al hombro
pañülwe: s. el fierro, el metal
pañuś, *pañuf*: adj. suave, blando (de ropa)
pañü|, *pañüaq*: s. la resolana; —*tun*: n. buscar, tomar la rosalana
paŋi: s. el león de Chile, el puma; *paŋküll*: s. su cachorro
paŋke: s. planta haloragidácea, el pangue; los peciolos de sus enormes hojas sirven de refresco, bajo el nombre de nalca
papai: nombre de cariño que dan los hijos a su madre, equivale a mamita
pataka: num. ciento, es de origen peruano
paulun: s. planta trepadora saxifragácea; la más gruesa de Chile
paupauweñ: s. planta trepadora liliácea, la quilineja, el coral

payun|: la barba, patilla; —*tun*: n. a. hacer la barba
pechai|kutran: s. c. la diarrea; —*n*, *pechayün*: n. tenerla
pedi|ŋé: s. c. el orzuelo (del ojo)
peikiñ|n, *peikiüñ|n*, —*tun*: a. imaginarse personas o cosas
pekan, —*kechi* (*peŋam*): adv. indiscretamente, incorrectamente
pel: s. el cuello, la garganta
pele|: s. el barro, el lodo (*chapaδ*); —*tun*: n. embarrarse
pelo|: s. luz, claridad; —*len*: n. tener vista, velar; —*ltun*: a. devolver la vista; —*ŋeln*: a. iluminar algo; —*ŋen*: n. ser claro
pelom|n: a. alumbrar; —*tu*: adv. claro; —*tuwe*: s. fuente de luz
pelo|n: s. el adivino; —*nulu*: p. el ciego; —*tun*: recobrar la vista
peltrü|n, *pelü|n* (*rətren*): a. empujar; —*ntəkun*: a. empujar hacia adentro
pelleñ, *pellqen*: s. la verruga
peliñ: s. la madera dura, rojiza del roble viejo, éste mismo
pellke|n: n. espantarse mucho; —*nkəchi*: adv. con espanto
pe|n: a. ver, encontrar; adquirir; —*faln*, —*falŋen*: n. ser visible. —*men*: a. ir a ver; —*nien*: a. tener vista; tener a vista; cuidar; —*ntəkun*: a. ir a felicitar a uno; —*ntəku*: s. c. el recado correspondiente; —*ŋeln*, —*kənun*: a. mostrar algo; —*pan* (*rpan*): a. venir a ver; —*pun* (*rpun*): a. ver, encontrar (en otra parte)
peñaδ: s. la gavilla
peñi|: s. el hermano, ciertos primos (respecto del hombre solamente; Idioma Mapuche Nº 260); —*wen*: s. hermanos (primos) entre sí
pepi|, *pepika|n*: a. poner en orden, preparar; condimentar; —*ukəlen*, —*un*: r. estar listo; ser poderoso; saber ganar la vida, defender sus intereses
pepil|n: a. saber manejar, imponerse, dar solución; —*faln*, —*ŋen*: n. ser posible; —*pepiltun*: a. ensayar, probar; —*uukəlen*, —*uuŋ* (*aδəmuwn*): r. estar dispuesto; mirarse capaz para algo
peqka, —*chi*: adv. pronto
perimol: s. señal, agüero, presagio malo
perimontu|: s. la visión; —*n*: n. tener visiones
perkañ|: s. el moho; —*n*, —*kəlen*: n. enmohecerse
perkiñ, *pelkiñ*: s. barbas vegetales; flores, adornos artificiales (de cintas en las cabelleras de las niñas mapuches)
perkü|n: n. peer; —*fe*: s. el pedor

petu|: adv. todavía, aún; —*len*: n. durar aún; —*lkan*, —*ln*: a. continuar aún, seguir en un trabajo, negocio

peulko: s. remolino de agua

péuma|: s. el ensueño, el éxtasis de la machi; —*fe*: adj. s. soñador; —*n*: n. soñar, tr. soñar con algo; —*ŋen*: expr. de deseo, equiv. al suspiro árabe ¡ojalá! (quiera Alá)

peŭtu n: (de pen) rec. volver a verse; —*len*: r. estar sobre aviso, a la expectativa; —*we*: s. el oráculo

pewen|, *peweñ*: s. el pino chileno, la araucaria; árbol frutal importantísimo de los antiguos (*ŋəlliu* piñón); —*che*: s. c. los pehuenches, habitantes de los pinares

pewü n: n. brotar: —*ŋen*: s. la primavera

peyu: s. la tortuga, el galápago

pəδ: adj. espeso, condensado; —*n*: n. estar, ponerse espeso

pəδwiñ: s. molusco, sanguijuela, el *piruín*

pɔko: s. el coto, papo, la papera

pəlaï foki: s. c. la enredadera poligonácea 'voqui negro'; —*kuŋ*: s. c. la palma de la mano

pəlki: s. la flecha, saeta; —*tun*: n. disparar flechas

pəlpəl, *pülpül*: s. enredadera lardizabalácea pilpil o voqui blanco del que las mapuchitas sacan un elixir de amor

pəltrü|n, —*kəmun*: n. a. estar colgado, colgar; —*we challa*: s. c. el colgadero de las ollas

pɔlú, *pelúpelú*: s. arbolito leguminoso

pəlü: s. la mosca

pəllé: adv. cerca; —*lepan*: n. venir cerca

pəllü, *pəllí*: s. el alma

pəllüf|: adj. delgado, tierno, fino; —*ün*: a. hacer astillas

pəna|n (*pəñadn*): *n. pegar*; —*ntəkun*: a. pegar en algo, dentro de algo

pənen: a. ocupar gastando, consumiendo; fornicar

pəno n: a. pisar; —*kətuyen*: a. pisotear, hollar, conculcar; —*konn*: n. pisar dentro de algo; —*we* (*namun*): s. la planta del pie

pəntü|: s. el pedazo; —*n*: n. separarse; —*ln*: a. separar, apartar; —*un*: r. separarse de alguien

pəñam|: s. la añadidura, yapa, puja; adv. por añadidura; —*tun*: a. añadir, agregar algo

pəñeñ: s. hijo o hija, respecto a la madre: sus propios hijos, los de su hermano, del hermano de su marido y los primos, as, hijos de su tía paterna; —*wn ŋen*: n. ser dócil, humilde, como párvulo; —*wén*: s. hijo o hija y madre (Id. M. Nº 261)

pəñpəñel: s. los colgantes de los adornos femeninos

pəra|n (*pra|n*): n. subir, tr. montar; —*ɓuamn*, —*ɓuamtun*: n. alegrarse mucho; —*prawe*: s. la escalera (indígena)

pəram|n: a. subir, levantar; —*wun ŋen*: n. ser altanero; —*yen*: a. alabar, celebrar algo o alguien

pər|n: n. acomodarse, acostumbrarse; —*əmn*: a. apurar, insistir, apremiar; acomodar, acostumbrar

pəron|: s. el nudo; —*n*: a. hacer nudo, anudar

pəru|n: s. la danza araucana; v. n. danzar (a la manera de ellos); —*fe*: adj. aficionado, diestro para el baile; —*ñman*: a. bailar alrededor de algo

pəʼa|n: n. perderse, acabarse; —*mn*: a. acabar con algo, exterminar, aniquilar; perder por la muerte, una desgracia

pətéf|eln, —*man*: a. salpicar, rociar, aspergar

pəten: v. impers. chispear, garnar

pətuikütral, *pətiwi*: s. la chispa

pətoko|n: n. tomar agua; —*peyüm*: g. s. vaso para tomar agua, el bebedero

pətra, *pütra*, *pitra*: s. árboles mirtáceos llamados pitra

pətrem|: s. el tabaco; —*tun*: n. a. fumar

pətre|n: n. quemarse; a. quemar; —*ntəkun*: a. incendiar

pətreu|: s. la oruga, cuncuna; —*utun*: r. convertirse en oruga

pətrü|: adv. en abundancia, mucho; —*n*: n. ser abundante

pətrü|n (*kətrün*): a. estrujar, exprimir

piam: v. impers. se dice, dicen

piaw|ln (*pərəmn*): a. insistir, molestar, enojar

pichəŋ: s. hierba medicinal quenopodiácea paico (en quechua)

pichi| (*pəchi*, *püchi*, *pütrü*): adj. pequeño, chico, menudo; adv. un poco; —*che*: s. c. el párvulo, niñito; —*kəmun*, —*kekəmun*: a. dejar chico, corto, acortar, abreviar; —*n*: n. ser poco, pequeño; —*tu*: adv. poco tiempo; —*ñmalen*, —*man*: n. durar poco tiempo; —*pra*: adj. de poca altura; —*pu*: adv. a poca distancia; —*rume*: adj. angosto, delgado; —*tu*: adv. cortamente; —*tun*: a. acortar; —*wen*: n. estar ya corto (los días)

pichul|n: a. aventar, —*koŋin*: n. aventar la cosecha

pichuñ: s. las plumas (de las aves)

piʼoi: s. la tortera del huso

pifəlka, *pifəllka*: s. el pito, la flauta araucana

pifun|: adj. podrido; —*n*: n. podrirse los palos

pikəf (kutran) : s. dolores agudos en el costado

piku| : s. el norte; *—mche*: s. c. (parte de los) araucanos nortinos; *—m pəle (pikú pəle)* hacia el norte

pilelka|ukəlen: r. estar listo, dispuesto; *—wn*: r. alistarse

piliñ (traŋliñ) : s. la helada; *—n*: n. helar, caer heladas

pilc| : s. la cacarañ?; *—lewen*: n. quedar cacarañado (el rostro por las viruelas)

pilu| : adj. sordo; *—ln*: a. ensordecer; *—ŋen*: s. la sordera

pilun: s. la oreja, el asa de los vasos, el ojo de la aguja; *piluufaluwn*: (de *pilu*) : fingir sordera

pillañ: s. supervivencia de los grandes antepasados; por superstición semidiós o semidemonio, causante de calamidades, tormentos, avenidas, epidemias, temblores; tbn. protector. (Véase el artículo en nuestra "Voz de Arauco", ed. 3ª, pág. 191)

pillkáš|n: a. descuartizar; *—entun, —nentun*: a. desgajar (ramas)

pimu|n: a. soplar *—ntəkun*: n. soplar adentro; a. insuflar; *—rulu, -wəln*: a. lanzarse un soplo; *—we*: s. el fuelle

pi|n: a. decir, mandar, algo; *—piel*: p. p. la orden, voluntad; *—iawn*: a. decir algo en todas partes; *—lel*: tr. 3ª decir algo a nombre de alguien; *—ñma*: tr. 2ª decir en perjuicio de alguien (Gram. cap. XVIII) ; *—nien*: a. tener dicho, prometido algo; *—təkun*: a. denunciar, descubrir algo; *—pəšan*: a. decir algo sin motivo, injustamente; *—piŋen*: n. decir, repetir siempre lo mismo

pindo: s. el pajarito picaflor

pinu: s. el pulmón, los bofes; lo mismo *ponon*

pinüf n: n. volar, pasar volando cosas que no tienen alas

pinüike: s. el murciélago

piñom: s. esposo, esposa, consorte

piŋoš|ün: a. fregar, refregar, estregar; *—nentun*: a. quitar fregando (como manchas)

piŋko| : s. el cañuto; *—tun*: n. beber con cañuto

piŋúüün, pinuyün: n. deslizarse

pire : s. la nieve, el granizo; *—n*: v. impers. nevar, granizar

piru| : s. el gusano; *—n*: n. agusanarse; *—tun ŋen*: n. estar apolillado, carcomido

piśku, pišku: adj. cocido sin sal (como para hacer mote) ; *—n*: a. cocer de tal modo; *—tun*: n. comer *"pidku"* (habas)

pitroŋ|kəlen: n. estar agobiado; *—naqa*: n. inclinarse; *—ün*: n. a. picotear, pelear (las aves)

pitru: s. la sarna

pitrül|kəlen: n. estar en fila; —*kənun*: a. poner en fila
piuchillkantun: n. columpiar
piuke|: el corazón, el sentimiento del corazón, el estómago; —*ntəkun*: a. guardar en el corazón, reflexionar
piwe|len: n. estar enjuto, seco; —*n*: (*piwn, piwün*); n. secarse, enjutarse; adj. seco: —*nn*: a. secar, enjutar; —*ntun*: a. volver a secar; desplegar (la bandera)
poδ: s. la suciedad, mancha de barro; adj. sucio; —*n*: n. ensuciarse; —*ənn*: a. ensuciar, manchar; —*kiawn*: n. andar sucio
poδkol: s. la levadura
poi|: s. el divieso, la postema; —*n*: n. hincharse; —*poikəlen* —*ün*, —*poyün*: n. tener estómago, vientre prendido de gases
polkura (*poδkura, porkura*): s. una tierra rojizo-amarilla para teñir de amarillo pálido
ponomün: n. zumbar, retumbarse
ponor|kəlen: n. estar encogido de hombros; —*ŋewen*: n. estar encogido, inclinado (por edad, enfermedad)
pontro: s. la frazada de lana (tejedura mapuche)
ponwi|: adv. adentro; —*tu*: adv. en el interior
poñpoñ: s. frisos de la tela, musgos, la esponja
poñü|: s. las papas; —*lwe*: s. papal, rastrojo de papas; —*n*: n. cosechar las papas; —*tun*: n. comer papas
por: s. los excrementos; —*che*: excrementos humanos
poye|n: a. amar, estimar, adj. amado; —*kechi*: adv. con bondad, benevolencia; —*tun*: a. tratar, recibir con cariño; —*wn*: rec. estimarse, amarse
puchu|n: n. sobrar; —*ln*: a. dejar sobras (Puchuncahuí)
pue|: s. el abdomen; —*lche*: s. c. los argentinos; el viento puelche (*puiwa*)
pukem: s. el invierno; —*n*, —*ŋen*: impers. ser invierno
pukintu|n: a. divisar, alcanzar a ver de lejos; —*tun*: n. recobrar la vista
pun|: s. la noche; —*kəlen*: impers. ser de noche; —*man*: n. impers. anochecer; —*n*: impers. entrar la noche, ser de noche
puñchul|kachen, —*ŋen*: n. ser engañoso, engañar
puñma|, *puñ meu*: s. adv. pref. frente a frente, enfrente; —*kənun*: a. colocar algo enfrente; —*n*: a. volverle la frente a alguno; —*tun*: a. pedir
puw|n, *pu|n*: n. llegar allá, llegar a su fin; llegar el momento, la época para algo

puwə|ln: a. hacer llegar allá, transportar allá; —*mn*: a. añadir algo; —*nfaln*: n. ser servicial, complaciente

püim|n: a. enterar, cumplir; —*tun*: a. integrar, suplir; —*wn*: r. conformarse, contentarse

puye: s. un pececillo de este nombre (Puyehue)

püδ|n: n. cundir, extenderse, propagarse, desparramarse; —*əmn*: a. hacer cundir, extender, etc.

püδu: s. el cuadrúpedo venado

püf|n: n. saltar (chispas, pulgas); —*kiawnn*: andar a saltos

pülku|: s. la bebida, la chicha; —*n*: n. hacerla

pülli|: s. el suelo; —*l*: s. el cementerio

püll|n: a. curar al enfermo, cuidar bien de sus asuntos; —*uukəlen*: r. dedicarse con ahinco a sus deberes

püñma: s. el suegro de una mujer y la nuera de un hombre

püñəmeln|: a. poner forro a una cosa, forrar

pür|, —*əm*: adj. teñido; —*n*: a. teñir; llenarse la luna; s. la teñidura; —*naqn*: n. menguar la luna

pürül, *püʃül*: adj. negro y blanco alternativamente; bordado

pütu|n: beber; —*fe*: adj. y s. bebedor; —*ye*: s. vaso en que beber; —*peyüm*: s. despacho donde se bebe

pütra: s. el estómago, el vientre, la barriga, la guata

La letra "q" no inicia diccionos. (Vea *ke*, *kə*, *ki*, *kü*).

R

Radal, *raral*: s. el árbol proteáceo radal o nogal silvestre

raki: s. el ave bandurria

raki|n: a. contar, calcular; s. la cuenta, el cálculo, el tanto; adj. señalado, contado; —*duam*: s. la mente, el pensamiento, la inteligencia, la intención, etc.; —*duamn*: n. pensar, raciocinar; —*fe*: adj. s. calculador

rali|: s. el plato mapuche (de madera); —*fe*: s. la persona diestra en hacerlos; —*kultruŋ*: s. c. la caja o tambor (machi)

ramtu|n: a. preguntar, consultar; cobrar; —*δəŋun*: n. hacer el interrogatorio (en cualquier asunto)

ran|: s. la apuesta (en el juego); adj. inseguro, arriesgado; —*n*: a. apostar

raŋkül: s. la planta gramínea carrizo, tubito

ranj|, *pu ranj*: prep. en medio de; *—antü*: el mediodía, a mediodía: *—pun*: la medianoche, a medianoche

ranjíñ|: s. la mitad, el medio; adj. medio; *—elce*: s. el mediador, medianero, abogado; *—ma, —tu*: adv. en el medio, por la mitad, a medias; adv. por mitades; *—wenu*: s. adj. expr. adv. el cenit, en medio del cielo; *—wenu Chau, —wenu Ñuke*: padre, madre celestial; nombres que dan a Dios

rapi|n: n. vomitar; *—lchen, —ln*: a. causar vómito; *—tuln*: a. darle a uno un vomitivo

raq: s. la greda (de ahí Rauco, Arauco)

rarakün: n. hacer ruido (mar, viento, arroyo, gente)

ra|yen: s. la flor (*Rayen-kütral*); *—yün*: n. florecer

ré: adv. pref. sola; exclusivamente, sin mezcla, puro; *—antü*: expr. adv. de balde, gratis, inútilmente; *—che*: s. mapuche genuino

reifü|n: a. mezclar, entreverar; *—tun* (*reipuln*): a. idem; *——tun*: a. rovolver, desordenar, confundir (muchas cosas)

reka|kənun: a. tomar, colocar entre las piernas abiertas; *—len*: n. estar pierniabierto

reke|: adv. suf. como, parecido a, cuasi; *—len*: n. ser como

rekül|kəlen, —tulen: n. estar arrimado; *—kənun*: a. arrimar algo; *kənuwn*: r. arrimarse

relma|len, —ntulen: n. estar tras otra persona o cosa; *—ntuñmawn*: r. resguardarse, parapetarse detrás de algo

relmu|: s. el arco iris; *ŋé*: s. c. el iris del ojo

reneŋ|kəlen (*rentro*): n. estar tendido, contrapesado (ropa lavada); *—nien*: a. tener puesto (equilibrado) en algo

renü|, *—pülli, —tu*: s. cueva subterránea (para los aquelarres de los brujos y brujas

reñma|: expr. adv. de frente; *—n*: a. atinar, dar en el blanco; *—un*: rec. encontrarse; concordar

repəlün, repüllün: a. cornear, dar cornadas a uno

repu|: s. los dos palitos con que los mapuches sacaban fuego (Voz de Arauco, 3ª ed., pág. 228); *—n, —tun*: a. ejecutar esa manipulación; *—kətuyen*: a. labrar con hachazos

reqle| (*relqe*): num. siete; *—waraŋka*: siete mil (quechua)

retrü|: adj. vertical; *—len*: n. estar parado, vertical; *—peyüm*: g. s. el sostén, el bastón

reu: s. la ola, resaca; *rew|eln, —ənn*: a. levantar olas

rewe (de *ré*): s. el "árbol sagrado" delante o sobre el cual la machi desempeña las funciones religiosas; su símbolo

reye|n: a. apremiar a alguien, hacer algo con insistencia; —*wn*: r. afanarse por algo

reyi|n, *reyü|n*: n. mezclarse; —*ln*, —*mn*, —*mkənun*: a. juntar, mezclar; —*len*: n. estar mezclado, revuelto

rəf|, —*tu*: adv. en realidad, de veras

rəfu|n, *rəfü|n*: a. trasegar, trasladar líquidos; —*we*: s. el cucharón

rəkafün: n. clavarse algo al pisar

rəku: s. el pecho, *ruku*: idem

rəkü|, —*fe*: adj. mezquino, cicatero; —*n*: a. escatimar algo

rəme|: planta ciperácea junco; —*ntu*: s. el junquillar

rəmu|n (*rəlun*): n. zambullirse; —*konkəlen*: n. estar sumergido en algo; —*ln*: a. enterrar

rəŋa|: s. peine indígena hecha de quilineja; —*tun*: n. peinarse con esa peineta

rəŋal|: adj. enterrado; —*entun*: desenterrar; —*kənun*, —*ln*: a. enterrar; *rəŋa|n*: n. a. cavar la tierra; s. la fosa; —*nko*: s. el pozo; —*vun*: r. atrincherarse

rəŋi: s. el coligüe, colihue, la lanza

rəŋ|o: s. la harina cruda; —*on*, —*un*: n. hacer harina; —*ofe*, —*ufe*: s. el molinero

rəpü|: s. el camino; —*apeu*: s. c. la vía-láctea; —*ln*: a. hacer un camino; —*yen*: a. seguir una dirección

rətra|fe: s. el herrero, joyero, platero; —*n*: n. a forjar

rətren: a. empujar, impeler

rətriñ|: s. prendedor (de palito o espino); —*tukənun*, —*tun*: a. prender un vestido; —*tuwe*: s. el prendedor

rətron|: s. el arbusto; —*entu*, —*tu*: s. el matorral; —*n*, —*tun*: n. rozar un matorral

rifka|n: n. rasgarse. a. rasgar

riŋül-pilun: s. c. las punzadas en los oídos

rofəln: a. abrazar

rofi: s. el insecto zancudo

roi: adj. rabioso, porfiado, recio

rokiñ|: s. la provisión para el viaje; —proveerse de víveres

rompü: adj. el crespo

ro|n: a. quitar el cuero; —*challwan*: escamar y destripar el pescado

row|, —*manəll*: s. la rama

ruefn, *ruen*: a. raer, raspar, rascar

ruilí: s. el raulí, la especie más alta y preciosa de los árboles fagáceos chilenos, sólo superado por el *laval* (alerce)

ruka: s. la choza mapuche, casa, edificio; —*n*: n. hacer una casa; —*ln*, —*ñman*: a. hacer casa o techo encima de algo; —*we*: s. lugar donde había casa

rul|n (*wəln*): a. dar, entregar, pasar algo; —*men*: a. tragar algo; —*mewe*: s. el esófago, tragadero; —*pan*: a. hacer pasar; traer a su lado, ganarle la voluntad; pasar la palabra, traducir, referir algo; —*təkun*: a. traspasar a otro

rume|: adv. suf. a lo menos, siquiera; adv. pref. sumamente, sobremanera; —*δuamn*: a. olvidar; provocar

rumel: adv. para siempre, desde siempre

rume|n: n. pasar allá; tratarse, versar de; —*nke*: adj. plur. de cualquiera clase, de toda laya; —*ñma*: adj. en exceso

rupa|n: n. haber pasado allá al venir; cesar; pasar el tiempo, la ocasión de hacer algo; suceder, ocurrir; —*mom* (*mum*), —*moyüm*: g. después de haber sucedido (tal hecho)

rutrétun, *rutrütun*: a. pellizcar; idem *rütrütun*

rümü (*rəmü*): s. la planta oxalitácea flor de Mayo o flor de la perdiz

rüŋkoinamun: s. el talón, calcañar

rüŋkü|n: n. saltar; —*tun*: n. idem; —*un*: expr. adv. a saltos

rütrín: a. labrar piedras

rüyün: s. las caderas

S

ſaki|n: a. honrar, respetar, apreciar; adj. apreciable; —*ŋen*: n. ser digno de aprecio y respeto

ſaqllu (*δaqllu*): s. camarón de río

ſawe: (*δawe*): s. la quinua; —*pillañ*: s. c. la romacilla, planta de la misma familia de las Quenopodiáceas, remedio para curar el lomo de caballos lastimados

ſechu|n: a. apuntalar, apoyar; —*kəŋun*: a. dejar apuntalado

ſechü: s. el duende

ſenchu: s. espacio encima de algo; —*len*: n. estar sobre algo; —*tu*: adv. por encima de

ſəkülll|n: a. volcar, dar vuelta; —*kiawn*: n. menearse, rodar de un lado a otro; —*uwi*: r. darse vuelta

ſəlle: s. la chicharra

ſikill: s. preciosa alhaja de plata, pectoral pendiente del collar, hoy día reemplazada por la vulgar *chapel-akucha*

ʃikon: a. picotear

ʃikukeñn: a. arrullar al niño a que duerma

ʃimillko: s. la astilla

ʃiñül (*ʃiñúll, ʃiñum*) —*rupan*: a. pasar agachado; —*təkun*: a. meter algo, encajarlo en algo; *ʃüñul, ʃüñum*: idem

ʃiŋe|amun, —kümen: n. correrse; —*konpan, —konpun*: n. correrse, deslizarse acá, allá; —*wəln*: a. empujar a que corra

ʃollki|n: a. pelar, descascarar; n. descascararse

ʃompallwe: s. dueño mitológico de las aguas, p. ej. del lago Budi, que se roba de vez en cuando una niña mapuche, convirtiéndola después en huala (Plutón y Proserpina araucanos)

ʃuchétun: a. descalbezar (trigo, cosecha de antaño)

ʃumpatun: a. tantear, atentar

ʃuñi|n, ʃuñü|n: a. despiojar a otro; —*wn*: r. a sí mismo

ʃuʃuŋe, ʃuyaükuroləŋe: s. c. la niña o pupila del ojo

ʃüŋen (*rüŋen*): n. ser grueso

ʃiŋüllʃe: s. los dos adversarios que empiezan el juego de chueca desalojando la bola (*pali*) del hoyito

T

Taku|n: a. cubrir, tapar; s. vestido; tapa; —*aŋewe*: s. c. la máscara; —*pülra*: s. c. el redaño

taltaln: n. roncar, estar ronco; gritar el traro

tampálkəlen: n. estar desnudo

taŋí: s. la balsa (para pasar ríos)

taŋkü|n: n. a. obedecer, hacer caso; —*nien*: a. quedarse sujeto, fiel a alguno

tapəl: s. la hoja vegetal

tayi: adv. (*chay*) denantes, hace rato; —*wəlo*: adv. c. un rato antes o después

tayi|n, —tripan: n. salir, escurrirse a gotas

teíʃu|n: n. destruirse, arruinarse, deshacerse; a. destruir, etc.; adj. destruido; —*kətuŋen*: a. demoler las cosas (con rabia); —*naqn*: n. caer en ruina, venirse abajo

tei|n: n. deshacerse; a. deshacer, descomponer; *teŋəmn*: a. destruir, dañar, pervertir

təku|n: a. echar, meter adentro; poner (vestidos); colocar, sembrar; —*ðəŋun, —mn*: a. aconsejar en contrario; —*ðuamn*: a. suge-

rir; —*fɔnn*: n. cuajar flores y frutas, echar semilla; —*ɨawəln*: a. llevar puesto, ponerse (vestido); —*kan*: s. el plantío; —*kənun*: a. dejar puesto, metido, poner, meter; —*lwwn*: r. vestirse; s. los vestidos

təŋ|: (*tün*) s. el piojo (de cabeza); —*n*: n. buscar los piojos

tofken: s. el esputo

tofkü|n: n. escupir; —*man*: a. escupir a alguien

tokí: s. el hacha; el jefe de guerra, el toqui

tonon|n: a. tramar (tejer); —*we*: s. los lizos; el colihue (puesto horizontalmente); —*witral*: s. c. la trama

tue: s. la tierra, el suelo, la champa

tu|n: a. tomar, coger, aprehender, agarrar, recibir; —*nkepin*: a. recoger (cosas desparramadas); —*ŋepeyüm* —*peyüm*: g. s. el mango, manubrio, asa; —*tun*: a. ocupar algo momentáneamente

tüntəkun: a. sorprender en flagrante

tuwəl|n: n. principiar algo, avanzar en algo

tuw n: n. proceder de, salir de; empezar

tuté|n: n. ser bonito, mucho, acertado; —*ðuamn*: n. contentarse, conformarse; —*lkan*, —*ln*: a. contentar; hacer bien un trabajo; —*wn*: r. conformarse, contentarse con algo; —*lu*: adj. bonito

tüŋ n: n. haberse desocupado, estar en sosiego; —*ɔmn*: a. sosegar, tranquilizar; —*ɔmuukəlen*, —*ɔmuwn*: r. tener sosiego, darse al descanso

türkun, *trürkun*: n. pelarse, salir en pedazos el cuero

Tr (chr, t'r)

Para su pronunciación consúltese Idioma Mapuche Nº 13,

Traf|: prep. junto a, unido a, al lado de; —*n*: n. juntarse, reunirse; cerrarse (heridas), obstruirse (canales), caber; —*konn*: n. meterse, tomar parte, asociarse, tratar con; —*non*: a. enterar, cumplir (cierta edad); —*mañumn*: a. recompensar; —*me*: adv. igualmente; s. angostura, estrechez; —*men*: a. ir a encontrar; —*pan*: a. venir a encontrar, n. caber aquí; —*tun*: a. contrariar, contradecir; replicar, hacer frente; —*uwn*: rec. encontrarse, cruzarse en el camino; —*we*: s. lugar de la junta

trafkin: s. amigos por regalos mutuos; —*tu*: s. cambio, negocio de cambio, a razón de cambio

trafo|n: a. n. quebrar, quebrarse; adj. quebrado

trafuya|: expr. adv. anoche; s. la noche; —*n*: v. impers. hacerse de noche; —*ñman*: n. anochecer, sorprenderle la noche a uno

traiai|n, —*ün*, —*yün*: a. dar golpes, martillazos; —*təkun*: a. poner, aplicar, hacer entrar a golpes

trai|pïn: n. sonar ruidos; —*qen*: s. la cascada, el chorrillo ruidoso (Traitraiko la ciudad Nueva Imperial)

tralka|: s. el trueno, la escopeta; —*n*: n. tronar, estallar la escopeta; —*tun*: n. a. tirar con arma de fuego; s. el tiro; —*tufe*: s. el cazador (Talca)

tralof|n, —*ün*: a. golpear

traltralün: n. roncar

tralüŋkəlen: n. estar destapado; estar raleado (el bosque)

traná|n: a. golpear, martillar, machacar, forjar; —*kənun*: a. dejar tendido; dejar expuesto, destapar, desnudar; —*len*: n. estar tendido, etc., a la vista; estar claro, patente; —*nentun*: a. explicar, expresar, pronunciar bien

tran n: n. caerse; —*tun*: a. derribar, voltear, dar con el suelo; —*tántəku*: s. cerco de árboles volteados, la volteada; —*tántəkun*: a. voltear árboles; —*yen*: a. caerse con algo

trañmo n: n. aplastarse, a. aplastar, sentar, echarse encima de alguien o algo; —*nakəmn*: a. oprimir, agobiar

trañu, *tranu*: s. la abarca, ojota

traŋatraŋa: s. la quijada

traŋliñ|: s. la helada, v. impers. helar; —*man*: n. helarse

trapel|: adj. amarrado, atado; —*n*: a. n. amarrar, atar; —*təkun*: a. amarrar en algo

trapəm|: adj. unido; —*n*: a. juntar, unir, reunir; —*uwn*: r. reunirse, unirse, juntarse; s. la junta, la reunión

trapi: s. el ají

trapial: s. el puma, león de Chile, voz pehuenche

traq|n: a. pasar algo a otra mano; —*tun*: a. oponerse a alguno, contradecirle

trar|: s. el pus; —*n*: n. echar pus, apostemarse

trarü|n: a. atar, amarar, prender; adj. atado, amarrado; s. el atado; —*kuq*, —*kuqwe*: s. c. las pulseras, la manilla; —*lonko*: s. c. la faja, venda, distintivo de los ant. caciques y adorno de las mujeres; —*pel*: s. c. el collar; —*tuwe*, —*we*: s. c. cinturón de las mujeres, cualquier ceñidor. (Véase ADORNOS, Voz de Arauco, 3ª ed., pág. 247, e INDUMENTARIA, 66)

trauma|: adj. tuerto; ciego; —*n*: n. cegarse
trawa: s. la piel, el cutis, la cáscara
trawaw|n: a. apalear, aporrear; *trawautun*: n. dar golpes
traw|n, —*ɔlu*: n. reunirse (gente, cosas); s. la junta; —*əluwn*: r. reunirse, unirse
trayen (*traiqen*): s. la cascada (Traiguén)
treftrefün: n. latir fuerte y seguido (el corazón)
treilon, *trein*: n. derrumbarse
treka|n: n. dar pasos, marchar; s. el paso, la marcha
trelaf (*trəlaf*): s. casco, tiesto, pedazo; corteza
trelpoŋ: s. el trote; adv. al trote; —*kɜlen*, —*ün*: n. trotar
trelün: n. subírsele comida, gases; eructar, regoldar
trem: adj. crecido; —*n*: n. crecer, criarse; —*ɔmn*: a. educar
tremo: adj. sano, hermoso, sin defecto
tre|n: a. llegar a tiempo para algo; —*pan*, —*pun*: a. alcanzar, llegar a tiempo acá, allá
tretraikiawn, *trentrayüwn*, *trentrepəlkiawn*: n. dar traspies
treŋkül|: adj. tieso; —*ün*: n. ponerse tieso
treŋtreŋ: s. cerros mitológicos que, elevándose salvan a la gente en las salidas del mar (a veces con toda realidad como el "Stella Maris" de Puerto Saavedra, el 22-V-60)
trepe|n: n. asustarse, espantarse; emocionarse; —*ɜuamn*: n. estar alentado, de buen humor, alegre, emocionado
tretrin: n. ofuscársele la vista a uno
trewa|: s. el perro; —*lkan*: a. tratar de perro, injuriar
trewn: n. sazonarse, estar en sazón (los productos del campo)
trəfəl: adj. torcido, entorcido
trəf|n, —*ün*: n. estar afixiado, sofocado (por humo, bebida)
trəkəfün: n. encogerse, contraerse, acalambrarse
trəko: s. el ovillo; — —s. la laringe; —*un*: n. ovillarse
trəlan (*trüran*) n. partirse, henderse
trelke: s. el cuero, pellejo; —*nentun*: a. sacarle el cuero
trəllfun: n. estar fatigado, débil, sin fuerza
trəməm|n —*elu*: a. ensordecer, hacerle zumbar los oídos; —*kɜlen*, —*ün*: n. zumbar
trəpu|n: a. aporrear, pegar; —*kultruŋwe*: s. c. el palito (la punta envuelta con lana) con que la machi percute el cultrún
triltraŋ: adj. desnudo, sin ropa; *tritra*: idem
trintri, *trintü*: adj. crespo
tripa|n: n. salir, partir, tener tal éxito, tomar tal postura; —*nko*: s. c. la

crecida del mar; —*ntu*: s. el año; —*pan*, —*pun*: n. salir acá, hacia allá; —*we antü*: el oriente

trirka|: s. la nube en la córnea; —*n*, —*ŋen*: n. tener una nube en la vista

tritrürün: n. crujir, rechinar

triwe: s. el árbol minimiácea "laurel"

trofn|: estallar, restallar (armas de fuego), dar chasquido —*tropɔmn*: chasquear, hacer sonar algo

troi|: s. la articulación, coyuntura, el nudillo, la parte, el detalle; —*kaq*: s. la muñeca de la mano

troki|n: v. 1ª y 2ª repartir, distribuir; mandar, gobernar; atribuir algo a alguien (con *p* en "lu", Gram. Nº 196); —*tu*, —*troki*: adv. en partes, en porciones medidas; —*ukəlen*: r. juzgar para sí de algo

trokiñ: s. división, porción, parte, clase, medidas y semejantes

troləf: s. cáscara, corteza, hollejo

tratrol|: adj. hueco; s. el hueco; —*ün*: a. ahuecar

tràltro: s. la planta compuesta cardo o nilhue

trome|: s. la ciperácea totora; —*ntu*: s. el totoral

tromü|: s. la nube; —*n*: v. impers. nublarse

trono|: s. la arruga; —*len*: n. estar con la frente arrugada

troŋ|e: adj. adv. denso, tupido; —*əmn*: a. techar con pajas; —*n*: n. estar denso, tupido, poblado

troŋkü|n: a. topar; —*ntəkuun*: r. toparse, tropezar contra algo; —*un*: r. darse mutuamente topetadas

troŋtroŋ: s. bolsa hecha de ubre de vaca, para guardar sal y ají

tropa: s. la pinta, mancha; en botánica la lobelia tupa o tabaco del diablo

tror|: s. la espuma; —*fan*: s. idem; —*fanünn*: espumar

trou|: la grieta, hendedura; —*n*, *trown*: n. agrietarse

trufken|: s. la ceniza; —*kəlewen*: n. haberse reducido a ceniza; —*tun*: n. encenizarse; —*un*: r. acinizarse

truftrüf|n, —*ün*: n. hervir a borbotones, borbollar

trufü|ln, —*ltun*: a enturbiar; —*n*: n. enturbiarse; adj. turbio

trufür: s. el polvo, la "tierra"

trukür|: s. la neblina, niebla; —*n*, —*ŋen*: v. impers. haberla; —*tripan*: n. evaporizarse

trumau|: s. montón de cosas (granos, papas, frutas) sueltas; —*kəlen*: n. estar amontonado; —*kənun*: a. amontonar (Trumaq)

truna|: s. puñado a dos manos; —*nentun*: a. sacar a puñados

truŋ|n: n. perder el filo, ponerse obtuso; —*əmn*: a. embotar, arromar, gastar el filo

trupef|ün: n. espantarse, asustarse; —*ɔln*, —*üln*: a. asustar
trutre: s. las caderas
trutruka|: s. la trompeta racial araucana (Voz de Arauco, 3ª ed., pag. 251); —*n*, —*tun*: n. tocar la trutruca
trüf|: adj. ligero, diestro, alentado; —*tun*: n. apresurarse
trüntrün|n, —*ün*: n. temblar, tiritar
trüñüfn: n. encresparse
trüŋkai (*troŋkai*): adj. circular
trüŋkün: n. endurecerse la grasa al enfriarse; coagularse la sangre, la leche
trür|: adj. adv. igual, igualmente, perfecto, cabalmente; —*n*: n. ser igual, completo, íntegro; —*ɔm*: adj. v.; *trürɔm ŏɔŋu*: embuste, ardid, calumnia; armar, concertar; inventar, levantar (testimonios); aderezar, instruir, disponer; —*ɔmnien*: a. tener listo, preparado; —*ɔmuwn*: r. alistarse, hacer sus preparativos; —*tun*: n. restablecerse uno completamente
trüren|: s. las canas; —*n*: n. encanecer
trürmün: n. infiltrarse (el agua en el suelo)
trüwn: n. dar estampidos, chisporretear
trüyüw|n: n. alegrarse; *trüyüden*: n. estar alegre, contento
trüyüwɔl|n, —*kan*: a. alegrar, dar gozo; —*kavkɔlen*: n. tener gozo, alegría; —*kawn*: r. rec. darse deleites, a sí mismo o mutuamente.

U

Ullpoð: s. harina tostada revuelta con agua, el ulpo
una|n: n. alojarse; —*ln*, —*ñman*: a. alejar, dar alojamiento
unaq|: s. el sueño; —*n*: n. dormir; —*eln*, *élkɔnun*: a. adormecer a uno; —*naqn*: n. dormirse; —*we*: s. las sienes
unér|kɔlen: n. estar con los ojos cerrados; — —*tun*: n. parpadear; — —*tuluwn*: rec. darse señas con los ojos; —*ütukɔnun*: a. echarle una guiñada a alguien
upé|n: a. olvidar; —*ðuam*, —*ðuamkechi*: adv. descuidada, inadvertidamente; —*ðuamn*: a. olvidar, írsele de la memoria; —*ln*: n. descuidar a alguno; —*luwn*, —*un*: r. descuidarse; —*nten yen*: n. ser olvidadizo
upül (*chupɔll*): s. los antiguos zarcillos de plata
uŋálripan, *uŋúftripan*: n. rebosar (un líquido)
uŋe|n, —*ln*: a. olvidar (=*upen*, *upeln*)

ŋgúl|tripan, —ün: n. deslizársele, írsele de la mano
ŋgü|n: n. marearse, aturdirse; *—ln*: a. dar vértigo, mareo

Ü

Üδe|n, —nentun, —wəln: a. odiar, aborrecer
ü əm: s. las encías
üδwe: s. la calma completa, sin viento u otras perturbaciones
üfn, üfin, üfün: a. apretar, con voqui las pajas en el enmaderado de la ruca nueva
üü|: s. el nombre; *—eln, —eltun*: a. poner nombre, bautizar; *—tun, ümtun*: a. nombrar, indicar, mentar, aludir
üüaq: s. ambos, as; *—tun*: a. contradecir
üü|n: n. encenderse, arder; *—kəlen*: n. estar ardiendo
ükaln: a. destetar
üküfkalen: n. estar apretado, atracado
ülcul|ün: n. encajarse; *—kənun*: a. dejar encajado; *—təkun, —tun*: a. encajar
ül|: s. la canción, la poesía; *—kantun*: n. a. cantar
ülalen: n. estar abierta la boca
üla|n, —nn: a. mascar (*kowəmn*) como el maíz al hacer chicha
ülmen|: s. el noble; adj. rico; *—eln*: a. ennoblecer
ülŋa: s. las muelas, cada diente
ülŋəδ, ülŋüδ: s. las coyunturas de los huesos
ülpun: a. enjugar
ültu|: s. la cobija; *—kənun*: a. servirse de algo para cobijarse; *—ln*: a. cobijar; *—luwn*: r. cobijarse
ülu|n, —tun: a. extraer (la machi) chupando los gérmenes morbíficos de las partes enfermas del cuerpo
ülwi|: s. las babas; *—n*: n. babear
üllcha: s. la niña joven, la virgen; *—pəñeñ*: s. c. el primer hijo o hija de una mujer
üllaf: s. el canto, orilla (de cosas tableadas)
üna|: s. la comezón; *—n*: n. a. dar comezón; morder; *—tun*: idem
ünel: s. el sabor, el aliño
ünu|n: a. repugnar, dar asco (una cosa o persona)
üñaδ: adj. flexible
üñam|: s. mancebo, a; *—tun*: a. fornicar
üñan: n. alborotarse, impacientarse el caballo

üñəm: s. cualquier pájaro o ave
üñ|fe, —uma: s. bichos malos (que dañan los sembrados)
üñfi: adj. pícaro, traicionero, malo, agrio de genio
üñü|: s. arbustos mirtáceos, murtas, con frutas muy aromáticas; *—ntu*: s. matorral de murtas, murtal
üŋalün: a. roer, corroer
üŋar|n, —nentun: a. sacar con los dientes pedazos de algo
üŋ|eln, —əmn: a. esperar, aguardar
üŋer|n, —ün: a. desgastar, estregar
üŋko|: s. la estaca, el poste; *—ln*: n. plantar las estacas, tranqueros para el cerco; *—n*: n. hacer postes
üŋkü: adj. derecho, vertical
üŋull, üŋuñ: s. la mella (por falta de un diente)
ünüf|n: n. ser abundante; *nien*: a. tener en abundancia
üpaŋ|n, — —n: n.comer con ansia; *— —üŋen*: a. devorar
üpe|: s. las substancias glutinosas, pez, etc.; *—konn*: n. ser pegado dentro de algo
üped: angostura de camino, desfiladero
üpəl|: s. el margen, borde, las orillas; *—kəlen*: n. estar a orillas
üpəmn (füyəmn): a. apretar con cordel y otras amarras
üpənn: n. volar (los pájaros)
üpirn, üpünn: a. picar los insectos
üre|n: n. humedecerse; *—nn*: a. humedecer, reg
ürfi|n: n. hundirse en el agua; *—ln, —mn*: a. ahogar en el agua
ürkü|n: n. cansarse; *—ln*: a. cansar; *—tulen*: n. estar en descanso; *—tun*: a. descansar
üta|n: n. a. pacer; *—ln*: a. apacentar; *—tuyekümn*: n. pacer andando
ütraf kəlen: n. estar encajado; *—kətuŋen*: a. ajar con rabia
ütrar: s. las pepas, los huesos o cuescos de las frutas
ütren: s. la liendre
ütrəf|n: n. a. lanzar, tirar algo; rechazar; s. la jugada, tirada (en ciertos juegos); *—ke*: expr. adv. a pedazos; *—kəlen*: n. estar tendido por el suelo (gente, animales, mieses)
ütrir|: s. envidia; *—fe*: adj. envidioso; *—n, —tun, —ün*: tr. envidiar, tenerle envidia a uno
ütrofn, ütromn: n. entrársele a uno algo en la vista
ütrum: s. la bilis, la hiel
üwa (uwa, wa): s. el maíz
üwe: *(mapu)*: s. el despoblado, el desierto; *—len*: n. ser solo, solitario, retirado; *—ln*: a. llevar al despoblado

üweñü|ln: a. silbar a alguien; —*n*, *üukeñn*: n. silbar
üwəmn: a. indicar algo con señas; designar, prometer
üwir konun: a. erguir, estirar el cogote; —*nien*: a. llevar el cuello erguido; —*pramn*: a. erguir

W

wa (*uwa*, *üwa*): s. el maíz
wachi|: s. la trampa para cazar pájaros (Huachipato); —*n*: a. coger con trampa; "huachicar" el tejido
waδa|: s. la calabaza, el zapallo, instrumento musical (de corteza de wada); —*tun*: a. tocar esa calabaza
waδkü|n: n. haber hervido; adj. hervido; —*mn*: a. hervir
waichəf n: n. volcarse; a. volcar, volver; —*kawn*: n. negociar; —*kəlen*: n. estar volcado, puesto al revés; —*rulpan*: a. invertir; —*wn*: r. darse vuelta
waifü|: adj. paralítico; —ŋ: n. entrarle la parálisis, tullirse
waiki: s. el aguijón, la punta de lanza
waillil: s. la púa, el diente
waitro|n, —*ntəkun*: a. inclinar, empinar (el vaso al beber)
wakeñ|: s. ruido confuso; —*n*: n. meter mucha gritería
wala: s. el ave zambullidora huala (guala, Gualda), en folklore araucano una niña mapuche (véase shompalhue)
waleŋ: s. época de las primeras frutas (habas, arvejas)
walwalün: n. murmullo de las corrientes, zangolotear el ciénago, el hualhue (hualve)
wall|: s. el derredor; —*ke*, —*kechi*: adj. en todas partes, en rededor; —pa, —*órupa*: expr. adv. al rededor
walle: s. el roble chileno cuando nuevo (vea *coyam*, *pelliñ*)
wallo|n meu: en los alrededores; —*ñman*, —*tun*: a. rodear, cercar; —*rupa*: expr. adv. alrededor; —*tiawn*: n. rondar, girar
wampo, *wampu*: s. la canoa, embarcación mapuche
waŋelen: s. la estrella
wankü|n: n. ladrar; —*ln*: a. ladrar a uno
wapi|: s. la isla, el recodo limpio en el monte; —*ntəkun*: a. aislar
waq|: s. la gotera de la casa; —*n*: n. lloverse la casa; romperse en sangre (la nariz)
waraŋka: num. mil (es voz quechua)
waría: s. la ciudad
watro|n: n. quebrarse, a quebrar, adj. quebrado; —*nentun*: a. quitar quebrando, tronchar
wau|: s. el valle, el bajo, la depresión; —*entu*, *wawentu*: s. bajo, con-

fluencia de varios arroyos; —*wewn*: n. abrirse cauce (un río)

wegónogn: n. agacharse hacia adelante

wagun|: s. la espina (vegetal), el espino (cavén, churque); —*entu*: s. matorral de espino; —*tun*: n. clavarse espinas

wé: adj. nuevo, reciente; *weche*: s. c. el joven

wechoδ: s. agujero, adj. agujereado; —*n*: —*ün*: n. agujerearse, tr. agujerear

wechu| —*n*: s. pref. de substantivos; cumbre, extremidad, punta; —*lkɐn*: a. concluir, terminar, llevar a cabo; —*ntu*, —*ñma*: adv. en el punto más extremo o encumbrado

weδá (*werá*), *weśá*|: s. el mal, adj. malo, adv. mal; —*kechi*: adv. a malas, malamente; —*ñma*: s. malhechor; adj. muy malo, perverso, corrompido; —*wn*: r. hacerse malo, corromperse

wedaln: a. hartar, satisfacer; —*n*: n. hartarse

weδweδ: adj. travieso, desobediente, loco; —*kechi*: adv. de una manera tonta, loca; —*n*: n. ser travieso, etc., volverse loco

wefn: n. aparecer, salir a vista, presentarse, producirse; —*ko*, *wülfko*: s. c. la fuente; *wepɐmn*: a. hacer aparecer

weichɐ|*n*: n. batirse, pelear, guerrear; —*fe*: s. el guerrero; —*n*: s. la guerra; —*ñpewn*: r. defenderse con arma

weke: s. oveja, carnero; velón; adj. lanudo

weku: s. el tío materno

wekufü: s. el demonio, el malo

wekun|, —*tu*: adv. afuera, por de fuera; pref. de subst. la parte exterior; —*kalen*, —*tulen*: n. estar afuera

welaŋ: adj. medio verde

wele|: adj. izquierdo; —*δəŋun*: n. maldecirse a sí mismo

wé liwen: expr. adv. muy de mañana

welu: conj. pero, mas; pref. de subst. otro; pref. de v. en cambio, en lugar de; —*allkün*: n. entender mal; —*δəŋun*: n. equivocarse al hablar, disparatear; tr. disuadir; —*δuamn*: n. descuidarse, estar confuso; —*iawn*: n. cruzarse; —*kan*: a. cambiar; —*ke*, —*kon*, —*kontu*: adv. mutuamente, alternativamente; —*kɔnun*: n. cambiar una cosa con otra; —*kəmuwn*: r. mudarse, mandarse cambiar; —*konkɔlen*: n. estar en lugar de otro, representarle; —*len*: n. estar cambiado, al revés, ser incorrecto; —*lkan*: a. hacer algo al revés; —*lkɔwn*: r. equivocarse; —*ln*: a. equivocar algo, confundirlo; —*n*: n. cruzarse con otro en el camino; —*nien*: a. tener ahora lo que antes era de otro

weluñma|: expr. adv. al revés; —*nien*: a. confundir, no distinguir; —*ŋechi*: adv. recíprocamente

welutu|: adv. recíprocamente, en cambio; —*n*: a. pedir prestado
wéluwelu: expr. adv. alternativamente; —*tu*: idem
well|: adj. imperfecto, defectuoso, incompleto, mutilado, sin compañero; —*ke*, —*kechi*: adv. por parte, en partes
welli|n: n. vaciarse; —*mn*: a. vaciar
wello|n: n. estar tierno, nuevo (ramas, tallos); adj. tierno
wema: adv. primero, primeramente, de antemano
wemu|n, *wemü|n*: a. repeler, rechazar, corretear, ahuyentar
wente|, *wenche*: pref. de subst. sobre, arriba, encima de, la parte superior o exterior, la superficie; —*ltɛkun*: a. poner (una prenda de vestir) encima de otra; —*pole*: hacia arriba; —*tu*: adv. arriba, encima de otra cosa
wentru|: s. el hombre, adj. masculino, duro; —*kal*: lana gruesa, —*tripantu*: año crudo, —*kona*: mozo fuerte, valiente
we|nu|: adv. arriba, en alto; —*niu*, —*tu*: idem; —*len*: n. estar arriba, en alto; s. el cielo, tiempo, clima; —*ñpramn*: elevar, alzar; enaltecer, alabar
wenüi|: s. amigo, amiga; —*kan*: a. tener amistad con alguno; —*kɔmun*: a. amistar, reconciliar a uno con otro; —*tun*: a. tratar de amigo; —*wen*: s. amigos entre sí; —*yen*: a. mirar de amigo
weñaŋ|n, —*kün*, —*kɘlen*, —*külen*: n. tener pena, ponerse triste, venirle un deseo; tr. tener deseo por algo; —*ütun*, —*ütunien*: a. anhelar algo
weñe|n: n. a. robar, hurtar; —*fe*: s. el ladrón; —*faln*: a. imputar, acriminar a alguno un robo
weñi|: s. ñiño, muchacho; —*mn*: a. cuidar, pastorcar (ganado)
weŋa|n: n. abrirse un camino; —*mn*: a. abrir, hacer expedito un camino o conducto, destaparlo
weŋko: s. el pantano, la ciénaga
weŋkolentun: a. destroncar, sacar (árboles) con la raíz
weri|n: r. rechazar la comida por mañoso; s. el delito; —*lkan*: n. pecar; s. el pecado; —*neluwn*: r. incurrir, cometer un delito, pecado, una falta; —*nŋen*: n. haber cometido un delito
werken: s. el mensajero, el mensaje
werkü|n: n. mandar, enviar; —*n*, —*ln*: a. mandar enviar algo
weu|: s. la ganancia; —*nentun*, —*nien*, *wewn*: a. ganar, merecer
weupi|n: n. parlamentar en las reuniones solemnes, hacer oraciones fúnebres; —*fe*: s. adj. orador, parlamentario; elocuente
weye|: s. hombre afeminado, maricón; —*tun*: n. a. tratar con tal individuo; s. la sodomía, pederastía

weyel|n: n. nadar; *—fe*: adj. s. nadador (Huellelhue)

weyu|n, *—n ŋen*, *—tripan*: n. salirse, escurrirse (líquidos)

wəδa|n: n. separarse, partirse, dividirse; *—konun*: a. separar, repudiar (al consorte); *—len*: n. estar separados, haber distancia, espacio (entre personas o cosas); *—mn*: a. partir, distribuir *—n lamŋen, peñi*: hijos de distinta madre

wəδka|n: a. partir, dividir; adj. partido; s. parte, pedazo

wɔlá: adv. después; *—wəlá*: adv. sólo después

wɔl'n (*ruln*): a. dar, entregar, vender; *—tukun*: a. vender, ceder; *—tun*: a. restituir; *—uwn*: r. darse, prestarse, rendirse

wəllo|n, *ollo|n*: a. arrollar; adj. arrollado

wən: s. la boca, abertura de vasos, etc.

wɔnɛ́: adv. primero; *—l*: adv. en primer lugar; *—len*, *—lkəlen*: n. ser el primero, ir adelante; *—lkəlen*, *—ln*: a. despachar algo antes de otra cosa; *—n*: adj. primer, a; superior; *—ntəkun*: a. poner en primer lugar; *—tu*: adv. primeramente

wənun: n. tener repugnancia

wəño: s. el palo usado en el juego de la chueca

weñó: pref. (*ká*, *wall*) re (castellano); *—amutun*: n. volver a irse; *—δuamn*, *—δuamtun*: n. arrepentirse; *—kintun*: n. mirar por atrás; *—ln*: a. retornar algo; *—ltun*: a. restituir; *—witran*: a. tirar para atrás; *—witratun*: a. retirar algo

wərwan: s. el vaho, vapor; *—n*, *wərwenn*: a. echar vaho

wətre: s. el frío; *wətré*: adj. frío; *—n*: n. tener frío, estar helado; *—ŋen*: impers. hacer frío

wətru|n: s. montón (de cosas sueltas), adj. amontonado; *—n*: a. derramar (líquidos, granos); *—ñmawn*: la rec. echarle (de ambos lados del ataúd) chicha al difunto

wicha|n, *—ln*: a. aliarse, coligarse con alguno; *—n*: adj. aliado; s. socio; *—n alwe*: en mitología araucana alma apresada por los brujos y al servicio de ellos

wichar|ün: n. rasgarse, tr. rasgar, romper

wichor: s. remolino de agua, corriente muy rápida; *—ŋen*, *—ün*: n. correr con rapidez (el agua)

wichu: adj. adv. aparte; *—ke*: adv. aparte, uno por uno; *—l*: adj. apartado; *—lu*: a. separar; destetar

wiδpü|n: n. desparramarse; a. desparramar; *—ñman*: n. aa. salpicarse, salpicar a otro

wiδü|n: n. hacer vasos y vasijas de barro; *—kan*: s. vasos de barro; *—fe*: s. alfarero

wif|: adj. largo, derecho; adv. pref. derecho; en fila; al caso, a propósito; s. la fila, el largo; *—kəlen*: n. estar extendido a lo largo
wifóntekun: a. empapar
wifüyün: a. blandir (armas, el lazo)
wikər, wikür: adj. rasgado, roto; v. n. rasgarse, romperse; v. tr. rasgar, romper
wila|n: n. a. pegar, unirse (cosas) con goma o cualquier substancia que pega; *—ntəkun*: que pega a, o en una cosa
wilel: s. el adivino (si el enfermo tiene o no "mal tirado")
wiləf|: adj. brillante, relumbrante; *—n, —ün*: n. brillar, resplandecer, relumbrar
wilfoð|ün: n. mojarse mucho, destilar; *—kəlen*: n. estar empapado de agua
wili: s. la uña, el casco; la vaina (de las habas)
wilpəð, wilpuð: s. harina con agua, ulpo
wiluwiluŋen: n. estar en enjambre, en gran aglomeración (gentío, insectos, pájaros)
willeñ: s. la orina, los orines; *willün*: n. orinar
willi|: s. el sur; *—che*: s. c. gente del sur. Huilliches; *—kechi pəle*: expr. adv. hacia el sur
wina|: s. la vara, varilla; *—kətuyen, —kətyen*: a. azotar, pegar con muchos varillazos
wim|n: n. acostumbrarse; *—əmn*: a. acostumbrar alguno, a algo
wimüll|n, —tun: a. envarillar la casa
winol|n: n. gatear; *—kiawn*: n. andar a gatas
wintu: adj. viejo, añejo (de cosas)
winúlün: a. deshacer, desarrollar, deshebrar
wiña (koðkoð, kuðmu): s. el gato montés (de diversas especies)
winwin, wiñwiñ|: adv. uno por uno, en fila; *—n*: a. sembrar algo en hileras, matear
wiñam|n, —tun: a. trasladar, acarrear
wiñol: s. la tiña
wiñu|(fün): adj. (hebra) sencilla; *—ðün*: a. carmenar, desenredar (la lana)
wiŋəð|n: a. arrastrar; *—kiawn*: n. arrastrarse por la tierra
wiŋəllkənun, wipəllkənun: a. poner en fila
wiŋka|: s. (se opone a *re-che*: indígena) no mapuche, gringo, huinca; *—pülku*: s. c. el licor, aguardiente; *—wn*: r. españolizarse, civilizarse

wiŋkul : s. el cerro; —*entu*: adj. montañoso, quebrado
wiŋkül : s. el espinazo; —*ruka*: s. c. el larguero de la casa
wiŋkün: n. a. robar animales
wipun (*ñiδəfn*) : a. coser
wiraf n, —*ün*: n. galopar, tr. pegar, castigar; —*kanentun*: a. azotar fuerte, moler a palos
wiri n: a. rayar, dibujar, pintar, escribir; s. lista de color; —*lün*: a. surcar, barbechar
wirka: s. pinta blanca (en el cuerpo); *wiña*: idem
wirko : s. el montón; —*ln*: a. amontonar
wirüftun: a. despedazar, desgarrar
witəf n, —*ün*: n. rajarse; salirse solo (el botón del ojal)
witráfün: a. rajar
witra n: n. ponerse en pie, levantarse; tr. tirar en algo; —*konun*: a. levantar (cosas caídas), tirar de algo; —*un*: r. pararse; —*konn*: n. reducirse, retirarse, encogerse; —*l*: s. las hebras verticales, la urdimbre; el telar; —*ln*, —*lün*: a. urdir, extender la urdidura
witran: s. el forastero; adj. lo del forastero
witrañpramn: a. alzar, erigir, celebrar, emprender
witrorün: n. tener hipo, hipar
witrun: n. correr (líquidos), fluir; s. adj. corriente
witrü, *wütrü*: s. la cuchara mapuche (de palo)
wiwü n: n. tener sed, s. la sed; —*ln*: a. dar sed
wn (*run*) : n. ir, pasar
wüfko (*wəfko*) : s. c. la fuente
wüfkün, *wifkün*: n. a. buscar, pedir, comprar los alimentos
wüle : adv. mañana; —*meu*: al día siguiente
wün : el alba; —*man*: n. amanecer; —*n*: impres. ser de alba, amanecer el día; —*yelfe*: s. el lucero de la mañana
würwü n, —*ün*: n. silbar, bramar el viento
wüta : s. el latido de un músculo; el presentimiento; —*n*: n. latir un músculo
wüto: s. el copo de lana
wütroñ n, —*ketuyen*: a. llenar a uno de mordeduras
wütrün: a. acolchar el maíz, ponerlo en huitrines

Y

Yaf: adv. más de (con números); —*n*: n. ser más, sobrar

yafkan: n. a. ofender, pecar

yaf|n: a. ahuyentar; —*entun*: a. arrear para afuera; —*tokun*: a. corretear adentro (de un recinto)

yafü|: adj. duro, firme; —*n*: n. ser duro, fuerte, resistente; —*ðuamn*: n. ser enérgico; —*lðuamn*: a. consolar; —*ln*, —*llokun*: a. animar; —*ŋeln*, —*ŋeltun*: a. afianzar, afirmar

yall|: s. hijo, hija (respecto al padre); —*n*: n. engendrar, multiplicarse; dar intereses el dinero; —*el*: p. p. la generación, la descendencia; —*toku*: adj. s. natural, hijos naturales

yam|n, *yañ|n*: n. a. ser temible, dar miedo; —*n ŋen*: n. ser espantoso, horrible

yapaq: s. bolsa del cuero de animal nuevo

yapen: n. emitir el grito de la raza (véase *kefofan*

yayafün (*yanchin*, *yanchün*): n. tener escalofríos

yayün: n. andar apurado, insistir mucho; estar en celos un animal

yechi|n: n. principiar; —*lkan*, —*ln*: a. dar principio

yeðəŋun: a. obedecer

yeku: s. ave negra, marítima, vulgarmente el cuervo

ye|n: a. llevar algo, sobrellevar, sufrir, aceptar; —*faln|*: tr. 1ª encargar algo; tr. 2ª encargar algo a alguien; —*faltu*: s. el encargo; —*men*: a. ir a traer algo; —*nen*: a. llevar consigo; —*ntəkun*: a. ir a dejar (una persona) en cierto lugar; —*rpan*; —*rpun*: a. al pasar (en la ida) llevar consigo; lo mismo en la vuelta; —*wen*: s. el bulto de cosas que uno lleva

yéñpramen, *yénprəmen*: a. aumentar, agrandar; *yifümn*: a. idem

yerpun: n. a. vencer, vencer a alguien

yewel: s. las vergüenzas, pudendas; —*n*: n. avergonzarse; —*lkan*: a. avergonzar, confundir; —*tun*: a. respetar

yifəð entun, —*nentun*, —*ünentun*: a. quitar raspando

yill|əmn, —*ümn*, —*ün*: a. multiplicarse (familia, animales)

yimənn: a. instruir, formar, educar

yofün: a. no osar, no atreverse

yom|: adv. más; —*peñ*: s. la añadidura, yapa; —*n*, —*tun*: n. a. añadir

yuŋ|: adj. puntiagudo; —*emn*: a. afilar, apuntar

yuf: adj. liso

yüjkü|n: a. debastar; —*nentun*: a. quitar raspando

yüu: s. la nariz.